

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по довузовскому

и дополнительному профессиональному
образованию ФГБОУ ВО «КубГУ»

С.Ю. Кустов

2021 г.

на основании решения ученого совета
(от 25.06.2021 г., протокол № 12)



**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА -
ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ**

**«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
(немецкий язык)**

Квалификация: переводчик в сфере профессиональной коммуникации

Объем в часах: 1500 часов

Форма обучения: очно-заочная, в том числе с применением
дистанционных образовательных технологий

Организация обучения: 3,5 года, непрерывно

г. Краснодар

2021 г.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Нормативно-правовые основания разработки программы

Нормативную правовую основу разработки программы составляют:

Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

Приказ Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;

Приказ Минтруда России от 12 апреля 2013 г. № 148н «Об утверждении уровней квалификаций в целях разработки проектов профессиональных стандартов»;

Методические рекомендации-разъяснения по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов (письмо Минобрнауки России от 22 апреля 2015 года № ВК-1032/06);

Методические рекомендации по реализации дополнительных профессиональных программ с использованием дистанционных образовательных технологий, электронного обучения и в сетевой форме (письмо Минобрнауки России от 21 апреля 2015 года № ВК-1013/06);

Методические рекомендации по итоговой аттестации слушателей (письмо Минобрнауки России от 30 марта 2015 года № АК-820/06).

Приказ КубГУ от 02 марта 2016г. № 270 «Об утверждении Норм времени для расчета учебной работы, выполняемой профессорско-преподавательским составом ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»;

Положение о порядке организации и осуществлении образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» от 28 сентября 2016 г. №2;

Положение об организации итоговой аттестации при реализации дополнительных профессиональных программ в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» от 27 января 2017 г. №6;

Правила приема на обучение по дополнительным профессиональным программам в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» от 01 марта 2017 г. №7;

Правила разработки бланков и документов о квалификации, их выдачи и учета в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» от 11 декабря 2017 г. №2098;

Программа разработана на основе:

ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденный приказ Минобрнауки РФ от 17.10.2016 № 1290.

Приказ Минздрава РФ от 16.05.2012 № 547 Н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности». Зарегистрировано в Минюсте 31 мая 2012 г. № 24410.

1.2. Цель реализации программы:

Настоящая программа направлена на приобретение слушателями квалификации «Переводчик английского языка в сфере профессиональной коммуникации».

1.3. Характеристика нового вида профессиональной деятельности (новой квалификации)

Область профессиональной деятельности: все виды межкультурной коммуникации в различных сферах.

Объекты профессиональной деятельности: иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах; информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

Виды и задачи профессиональной деятельности: осуществление письменного перевода по заданию заказчика; редактирование письменных переводов; оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы; применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности; изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований; проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

1.4. Требования к слушателям (категории слушателей)

К освоению программы допускаются:

– лица, имеющие и (или) получающие высшее образование

1.5. Цель (планируемые результаты) обучения.

1.5.1. В результате освоения программы слушатель должен обладать следующими профессиональными компетенциями:

Код	Наименование профессиональных компетенций (ПК)
ПК 1.1.	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ПК 1.2.	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого языка
ПК 1.3.	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК 1.4.	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК 1.5.	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК 1.6.	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК 1.7.	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК 1.8.	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и

	контрольное редактирование текста перевода
ПК 1.9.	способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования
ПК 1.10.	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

1.5.2. Слушатель, освоивший программу, должен:
уметь:

- характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемого языка с учетом их лингвострановедческой специфики;
- анализировать поверхностную и глубинную структуры текста, выявляя имплицитную информацию;
 - применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного перевода с иностранного языка;
 - правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- оформлять деловую корреспонденцию в соответствии с установленными стандартами;
 - проводить морфологический анализ слова в современном изучаемом языке с целью определения значения слова;
 - оперировать основными понятиями и терминологией теории межкультурной коммуникации; применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения;
- ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии;
 - свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в изучении иностранного языка и переводческой практике;
 - свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу;
- применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
 - адекватно применять правила построения текстов на иностранном языке для достижения их связности, последовательности, цельности на основе композиционно-речевых форм;
 - идентифицировать и продуцировать различные виды письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
- применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
- правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование перевода;
- проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории виды синтаксической связи, типы предложений, средства выражения темарематической

структуры предложений; грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств;

- определять принадлежность текста к функциональному стилю;
- выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов, основные синонимические и антонимические ряды;
- определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные; анализировать структуру слова и модели словообразования.

знать:

• орфографическую, пунктуационную, фонетическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы современного русского литературного языка;

• теоретические основы межкультурной коммуникации; типы, виды и формы межкультурной коммуникации; наиболее значимые модели и формы межкультурной коммуникации и ее важнейшие содержательные и структурные компоненты; различные приемы коммуникативного поведения в различных сферах общественной жизни;

• структуру языкознания, основные понятия и категории лингвистики; общественные функции языка, гипотезы происхождения языка, законы и тенденции в историческом развитии языка; классификацию языков с использованием различных оснований; современные проблемы языкознания, современные подходы к изучению языка; орфографическую, пунктуационную, фонетическую, лексическую и грамматическую нормы, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики изучаемого иностранного языка; правила построения текстов на иностранном языке для достижения их связности на основе композиционно-речевых форм; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи; лингвистические маркеры социальных отношений;

• лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации; особенности географического положения стран изучаемых языков, основные географические регионы, природные ресурсы, административно-территориальное устройство, культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, состояние политических, экономических и культурных отношений стран изучаемого языка с РФ, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения;

• понятие и сущность информации, формы ее представления;

• регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;

• составляющие прагматического потенциала текста, структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений, средства выражения темарематической структуры предложений; грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; основные текстовые категории, виды контекстов и правила сочетаемости слов; типы значения слова, структуру слова и модели словообразования; функциональные стили.

1.6. Режим занятий: 8 часов в неделю

1.7. Документ, выдаваемый по результатам освоения программы – документ о квалификации: диплом о профессиональной переподготовке установленного образца.

1.8. Программа разработана на основе **модульно-компетентного подхода** и состоит из 4-х модулей.

Первый модуль «Формирование базовых лингвистических и социокультурных компетенций» включает в себя программы общих дисциплин: введение в языкознание, основы теории изучаемого языка (теоретическая грамматика, лексикология и лексикография, стилистика), стилистика русского языка и культура речи, практический курс английского языка, и два элективных курса – страноведение/межкультурная коммуникация.

Второй модуль «Формирование базовых переводческих компетенций» включает в себя наряду с продолжением практического курса иностранного языка и основ теории языка программы специальных дисциплин: теория перевода, практический курс профессионально-ориентированного перевода.

Третий модуль «Совершенствование лингвистических, социокультурных и переводческих компетенций» предполагает продолжение изучения практического курса иностранного языка, практического курса профессионально-ориентированного перевода и дисциплин и курсов по выбору студентов: деловая переписка, системы информационного поиска.

В четвертом модуле «Совершенствование практических навыков в переводческой деятельности в профессиональной сфере» наряду с завершением изучения практического курса профессионально-ориентированного перевода слушатели осваивают курс речевой коммуникации в профессиональной сфере, практикум по письменному переводу и проходят переводческую практику.

2. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

№ п/п	Наименование модулей и дисциплин	Всего часов учебной нагрузки (трудоемкость)	Всего аудиторных часов	в том числе					Внеаудиторная (самостоятельная) работа	Переводческая практика, в т.ч. консультации преподавателя	Форма контроля
				Лекции	Практические	Консультации	Промежуточная аттестация	Итоговая аттестация			
1.	Модуль 1 «Формирование базовых лингвистических и социокультурных компетенций»	378	234	52	164	2	16		144		
1.1.	Введение в языкознание	54	27	12	12		3		27		Зачет
1.2.	Основы теории изучаемого языка	54	33	16	14		3		21		Зачет
1.3.	Стилистика русского языка и культура речи	54	27	12	12		3		27		Зачет
1.4.	Практический курс изучаемого языка	162	114		108	2	4		48		Экзамен
1.5.	Страноведение/ Межкультурная коммуникация	54	33	12	18		3		21		Зачет
2.	Модуль 2 «Формирование базовых переводческих компетенций»	396	261	30	210	6	15		135		
2.1.	Основы теории изучаемого языка	54	36	14	16	2	4		18		Экзамен
2.2.	Теория перевода	54	36	16	14	2	4		18		Экзамен
2.3.	Практический курс изучаемого языка	180	126		120	2	4		54		Экзамен
2.4.	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	108	63		60		3		45		Зачет

3.	Модуль 3 «Совершенствование лингвистических, социокуль- турных и переводческих компетенций»	432	258		240	4	14		174		
3.1.	Практический курс изучаемого языка	144	66		60	2	4		78		Экзамен
3.2.	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	180	126		120	2	4		54		Экзамен
3.3.	Речевая коммуникация	54	33		30		3		21		Зачет
3.4.	Деловая корреспонденция / Технологии информационного поиска	54	33		30		3		21		Зачет
4.	Модуль 4 «Совершенствование практических навыков переводческой деятельности в профессиональной сфере»	270	132	0	96	12	14	10	84	54	
4.1.	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	90	54		48	2	4		36		Экзамен
4.2.	Речевая коммуникация	54	30		24	2	4		24		Экзамен
4.3.	Практикум по письменному переводу	51	27		24		3		24		Зачет
4.4.	Переводческая практика	75	3			8	3	10		54	дифф. зачет
5	ВСЕГО часов по модулям	1476	885	82	710	24	59	10	537	54	
6	Итоговая аттестация	24	10			6		4	14		Квалификационный экзамен
ВСЕГО часов по программе		1500	895	82	710	30	59	14	551	54	

Модуль 4 «Совершенствование практических навыков переводческой деятельности» в профессиональной сфере»

Компоненты программы (дисциплины или модули)	Виды учебной нагрузки	Лекционные, практические занятия												Переводческая практика					Промежуточная аттестация	Итоговая аттестация		
		1 неделя	2 неделя	3 неделя	4 неделя	5 неделя	6 неделя	7 неделя	8 неделя	9 неделя	10 неделя	11 неделя	12 неделя	13 неделя	14 неделя	15 неделя	16 неделя	17 неделя		18 неделя	19 неделя	20 неделя
Практический курс профессионально-ориентированного перевода	ауд.	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4						6			
	сам.	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3									
Речевая коммуникация	ауд.	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2						6			
	сам.	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2									
Практикум по письменному переводу	ауд.	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2						3			
	сам.	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2									
Переводческая практика														16	16	16	16	8	3			
Итоговая аттестация	ауд.																					8
ИТОГО:	ауд.	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8						18			8
	сам.	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7							8	8	
	ПП													16	16	16	16	8	3			
	ИА																					8

4. РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ УЧЕБНЫХ ДИСЦИПЛИН

Модуль 1 «Формирование базовых лингвистических и социокультурных компетенций»

1.1. Введение в языкознание

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
1.1. Введение в языкознание	Содержание	Уровень освоения	
	Тема 1. Языкознание как система наук о языке и языках. Место языка в ряду культурно значимых средств коммуникации. Особые черты вербальной коммуникации. Коммуникативно-социальная функция языка. Язык и другие средства общения. Предмет языкознания, его особенности. Взаимосвязь языкознания с другими науками.	1, 2, 3	12
	Тема 2. Структура языка. Язык как знаковая система. Элементы структуры языка и их функции. Язык как знаковая система. Семиотика. Семиотические принципы в исследовании языка. Теория знака. Языковые единицы и структурные отношения между ними. Понятие кода. Кодовые системы. Искусственные языки. Дихотомия язык – речь. Языковая система и речевая деятельность. Текст как реализация языка в речи. Язык и дискурсивное мышление. Операция вывода.	1, 2, 3	12
	Тема 3. Основы общей фонетики и фонологии. Дисциплины, изучающие звуковую сторону языка. Звук и фонема. Акустические характеристики речи. Артикуляция звука. Артикуляционная база языка. Основные различия между гласными и согласными звуками. Транскрипция. Транслитерация. Фонетические процессы (явления). Фонетическое членение речи. Слог. Речевой такт, ударение. Фраза и интонация.	1, 2, 3	12
	Тема 4. Основы общей лексикологии. Слово как единство звуковой формы, морфемного строения и значения. Слово и его семантическое строение. Психологическая структура слова и его категориальное значение. Семантическое поле. Многозначность (полисемия). Прямое и переносное значение слова. Виды переносных значений.	1, 2, 3	12

	Многозначные слова и омонимы. Синонимы. Типы и источники синонимов. Антонимы. Источники антонимов. Фразеология. Свободные и фразеологические сочетания слов.		
	Тема 5. Основы грамматики. Грамматическая форма и грамматическая категория. Грамматика как наука. Составные части грамматики. Морфология. Синтаксис. Структура слова. Понятие о морфеме. Классификация морфем. Виды анализа структуры слова. Типы словообразования. Способы или средства выражения грамматических значений: флексии (внутренняя и внешняя), супплетивизм, служебные слова, порядок слов, ударение, интонация, музыкальный тон. Понятие об аналитическом и синтетическом строе языков.	1, 2, 3	12
	Тема 6. Классификации языков. Генеалогическая классификация языков. Признаки генеалогического родства языков: материальная близость корней, обозначающих ряд жизненно важных понятий, а также слово- и формообразующих морфем, регулярность фонетических и морфолого-фонетических соответствий. Сравнительно-исторический метод. Типологическая классификация языков. Морфологический, формально-синтаксический и семантико-синтаксический варианты типологической классификации. Основные понятия теории языковых универсалий. Сопоставительный метод изучения языков. Лингвистическая карта мира.	1, 2, 3	12
	Тематика учебных занятий		24
	<i>Лекция 1. «Природа и сущность языка»</i>		2
	<i>Лекция 2. «Структура языка. Язык как знаковая система»</i>		2
	<i>Лекция 3. «Основы общей фонетики и фонологии»</i>		2
	<i>Лекция 4. «Основы общей лексикологии»</i>		2
	<i>Лекция 5. «Основы грамматики»</i>		2
	<i>Лекция 6. «Классификации языков»</i>		2
	<i>Семинар 1. «Природа и сущность языка»</i>		2
	<i>Семинар 2. «Структура языка. Язык как знаковая система»</i>		2
	<i>Семинар 3. «Основы общей фонетики и фонологии»</i>		2
	<i>Семинар 4. «Основы общей лексикологии»</i>		2
	<i>Семинар 5. «Основы грамматики».</i>		2
	<i>Семинар 6. «Классификации языков»</i>		2
	Самостоятельная работа		48
	<i>Тема 1. «Природа и сущность языка»</i>		8

	<i>Тема 2. «Структура языка. Язык как знаковая система»</i>	8
	<i>Тема 3. «Основы общей фонетики и фонологии»</i>	8
	<i>Тема 4. «Основы общей лексикологии»</i>	8
	<i>Тема 5. «Основы грамматики»</i>	8
	<i>Тема 6. «Классификации языков»</i>	8
Фонд оценочных средств – приложение № 1 к программе		

1.2. Основы теории языка

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов	
1	2		3	
1.2 . Основы теории языка	Содержание	Уровень освоения	30	
	Тема 1. История немецкого языка	1, 2, 3		
	Тема 2. Теоретическая фонетика	1, 2, 3		
	Тема 3. Морфология	1, 2, 3		
	Тематика учебных занятий			
	<i>Лекция 1. «Основные законы исторического развития языка, сравнительно-исторический метод. Место немецкого языка в кругу германских языков»</i>			2
	<i>Лекция 2. «Периодизация истории немецкого языка и ее критерии»</i>			2
	<i>Лекция 3. «Артикуляционная база немецкого языка и её характерные особенности. Долгие и краткие, открытые и закрытые гласные. Твердый приступ гласных. Лабиализация. Дифтонги.»</i>			2
	<i>Лекция 4. «Словесное ударение в немецком языке. Ударные и безударные слоги. Различия между ними в немецком и русском языках. Основные типы немецкой фразовой интонации»</i>			2
	<i>Лекция 5. «Фразовая интонация в немецком языке. Ударные и безударные слова во фразе. Интонация сложноподчиненных предложений с разными видами придаточных.»</i>			2
	<i>Лекция 6. «Грамматический строй языка и его соотношение с другими языковыми уровнями. Соотношение морфологии и словообразования»</i>			2
	<i>Лекция 7. «Учения о частях речи. Основания для выделения частей речи, используемые разными авторами. Изменяемые и неизменяемые части речи. Понятие грамматической категории и парадигмы»</i>			2
	<i>Лекция 8. «Неизменяемые части речи. Классификация наречий по семантическим и морфологическим основаниям. Присубстантивное и приглагольное употребление наречий. Служебные слова»</i>			2

	<i>Практическое занятие 1.</i> «Отличительные особенности фонологической, морфологической и синтаксической систем немецкого языка в историческом освещении»	2
	<i>Практическое занятие 2.</i> «Памятники письменности, письменные центры и их представители.»	2
	<i>Практическое занятие 3.</i> «Консонантизм немецкого языка. Отсутствие палатализации большинства согласных. Предыхательность и напряженность глухих согласных. Виды ассимиляции в немецком языке»	2
	<i>Практическое занятие 4.</i> «Главное и второстепенное ударение в многосложных словах. Произношение сложных слов, состоящих из трех компонентов»	2
	<i>Практическое занятие 5.</i> «Членение фразы на отдельные интонационные единицы. Паузы и их распределение в потоке речи»	2
	<i>Практическое занятие 6.</i> «Основные понятия морфологии: морфема и её варианты (алломорфы), слово, словоформа. Синтетические и аналитические формы слова»	2
	<i>Практическое занятие 7.</i> «Изменяемые части речи: имя существительное, имя прилагательное, глагол, числительное, местоимение. Их грамматические категории. Проблема аналитических форм слова применительно к существительному и глаголу»	2
	Самостоятельная работа	21
	<i>Тема 1.</i> «Формы существования языка: литературный язык, национальные варианты, диалекты немецкого языка»	7
	<i>Тема 2.</i> «Соотношение морфологии и синтаксиса в работах отечественных и зарубежных авторов»	7
	<i>Тема 3.</i> «Структура и значение предлогов и союзов как связующих служебных слов»	7
	Фонд оценочных средств – приложение № 2 к программе	

1.3. Стилистика русского языка и культура речи

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
1.3. Стилистика русского языка и культура речи	Содержание	Уровень освоения	24
	Тема 1. Краткие сведения из истории стилистики и культуры речи как специфической отрасли гуманитарного знания. Современная теоретическая концепция стилистики языка и культуры речи.	2, 3	

Тема 2. Понятия «язык» и «речь»: стилистический аспект. Язык как социальное явление. Функции языка в человеческом обществе.	2, 3	
Тема 3. Отражение в национальном языке ментальных и мировоззренческих особенностей этноса, исторических, культурных, конфессиональных и духовных ценностей и традиций. Ярусы языка.	2, 3	
Тематика учебных занятий		
<i>Лекция 1.</i> «Русский язык как духовно-знаковое наследие и сокровищница российской культуры: основные направления изучения»		2
<i>Лекция 2.</i> «Нормативность использования языка и речевая культура как визитная карточка языковой личности переводчика»		2
<i>Лекция 3.</i> «Русский язык как государственный язык России: отражение в национальном языке ментальных и мировоззренческих особенностей этноса, исторических, культурных, конфессиональных и духовных ценностей и традиций».		2
<i>Лекция 4.</i> «Функциональные стили современного русского литературного языка: языковые параметры и специфика взаимодействия».		2
<i>Лекция 5.</i> «Официально-деловой стиль речи и языковые формулы официальных документов: интернациональный характер коммуникации».		2
<i>Лекция 6.</i> «Этические и нравственные нормы русской речевой культуры: проблема речевого этикета».		2
<i>Практическое занятие 1.</i> «Русский национальный язык и социально-профессиональная значимость культуры русской речи»		2
<i>Практическое занятие 2.</i> «Виды норм и этико-профессиональная специфика их реализации в разных типах общения»		2
<i>Практическое занятие 3.</i> «Типы языковых норм: акцентологические, орфоэпические, лексические, грамматические, стилистические».		2
<i>Практическое занятие 4.</i> «Языковые особенности различных стилей русской речи»		2
<i>Практическое занятие 5.</i> «Языковые особенности различных стилей русской речи»		2
<i>Практическое занятие 6.</i> «Языковые особенности различных стилей русской речи»		2
Самостоятельная работа:		27
<i>Тема 1.</i> «Структурные и коммуникативные свойства национального языка как системы»		3
<i>Тема 2.</i> «Служебная документация в сфере официально-делового общения: особенности русской и зарубежной школ делового письма»		4
<i>Тема 3.</i> «Принципы русской орфографии и пунктуации. Трудные случаи орфографии и пунктуации»		4

	<i>Тема 4. «Языковая специфика и характерные черты стиля художественной литературы».</i>	4
	<i>Тема 5. «Функционально-смысловые типы речи (описание, повествование, рассуждение) как форма и средство выражения языкового сознания»</i>	6
	<i>Тема 6. «Красноречие и ораторское искусство как проявление культуры речи и умения убеждать»</i>	6
	Фонд оценочных средств – приложение № 3 к программе	

1.4. Практический курс немецкого языка

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
1.4. Практический курс немецкого языка	Содержание	Уровень освоения	108
	1. Begegnungen. Kommunikation - sich vorstellen; - das Herkunftsland beschreiben; - Angaben zur Person machen; - Zahlen bis 1000; - Vermutungen anstellen; Grammatik: - W-Frage; Konjugation Präsens; Artikel; Kasus.	1, 2, 3	
	2. Arbeit und Freizeit. Kommunikation: - Freizeitaktivitäten; - Über Vor- und Nachteile sprechen; - Termine vereinbaren, sich verabreden Grammatik: - Modalverben; - Ortsangaben; Richtungsangaben; Zeitangaben; Ordinalzahlen.	1, 2, 3	
	3. Familie und Haushalt. Kommunikation: - Familie und Verwandtschaft; - Über die Haushaltsarbeiten sprechen; - Tagesablauf; Grammatik: - Possessivartikel, trennbare und nicht trennbare Verben; - Wechselpräpositionen	1, 2, 3	
	4. Berlin! Berlin! Kommunikation: - Wegbeschreibungen; - über Vergangenes sprechen; - Lieblingsorte: Grammatik:	1, 2, 3	

	-Perfekt (1); Verbkammer, Partizip II der regelmäßigen und unregelmäßigen Verben; -Personalpronomen im Akkusativ.		
	5. Alltagssituationen. Kommunikation: - Auskunft geben; - Um Informationen/Hilfe bitten; - etwas bestellen, einkaufen; - jemandem etwas wünschen. Grammatik: -Wiederholung.	1, 2, 3	
	6. Junge Leute von heute. Kommunikation: -über Wohnsituationen sprechen; -über seine Kindheit und Jugend berichten; -etwas erklären; Überraschung und Wut ausdrücken: Grammatik: - weil und obwohl; - Präteritum von sein, haben und werden; Präteritum der Modalverben.	1, 2, 3	
	7. Urlaub und Reisen. Kommunikation: -über Urlaub sprechen; -sagen, wie man etwas findet; -über Deutschland/ das Heimatland sprechen; Grammatik: - Perfekt (2) mit haben und sein; -Partizip Perfekt der trennbaren Verben und der Verben auf -ieren; - Fragen mit Welch-;	1, 2, 3	
	8. Gesundheit. Kommunikation: -über gesundheitliche Beschwerden sprechen; -beim Arzt; Ratschläge geben; -über Ernährung und Essgewohnheiten sprechen. Grammatik: -Ratschläge mit sollt-,	1, 2, 3	

-Komparativ und Superlativ; -wenn- und dass-Sätze.		
Тематика учебных занятий		108
Практическое занятие 1. „Ledig, keine Kinder...“.		2
Практическое занятие 2. „Zu Besuch bei Vera“		2
Практическое занятие 3. „Ein Ratespiel“		2
Практическое занятие 4. „Zwischen den Zeilen“		2
Практическое занятие 5. „Was möchten Sie?“		2
Практическое занятие 6. „Wiederholung“		2
Практическое занятие 7. „Traumberufe“		2
Практическое занятие 8. „Wochenende-und jetzt?“		2
Практическое занятие 9. „Ich möchte ins Konzert gehen, aber ich muss lernen“.		2
Практическое занятие 10. „Zwischen den Zeilen“		2
Практическое занятие 11. „Wann genau?“		2
Практическое занятие 12. „Wiederholung“.		2
Практическое занятие 13. „Die Familie“		2
Практическое занятие 14. „Eine Klasse stellt sich vor“		2
Практическое занятие 15. „Hausfrauen-rund um die Uhr im Einsatz“		2
Практическое занятие 16. „Erinnerungen“		2
Практическое занятие 17. „Zwischen den Zeilen“		2
Практическое занятие 18. „Wiederholung“		2
Практическое занятие 19. „Berliner Sehenswürdigkeiten“		2
Практическое занятие 20. „Entschuldigung, wie komme ich zu...?“		2
Практическое занятие 21. „Ich hatte heute (k)einen Glückstag“.		2
Практическое занятие 22. „Lieblingsplätze in Berlin“		2
Практическое занятие 23. „Eine Bildgeschichte“		2
Практическое занятие 24. „Teste dich!“		2
Практическое занятие 25. „Geschäfte“		2
Практическое занятие 26. „Briefe und andere Schreiben“		2
Практическое занятие 27. „Schilder und Aushänge“		2
Практическое занятие 28. „Anzeigen“		2
Практическое занятие 29. „Zwischen den Zeilen“.		2
Практическое занятие 30. „Wiederholungsspiel“		2
Практическое занятие 31. „Wie junge Leute wohnen“.		2
Практическое занятие 32. „Bumerang-Kinder: Kaum sind sie ausgezogen, stehen sie wieder vor der Tür“		2
Практическое занятие 33. „Aber du wolltest doch...“.		2
Практическое занятие 34. „Zwischen den Zeilen“.		2
Практическое занятие 35. „Der Ton macht die Musik“		2
Практическое занятие 36. „Wiederholung“.		2
Практическое занятие 37. „Traumreise-Reiseträume“.		2
Практическое занятие 38. „In 12 Tagen um die Welt“.		2
Практическое занятие 39. „Zwischen den Zeilen“.		2

	<i>Практическое занятие 40. „Deutschland-Info“.</i>	2
	<i>Практическое занятие 41. „Wiederholung“.</i>	2
	<i>Практическое занятие 42. „Der Körper“.</i>	2
	<i>Практическое занятие 43. „Gesunde Ernährung“.</i>	2
	<i>Практическое занятие 44. „Essen in Deutschland“.</i>	2
	<i>Практическое занятие 45. „Im Restaurant: Essen in Hessen“.</i>	2
	<i>Практическое занятие 46. „Projekt“.</i>	2
	<i>Практическое занятие 47. „Meine Lieblingsfarbe“.</i>	2
	<i>Практическое занятие 48. „Blausteht Ihnen gut!“.</i>	2
	<i>Практическое занятие 49. „Kleiderkauf“.</i>	2
	<i>Практическое занятие 50. „Typen...“.</i>	2
	<i>Практическое занятие 51. „Zwischen den Zeilen“.</i>	2
	<i>Практическое занятие 52. „Vier gewinnt“.</i>	4
	<i>Практическое занятие 53. „Teste dich!“.</i>	
	Самостоятельная работа:	
	<i>Тема 1. „Ich und mein Heimatland“</i>	
	<i>Тема 2. „Lieblingsfreizeitaktivitäten in meinem Land“</i>	
	<i>Тема 3. „Meine Freizeit“</i>	
	<i>Тема 4. „E-Mails“</i>	
	<i>Тема 5. «Arbeiten im Haushalt»</i>	
	<i>Тема 6. «Alltag»</i>	
	<i>Тема 7. «Meine Kindheit und Jugend»</i>	
	<i>Тема 8. «Jung und alt»</i>	
	<i>Тема 9. «Urlaubsorte in Russland und Deutschland»</i>	
	<i>Тема 10. «Ernährung und Essgewohnheiten in meinem Land»</i>	
	<i>Тема 11. «Modetipps»</i>	
	Фонд оценочных средств – приложение № 4 к программе	

1.5. Страноведение (немецкий язык)

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
1.5. Страноведение	Содержание	Уровень освоения	Кол-во часов на тему
	Тема 1. Deutschland	1, 2, 3	26
	Тема 2. Österreich	1, 2, 3	5
	Тема 3. Schweiz	1, 2, 3	5
	Тематика учебных занятий		
<i>Лекция 1. «Германия» Geographische Lage der BRD. Staatsaufbau der Bundesrepublik Deutschland. Etwas aus der Geschichte. Die deutsche Sprache.</i>			8

	Die Menschen. Schulsystem der Deutschen Bundesrepublik.	
	<i>Лекция 2. «Австрия»</i> Die geographische Lage, Landschaft und Klima. Kurzer geschichtlicher Überblick.. Das politische System. Wirtschaft. Bildungswesen.	2
	<i>Лекция 3.«Швейцария»</i> Die geographische Lage. Kurzer geschichtlicher Überblick. Das politische System. Wirtschaft. Bildungswesen. Kultur und Kunst.	2
	<i>Практическое занятие 1-7. «Германия»</i> Aus der Geschichte Deutschlands. Die Wirtschaft der Bundesrepublik Deutschland . Der staatliche Aufbau. Parteien. Die Hauptstadt der Bundesrepublik Deutschland. Deutsche Bundesländer. Deutsche Städte. Deutsche Sehenswürdigkeiten. Museen in Deutschland. Aus dem Kulturleben. Bildungswege in Deutschland. Berühmte Deutsche. Sport in Deutschland. Feste, Bräuche, Feiertage. Musikalische Beilage. Deutsche Volkslieder.	14
	<i>Практическое занятие 8. «Австрия»</i> Erste Bekanntschaft. Österreich Kurzer Überblick der österreichischen Geschichte. Ein Abendessen in der Familie. Die österreichische Küche. Die Menschen. Von den Besonderheiten des österreichischen Deutsch. Die Sprache der Österreicher. Von Titeln und vom Grüßen. Aufbau und Gliederung des Schulwesens in Österreich. Die Stadtrundfahrt durch Wien. Die Wiener Museen. Auf dem Kahlenberg. Der Heurige. Eine Schifffahrt auf der Donau. 900 Jahre Benediktiner in Melk. In Salzburg. Die Festung Hohensalzburg und das Schloss Hellbrunn. Österreich als «musikalische Heimat der Welt». Die Wiener Theater und Konzertsäle.	2
	<i>Практическое занятие 3. «Швейцария»</i> Verwaltungsgliederung. Geographischer Überblick. Aus der Geschichte der Schweiz. Die Schweiz heute. Die Städte der Schweiz. Erziehung und Bildung. Schriftsprache und Mundart in der deutschsprachigen Schweiz. Sprachforscher und Autoren diskutieren. Entsprechungen Schwyzertütsch-Hochdeutsch. Textproben (Schwyzertütsch). Literatur im Überblick. Bildende Kunst und Architektur. Musik, Theater und Film. Hervorragende Wissenschaftler und Pädagogen. Feste und Bräuche.	2
	<i>Самостоятельная работа</i>	21
	<i>Тема 1. «Deutschland»</i>	7
	<i>Тема 2. «Österreich»</i>	7
	<i>Тема 3. «Schweiz»</i>	7
	<i>Фонд оценочных средств – приложение № 5 к программе</i>	

1.6. Межкультурная коммуникация

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
1.6. Межкультурная коммуникация	Содержание	Уровень освоения	
	Тема 1. Общая характеристика дисциплины «Межкультурная коммуникация», её место в учебном процессе в программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях. Цели и задачи курса. Становление МКК как научной дисциплины. Междисциплинарный характер исследований межкультурной коммуникации. Соотношение язык и речь, язык и мышление, язык и общество в аспекте межкультурной коммуникации. Языковая картина мира.	1, 2, 3	2
	Тема 2. Проблема определения понятия «культура». Культура и коммуникация. Свойства и функции культуры. Основопологающие элементы культуры: язык – познавательный знаково-символический элемент; ценностная система; образцы поведения (традиции, обычаи, обряды).	1, 2, 3	2
	Тема 3. Социокультурный аспект и разнозначность слов. Лексический аспект МКК. Язык и национальный характер. Выражение национального характера посредством грамматики. Политическая корректность и лингвистический такт. Язык и коммерческий аспект МКК. Культурно-идеологическая основа языковых различий. Вербальные и невербальные правила общественного поведения.	1, 2, 3	2
	Тема 4. Э.Т. Холл о роли контекста в коммуникативных процессах. Проксемика. Монохронное и полихронное время. Типы культур с точки зрения коммуникативных процессов. Культуры с высокой / низкой степенью ориентации на контекст.	1, 2, 3	2

Тема 5. Классификация Г. Хофстеде. Индивидуализм-коллективизм. Дистанция власти. Терпимость к неопределённости. Степень социальной дифференциации полов. Краткосрочная или долгосрочная ориентация на будущее.	1, 2, 3	2
Тема 6. Модель межкультурной коммуникации Беннета. Проявление национальных верований, ценностей и установок в процессе межкультурной коммуникации. Правила МКК.	1, 2, 3	2
Тема 7. Симптомы культурного шока. Этноцентризм как свойство культуры. Этнорелятивизм. Роль стереотипов в межкультурном общении.	1, 2, 3	2
Тема 8. Вербальная и невербальная коммуникация. Понятие успешной коммуникации. Личностные факторы. Ситуационные факторы.	1, 2, 3	4
Тема 9. Сущность культурных ценностей. Универсальные и специфические ценности культур. Нормы и ценности в межкультурной коммуникации.	1, 2, 3	2
Тема 10. Особенности менталитета. Характерные черты речевого поведения. Традиции, нравы, привычки и обычаи.	1, 2, 3	4
Тема 11. Понятие и сущность аккультурации. Основные формы аккультурации. Результаты аккультурации.	1, 2, 3	2
Тема 12. Дистанцирование. Предположение. Смягчение. Способы поддержать беседу. Особенности употребления некоторых формул вежливости. Формулы приказа, вежливой просьбы, предложения. Формальная и неформальная речь: некоторые различия.	1, 2, 3	2
Тема 13. Проблема правильного / неправильного понимания текста. Текст и проблемы перевода.	1, 2, 3	2
Тематика учебных занятий		30
<i>Лекция 1. «Межкультурная коммуникация как академическая дисциплина. Язык и межкультурная коммуникация»</i>		2
<i>Лекция 2. «Проблема определения понятия «культура». Свойства, функции, основополагающие элементы культуры. Культура и коммуникация»</i>		2
<i>Лекция 3. «Язык как средство межнационального и межкультурного общения»</i>		2
<i>Лекция 4. «Смысл и контекст»</i>		2

	<i>Лекция 5. «Культуры в «четырёхмерном измерении»</i>	2
	<i>Лекция 6. «Процесс межкультурного общения и его структура»</i>	2
	<i>Семинар 1. «Явление культурного шока»</i>	2
	<i>Семинар 2. «Эффективность коммуникации и факторы, влияющие на нее»</i>	4
	<i>Семинар 3. «Культурные нормы и культурные ценности»</i>	2
	<i>Семинар 4. «Некоторые особенности британской, американской культуры и культур по выбору студентов»</i>	4
	<i>Семинар 5. «Аккультурация как освоение чужой культуры»</i>	2
	<i>Семинар 6. «Стратегии вежливого речевого поведения (вербальные выражения). Теория речевой тактичности»</i>	2
	<i>Семинар 7. «Текст и межкультурная коммуникация»</i>	2
	<i>Тема 1-13. «Презентация»</i>	6
	<i>Фонд оценочных средств – приложение № 6 к программе</i>	

Модуль 2 «Формирование базовых переводческих компетенций»

2.1. Основы теории немецкого языка

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов	
1	2		3	
2.1. Основы теории немецкого языка	Содержание	Уровень освоения	30	
	Тема 1. Лексикология. Словообразование.	1, 3		
	Тема 2. Стилистика.	1, 3		
	Тематика учебных занятий			30
	<i>Лекция 1. «Слово как основная единица языка. Отграничение слова от морфемы и словосочетания. Слово и предложение. Формальная и содержательная стороны слова. Тождество слова и его вариантность. Типы слов. Полисемия и омонимия. Типы значения слов»</i>			2
	<i>Лекция 2. «Слово в истории языка. Исторические изменения значений слов. Части речи как основные классификационные разряды лексики»</i>			2
	<i>Лекция 3. «Парадигматические отношения в лексике. Тематическая общность лексических единиц. Синонимия. Антонимия. Синтагматические отношения в лексике. Теория валентности»</i>			2
	<i>Лекция 4. «Основные способы словообразования. Слова с</i>			2

	разной структурой основы. Лексические и лексико-морфологические категории. Функционально-семантические категории»	
	<i>Лекция 5.</i> «Стиль. Многозначность термина стиль. Роль системно-функционального подхода к изучению стиля. Функциональный стиль. Виды функциональных стилей немецкого языка. Проблемы языкового стиля художественной литературы. Просторечие, арго, диалект как стили, лежащие за пределами литературного языка»	2
	<i>Лекция 6.</i> «Понятие языковой нормы. Стилистическая дифференциация лексики современного немецкого языка. Общая характеристика словарного состава немецкого языка. Понятие стилистической нормы. Стилистически окрашенная лексика»	2
	<i>Лекция 7.</i> «Средства расширения стилистических норм (неологизмы, архаизмы, поэтизмы). Стилистическое словообразование. Стилистические возможности фразеологии. Лексические средства образности. Лексические средства сатиры и юмора»	2
	<i>Практическое занятие 1.</i> «Функционально-стилистическая характеристика слов. Региональная дифференциация слов»	2
	<i>Практическое занятие 2.</i> «Понятие семантической группы (ЛСГ). Доминанта группы. Полисемия слова и ее различные трактовки как языкового и речевого явления. Понятие смысловой структуры слова. Образование омонима как результата размежевания значений слова.. Омонимия лексическая и грамматическая. Омонимы полные, неполные, лексические и графические. Синонимия: понятие синонимического ряда. Типология синонимов: идеографические, стилистические, абсолютные синонимы. Антонимия и виды антонимов»	2
	<i>Практическое занятие 3.</i> «Свободные и устойчивые словосочетания. Устойчивое сочетание и фразеологическая единица. Критерии выделения фразеологических единиц (немотивированность, метафоричность значения, воспроизводимость в речи). Типология фразеологических единиц. Одновершинные и многовершинные фразеологические единицы. Пословицы, клише, афоризмы»	2
	<i>Практическое занятие 4.</i> «Классификация стилей и виды стилистических значений. Взаимодействие функциональных стилей в современном немецком языке»	2
	<i>Практическое занятие 5.</i> «Лексико-семантические и фразеологические выразительные средства, стилистические приемы. Метафора, метонимия. Сравнения. Эпитет. Фигуры контраста: оксюморон, зевгма, каламбур, парадокс.	2

	Сравнительная характеристика оксюморона и зевгмы: лексические и синтаксические особенности»	
	<i>Практическое занятие 6.</i> «Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Инверсия и обособление, их виды. Параллельные конструкции. Хиазм как особый тип синтаксического параллелизма. Лексико-семантические повторы: анафора, эпифора, подхват, рамочный повтор»	2
	<i>Практическое занятие 7.</i> «Фонетические стилистические приемы Эстетическая функция фонетических средств. Аллитерация. Ассонанс. Ономатопея (звукоподражание). Эвфонический эффект»	2
	Самостоятельная работа:	42
	<i>Тема 1.</i> «Лексикография как теория составления словарей и ее основные проблемы. Принципы толкования лексем различных типов. Отрасли лексикографии. Типы словарей. Важнейшие словари немецкого языка.»	10
	<i>Тема 2.</i> «Деятельность как фундаментальное понятие стилистики»	10
	<i>Тема 3.</i> «Содержание и форма художественного произведения и их языковое и стилистическое выражение»	10
	<i>Тема 4.</i> «Выразительные средства и стилистические приемы»	12
	Фонд оценочных средств – приложение № 7 к программе	

2.2. Теория перевода

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
2.2. Теория перевода	Содержание	Уровень освоения	10
	Тема 1. Теория перевода и ее задачи. Краткая история переводческой деятельности. Общая теория перевода и ее задачи. Переводческая практика и ее осмысление в древности: древний Восток и античность. Перевод средневековой Европе и арабском мире. Эпоха Возрождения и Реформации. Переводческое дело и исследования перевода	2	

	на Западе в Новое Время. XX век: становление лингвистики перевода.		
	Тема 2. Эквивалентность и адекватность перевода. Виды и способы перевода. Перевод как объект лингвистического исследования. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Виды языкового посредничества. Постановка проблемы переводимости. Концепция «уровней эквивалентности» (В.Н. Комиссаров). Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода. Единицы перевода и модель перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Психолингвистическая классификация перевода.	2	12
	Тема 3. Лексические трудности перевода. Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Лексические, грамматические и стилистические приемы перевода. Типы смысловых отношений между единицами языков. Понятие эквивалента, адекватного соответствия и контекстуальной замены	2	12
	Тема 4. Грамматические трудности перевода. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Перевод устойчивых фразеологических словосочетаний. Особенности перевода терминов. Особенности перевода имен собственных. Перевод атрибутивных словосочетаний.	2	12
	Тема 5. Стилистические трудности перевода. Трудности перевода, связанные с морфологическими особенностями изучаемого языка. Перевод пассивных конструкций. Способы перевода инфинитивных и герундиальных конструкций. Способы перевода причастия I и причастия II. Способы перевода причастных групп. Особенности перевода модальных и фразовых глаголов.	2	12
	Тема 6. Переводческие трансформации. Приемы перевода метафорических единиц.	2	14

Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе. Основные приемы стилистического преобразования: замена словесного состава, замена фонетического стилистического приема, изъятие переносного значения и дословный перевод.		
Тема 7. Основные типы лексико-семантических трансформаций: практическая транскрипция, транслитерация; калькирование и лексико-семантические замены. Основные типы лексико-грамматических трансформаций: адекватная замена (описательный перевод, антонимический перевод, компенсация), добавление, опущение, эмфатизация/нейтрализация, переводческий комментарий, местоименный повтор.	2	
Тема 8. Основные типы грамматических трансформаций: синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены, перемещение, местоименный повтор. Критерии оценки качества перевода. Ошибки в переводе. Переводческая этика.	2	
Тематика учебных занятий		30
<i>Лекция 1.</i> «Теория перевода и ее задачи. Краткая история переводческой деятельности»		2
<i>Лекция 2.</i> «Эквивалентность, адекватность, оценка перевода. Виды и способы перевода»		2
<i>Лекция 3.</i> «Виды преобразования в переводе. Установление значения слов»		2
<i>Лекция 4.</i> «Лексические трудности перевода»		2
<i>Лекция 5.</i> «Грамматические трудности перевода»		2
<i>Лекция 6.</i> «Стилистические трудности перевода»		2
<i>Лекция 7.</i> «Основные типы лексико-семантических и лексико-грамматических трансформаций»		2
<i>Лекция 8.</i> «Основные типы грамматических трансформаций. Типология переводческих ошибок»		2
<i>Семинар 1.</i> «Теоретические проблемы перевода»		2
<i>Семинар 2.</i> «Оценка качества перевода»		2
<i>Семинар 3.</i> «Виды преобразования в переводе»		2
<i>Семинар 4.</i> «Лексические трудности перевода»		2
<i>Семинар 5.</i> «Грамматические и стилистические трудности перевода»		2

	<i>Семинар 6. «Типы переводческих трансформаций»</i>	2
	<i>Семинар 7. «Типология переводческих ошибок. Прагматика перевода»</i>	2
	<i>Самостоятельная работа</i>	42
	<i>Тема 1. «Краткая история переводческой деятельности»</i>	6
	<i>Тема 2. «Эквивалентность, адекватность, оценка перевода. Виды и способы перевода»</i>	6
	<i>Тема 3. «Виды преобразования в переводе. Установление значения слов»</i>	6
	<i>Тема 4. «Лексические трудности перевода»</i>	6
	<i>Тема 5. «Грамматические трудности перевода. Стилистические трудности перевода»</i>	6
	<i>Тема 6. «Основные типы переводческих трансформаций»</i>	6
	<i>Тема 7. «Типология переводческих ошибок»</i>	6
	<i>Фонд оценочных средств – приложение № 8 к программе</i>	

2.3. Практический курс немецкого языка

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Оч
1	2		
2.3. Практический курс немецкого языка	Содержание	Уровень освоения	10
	Тема 1. Gewohnte Verhältnisse. Kommunikation: -über Wünsche, Träume und Fantasien sprechen; - eine Wohnung suchen; - über Wohnstile sprechen; Grammatik: -würden + Infinitiv; - Infinitiv mit zu.	1, 2, 3	10
	Тема 2. Erinnerungen. Kommunikation: -über Stationen des Lebens sprechen; -über berühmten Persönlichkeiten sprechen; -sich erinnern. Grammatik: -Präteritum; -Plusquamperfekt; - Nebensätze mit als, wenn und nachdem.	1, 2, 3	10
	Тема 3. Reisen und Hotels. Kommunikation: -einen Tagesablauf in einer anderen Stadt planen; -Hotels vergleichen; -ein Zimmer buchen;	1, 2, 3	10

	<p>Grammatik: -würd-, sollt- und könnt- für Pläne und Vorschläge; -direkte und indirekte Fragesätze;</p>		
	<p>Tema 4. Aus dem Leben gegriffen. Kommunikation: -sich informieren; -ein Interview Machen; -auf Anzeigen antworten; -einen Termin aushandeln. Grammatik: Wiederholung und Zusammenfassung.</p>	1, 2, 3	10
	<p>Tema 5. Industrie, Arbeit, Wirtschaft. Kommunikation: -Ärger mit dem Auto; -Autoproduktion; -Berufe rund ums Auto; -Schichtarbeit. Grammatik: Steigerung und Vergleich; Passiv.</p>	1, 2, 3	10
	<p>Tema 6. Beziehungen. Kommunikation: -Kontaktanzeigen lesen; -über Partnerschaft und Freundschaft sprechen; - über Feste und Feiern sprechen; - auf Einladungen reagieren. Grammatik: - Reflexive Verben; - Reflexivpronomen; -Relativsätze und Relativpronomen.</p>	1, 2, 3	10
	<p>Tema 7. Fantastisches-Unheimliches. Kommunikation: -über Erlebnisse berichten; -über die Zukunft sprechen; -alternative Heilmethoden diskutieren; -über Krankheiten und Heilmittel sprechen. Grammatik: -Finalsätze mit um... zu; - Futur I; -Passiv Präsens.</p>	1, 2, 3	10
	<p>Tema 8. Wünsche und Träume. Kommunikation: -Lebensgeschichten hören; -über Heimat und Staatsbürgerschaft sprechen; -Träume und Wünsche äußern. Grammatik: -Finalsätze mit damit und um...zu;</p>	1, 2, 3	10

	Konjunktiv II; -irreale Wünsche und Vergleiche.		
	Тема 9. Berufe. Kommunikation: -über Arbeitsbedingungen sprechen; -Anforderungen einzelner Berufe beschreiben; -über Doppeljobber sprechen; -eine Bewerbung schreiben. Grammatik: -Nebensätze mit sodass und so...dass; -Genetiv nach Nomen und Präpositionen; -brauchen als Verb und Modalverb.	1, 2, 3	10
	Тема 10. NeueMedien. Kommunikation: - Auf Anrufbeantworter sprechen; - Zustimmung und Widersprechen; - Gründe angeben; - Informationen zusammenfassen. Grammatik: -Nebensätze mit „weil“, „denn“, „deshalb“.	1, 2, 3	10
	Тема 11. Konsum. Kommunikation: -Verkaufsgespräch, - Werbeanzeige, - Auktion im Netz; Grammatik:- Begriffe definieren, -, „werden“ bei Passiv und Futur;		
	Тематикаучебныхзанятий	120	
	<i>Практическое занятие 1. „Wohnstile“.</i>		
	<i>Практическоезанятие 2. „Wohnungdringendgesucht“</i>		
	<i>Практическое занятие 3. „Wohnweiten“.</i>		
	<i>Практическоезанятие 4. „Zwischen den Zeilen, Wiederholung“.</i>		
	<i>Практическое занятие 5. „Stationen des Lebens“.</i>		
	<i>Практическое занятие 6. „Berühmte Frauen“</i>		
	<i>Практическое занятие 7. „Erinnerungen“.</i>		
	<i>Практическоезанятие 8. „Was werde ich nie vergessen...“.</i>		
	<i>Практическоезанятие 9. „Zwischen den Zeilen, Wiederholung“</i>		
	<i>Практическое занятие 10. „Entdecken Sie Leipzig“</i>		
	<i>Практическое занятие 11. „ÜberNachtinLeipzig“</i>		
	<i>Практическое занятие 12. „Hiergeht´slang“</i>		
	<i>Практическое занятие 13. „SchönesWetterheute“</i>		

Практическое занятие 14. „Zwischen den Zeilen“	
Практическое занятие 15. „Gut beraten!“	
Практическое занятие 16. „Gut informiert!“	
Практическое занятие 17. „Gut vernetzt!“	
Практическое занятие 18. „Raufundrunter“	
Практическое занятие 19. „Kleinwagen sind immer beliebter“	
Практическое занятие 20. „Vom Blech zum Auto“	
Практическое занятие 21. „Beruf und ums Auto“	
Практическое занятие 22. „Haushaltsgeld-wofür?“	
Практическое занятие 23. „Zusammenfassung“	
Практическое занятие 24. „Teste dich!“	
Практическое занятие 25. „Auf Partnersuche“	
Практическое занятие 26. „Allein oder zusammen?“	
Практическое занятие 27. „Zwischen den Zeilen“	
Практическое занятие 28. „Freunde fürs Leben“	
Практическое занятие 29. „Frohe Feste“	
Практическое занятие 30. „Wiederholung“	
Практическое занятие 31. „Das ist ja unheimlich“	
Практическое занятие 32. „Von Hellsehern, Wahrsagern und anderen Zukunftsdeutern“	
Практическое занятие 33. „Alternative Medizin“	
Практическое занятие 34. „Zwischen den Zeilen“	
Практическое занятие 35. „Aufzuneuen Ufern!“	
Практическое занятие 36. „Zweite Heimat Deutschland“	
Практическое занятие 37. „Zwischen den Zeilen“	
Практическое занятие 38. „Ich habe einen Traum“	
Практическое занятие 39. „Zwischen den Zeilen“	2
Практическое занятие 40. „Ein Job geht um die Welt“	2
Практическое занятие 41. „Beruf oder Berufung?“	2
Практическое занятие 42. „Arbeit bis zum Umfallen“	2
Практическое занятие 43. „Beruf oder Berufung?“	2
Практическое занятие 44. „Bewerbungen“	2
Практическое занятие 45. „Vorstellungsgespräch“	2
Практическое занятие 46. „Neue Medien“	2
Практическое занятие 47. „Computerfieber“	2
Практическое занятие 48. „Statistik“	2
Практическое занятие 49. „Bequem einkaufen“	2
Практическое занятие 50. „Werbeanzeigen“	2
Практическое занятие 51. „Auktion“	2
Практическое занятие 52. „Begriffe- Definitionen“	2
Практическое занятие 53. „Eine andere Art des Einkaufens“	2
Практическое занятие 54. „Großeinkauf“	2
Практическое занятие 55. „Zwischen den Zeilen“	2
Практическое занятие 56. „Systematisierung“	2

	<i>Практическое занятие 57. „Testedich!“</i>	2
	Самостоятельная работа	5
	<i>Тема 1. «Gute Nachbarschaft»</i>	4
	<i>Тема 2. «Wohnungseinrichtungen»</i>	4
	<i>Тема 3. «Wohnungsmarkt»</i>	4
	<i>Тема 4. «Der Fall der Berliner Mauer»</i>	4
	<i>Тема 5. «Das Klima im Heimatland»</i>	4
	<i>Тема 6. «Freunde fürs Leben»</i>	4
	<i>Тема 7. «Der schönste Feiertag im Leben»</i>	4
	<i>Тема 8. «Sternzeichen»</i>	4
	<i>Тема 9. «Krankheiten und Heilmittel»</i>	4
	<i>Тема 10. «Ein Blick in die Zukunft»</i>	4
	<i>Тема 11. „Was ist Heimat?“</i>	2
	<i>Тема 12. „Arbeitsplatz: die ganze Welt“</i>	2
	<i>Тема 13. „Wer hat die besten Chancen?“</i>	2
	<i>Тема 14. „Bewerbungen“</i>	2
	<i>Тема 15. „Der PC erledigt alles“</i>	2
	<i>Тема 16. „Müll macht Spaß“</i>	4
	Фонд оценочных средств – приложение № 4 к программе	

2.4. Практический курс профессионально-ориентированного перевода

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
2.4. Практический курс профессионального перевода	Содержание	Уровень освоения	60
	Тема 1. Перевод. Виды перевода. Процесс перевода. Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации	1, 2, 3	
	Тема 2. Лексические соответствия. Перевод безэквивалентной лексики. Передача имен и названий при переводе	1, 2, 3	
	Тема 3. Эквивалентность и адекватность перевода. Эквивалентность и адекватность. Типы лексических значений. Степень совпадения значений слов в ИЯ и ПЯ. Тема 4. Перевод лексических стилистических приемов. Перевод необразных устойчивых словосочетаний. Перевод идиом.	1, 2, 3	

	Тематика учебных занятий	60
	Практическое занятие 1. «Перевод как вид текстовой деятельности. Этика перевода»	4
	Практическое занятие 2. «Переводческая компетенция»	4
	Практическое занятие 3. «Виды перевода. Понятие переводческой стратегии»	4
	Практическое занятие 4. «Этапы процесса перевода. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения»	4
	Практическое занятие 5. «Лексические соответствия»	4
	Практическое занятие 6. «Передача имен и названий при переводе»	4
	Практическое занятие 7. «Эквивалентность и адекватность. Типы лексических значений. Перевод интернациональных и слов (ложные друзья переводчика)»	4
	Практическое занятие 8. «Перевод полисемантической лексики»	4
	Практическое занятие 9. «Перевод неологизмов. Семантическая прогрессия. Перевод аббревиатур»	4
	Практическое занятие 10. «Перевод синонимов»	4
	Практическое занятие 11. «Перевод свободных словосочетаний»	4
	Практическое занятие 12. «Перевод идиом»	4
	Практическое занятие 13. «Перевод пословиц и поговорок»	4
	Практическое занятие 14. «Перевод фразовых глаголов»	4
	Практическое занятие 15. «Перевод лексических стилистических приемов»	4
	Самостоятельная работа	45
	Тема 1. «Перевод. Виды перевода. Процесс перевода»	10
	Тема 2. «Лексические соответствия.»	10
	Тема 3. «Эквивалентность и адекватность перевода»	10
	Тема 4. «Перевод лексических стилистических приемов»	15
	Фонд оценочных средств – приложение № 9 к программе	

Модуль 3. «Совершенствование лингвистических, социокультурных и переводческих компетенций»

3.1. Практический курс немецкого языка

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
3.1. Практический курс немецкого языка	Содержание		54
	<p>Тема 1. Konflikte und Lösungen. Kommunikation: -über Beziehungs- und Partnerschaftsproblemen sprechen; -über Probleme im Beruf sprechen; -sich beschweren. Grammatik: -Pronominaladverbien dafür, dazu, damit u.s.w.; -Fragepronomen wofür, wozu, womit u.s.w.; -Adjektiveim Genetiv.</p>	1, 2, 3	
	<p>Тема 2. Gemeinsinn statt Egoismus. Kommunikation: -über den Sinn des Lebens sprechen; -über soziales Engagement sprechen; -über eigenes Engagement für die Umwelt berichten; -Verhaltensweisen im Umgang mit der Umwelt diskutieren; Grammatik: -n-Deklination; -Nebensätze mit statt...zu Infinitiv, anstatt dass, statt+ Genetiv.</p>		
	<p>Тема 3. Medienwelten. Kommunikation: -über Erfahrungen mit Fernsehen berichten; -über Leseverhalten sprechen; -über Probleme mit dem Computer sprechen. Grammatik: -Passiv mit sein und werden; -Partizip I als Adjektiv, - temporale Nebensätze mit bevor, während und seit.</p>		
	<p>Тема 4. Reise und Mobilität. Kommunikation: -Das Jahrhundert der Mobilität; -Freiheit auf zwei Rädern;-beschwichtigen; Grammatik: -Futur; -Nebensätze mit „weil“, „da“, „wegen“.</p>		
	<p>-Тема 5. Zukunftspläne. Kommunikation:über die Zukunftsplänen sprechen. Grammatik: Wiederholung. Abschlusstest.</p>		
	<i>Тематика учебных занятий</i>		

	<i>Практическое занятие 1. „Beziehungskisten“.</i>	2
	<i>Практическое занятие 2. „Probleme im Beruf“.</i>	2
	<i>Практическое занятие 3. „Der Kunde-ein König“.</i>	2
	<i>Практическое занятие 4. „Zwischen den Zeilen“</i>	2
	<i>Практическое занятие 5. „Das gibt meinem Leben Sinn“.</i>	2
	<i>Практическое занятие 6. „Tauschbörsen“.</i>	2
	<i>Практическое занятие 7. „Umweltschutz“.</i>	2
	<i>Практическое занятие 8. „Zwischen den Zeilen, Wiederholung“.</i>	2
	<i>Практическое занятие 9. „Ferngesehen-gern gesehen“.</i>	2
	<i>Практическое занятие 10. „Wer liest, sieht mehr“.</i>	2
	<i>Практическое занятие 11. „Unterwegs auf dem Daten-Highway“.</i>	2
	<i>Практическое занятие 12. „Zusammenfassung“.</i>	2
	<i>Практическое занятие 13. „Reise“.</i>	2
	<i>Практическое занятие 14. «Das Jahrhundert der Mobilität»</i>	2
	<i>Практическое занятие 15. «Freiheitsaufzwei Rädern»</i>	2
	<i>Практическое занятие 16. «Traumstraßen Deutschlands»</i>	2
	<i>Практическое занятие 17. «Zusammenfassung»</i>	2
	<i>Практическое занятие 18. «Teste dich!»</i>	2
	<i>Практическое занятие 19. «Statistisch gesehen...»</i>	2
	<i>Практическое занятие 20. «Selbstständig oder angestellt?»</i>	2
	<i>Практическое занятие 21. «Ausland»</i>	2
	<i>Практическое занятие 22. «Soziale Fähigkeiten»</i>	2
	<i>Практическое занятие 23. «Frustration und Probleme bei der Arbeitssuche»</i>	2
	<i>Практическое занятие 24. «Ratschläge geben»</i>	2
	<i>Практическое занятие 25. «Zwischen den Zeilen»</i>	2
	<i>Практическое занятие 26. «Wiederholung»</i>	2
	<i>Практическое занятие 27. «Teste dich!»</i>	2
	<i>Практическое занятие 28. „Zusammenfassung“</i>	2
	<i>Практическое занятие 29. „Abschlusstest“</i>	2
	<i>Практическое занятие 30.</i>	2
	Самостоятельная работа	78
	<i>Тема 1. „Probleme am Arbeitsplatz“</i>	16
	<i>Тема 2. „Service und Beschwerden“</i>	14
	<i>Тема 3. „Der Weg ist das Ziel“</i>	16
	<i>Тема 4. „Umweltschutz“</i>	16
	<i>Тема 5. „Der Buchkauf“</i>	16
	Фонд оценочных средств – приложение № 4 к программе	

3.2. Практический курс профессионально-ориентированного перевода

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов	
1	2		3	
3.2. Практический курс профессионального перевода	Содержание	Уровень усвоения	120	
	<p>Тема 1. Грамматические аспекты перевода. Перевод многофункциональных слов. Перевод глаголов в пассивном залоге. Перевод инфинитивных оборотов. Перевод причастия. Перевод герундиальных оборотов. Перевод модальных глаголов. Перевод условных предложений.</p> <p>Тема 2. Перевод артиклей</p> <p>Тема 3. Виды лексических трансформаций при переводе. Добавление. Опускания. Контекстуальные замены. Прием антонимического перевода.</p> <p>Тема 4. Типы грамматических трансформаций. Транспозиция/пермутация. Тема и рема. Замена грамматической категории. Замена частей речи.</p> <p>Тема 5. Синтаксические трансформации. Объединение предложений. Расчленение предложения. Замена типа предложения.</p> <p>Тема 6. Анализ текста.</p>	1, 2, 3		
	Тематика учебных занятий			
	<i>Практическое занятие 1. «Грамматические аспекты перевода»</i>		2	
	<i>Практическое занятие 2. «Перевод пассивных конструкций»</i>		2	
	<i>Практическое занятие 3. «Перевод неличных форм глагола»</i>		2	
	<i>Практическое занятие 4. «Модальность при переводе»</i>		2	
	<i>Практическое занятие 5. «Перевод сложных предложений»</i>		2	
	<i>Практическое занятие 6. «Перевод форм сослагательного наклонения»</i>		2	
	<i>Практическое занятие 7. «Перевод условных предложений»</i>		2	
	<i>Практическое занятие 8. «Перевод артиклей»</i>		2	
	<i>Практическое занятие 9. «Виды лексических трансформаций при переводе»</i>		2	
<i>Практическое занятие 10. «Контекстуальные замены».</i>		2		

	<i>Практическое занятие 11. «Типы грамматических трансформаций»</i>	2	
	<i>Практическое занятие 12. «Тема и рема»</i>	2	
	<i>Практическое занятие 13. «Замена грамматической категории»</i>	2	
	<i>Практическое занятие 14. «Изменения структуры предложения»</i>	2	
	<i>Практическое занятие 15. «Синтаксические замены в сложном предложении»</i>	2	
	<i>Практическое занятие 16. «Общий анализ текста»</i>	2	
	<i>Самостоятельная работа</i>	54	
	<i>Тема 1. «Грамматические аспекты перевода»</i>		
	<i>Тема 2. «Перевод пассивных конструкций»</i>		
	<i>Тема 3. «Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов»</i>		
	<i>Тема 4. «Перевод причастных оборотов»</i>		
	<i>Тема 5. «Перевод неличных форм глагола»</i>		
	<i>Тема 6. «Перевод форм сослагательного наклонения»</i>		
	<i>Тема 7. «Перевод условных предложений»</i>		
	<i>Тема 1. «Виды лексических трансформаций при переводе»</i>		
	<i>Тема 2. «Контекстуальные замены»</i>		
	<i>Тема 3. «Типы грамматических трансформаций»</i>		
	<i>Тема 4. «Тема и рема»</i>		
	<i>Тема 5. «Замена грамматической категории»</i>		
	<i>Тема 6. «Изменения структуры предложения»</i>		
	<i>Тема 7. «Синтаксические замены в сложном предложении»</i>		
	<i>Тема 8. «Общий анализ текста»</i>		
	<i>Фонд оценочных средств – приложение № 9 к программе</i>		

3.3. Речевая коммуникация в профессиональной сфере

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
3.3. Речевая коммуникация	Содержание	Уровень освоения	30
	Тема 1. Informationen über Unternehmen, Produkte und Leistungen geben und einholen. Kontakte mit deutschsprachigen Gesprächspartnern. Informative Gespräche und Beratungsgespräche führen.	3	
	Тема 2. Probleme und Lösungen. Vortrag.	3	

	Kontakte pflegen und in Kontakt bleiben. Über den Fachbereich sprechen. Entscheidungen erläutern und über Projekte informieren. Kommunikationsmittel: Präsentation von Projekten, Unternehmen und Produkten. Zusammenfassung.		
Тематика учебных занятий			
	<i>Практическое занятие 1.</i> «Informationen über Unternehmen, Produkte und Leistungen geben und einholen»		3
	<i>Практическое занятие 2.</i> «Kontakte mit deutschsprachigen Gesprächspartnern»		3
	<i>Практическое занятие 3.</i> «Informative Gespräche und Beratungsgespräche führen»		3
	<i>Практическое занятие 4.</i> «Probleme und Lösungen. Vortrag»		3
	<i>Практическое занятие 5.</i> «Kontakte pflegen und in Kontakt bleiben»		3
	<i>Практическое занятие 6.</i> «Kontakte vorbereiten: Bei Kunden und Kundinnen telefonisch nachfassen»		3
	<i>Практическое занятие 7.</i> «Über den Fachbereich sprechen»		3
	<i>Практическое занятие 8.</i> «Entscheidungen erläutern und über Projekte informieren»		3
	<i>Практическое занятие 9.</i> «Kommunikationsmittel: Präsentation von Projekten, Unternehmen und Produkten»		3
	<i>Практическое занятие 10.</i> «Zusammenfassung»		3
Самостоятельная работа:			6
	<i>Тема 1.</i> «Informationen über Unternehmen, Produkte und Leistungen geben und einholen»		1
	<i>Тема 2.</i> «Kontakte mit deutschsprachigen Gesprächspartnern»		1
	<i>Тема 3.</i> «Informative Gespräche und Beratungsgespräche führen»		0,5
	<i>Тема 4.</i> «Probleme und Lösungen. Vortrag»		0,5
	<i>Тема 5.</i> «Kontakte pflegen und in Kontakt bleiben»		0,5
	<i>Тема 6.</i> «Kontakte vorbereiten: Bei Kunden und Kundinnen telefonisch nachfassen»		0,5
	<i>Тема 7.</i> «Über den Fachbereich sprechen»		0,5
	<i>Тема 8.</i> «Entscheidungen erläutern und über Projekte informieren»		0,5
	<i>Тема 9.</i> «Kommunikationsmittel: Präsentation von Projekten, Unternehmen und Produkten»		0,5
	<i>Тема 10.</i> «Zusammenfassung»		0,5
Фонд оценочных средств – приложение № 10 к программе			

3.4. Деловая корреспонденция

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
3.4. Деловая корреспонденция	Содержание	Уровень освоения	
	Тема 1. Geschäftskorrespondenz Standartredewendungen für Briefe über Kauf und Verkauf	1,2,3	2
	Тема 2. Einrichtung der Firma und ihr Innenleben. Arten der Geschäftsbriefe. Anfangs- und Schlussätze.	1,2,3	4
	Тема 3. Dienstleistungen: Verkehr, Geschäftsreisen, Individuelle Kommunikation und Massenmedien, Marktplatz, Internet	1,2,3	16
	Тема 4. Die Bewerbung Anfrage und Angebot Vertragsbesprechung Auftragsabwicklung Bestellung und Lieferung	1,2,3	4
	Тема 5. Finanzbriefe Rechnung und Zahlung Reklamation	1,2,3	2
	Тема 6. Zur Ethik und sprachlichen Besonderheiten des Telefongesprächs	1,2,3	2
	Тематика учебных занятий		
	<i>Практическое занятие 1. «Anfrage, Angebot, Auftragsbestätigung, Bewerbungsschreiben»</i>		2
	<i>Практическое занятие 2. « Bestellung (Auftrag), Beschwerde, Einrichtung der Firma und ihr Innenleben, Finanzbriefe, Kaufvertrag»</i>		2
	<i>Практическое занятие 3. «Lieferungen, Kooperation und Partnerschaft, Rechnungen und Zahlungen, Reklamation, Werbebrief»</i>		2
	<i>Практическое занятие 4. « Eröffnung eines Geschäfts, Vorstellung des Geschäftsführers»</i>		2
	<i>Практическое занятие 5. «Angebot zum Firmenverkauf, Antwort auf das Angebot zum Firmenverkauf»</i>		2
	<i>Практическое занятие 6. «Verkehr. Geschäftsreisen»</i>		2
	<i>Практическое занятие 7. «Individuelle Kommunikation und Massenmedien. Marktplatz Internet»</i>		2
	<i>Практическое занятие 8. «Bewerbungsschreiben. Zahlungsbedingungen. Termin».</i>		2
	<i>Практическое занятие 9. «Besichtigung Zeichnungen. Verpackung und Markierung. Versandvorschriften»</i>		2

	<i>Практическое занятие 10. «Die Menge der Ware, der Brutto- und Nettopreis. Die Mehrwertsteuer»</i>	2
	<i>Практическое занятие 11. «die Zahlungsbedingungen»</i>	2
	<i>Практическое занятие 12. «Die Beanstandungen»</i>	2
	<i>Практическое занятие 13. «Die Verpackung, die Anschrift»</i>	2
	<i>Практическое занятие 14. «Stil des Telefongesprächs Schema des Telefongesprächs, Kontaktaufnahme»</i>	2
	<i>Практическое занятие 15. Die Anrede im Telefongespräch Thematisierung des Telefongesprächs. Gesprächsklima Beendigung des Telefongesprächs.</i>	2
	<i>Самостоятельная работа:</i>	<i>21</i>
	<i>Тема 1. «Einrichtung der Firma und ihr Innenleben»</i>	<i>6</i>
	<i>Тема 2. «Sprechweise»</i>	<i>4</i>
	<i>Тема 3. «Письмо. Написание деловых и неофициальных писем»</i>	<i>4</i>
	<i>Тема 4-5. «Грамматика и лексика. Повторение пройденного, выполнение упражнений на закрепление грамматического материала»</i>	<i>3</i>
	<i>Тема 6. Подготовка презентации. Составление 3м презентации по теме основного образования.</i>	<i>4</i>
	<i>Фонд оценочных средств – приложение № 11 к программе</i>	

3.5. Технологии информационного поиска

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
1.5. Технологии информационного поиска	Содержание	Уровень освоения	
	1.Тема 1. Einleitung. Forschungsumfeld: Suchmaschinen-Markt, Formen der Suche im WWW, Aufbau algorithmischer Suchmaschinen, Abfragesprachen, Arten von Suchanfragen, Nutzerstudien, Forschungsbereiche	1	3
	2.Тема 2. Die Größe des Web und seine Abdeckung durch Suchmaschinen: Die Größe des indexierbaren Web, Die Struktur des Web, Crawling, Aktualität der Suchmaschinen, Das InvisibleWeb. Strukturinformationen: Strukturierungsgrad von Dokumenten, Strukturinformationen in den im Web gängigen Dokumenten, Trennung von Navigation, Layout und Inhalt, Repräsentation der Dokumente in den Datenbanken der Suchmaschinen	2	3

	<p>3. Tema 3. Klassische Verfahren des Information Retrieval und ihre Anwendung bei WWW-Suchmaschinen. Unterschiede zwischen klassischem Information Retrieval und Web Information Retrieval, Kontrolliertes Vokabular, Kriterien für die Aufnahme in den Datenbestand, Modelle des Information Retrieval. Ranking: Rankingfaktoren, Messbarkeit von Relevanz, Grundsätzliche Probleme des Relevance Ranking in Suchmaschinen</p>	1	5
	<p>4. Tema 4. Informationsstatistische und informationslinguistische Verfahren: Textstatistische Verfahren, Nutzungsstatistische Verfahren, Informationslinguistische Verfahren. Linktopologische Rankingverfahren: Grundlagen linktopologischer Rankingverfahren: Science Citation Indexing, PageRank, Kleinbergs HITS, Hilltop, Evaluierung linktopologischer Verfahren, Problembereiche linktopologischer Rankingverfahren, Fazit linktopologische Verfahren</p>	2	5
	<p>5. Tema 5. Retrievaltests: Aufbau und Nutzen von Retrievaltests, Aufbau und Ergebnisse ausgewählter Retrievaltests, Kritik an Retrievaltests. Verfahren der intuitiven Benutzerführung: Relevance Feedback, Vorschläge zur Erweiterung und Einschränkung der Suchanfrage, Klassifikation und Thesaurus, Clusterbildung. Aktualität: Bedeutung der Beschränkung nach der Aktualität der Dokumente, Funktionsfähigkeit der Datumsbeschränkung in Suchmaschinen, Möglichkeiten der Ermittlung von Datumsangaben in Web-Dokumenten, Aktualitätsfaktoren im Ranking, Spezialisierte Suchmaschinen für Nachrichten, Auswahl der gewünschten Aktualität durch den Nutzer</p>	3	7
	<p>6. Tema 6. Qualität: Bedeutung der Beschränkung nach der Qualität der Dokumente, Qualitätsbeschränkungen bei der Recherche in Datenbank-Hosts, Identifizierung von Top-Quellen im WWW, Manuelle Einbindung von Top-Quellen, Automatisierte Einbindung von Invisible-Web-Quellen, Einbindung von Web-Verzeichnissen in Suchmaschinen. Verbesserung der Dokumentrepräsentation: Beschränkung auf den Inhaltsteil der Dokumente, Erweiterungen der Dokumentrepräsentation, Ersatz für die Nicht-Verwendbarkeit generischer Top-Level-Domains,</p>	3	7

Aufbereitung der Suchergebnisse in den Trefferlisten. Fazit und Ausblick		
Тематика учебных занятий		30
<i>Практическое занятие 1.</i> «Einleitung. Forschungsumfeld»		2
<i>Практическое занятие 2.</i> «Die Größe des Web und seine Abdeckung durch Suchmaschinen. Strukturinformationen»		2
<i>Практическое занятие 3.</i> «Klassische Verfahren des Information Retrieval und ihre Anwendung bei WWW-Suchmaschinen. Ranking».		4
<i>Практическое занятие 4.</i> «Informationsstatistische und informationslinguistische Verfahren. Linktopologische Rankingverfahren»		6
<i>Практическое занятие 5.</i> «Retrievaltests. Verfahren der intuitiven Benutzerführung. Aktualität»		8
<i>Практическое занятие 6.</i> «Qualität. Verbesserung der Dokumentrepräsentation. Fazit und Ausblick»		8
Самостоятельная работа:		21
<i>Тема 1.</i> «Лексика. Изучение сайтов, посвященных работе с лексикой»		2
<i>Тема 2.</i> «Чтение. Заучивание новых лексических единиц, отработка в упражнениях»		4
<i>Тема 3.</i> «Письмо. Написание деловых и неофициальных писем»		8
<i>Тема 4.</i> «Аудирование. Прослушивание новостей BBC и CNN в режиме онлайн»		2
<i>Тема 5.</i> «Грамматика и лексика. Повторение пройденного, выполнение упражнений на закрепление грамматического материала»		2
<i>Тема 6.</i> «Подготовка презентации. Составление презентации по теме основного образования»		3
Фонд оценочных средств – приложение № 12 к программе		

Модуль 4 «Совершенствование практических навыков в переводческой деятельности в профессиональной сфере»

4.1. Практический курс профессионально-ориентированного перевода

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
4.1. Практический курс профессионального перевода	Содержание	Уровень освоения	
	<p>Тема 1. Лексические аспекты перевода. Лексические аспекты перевода: поиск лексических соответствий, перевод имен собственных и географических названий (транскрипция, транслитерация, калькирование), перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов, функциональные аналоги при переводе реалий, ложные друзья переводчика, полисемия, перевод терминов, аббревиатур.</p>	1, 2, 3	48
<p>Тема 2. Способы передачи экспрессии. Основные экспрессивные средства (Метафора, Сравнение, Метонимия, Каламбур, Оксюморон, Эпитет, Перифраза, Эвфемизмы, Аллюзия, Ирония, Риторический вопрос). Эмфатические конструкции, Повтор, Градация, Стилистическая инверсия, Противопоставление, Эллиптические конструкции, Обособление. Перевод заголовков. Тема 3. Структурные трансформации при переводе. Порядок слов при переводе с русского языка на английский. Способы перевода логически выделенного подлежащего. Перераспределение семантических компонентов (замена частей речи). Компрессия. Перевод каузативных конструкций. Передача русских атрибутивных конструкций с родительным падежом. Перевод текстов, содержащих реалии. Тема 4. Реферативный перевод текста. Информативная и индикативная аннотации. Общий лингвистический анализ текста. Тема 5. Общий лингвистический анализ текста.</p>			
	Тематика учебных занятий		48
	Тема 1. «Revision. Лексические аспекты перевода». Перевод связанных словосочетаний. Перевод фразеологических единиц.		
	Тема 2. «Способы передачи экспрессии. Перевод заголовков. Эмфатические конструкции»		

	Тема 3. «Структурные трансформации при переводе. Грамматические соответствия при переводе. Особенности передачи вида русского глагола. Грамматические соответствия при переводе. Перевод пассивных конструкций. Перевод русских конструкций посредством английского пассива. Синтаксические преобразования при переводе»	
	Тема 4. «Практика перевода текстов. Перевод текстов, содержащих реалии. Реферативный перевод текста. Информативная и индикативная аннотации»	
	Тема 5. «Общий лингвистический анализ текста»	
	Самостоятельная работа:	36
	Тема 1. «Лексические аспекты перевода. перевод связанных словосочетаний. Перевод фразеологических единиц»	
	Тема 2. «Способы передачи экспрессии. Перевод заголовков. Эмфатические конструкции»	
	Тема 3. «Структурные трансформации при переводе. Грамматические соответствия при переводе. Особенности передачи вида русского глагола. Грамматические соответствия при переводе. Перевод пассивных конструкций. Перевод русских конструкций посредством английского пассива. Синтаксические преобразования при переводе»	
	Тема 4. «Практика перевода текстов. Перевод текстов, содержащих реалии. Реферативный перевод текста. Информативная и индикативная аннотации»	
	Тема 5. «Общий лингвистический анализ текста»	
	Фонд оценочных средств – приложение № 9 к программе	

4.2. Речевая коммуникация

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
4.2. Речевая коммуникация	Содержание		Уровень освоения
	Тема1. Bewerbungsmappe schreiben (Lebenslauf und Bewerbung)	2, 3	4
	Тема2. Sich selbst, Projekt und Unternehmen vorstellen.		4
	Тема3. Produkte und Leistungen präsentieren.	2, 3	4

Тема4. Informative Gespräche und Beratungsgespräche führen.		4
Тема 5. Geschäftskommunikation im Einsatz. Gruppen- und Partnerdiskussionen führen. Über bestimmte Themen berichten. Eine Strategie präsentieren. Präferenzen begründen. Vor- und Nachteile beschreiben. Eine Pro-und-Kontra-Diskussion führen. Eine Grafik beschreiben. Vor- und Nachteile abwägen. Ausgaben für Werbung und Werbeslogans. Texte und Sätze nach Vorgaben formulieren. Inhaltsbezogener Wortschatz. Kleingruppen mit Ergebnispräsentation.	2, 3	8
Тематика учебных занятий		
Практическое занятие 1. «Gruppen- und Partnerdiskussionen führen»		2
Практическое занятие 2. «Über bestimmte Themen berichten»		2
Практическое занятие 3. «Eine Strategie präsentieren»		2
Практическое занятие 4. «Präferenzen begründen. Vor- und Nachteile beschreiben»		2
Практическое занятие 5. «Eine Pro-und-Kontra-Diskussion führen»		2
Практическое занятие 6. «Eine Grafik beschreiben»		2
Практическое занятие 7. «Vor- und Nachteile abwägen. Werbung und Werbeslogans»		2
Практическое занятие 8. «Nachhaltige Mitarbeitermotivation»		2
Практическое занятие 9. «Texte und Sätze nach Vorgaben formulieren»		2
Практическое занятие 10. «Inhaltsbezogener Wortschatz»		2
Практическое занятие 11. «Eine Pro-und-Kontra-Diskussion führen»		2
Практическое занятие 12. «Kleingruppen mit Ergebnispräsentation»		2
Самостоятельная работа:		12
Тема 1. «Gruppen- und Partnerdiskussionen führen»		1
Тема 2. «Über bestimmte Themen berichten»		1
Тема 3. «Eine Strategie präsentieren»		1
Тема 4. «Präferenzen begründen. Vor- und Nachteile beschreiben»		1
Тема 5. «Eine Pro-und-Kontra-Diskussion führen»		1
Тема 6. «Eine Grafik beschreiben»		1
Тема 7. «Vor- und Nachteile abwägen. Werbung und Werbeslogans»		1
Тема 8. «Nachhaltige Mitarbeitermotivation»		1
Тема 9. «Texte und Sätze nach Vorgaben formulieren»		1
Тема 10. «Inhaltsbezogener Wortschatz»		1
Тема 11. «Eine Pro-und-Kontra-Diskussion führen»		1
Тема 12. «Kleingruppen mit Ergebnispräsentation»		1
Фонд оценочных средств – приложение № 10 к программе		

4.3. Практикум по письменному переводу

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов	
1	2		3	
4.3. «Практикум по письменному переводу»	Содержание	Уровень освоения	36	
	Тема1.Lexikalisch-grammatische Aspekte der Übersetzung	12		
	Тема2. Syntaktische Aspekte der Übersetzung	24		
	Тематика учебных занятий			24
	<i>Практическое занятие 1.</i> «Передача денотативного значения лексических единиц с учетом межъязыковых различий. Полное совпадение денотативных значений лексических единиц. Частичное совпадение и расхождение денотативных значений лексических соответствий.»			4
	<i>Практическое занятие 2.</i> «Генерализация, конкретизация, дифференциация, модуляция семантического значения единицы как способы подбора его контекстуального эквивалента. Десемантизация лексических единиц в переводе. Перераспределение значения как один из способов передачи безэквивалентной лексической единицы.»			4
	<i>Практическое занятие 3.</i> «Передача обозначений предметов с учетом межъязыковых различий. Сложные существительные в НЯ как средство номинации предметов и явлений и способ выражения различных логико-семантических отношений. Переводческие соответствия сложным существительным в РЯ: корневое, производное, сложное существительное, синтаксическая структура с относительным или качественным прилагательным, конструкция с приименным родительным падежом, предложенные конструкции, конструкции с причастием, предложения. Сложные существительные как лексико-синтаксические окказионализмы.»			4
	<i>Практическое занятие 4.</i> «Способы передачи антропонимов, топонимов, гидронимов и других типов имен собственных. Исторически сложившиеся соответствия топонимов и других типов имен собственных. Способы перевода названий газет и журналов. Функции слов-реалий в тексте. Эквивалентные соответствия как основной способ передачи терминов.»			4
<i>Практическое занятие 5.</i> «Передача обозначений признаков предметов с учетом межъязыковых различий. Передача логических определений и эпитетов. Постоянные, устойчивые и окказиональные эпитеты как переводческая проблема. Системность эпитетов в тексте как основание для применения приема позиционной компенсации. Передача обозначений действия и его признаков с учетом межъязыковых различий. Категории времени и вида как главные составляющие таксиса. Сложность значения и полифункциональность временных форм в НЯ.»			6	

	<p>Относительные времена в НЯ и способы их передачи на РЯ. Плюсquamперфект как переводческая проблема. Категория наклонения как главное средство выражения объективной модальности высказывания. Межъязыковые различия в системе средств выражения объективной модальности. Трудности передачи форм конъюнктива как следствие несовпадения объема значения и функционального статуса сослагательного наклонения в НЯ и РЯ. Роль контекста и модальных слов как лексических маркеров в дифференциации основных значений сослагательного наклонения – возможности и желательности. Конъюнктив косвенной речи и способы его перевода на РЯ.»</p>	
	<p><i>Практическое занятие 6.</i> Передача коммуникативного задания высказывания с учетом межъязыковых различий. Соотносительные формы артикля, залоговые конструкции, усилительно-модальные слова как средства выражения тематического членения высказывания в НЯ. Порядок слов: нарушение рамки, ненормативная позиция сказуемого в придаточном предложении, препозиция второй части сказуемого в повествовательном предложении и т. д. как синтаксические способы выражения распределения коммуникативной нагрузки в НЯ. Синтаксическая трансформация как способ достижения коммуникативной эквивалентности высказывания при переводе. Компрессия и декомпрессия языковых средств в тематической и рематической составляющей сообщения. Интонация как способ выражения коммуникативного задания и других коммуникативно-обусловленных синтаксических значений. Языковое значение и ситуативный смысл высказывания.</p>	4
	<p><i>Практическое занятие 7.</i> Передача различных типов предикаций и субъектно-объектных отношений с учетом межъязыковых различий. Семантика неназываемого лица в предложениях с подлежащим <i>тани</i> безличным пассивом. Выбор соответствия в РЯ (неопределенно-личные, обобщенно-личные, личные предложения) на основе дифференциации отдельных значений данного типа предикации. Передача предложений с формальным подлежащим <i>es</i> при помощи конструкций с безличными глаголами, словами категории состояния РЯ. Страдательные обороты как один из способов выражения субъектно-объектных отношений в НЯ и РЯ: межъязыковые различия в объеме значения и степени распространенности страдательных оборотов. Замена страдательного залога действительным при переводе с НЯ на РЯ. Радикальное перефразирование как изменение категориально-морфологических характеристик носителей денотативного содержания при передаче различных типов субъектно-объектных отношений.</p>	4
	<p>Самостоятельная работа:</p>	24
	<p><i>Тема 1.</i> «Структурные экзотизмы как лексические единицы с невозможной для РЯ словообразовательной структурой.»</p>	4

	<i>Тема 2. «Составление таблиц по стилистическим аспектам перевода выбранной статьи»</i>	<i>4</i>
	<i>Тема 3. «Составление таблиц по грамматическим аспектам перевода выбранной статьи»</i>	<i>4</i>
	<i>Тема 4. «Анализ лексико-грамматических трансформаций переводимой статьи»</i>	<i>4</i>
	<i>Тема 5. «Эссе к переводимой статье»</i>	<i>6</i>
	<i>Фонд оценочных средств – приложение № 13 к программе</i>	

4.4. Переводческая практика

Виды работ на практике	Объем практики (в часах)	Результаты (профессиональные компетенции)
Устный (последовательный) перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в соответствии с текущими потребностями организации	10 – 20	ПК-4, ПК-10, ПК-11, ПК-14, ПК-16
Ознакомительное чтение литературы по темам перевода, а также материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	10	ПК-15, ПК-32
Выполнение индивидуального задания. Индивидуальное задание включает в себя перевод 35 страниц оригинального текста по специальности и лингвистический анализ	20	ПК-8, ПК-11, ПК-14, ПК-16, ПК-17, ПК-32, ПК-33
Ведение дневника. Оформление отчета	7	
Консультации с руководителем от университета	5	
Презентация отчет по переводческой практике	3	
<i>Фонд оценочных средств – приложение № 14 к программе</i>		

5. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

5.1. Кадровое обеспечение образовательного процесса.

Реализация программы осуществляется педагогическими кадрами кафедры английского языка в профессиональной сфере, кафедры английской филологии ф-та РГФ, а также кафедры общего и славяно-русского языкознания филологического ф-та КубГУ, имеющими степень доктора филологических наук (3), кандидата филологических наук (21), кандидата педагогических наук (2) и опыт работы в системе ДПО от 5 до 20 лет. К учебному процессу привлекаются специалисты-практики различных предприятий, организаций и бизнес-структур, в которых они осуществляют свою переводческую практику и получают опыт работы в соответствующей сфере.

5.2. Материально-техническое обеспечение.

Реализация программы предполагает наличие учебной аудитории (Ауд. 344), оснащенной CD магнитофоном, видеоманитофоном, спутниковым телевидением, проектором, ноутбуком.

5.3. Информационное и учебно-методическое обеспечение

Перечень используемых учебных изданий, дополнительной литературы,
интернет-ресурсов

ОСНОВНЫЕ ИСТОЧНИКИ:

Введение в языкознание

1. Березин Ф. М. Головин Б. Н. Общее языкознание: учебное пособие для студентов педагогических институтов. – М.: Альянс, 2014. – 416 с.
2. Куликова И. С. Салмина Д. В. Введение в языкознание в 2 т.: учебник для академического бакалавриата. – М.: Юрайт, 2016. – 705 с. – URL: <https://biblio-online.ru/book/vvedenie-v-yazykoznanie-v-2-t-389011>.

Основы теории языка

1. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка: учебник и практикум для академического бакалавриата / Б. А. Абрамов. – М.: Юрайт, 2018. – 286 с. – URL: <https://www.biblio-online.ru/book/teoreticheskaya-grammatika-nemeckogo-yazyka-412753>.
2. Брандес М.П. Практикум по стилистике текста: немецкий язык: учебное пособие для студентов лингвистических специальностей. – М.: Академия, 2004. – 174 с.
3. Добровольский Д.О. Беседы о немецком слове: Studien zur deutschen Lexik: монография / Д.О. Добровольский; Российская академия наук, Институт русского языка им. В.В. Виноградова, Институт языкознания. – М.: Языки славянских культур, 2013. – 744 с.– URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277382>.

4. Рахманова Н.И. История немецкого языка. От теории к практике: учебное пособие для студентов и аспирантов лингвист. и филол. направлений и специальностей / Н. И. Рахманова, Е. Н. Цветаева. – М.: Высшая школа, 2004. – 333 с.

5. Смирнова А.Г. Основы теории немецкого языка: практикум / А.Г. Смирнова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет». – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2014. – 96 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278928>.

6. Четыркина И.В. Введение в лексикологию современного немецкого языка = Einführung in die Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache: учебное пособие. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2017. – 113 с.

Стилистика русского языка и культура речи

1. Трофимова Г.К. Русский язык и культура речи: курс лекций / Г.К. Трофимова. - 8-е изд., стер. – М.: Издательство «Флинта», 2017. – 161 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=56264>.

Практический курс немецкого языка

1. Delfin. Niveaustufe A1: Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache : Lehrbuch + Arbeitsbuch : dreibändige Ausg. Teil 1 : Lektionen 1-7 [mit 1 CD im Buch] / Hartmut Aufderstraße, Jutta Müller, Thomas Storz ; Zeichnungen von Frauke Fähmann. - dreibändige Ausgabe. - München : Hueber Verlag, 2016.

2. Delfin. Niveaustufe A2: Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache : Lehrbuch + Arbeitsbuch :dreibändige Ausg. Teil 2 : Lektionen 8-14 [mit 1 CD im Buch) / Hartmut Aufderstraße, Jutta Müller, Thomas Storz ; Zeichnungen von Frauke Fähmann. - dreibändige Ausgabe. - München : Max Hueber Verlag, 2016.

3. Delfin. Niveaustufe B 1: Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache : Lehrbuch + Arbeitsbuch :dreibändige Ausg. Teil 3 : Lektionen 15-20 [mit 1 CD im Buch) / Hartmut Aufderstraße, Jutta Müller, Thomas Storz ; Zeichnungen von Frauke Fähmann. - dreibändige Ausgabe. - München : Max Hueber Verlag, 2016.

4. Tangram aktuell 1, Lektionen 5-8, Hueber Verlag, 2011.

5. Tangram aktuell 2, Lektionen 1-4, Hueber Verlag, 2011.

6. Tangram aktuell 2, Lektionen 5-8, Hueber Verlag, 2011.

7. Tangram aktuell 3, Lektionen 1-4, Hueber Verlag, 2011.

8. Tangram aktuell 3, Lektionen 5-8, Hueber Verlag, 2011.

Страноведение

1. Козьмин О.Г., Герасимова О.М. По странам изучаемого языка. – М.: Просвещение, 1994. – 206 с.

2. Макарова Ю.А. Lernen Sie Deutschland Kennen!: учебное пособие / Ю.А. Макарова, М.Н. Осолодченко; Министерство образования и науки Российской Федерации, Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск : НГТУ, 2015. – 132 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438410>.

Межкультурная коммуникация

1. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. – М.: Альфа-М, Инфра-М, 2014. – 287 с.

2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2008. – 305 с.

3. Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие: учебное пособие / А.А. Яковлев; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. – Красноярск: СФУ, 2017. – 236 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>.

Теория перевода

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата. – М.: Издательство Юрайт, 2019. – 387 с. – URL: <https://biblio-online.ru/viewer/teoriya-perevoda-432812#/>.

2. Збойкова Н. А. Теория перевода: учеб. пособие для вузов. – М.: Издательство Юрайт, 2018. – 108 с. – URL: <https://biblio-online.ru/book/teoriya-perevoda-423065>.

3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.

Практический курс профессионально-ориентированного перевода

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М., 2006.

2. Брандес М.П. Стилль и перевод (на материале немецкого языка). – М.: Высшая школа, 2010.

3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 2014.

4. Копанев П.И. Вопросы методики и теории художественного перевода. – Минск: Изд-во Белорус. гос. ун-та, 2014.

5. Латышев Л.К. Технология перевода: Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком). – М.: НВИ-Тезаурус, 2012.

Речевая коммуникация

1. Ситникова И.О., Гузь М.Н. Деловой немецкий язык. Der Mensch und seine Berufswelt. Уровень В2-С1: учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры. – М.: Издательство Юрайт, 2019. – 234 с. – URL: <https://biblio-online.ru/viewer/delovoy-nemeckiy-yazyk-der-mensch-und-seine-berufswelt-uroven-v2-s1-427969>.

Деловая корреспонденция

1. Лытаева М. А. Немецкий язык для делового общения + CD: учебник и практикум для академического бакалавриата / М. А. Лытаева, Е. С. Ульянова. – М.: Юрайт, 2017. – 409 с. – URL: <https://biblio-online.ru/book/18DADDC1-6995-4394-8A96-8A1FAE1FDA52>.

2. Сазонова Е.М. Деловая корреспонденция: учебное пособие по немецкому языку для студентов вузов. – М.: Высшая школа, 2003. – 126 с.

3. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа: учебное пособие / С.В. Соколов; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». – М.: МПГУ, 2015. – 72 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>.

Технологии информационного поиска

1. DirkLewandowski.WebInformationRetrieval: TechnologienzurInformationssucheimInternet (ReiheInformationswissenschaft) Taschenbuch – 12. September 2005.
2. Ignatyev V.I. The Information Resonance in Social System: monograph.– Novosibirsk: NSTU Publisher, 2015. – 287 с. – URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438367>.
3. WilliamsE.J. PresentationsinEnglish. Macmillan, 2014.

Практикум по письменному переводу

1. Кравченко А. П. Немецкий язык. Практикум по переводу: пособие.– Ростов н/Д :Феникс, 2002. – 319 с.
2. Практикум по переводу: учебное пособие / И.В. Гуляева, Л. Егорочкина, Л. Пасечная, В.Е. Щербина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». – Оренбург: ОГУ, 2012. – 268 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331>.

Переводческая практика

1. Дзенс Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. – Санкт-Петербург: Антология, 2012. – 560 с. – URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ИСТОЧНИКИ:

Введение в языкознание

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стер. М.: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
2. Балли Ш. Язык и жизнь. М.: Едиториал УРСС, 2003. – 230 с.
3. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М.: Едиториал УРСС, 2002. – 447 с.
4. Бондарко А.В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. М.: Едиториал УРСС, 2003. – 207 с.
5. Бондарко Л. В. Вербицкая Л. А. Гордина М. В. Основы общей фонетики: учебное пособие для студентов. М.: Академия, 2004; СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. – 160 с.
6. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. Москва: URSS, 2015. – 349 с.
7. Левицкий Ю. А. Боронникова Н. В. История лингвистических учений: учебное пособие. М.: Высшая школа, 2009. – 302 с.
8. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская Энциклопедия, 2002. - 709 с.
9. Пиневиц Е. В. Стародубцев В. Ф. Стародубцев. Социоллингвистика: учебное пособие для студентов и магистрантов вузов. М.: Экономика, 2011. – 215 с.
10. Реформатский А. А. Введение в языковедение: учебник для студентов филол. спец. высших пед. учеб. заведений. М.: Аспект Пресс, 2007. – 536 с.
11. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. М.: Едиториал УРСС, 2004. – 272 с.

12. Уфимцева А. А. Опыт изучения лексики как системы (на материале английского языка). М.: Едиториал УРСС, 2004. – 287 с.
13. Широков О. С. Языковедение: введение в науку о языках. М.: Добросвет, 2003. – 734 с.
14. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык: в 2 т. / под общ. ред. А. Н. Тихонова, Р. И. Хашимова. М.: Флинта: Наука, 2008. – 813 с.

Основы теории языка

1. Moskalskaja O.I. Deutsche Sprachgeschichte.-М.: 2003
2. Раевский М.В. Фонетика немецкого языка. Теоретический курс.- М., 1997
3. Калмыкова Г.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Ульяновск. 2006
4. Искоз, Ася Марковна.
5. Хрестоматия по лексикологии немецкого языка: учебное пособие.- сост. А. М. Искоз, А. Ф. Ленкова. - Изд. 2-е, доп. - М. : Просвещение, 1985.
6. Степанова М. Д., Чернышова И.И. Лексикология современного немецкого языка (на нем. яз.), М.-1986
7. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка.-М., 1990
8. Ноздрина Л.А. Поэтика грамматических категорий: Курс лекций по интерпретации художественного текста. М., 2000

Стилистика русского языка и культура речи

1. Буянова Л.Ю., Нечай Ю.П. Эмотивность и эмоциогенность языка: механизмы экспликации и концептуализации: Монография. М.: Флинта; Наука, 2016. – 232с.
2. Буянова Л.Ю. Православные основы русской культуры и культуры русской речи// Материалы Седьмых научных чтений, посвящённых Дню славянской письменности и культуры (Майкоп, 24 мая 2014 г.). Майкоп, 2015. С. 27-33.
3. Культура речевого общения: учебное пособие / под общ. ред. А.Г. Антипова ; отв. ред. Э.С. Денисова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет» и др. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2014. – 382 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278489>.
4. Маслов В.Г. Культура русской речи. М.: Наука, 2010.
5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 2012.
6. Практикум по русскому языку и культуре речи. Нормы современного русского литературного языка: для студентов-нефилологов. М.: «Флинта»; «Наука», 2004.
7. Словарь трудностей русского языка. М., 1984.

Периодические издания:

Журналы:

1. «Русский язык»
2. «Русская речь»
3. «Русский язык за рубежом»

Практический курс изучаемого языка (немецкий язык)

1. Themen aktuell 2 (A 2), Hueber Verlag, 2016
2. Themen aktuell 3 (B 1), Hueber Verlag, 2016
3. Kurzgrammatik Deutsch, Monika Reimann, Hueber Verlag, 2011
4. Die neue Gelbe aktuell, grammatische Übungen, Hueber Verlag, 2009
5. Tatsachen über Deutschland. Sositäts-Verlag, F.a.M., 2000

Периодические издания

1. derSpiegel, Германия. www.spiegel.de
2. derStern, Германия. www.stern.de
3. praxisdeutsch, Германия, www.leseservice@friedrich-verlag.de
4. vitamin.de, Германия, www.vitamin.de

Страноведение

1. Вольф Н. Германия. Пиво, сосиски и кожаные штаны. М.: Эксмо, 2012. – 288 с.
2. Германия. Путеводитель. М.: Вокруг света, 2015. – 565 с.
3. Горбачевская С.И., Козьмин О.Г. Здравствуй, Австрия! М.: Просвещение, 1997. – 112 с.
4. Горский М. Инструкция по применению: Германия. М.: Аякс-Пресс, 2006. – 176 с.
5. Дрожжина Т.Ё. Streifzug durch die deutsche Geschichte. Teil. СПб.: Питер Пресс, 1996. – 256 с.
6. Минина Н.М. ГЕРМАНИЯ: Краткая история. Христианские праздники и обычаи. М.: ТЕЗАУРУС, 2001. – 66 с.
7. Соуляк С.В. Weihnachten in Deutschland. СПб.: ПитерПресс, 1996. – 224 с.

Межкультурная коммуникация

1. Андреева И.В., Балобанова Л.А. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – Владивосток: Изд-во вгуэс, 2011. – 96 с. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация. – М., Академия, 2003.
3. Водак Р. Язык. Дискурс. Политика. - Волгоград: "Перемена". 1997
4. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М., Академия, 2006.
5. Грушевицкая Л.Д., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации. – М., Юнити-Дана, 2003.
6. Ильянова И.А. Культура общения. Опыт философско-методологического анализа. Воронеж: Издательство Воронежского университета. 1989.
7. Кашкин В.Б. Основы теории коммуникации, - М., АСТ: Восток – Запад, 2007.
8. Кузьменкова Ю.Б. ABS's of Effective Communication. - Изд-во Титул, 2001.
9. Льюис Д. Тренинг эффективного общения. М.: "Эксмо-Пресс", 2002.
10. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. - М/СПБ.: ГЛОССА/КАРО, 2004.
11. Персикова М.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура. – М., Логос, 2002.
12. Рогов Е.И. Психология общения. - М.: "Владос". 2002.
13. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М., В.Ш., 2005.

14. Тарасова И.П. Речевое общение, толкуемое с юмором, но всерьез. - М.: "Высшая школа". 1992
15. Тарнаева Л.П. Культура и общение. С.-П.: "Союз", 2001.
16. Фаенова М.О. Обучение культуре общения на английском языке. М.: "Высшая школа", 1991.
17. Дж. Фаст. Язык тела. Э.Холл. Как понять иностранца без слов. Москва. 1995.
18. Шамне Н.Л. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 1999.
19. Collie J., Martin A. What's it like? (Life and Culture in Britain today)-CUP, 2004.
20. Gudykunst. William B, & Kim, Young Yun (eds.). Reading on Communicating with Strangers. McGraw-Hill, Inc., 1992.
21. Hofstede. G.Culture's Consequences. International Difference in Work Related Values. Sage. 1984.
22. Hofstede. G. Cultural Dimensions in Management and Planning. In: W. B. Gudykunst. Young Yun, Kim (eds.) Readings on Communicating with Strangers. McGraw-Hill. Inc., 1992, pp. 89-109.
23. Oxford Guide to British and American Culture, OUP, 2003.
24. Samovar, Larry A., Porter, Richard E. Communication between cultures. Second edition. Wadsworth Publishing. Company 1995.
25. Samovar, Larry A., Porter, Richard E. (eds.) Intercultural Communication. A Reader. 7th edition. Wadsworth Publishing. Company. 1994.
26. The Values Americans Live By L Robert Kohls, Executive Director, The Washington International Center, Washington, D.C., April 1984
27. Zdanosky, Julie E. Crossing Cultural Borders – Russia. Petrozavodsk: Verso? 2003.

Периодические издания

1. Вестник Воронежского государственного университета. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация.

Теория перевода

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку для студентов вузов. М.: Книжный дом "Университет", 2006. – 240 с.
2. Бурак А. Л. Перевод и межкультурная коммуникация-2. Семантика предложения и абзаца = Translating culture-2. Sentence and paragraph semantics. Москва: Р. Валент, 2013. – 207 с.
3. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы (учебное пособие). М.: Книжный дом "Университет", 2004. – 236 с.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник для студентов вузов. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 543 с.
5. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студентов вузов [с примерами на нем. яз.]. М.: Академия, 2007. – 317 с.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. Москва: Р. Валент, 2010. – 240 с.
7. Рябцева Э.Г. Сидорова Л.И. Теория и практика перевода: лексико-семантические вопросы: учебное пособие. Краснодар: Просвещение-Юг, Кубанский государственный университет, 2014. – 163 с.

Практический курс профессионально-ориентированного перевода

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. М., 2001.
2. Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский. М., 2008.
3. Бархударов Л.С. Языки перевод. М., 1975.
4. Безрукова Л.Г. Немецкий язык. Письменный перевод. Ч. 1. Методические рекомендации. М., 2010.
5. Безрукова Л.Г. Немецкий язык. Письменный перевод. Ч. 2. Методические рекомендации. М., 2010.
6. Большой немецко-русский словарь / Под рук. О. И. Москальской. М., 1980.
7. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Курск, 1999.
8. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. СПб., 2005.
9. Дзенс Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. М., 2012.
10. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник. М., 2009.
11. Ковалева К. И. Оригинал и перевод: Два лица одного текста. М., 2001.
12. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
13. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990.
14. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. СПб.; М., 1992.
15. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Теория и методика обучения. М.: Воениздат, 2010.
16. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978.
17. Bernardo A. M. Translatorische Kompetenz –Entwicklung des Begriffes in der Leipziger Übersetzungswissenschaftlichen Schule // Translationskompetenz/Hrsg. E. Fleischmann, P.A.Schmidt, G.Wotjak. Tübingen, 20014.

Речевая коммуникация

1. Buscha A. Linthout G. Geschäftskommunikation – Verhandlungssprache. Kursbuch mit Audio-CD. Hueber Verlag, 2016.
2. Techmer M. Marien Brill L. Briefe, E-Mails & Co. Hueber Verlag, 2015.

Деловая корреспонденция

1. Соловьев Э.Я. Современный этикет и деловой протокол. М.: «Ось-892», 2000. – 208 с.
2. Деловая переписка: структура письма, образцы обращений, типовые фразы, примеры писем: немецко-русский, русско-немецкий словарь-справочник. М.: Си ЭТС, 2006. – 240 с.
3. Михайлов Л.М., Вебер Г., ВеберФ. Деловой немецкий язык: Бизнес, маркетинг, менеджмент. М.: «АСТ», 2004. – 302 с.

Технологии информационного поиска

1. The Daily Telegraph
2. The Guardian
3. The Times
3. NewYorkTimes
4. TheIndependent

Практикум по письменному переводу

1. Ковалева К.И. Оригинал и перевод: Два лица одного текста. М., 2001.
2. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
3. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. СПб.; М., 1992.
4. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978.
5. Bernardo A.M. Translatorische Kompetenz –Entwicklung des Begriffes in der Leipziger Übersetzungswissenschaftlichen Schule // Translationskompetenz/Hrsg. E. Fleischmann, P.A.Schmidt, G.Wotjak. Tübingen, 2004.

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ:

Введение в языкознание

1. Бельдиян, В.М. Языкознание: учебно-практическое пособие [Электронный ресурс]. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90884>.
2. Демьянков В.З. Типология языков и лингвистические универсалии (Курс лекций для аспирантов) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.infolex.ru/Aspcom.htm>.
3. Научная электронная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>.

Основы теории языка

1. <http://durov.com> – общероссийский филологический сайт. См. внутри Меню соответствующие разделы
2. <http://www.cal.org/ericell/faqs/RGOs/linguistics.html> - сайт Центра прикладной лингвистики. Предоставляет материалы для изучающих иностранные языки и теорию языка
3. <http://www.cal.org/ericell/digest/ca100001.html> - дайджест общих вопросов лингвистики
4. <http://www.lingnet.org/> - ресурсы в области лингвистики и изучения языков

Страноведение

1. DasAustria-Forum . Die österreichische Internet-Enzyklopädie [Электронный ресурс]. – austriaforum.org [сайт]. – URL: <http://www.austria-lexikon.at/af/Austria-Forum> (дата обращения: 20.10.2012).
2. Portal: Österreich [Электронный ресурс]. – Wikipedia. die freie Enzyklopädie [сайт]. – URL: <http://de.wikipedia.org/wiki/Portal:%C3%96sterreich> (дата обращения: 20.10.2012).
3. Österreich [Электронный ресурс]. – das Aussenministerium. Weltweit für Sie da [сайт]. – URL: <http://www.bmeia.gv.at/aussenministerium/oesterreich.html> (дата обращения: 19.10.2012).
4. Österreich-Info [Электронный ресурс]. – Oesterreich.com [сайт]. – URL: <http://www.oesterreich.com/> (дата обращения: 20.10.2012).
5. Euromaaxcity [Электронный ресурс]. – Goethe-Institut [сайт]. – URL: <http://www.dw.de/dw/0,,14029,00.html> (дата обращения: 24.10.2011).

6. Wiener Kaffeehäuser sind Weltkulturerbe [Электронный ресурс]. – Deutsche Welle [сайт]. – URL: <http://www.dw.de/wiener-kaffeehaeuser-sind-weltkulturerbe/a-15621347> (дата обращения: 19.10.2012).

7. O, du lieber Augustin [Электронный ресурс]. – YouTube.com [сайт]. – URL: <http://www.youtube.com/watch?v=dzqJmPGoIW0> (дата обращения: 19.10.2012).

8. Wiener Opernball 2011 [Электронный ресурс]. – YouTube.com [сайт]. – URL: http://www.youtube.com/watch?v=fjruX_SZNo8 (дата обращения: 19.10.2012).

9. Österreichische Kaffee Variationen [Электронный ресурс]. – YouTube.com [сайт]. – URL: <http://www.youtube.com/watch?v=MSrYDR6lWaU> (дата обращения: 20.10.2012).

10. Offizielles Schweizer Informationsportal [Электронный ресурс]. – swissworld.org [сайт]. – URL: <http://www.swissworld.org> (дата обращения: 14.10.2012).

11. Die Schweiz [Электронный ресурс]. – Wikipedia. die freie Enzyklopädie [сайт]. – URL: <http://de.wikipedia.org/wiki/Schweiz> (дата обращения: 14.10.2012).

12. Die Schweiz [Электронный ресурс]. – dasSchweizerInfoFundFotoportal [сайт]. – URL: <http://www.schweizerseiten.ch/> (дата обращения: 14.10.2012).

13. Euromaxxcity [Электронный ресурс]. – Goethe-Institut [сайт]. – URL: <http://www.dw.de/dw/0,,14029,00.html> (дата обращения: 14.10.2012).

14. Tatsachen über Deutschland [Электронный ресурс]. – Frankfurter Societäts-Medien Gmb [сайт]. – URL: <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/> (дата обращения: 14.10.2012).

15. Deutschland [Электронный ресурс]. – Deutschland.de [сайт]. – URL: <https://www.deutschland.de/de/> (дата обращения: 14.10.2012).

16. Die Geschichte der Deutschen [Электронный ресурс]. – YouTube.com [сайт]. – URL: <http://www.youtube.com/watch?v=2KAmqiTra8Y&list=PL036084635A09DB06> (дата обращения: 20.10.2014).

17. www.goethe.de - www.goethe.de

18. www.tatsachen-ueber-deutschland - www.tatsachen-ueber-deutschland

19. www.tatsachen-ueber-schweiz - www.tatsachen-ueber-schweiz

20. www.tatsachen-ueber-oesterreich - www.tatsachen-ueber-oesterreich

21. www.wikipedia.de - www.wikipedia.de

Межкультурная коммуникация

1. <http://www.wikipedia.org>
2. <http://www.bbc.com>
3. <http://www.britannica.com>
4. <http://www.news.com>
5. <http://www.elibrary.ru>
6. <http://lib.volsu.ru>
7. <http://www.biblioclub.ru>
8. <http://www.knigafund.ru>
9. <http://www.bibliotech.ru>

Практический курс профессионально-ориентированного перевода

1. <http://www.oxfordbibliographies.com>
2. <http://www.oxfordhandbooks.com>
3. <http://www.oxfordscholarship.com>
4. <http://www.oxforddictionaries.com>
5. <http://rucont.ru/>
6. <http://www.bibliorossica.com/>

7. <http://polpred.com/>
8. <http://www.e.lanbook.com/>
9. <http://www.biblioclub.ru/>
10. <http://www.biblio-online.ru/>
11. <http://elibrary.ru/>

Речевая коммуникация

1. <https://www.alumniportal-deutschland.org/wissenschaft-forschung>
2. <http://www.wirtschaftsdeutsch.de>
3. <http://generator.bewerbung.de>
4. <http://frismakers.de>
5. <http://www.studieren-im-netz.org>
6. <https://lehrerfortbildung-bw.de>

Технологии информационного поиска

1. www.dictionary
2. www.thefreedictionary.com
3. www.englishclub.com/speaking/presentations-lang.htm.
4. www.englishclub.com/business-english/vocabulary_presentations.htm
5. www.effective-public-speaking.com.
6. <http://news.bbc.co.uk/1/video> and audio
7. www.cnn.com/video

Переводческая практика

1. www.britannica.com
2. www.ozhegov.org
3. www.randomhouse.com
4. www.oup.com
5. www.multilex.ru/slovari.htm
6. www.titania.bham.ac.uk
7. www.vusnet.ru/bibliotranslations.web-3.ru
8. www.trworkshop.net
9. www.lingvoda.ru

5.4. Слушатели имеют доступ к фондам научной библиотеки КубГУ, включающим в себя учебную и научную литературу, фондам периодических изданий, а также к электронным ресурсам:

<http://kubsu.ru/University/library/resources/Poisk2.php> – электронный каталог Научной библиотеки КубГУ;

www.biblioclub.ru – электронная библиотечная система "Университетская библиотека ONLINE"

Учебный процесс обеспечен учебной и учебно-методической литературой, нормативной документацией, презентационными материалами, раздаточным материалом и др. (*указать какими*)

Слушатели имеют доступ к фондам научной библиотеки КубГУ, включающим в себя учебную и научную литературу, фондам периодических изданий, а также к электронным ресурсам:

<http://kubsu.ru/University/library/resources/Poisk2.php> – электронный каталог Научной библиотеки КубГУ;

www.biblioclub.ru – электронная библиотечная система "Университетская библиотека ONLINE"

5.4. Организация образовательного процесса.

В учебный процесс по программе внедрены и используются инновационные методы обучения, предусматривающие интерактивное обучение, направленное на активное и глубокое усвоение изучаемого материала, развитие умения решать комплексные задачи. Основные виды интерактивных образовательных технологий включают в себя:

1. Работа в малых группах (команде) - совместная деятельность студентов в группе под руководством лидера, направленная на решение общей задачи путём творческого сложения результатов индивидуальной работы членов команды с делением полномочий и ответственности.

2. Проектная технология – индивидуальная или коллективная деятельность по отбору, распределению и систематизации материала по определенной теме, в результате которой составляется проект.

3. Анализ конкретных ситуаций (case study)- анализ реальных проблемных ситуаций, имевших место в соответствующей области профессиональной деятельности, и поиск вариантов лучших решений.

4. Ролевые и деловые игры - ролевая имитация студентами реальной профессиональной деятельности с выполнением функций специалистов на различных рабочих местах.

5. Модульное обучение – использование знаний в виде: а) отдельных модулей, автономных частей курса, интегрируемых с другими частями курса; б) блоков взаимосвязанных курсов, которые можно изучать независимо от другого блока дисциплин.

6. Контекстное обучение - мотивация студентов к усвоению знаний путём выявления связей между конкретным знанием и его применением.

7. Развитие критического мышления – образовательная деятельность, направленная на развитие у слушателей разумного, рефлексивного мышления, способного выдвинуть новые идеи и увидеть новые возможности.

8. Проблемное обучение - стимулирование слушателей к самостоятельному приобретению знаний, необходимых для решения конкретной проблемы.

9. Индивидуальное обучение - выстраивание слушателем собственной образовательной траектории на основе формирования индивидуальной образовательной программы с учётом интереса каждого обучаемого.

10. Опережающая самостоятельная работа - изучение слушателями нового материала до его изучения в ходе аудиторных занятий.

11. Междисциплинарное обучение - использование знаний из разных областей, их группировка и концентрация в контексте решаемой задачи.

12. Обучение на основе опыта - активизация познавательной деятельности обучаемых за счёт ассоциации их собственного опыта с предметом обучения.

13. Информационно-коммуникационные технологии – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам (теоретически к неограниченному объёму и скорости доступа), увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки и объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

14. Обучение иностранному языку с использованием таких средств мультимедиа как:

- цифровое спутниковое телевидение;
- мультимедийный проектор;
- компьютерные программно-методические комплексы;
- электронные учебники и пособия, демонстрируемые с помощью компьютера и мультимедийного проектора.
- DVD и CD диски с иллюстрациями, видеофильмами, аудиозаписями;
- образовательные ресурсы Интернета.

15. _____ Д

для проведения текущего контроля по всем дисциплинам программы используются: письменные контрольные работы, тесты, устный опрос/собеседование, реферативные задания, эссе, деловые (ролевые) игры, кейс-задачи, круглый стол/дискуссии и др.;

16. _____

Промежуточная аттестация по программе проводится в форме экзамена, дифференцированного зачета, зачета.

5.5. Контроль и оценка результатов освоения дополнительной профессиональной программы

Результаты (освоенные профессиональные компетенции)	Основные показатели оценки результата		
	Знания	Умения	Практический опыт
ПК 1.1. - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации; особенности географического положения стран изучаемых языков, основные географические регионы, природные ресурсы, административно-территориальное устройство, культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения	характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемого языка с учетом их лингвострановедческой специфики; применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения	Владение методикой интерпретации различных видов коммуникативного поведения, использования полученных знаний в изучении иностранных языков и культур
ПК 1.2. - способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития	основные понятия и категории лингвистики; законы и тенденции в историческом развитии языка; современные подходы к изучению языка; составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических	свободно оперировать лингвистическими понятиями; определять принадлежность текста к функциональному стилю; применять дискурсивные способы выражения фактуальной,	Владение методами анализа языковых единиц любого уровня; методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной

изучаемых языков	связей, типы предложений, средства выражения тематической структуры предложений; грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; основные текстовые категории, виды контекстов и правила сочетаемости слов; типы значения слова, структуру слова и модели словообразования; функциональные стили	концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	литературе и компьютерных сетях
ПК 1.3. – способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	орфографическую, пунктуационную, фонетическую, лексическую и грамматическую нормы, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики изучаемого иностранного языка; регистры общения	свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра	Владение всеми видами речевой деятельности на иностранном языке для решения профессиональных задач; навыками оформления деловой документации; всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; формулами речевого этикета в изучаемом иностранном языке, невербальными средствами общения
ПК 1.4. - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	правила построения текстов на иностранном языке для достижения их связности на основе композиционно-речевых форм; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром	идентифицировать и продуцировать различные виды письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; адекватно применять правила	Владение навыками построения текстов на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания

	речи	построения текстов на иностранном языке для достижения их связности, последовательности, цельности на основе композиционно-речевых форм	
ПК 1.5. - способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; составляющие прагматического потенциала текста, структуру и смысловую архитектуру текста	анализировать поверхностную и глубинную структуры текста, выявляя имплицитную информацию; проводить морфологический анализ слова в современном изучаемом языке с целью определения значения слова; .применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного перевода с иностранного языка	Владение методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК 1.6. - способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	понятие и сущность информации, формы ее представления	правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой	Владение методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК 1.7. - способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности	виды и подвиды перевода, применяемые в определенной профессиональной сфере; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного	применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический	Владение навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе, методикой подготовки к

и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	языка; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации	перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода	переводу в специальных областях
ПК 1.8. - способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	орфографическую, пунктуационную, фонетическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы современного русского литературного языка; основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной речи	правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование перевода	Владение навыками оформления деловой документации
ПК 1.9. - способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования	современные проблемы языкознания; современные подходы к изучению языка; теоретические основы межкультурной коммуникации	использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач; оперировать основными понятиями и терминологией лингвистики, теории межкультурной коммуникации и переводоведения	Владение приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах
ПК 1.10. - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации	самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом.	Владение методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка; сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом

			языке
--	--	--	-------

. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ (ФОС)

Итоговая аттестация по программе проводится в форме квалификационного экзамена.

6.1. ПАСПОРТ КОМПЛЕКТА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Предмет оценивания	Объект оценивания	Показатели оценки
ПК 1.1. - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Умение: характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемого языка с учетом их лингвострановедческой специфики; применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения	Уровень сформированности компетенций – высокий, хороший, недостаточный
ПК 1.2. - способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	свободно оперировать лингвистическими понятиями; определять принадлежность текста к функциональному стилю; применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	Уровень сформированности компетенций – высокий, хороший, недостаточный
ПК 1.3. – способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра	Уровень сформированности компетенций – высокий, хороший, недостаточный
ПК 1.4. - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих	идентифицировать и продуцировать различные виды письменных текстов на иностранном языке с учетом	Уровень сформированности компетенций – высокий, хороший, недостаточный

языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; адекватно применять правила построения текстов на иностранном языке для достижения их связности, последовательности, цельности на основе композиционно-речевых форм	
ПК 1.5. - способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	анализировать поверхностную и глубинную структуры текста, выявляя имплицитную информацию; проводить морфологический анализ слова в современном изучаемом языке с целью определения значения слова; применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного перевода с иностранного языка	Уровень сформированности компетенций – высокий, хороший, недостаточный
ПК 1.6. - способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой	Уровень сформированности компетенций – высокий, хороший, недостаточный
ПК 1.7. - способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода	Уровень сформированности компетенций – высокий, хороший, недостаточный
ПК 1.8. - способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование	Уровень сформированности компетенций – высокий, хороший, недостаточный

	перевода	
ПК 1.9. - способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования	использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач; оперировать основными понятиями и терминологией лингвистики, теории межкультурной коммуникации и переводоведения	Уровень сформированности компетенций – высокий, хороший, недостаточный
ПК 1.10. - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом.	Уровень сформированности компетенций – высокий, хороший, недостаточный

Описание организации оценивания и правил определения результатов оценивания

Аттестационная комиссия, осуществляющая итоговую аттестацию слушателей по ДПП профессиональной переподготовки, создается в целях: комплексной оценки уровня знаний слушателей с учетом целей обучения, установленных требований к содержанию программы обучения; рассмотрения вопросов о присвоении слушателям по результатам обучения квалификации «Переводчик английского языка в сфере профессиональной коммуникации».

Аттестационную комиссию возглавляет председатель, кандидатуру которого утверждает Ученый Совет университета, организующий и контролирующей ее деятельность, обеспечивающий единство требований, предъявляемых к слушателям. Председателем аттестационной комиссии является преподаватель сторонних образовательных организаций по профилю осваиваемой слушателями программы.

Состав Аттестационной комиссии утверждается соответствующим приказом университета. Аттестационная комиссия формируется из преподавателей университета и преподавателей сторонних образовательных организаций по профилю осваиваемой слушателями программы. Количественный состав не должен быть больше, чем 5 человек, включая председателя, заместителя председателя аттестационной комиссии, секретаря.

- **организация оценивания:**

Решение Аттестационной комиссией принимается на закрытых заседаниях простым большинством голосов членов комиссий, участвующих в заседании, и квалифицируется отметками "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно". При равном числе голосов голос председателя является решающим. Решение комиссий принимается непосредственно на заседании и сообщается слушателю.

Результаты итоговой аттестации фиксируются в протоколе, который подписывает председатель, члены аттестационной комиссии, секретарь. В протоколе по результатам итоговой аттестации фиксируется оценка по четырехбалльной системе.

Итоговая аттестация слушателей проводится в форме квалификационного экзамена. Данный экзамен нацелен на демонстрацию ключевых компетенций, приобретенных в результате освоения ДПП профессиональной переподготовки.

Квалификационный экзамен: состоит трех практических заданий. На подготовку ответов на первые два вопроса отводится 1,5 часа. Выполнение третьего вида задания не требует подготовки. На устный ответ слушателя отводится 0,5 часа.

- **процедура определения результатов оценивания:**

Отметка "неудовлетворительно" ставится, если: при ответе обнаруживается отсутствие умения свободно оперировать лингвистическими понятиями; определять принадлежность текста к функциональному стилю; применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; применять основные лексико-грамматические трансформации для достижения эквивалентности во всех видах перевода; анализировать поверхностную и глубинную структуры текста, выявляя имплицитную информацию; проводить морфологический анализ слова в современном изучаемом языке с целью определения значения слова; применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного перевода с иностранного языка.

Отметка "удовлетворительно" ставится, если: в ответах на вопросы при раскрытии содержания вопросов недостаточно проявляются навыки применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе, владения методикой подготовки к переводу в специальных областях; недостаточно используются материалы современных пособий и первоисточников; допускаются фактические ошибки; ответы на вопросы не имеют логически выстроенного характера; редко используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; личная точка зрения слушателя носит формальный характер без умения ее обосновывать и доказывать.

Отметка "хорошо" ставится, если: при переводе текстов с иностранного языка не всегда учитываются их коммуникативная функция, функциональный стиль; соблюдаются грамматические и синтаксические нормы, но адекватно применяются правила построения текстов на русском языке для достижения их связности, последовательности, цельности на основе композиционно-речевых форм; при описании лингвистических приемов и способов перевода используются материалы современных пособий и первоисточников; при ответе используется терминология соответствующая теории языка и практики профессионально-ориентированного перевода; ответы на вопрос не имеют логически выстроенного характера, но используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; имеется личная точка зрения слушателя, основанная на фактическом и проблемном материале, приобретенной на лекционных, семинарских, практических занятиях и в результате самостоятельной работы.

Отметка "отлично" ставится, если: в ответах используются материалы современных учебных пособий и первоисточников, а также используются принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения конкретных задач перевода; проявляется умение оперировать основными понятиями и терминологией лингвистики, теории межкультурной коммуникации и переводоведения; ярко выражено умение самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом; свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические и специальные темы в рамках экзаменационного материала, а также вести беседу с экзаменаторами; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; обнаруживается владение фактическим и проблемным

материалом, полученным на лекционных, практических, семинарских и в результате самостоятельной работы.

6.2. КВАЛИФИКАЦИОННЫЙ ЭКЗАМЕН

Образец билета квалификационного экзамена:

1. Письменный перевод (с иностранного языка на русский) и редактирование профессионально-значимого текста (объемом 2500 печатных знаков) за 1,5 часа;
2. Анализ переведенного текста и аргументирование выбора переводческих решений;
3. Устный перевод без словаря специального текста (делового письма) с иностранного языка на русский (1000-1500 печатных знаков).

Образцы выполнения практических заданий квалификационного экзамена:

1. Прочитайте текст и письменно переведите указанный отрывок текста:

Deutsch gehört zu den Top fünf der Weltsprachen

1300 Seiten und 15 Jahren Forschungsarbeit: Ulrich Ammon hat die globale Stellung des Deutschen erforscht. Es gibt gute Nachrichten. Der Professor erklärt, warum uns das nicht egal sein kann.

Von Matthias Heine Feuilletonredakteur Russland zum Bleistift: Wenn sie Schreibwaren kaufen, vertrauen Kunden dort auf Erich Krause. Der Name klingt auch für Deutsche nach einer Firmentradition, die mindestens bis zur Generation Erich vor 1945 zurückreicht. Die Schuhkette Thomas Münz, die Haushaltsgerätehersteller Kaiser oder Bork und der Porzellanproduzent Gipfel buhlen ebenfalls mit deutsch klingenden Namen um das Vertrauen russischer Konsumenten-oft haben sie sogar Webseiten auf Deutsch, eine Deutsche Briefkastenadresse und Entstehungslegenden, die bis zu brandenburgischen Schuhmachern vor 100 Jahren in Guben zurückreichen. In Wirklichkeit haben diese Marken mit Deutschland nichts zu tun, es sind alle einheimische Firmen. Erich Krause wurde beispielweise 1994 in Moskau von dem Unternehmer Dmitrij Beloglasow gegründet, der sich den Markennamen von der Agentur Megapro designen ließ.

Auch Russen verstehen „Quadratisch. Praktisch. Gut.“ „Diese Unternehmen tun das, weil Deutsch mit hoher Qualität assoziiert wird“, erklärt Ulrich Ammon. Der Duisburger Germanistikprofessor hat ein Buch über „Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt“ geschrieben. Es ist 1300 Seiten dick und enthält auch ein anekdotenreiches Kapitel über die Werbung auf Deutsch außerhalb des deutschen Sprachgebiets. Die reich von der indischen IT-Schulungsfirma, die König und vom Image der marktführenden Deutschen und Japaner profitieren wollte, über die Biersorten „Steinbräu“ (China), „Überon“ (USA) und Märzen (Japan) bis zu echt-deutschen Unternehmen wie Audi und Grohe, die global mit ihren Versprechen „Vorsprung durch Technik“ und „Pure Freunde am Wasser“ werben. Während englische Firmennamen für Internationalität stehen, stehen andere Sprachen für spezielle Qualität, die zum Stereotyp der jeweiligen Sprachgemeinschaft passen, so Ammon. Im Falle der Deutschen seien das Fleiß, Ordnung und Gemütlichkeit.

„Berliner“ versteht man auch in Armenien-sogar, wenn es nicht in armenischen Schrift geschrieben ist. In Hauptstadt Jerewan wirbt ein Geschäft für deutsche Lebensmittel. In dem Abschnitt erfährt man, dass die Lebensbeziehung russischer Konsumenten mit deutschen Produkten erfreulicherweise auch Waren einschließt, die tatsächlich aus Deutschland stammen. Ritter Sport kann nicht nur den Familiennamen auf der Schokoladenverpackung in lateinischen statt kyrillischen Buchstaben schreiben, sondern auch „Quadratisch. Praktisch. Gut.“ Steht da in Deutsch. Diese Wörter sind in Russland so bekannt, dass Media Markt dort mit dem Slogan

„Fantastisch Markt! Media Markt“ wirbt. Der Grammatikfehler wurde in Kauf genommen, damit der Spruch näher am Ritter-Original bleibt.

Über sein Buch sagt Ammon „Ich wollte eine interdisziplinäre Lücke schließen, die bisher weder von Sprachwissenschaftlern noch von Politikwissenschaftlern oder Soziologen angepackt wurde.“ Für seine Forschungen ist der Professor auch in viele der etwa 40 Länder gereist, in denen es deutschsprachigen Gemeinschaften gibt. Deutsche Volkslieder hörte er bei den Hunsrückern im Süden Brasiliens, die so heißen, die Mehrzahl im zehnten Jahrhundert aus dem Hunsrück ausgewandert ist und ihr Dialekt sich aus dem Moselfränkischen entwickelt hat. In Namibia stellte er fest, dass vielleicht nirgendwo die Verbindung von Deutschsprechern im Ausland zum Mutterland so eng und lebendig ist wie unter den Nachfahren der Kolonisten im ehemaligen „Deutsch-Südafrika“ – nur leider verweigert Deutschland bis heute sogar das versprochene Goethe-Institut.

2. Дайте лингвистический анализ переведенного текста и аргументируйте выбор переводческих решений по следующей схеме:

LINGUISTISCHE ANALYSE DES TEXTES

I. Lexikalische Aspekte der Übersetzung.

1. Falsche Freunde des Übersetzers.

Пример:

Beispiel	Übersetzung	Gebrauch im Text	Übersetzung
Die Perspektive	1. Перспектива 2. Позиция , точка зрения	Beide Gruppen stellen an Österreich die Frage nach der Legitimität seiner Existenz, wenn auch aus ganz verschiedener Perspektive und mit ganz verschiedenen Zielsetzungen.	Обе группы ставят Австрии вопрос о законности ее существования, пусть даже если с совершенно разных позиций и с различными целевыми установками.

2. Äquivalenzlose Lexik.

Пример:

Beispiel	Übersetzung	Typ der äquivalenz-losen Einheit	Übersetzungsverfahren
hörbar	воспринимаемыйнаслух	der strukturelle Exotismus	beschreibende Übersetzung

3. Phraseologismen, Idiomen und stehende Redewendungen

Пример:

Beispiel	Übersetzung	Übersetzungsverfahren
Es ist nicht alles Gold, was glänzt.	Не все то золото, что блестит.	phraseologisches Äquivalent

4. Fachwörter.

Пример:

Beispiel	Übersetzung	Typ des Fachwortes	Übersetzungsverfahren
die Doppelbrechung	двойное преломление	derivativermehrstämmiger Fachbegriff	die Lehnübersetzung

II. Transformationen

1. Lexikalisch-semantische Transformationen

- Переводческая транскрипция (нем. Transkription)
- Калькирование (нем. DieLehnübersetzung)
- Конкретизация (нем. DieSpezifikation)
- Генерализация (нем. DieGeneralisierung)
- Модуляция (или смысловое развитие) (нем. DieModulation)

Пример:

Beispiel	Übersetzung	Typ der Transformation
In der Zeitschrift News war kürzlich das Wort "Babypause" im Zusammenhang mit einer bekannten Fernsehmoderatorin <u>zu lesen</u> .	Недавно в журнале «Новости» можно было <u>увидеть</u> выражение "Декретный отпуск" (речь шла о известной телевизионной ведущей).	Modulation

2. Lexikalisch-grammatische Transformationen

- Описательный перевод (или экспликация) (нем. beschreibende Übersetzung)
- **Антонимический перевод** (нем. antonymische Übersetzung)
- **Компенсация** (нем. DieKompensation)
- Добавления (нем. DieHinzufügung)
- Опущение (нем. DieAuslassung)
- **Эмфатизация (или метафоризация)** (нем. dieMetaphorisation)
- Нейтрализация (нем. DieNeutralisierung)
- **Переводческий комментарий** (нем. der Übersetzerkommentar)
- Местоименный повтор (нем. PronominaleWiederholung)

Пример:

Beispiel	Übersetzung	Typ der Transformation
Österreich wird damit als Art Anomalie betrachtet; "als eine Art Deutschland, das aber <u>nicht so</u> heißt", wie der Spiegel schrieb.	Австрия вместе с тем рассматривается как нечто вроде аномалии; "как некая разновидность Германии, которая, однако, называется <u>иначе</u> ", как писали в журнале Spiegel.	antonymische Übersetzung

3. Grammatische Transformationen

- Синтаксическоеуподобление (илидословныйперевод) (нем. syntaktische Assimilierung/ wörtliche Übersetzung)
- Членение (нем. DieSatzteilung)
- Объединение предложений (нем. DieSatzkopulation)
- Грамматическаязамена (нем. grammatischer Ersatz), указатьтипграмматическихзамен: Ersatz von Pluralformen/ Singularformen; Ersatz von Wortarten; Ersatz von Satzgrundbestandteilen.
- Перемещение (или перестановка) лексических единиц (нем. dieUmstellung/ diePermutation)

Пример:

Beispiel	Übersetzung	Typ der Transformation
Sie führt oft genug dazu, daß man die vermeintlich "provinziellen" Verhältnisse <u>ablehnt</u> und anderswo sein Heil sucht. Sehr oft gilt dann Deutschland als geläutertes Vorbild.	Она довольно часто приводит <u>котказу</u> от предположительно "провинциальных" отношений или к поиску счастья где-нибудь в другом месте.	grammatischer Ersatz von Wortarten

III. Grammatische Aspekte der Übersetzung.

1. Übersetzung von Partizip I.

Übersetzungsverfahren:

- действительное причастие (actives Partizip)
- деепричастный оборот (Adverbial-partizipiale Konstruktion)
- причастный оборот (Partizipialkonstruktion)
- личная форма глагола (persönliche Form des Verbes)

Пример:

Beispiel	Übersetzung	Funktion im Satz	Übersetzungs-verfahren
Die Kinder laufen <u>schreiend</u> im Hof herum.	Дети <u>крича</u> бегают по двору.	Artangabe	Adverbial-partizipiale Konstruktion

2. Übersetzung von Partizip II.

Übersetzungsverfahren:

- действительное причастие (aktives Partizip)
- страдательное причастие (passivisches Partizip)
- деепричастие (Adverbialpartizip)
- причастный оборот (Partizipialkonstruktion)

Пример:

Beispiel	Übersetzung	Funktion im Satz	Übersetzungs-verfahren
Sie <i>servierte</i> das <u>gebratene Hähnchen</u> .	Она <i>подала на стол</i> <u>жареного цыпленка</u> .	kongruiertes Attribut	passivisches Partizip

3. Устно переведите текст делового письма:

Jürgen Kohl

Lindenstraße 50
30067 Köln
Deutschland
Tel.: +7 (252) 7564365
Fax: +7 (252) 7564364
Handy: +7 179 100 585
E-Mail: ab777@masch.com

Firma „Buchmann&Co“
Abteilung 23
Klaus Müller
Modellstraße 70
31423 München

Köln, den 27. Dezember 2016

Kompromissvorschlag wegen Falschlieferung eines PKW-Anhängers

Angebots-Nr. 0815/6_16 - Rechnung Nr. 04_10000 – Lieferschein Nr. 04_002

Sehr geehrter Herr Müller,

so sehr man sich auch bemüht, manchmal kommt etwas dazwischen. Diesmal hat es uns getroffen. Sie hatten uns geschrieben, dass Sie anstatt des Modells „Barthau“ mit 1.250 kg Nutzlast das Modell „Loglow“ (850 kg Nutzlast) geliefert bekamen. Hiermit entschuldigen wir uns vielmals für diese Falschlieferung.

Leider können wir Ihnen bis zum 10. Januar das gewünschte Modell „Barthua“ nicht mehr liefern. Als Kompromiss möchten wir Ihnen jedoch folgendes anbieten: Wir stellen Ihnen als Ersatz das eins größere Modell „Wilhelm“ mit 1.550 kg Nutzlast zur Verfügung. Damit werden Sie sicherlich ebenso Ihre Aufträge ausführen können. Ende des Monats tauschen wir dann dieses Leihgerät gegen Ihren neuen „Barthau“ kostenfrei aus.

Sind Sie einverstanden? Dann schicken Sie uns doch bitte einfach diesen Brief unterschrieben zurück. Für Rückfragen stehen wir Ihnen natürlich gerne zur Verfügung. Wir hoffen, diese Falschlieferung bereitet Ihnen keine Schwierigkeiten. Ansonsten rufen Sie bitte an, damit wir gemeinsam eine Lösung finden.

Mit freundlichen Grüßen

Jürgen Kohl

Условия выполнения задания:

Задания выполняются в учебной аудитории университета. Максимальное время выполнения задания 2 часа.

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ		
Предмет оценивания	Показатели оценки	Критерии оценки
Чтение текста	Соответствие произносительным, интонационным и ритмическим нормам иностранного языка	Да (1 балл) Нет (0 баллов)
Перевод текста	Полнота и адекватность	Да (1 балл) Нет (0 баллов)
	Правильность, соответствие стилистическим нормам русского языка	Да (1 балл) Нет (0 баллов)
Лингвистический анализ текста	Полнота, правильность использования профессиональной терминологии	Да (1 балл) Нет (0 баллов)
Перевод делового письма	Правильность, соответствие стилистическим нормам написания делового письма на русском языке	Да (1 балл) Нет (0 баллов)
Ответы на дополнительные вопросы	Полнота, правильность, аргументированность ответов	Да (1 балл) Нет (0 баллов)

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ КВАЛИФИКАЦИОННОГО ЭКЗАМЕНА		
Баллы	Отметка	Уровень сформированности компетенций
6-5	отлично	высокий
4	хорошо	хороший
3	удовлетворительно	удовлетворительный
2 и менее	неудовлетворительно	недостаточный

ПРИЛОЖЕНИЕ 1.

ФОНДОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ»

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

В курсе «Введение в языкознание» в качестве формы текущей аттестации предусмотрено выполнение тестов.

Образец теста для проведения текущей аттестации

ТЕСТ № 1

1. Языкознание – это:

- А) Наука, изучающая слово и словарный состав языка;
- Б) Наука о языке, его происхождении, свойствах и функциях;
- В) Наука, изучающая звуковую сторону языка.

2. В мире существует:

- А) от 5000 до 8000 языков;
- Б) от 2500 до 5000 языков;
- В) от 1000 до 2500 языков.

3. Частное языкознание изучает:

- А) Общие законы организации, развития и функционирования языков;
- Б) Отдельные языки или группы языков.

4. Общее языкознание изучает:

- А) Отдельные языки или группы родственных языков;
- Б) Общие законы организации, развития и функционирования языков.

5. Типологическое языкознание изучает:

- А) Язык в сопоставительном аспекте с целью выявления общих закономерностей их развития и функционирования;
- Б) Один язык, его внутреннюю организацию, устройство его управлений.

6. Уровни языка – это:

- А) Ярусы общей языковой системы, характеризующиеся определенным набором однородных языковых единиц, находящихся друг с другом в парадигматических и синтагматических отношениях;
- Б) Раздел языкознания, описывающий словарный состав языка и слово как его основную единицу, структуру лексического состава слова, пути его пополнения и развития, характер системных отношений внутри или между группами лексики.

7. Предметом фонетики являются:

- А) Звуки речи во всем многообразии, описание их артикуляционных и акустических характеристик и правил употребления в языке;
- Б) Фонемы, их фонологические признаки и функции;
- В) Фонемная структура морфем, поведение морфем в тождественных морфемах (их варьирование, правила сочетаемости на стыках морфем и др. вопросы).

8. Фонемный уровень языка представляет:

- А) Морфонология;
- Б) Фонология;
- В) Ономастиология.

9. Предметом фонологии является:

- А) Фонемная структура морфем;
- Б) Звуковая сторона языка с функциональной точки зрения;
- В) Физико-физиологическая характеристика звуков речи.

10. Лексический уровень языка представляет:

- А) Лексикология;
- Б) Семасиология;
- В) Ономастиология;
- Г) Дериватология.

11. Морфологический уровень языка представляет:

- А) Морфология;
- Б) Морфонология;
- В) Дериватология;
- Г) Синтаксис.

12. Синтаксический уровень языка представляет:

- А) Синтаксис;
- Б) Морфология;
- В) Ономастика.

13. Гуманитарные науки – это:

- А) История;
- Б) Философия;
- В) Языкознание;
- Г) Социология.

14. Естественные науки – это:

- А) Логика;
- Б) Биология;
- В) Языкознание;
- Г) Медицина.

15. Наука о языке возникла в:

- А) Древней Индии, Китае, Египте;
- Б) Древней Греции;
- В) Древнем Риме;
- Г) Западной Европе (Германии, Франции).

16. Сравнительно-историческое языкознание – это:

- А) Психологическое направление;
- Б) Младogramматическое направление;
- В) Структуралистическое направление;
- Г) Особое направление, способствовавшее возникновению генеалогической классификации языков.

17. Этнолингвистика изучает:

- А) Распространение языковых явлений в пространстве;
- Б) Язык в его отношении к культуре;
- В) Процессы речеобразования и восприятия речи в их соотношении с системой языка.

18. Ареальная лингвистика изучает:

- А) Распространение языковых явлений в пространстве;
- Б) Язык в его отношении к культуре;
- В) Процессы речеобразования и восприятия речи в их соотношении с системой языка.

19. Психоллингвистика изучает:

- А) Процессы речеобразования и восприятия речи в их соотношении с системой языка;
- Б) Язык в его отношении к культуре.

20. Социолингвистика изучает:

- А) Социальную природу языка, его общественные функции, механизмы воздействия социальных факторов на язык, роль языка в жизни общества;
- Б) Возникновение письма, алфавитов, основные этапы их развития;
- В) Языковые законы построения художественных текстов, звуковую синтаксическую, стилистическую организацию поэтической речи.

21. Сущность языка заключается в том, что:

- А) Язык есть явление биологическое, природное, не зависящее от человека;
- Б) Язык есть явление психическое, возникающее вследствие действия индивидуального духа – человеческого или божественного;
- В) Язык есть явление психосоциальное, имеющее «коллективно-индивидуальное» существование;
- Г) Язык есть явление социальное, возникающее и развивающееся только в коллективе.

22. Связь языка и общества:

- А) Отсутствует;
- Б) Односторонняя;
- В) Двусторонняя.

23. Влияние общества на язык является:

- А) Непосредственным;
- Б) Опосредованным.

24. Влияние общества на язык проявляется:

- А) В социальной дифференциации языка;
- Б) В территориальной дифференциации языка;
- В) В том и другом.

25. Социальные формы существования языка – это:

- А) Идиолекты;
- Б) Говор;
- В) Диалект;
- Г) Язык народности и нации;
- Д) Литературный язык;
- Е) Все перечисленные формы.

26. Язык и речь – это:

- А) Тождественные понятия;
- Б) Различные понятия;
- В) Взаимосвязные понятия.

27. Литературный язык – это:

- А) Совокупность особенностей, характеризующих язык отдельного индивидуума;
- Б) Совокупность говоров, объединенных значительным внутривидовым звуковым единством;
- В) Высшая (наддиалектная) форма существования языка, характеризующаяся нормативностью, а также наличием функциональных стилей.

28. Язык является:

- А) Первой сигнальной системой;
- Б) Второй сигнальной системой, обеспечивающей переход от живого созерцания к абстрактному мышлению и от него к практике», т.е. формированию понятий, суждений, получающих свое выражение в слове.

29. Коммуникативная функция языка проявляется:

- А) В общении;
- Б) В получении новых знаний о действительности;
- В) В выражении чувств, эмоций человека.

30. Когнитивная функция языка проявляется:
- А) В выражении чувств, эмоций человека;
 - Б) В получении новых знаний о действительности;
 - В) В общении.

Шкала оценивания теста (за правильный ответ дается 1 балл):

«2» – 60% и менее «3» – 61-80% «4» – 81-90% «5» – 91-100%

Еще одна форма текущей аттестации – **реферат** (возможно представление в форме презентации). Реферат – это самостоятельная исследовательская работа, в которой автор раскрывает суть исследуемой проблемы; приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее. Автор реферата должен продемонстрировать достижение им уровня мировоззренческой, общекультурной компетенции, т.е. продемонстрировать знания о реальном мире, о существующих в нем связях и зависимостях, проблемах, о ведущих мировоззренческих теориях, умении проявлять оценочные знания, изучать теоретические работы, использовать различные методы исследования, применять различные приемы творческой деятельности.

Темы для рефератов:

1. Возникновение языкознания.
2. Лингвистическое учение М.В.Ломоносова.
3. Языкознание XX века.
4. Русский алфавит, его происхождение, история и создание.
5. Лингвистическая карта России.
6. Энциклопедические и лингвистические (языковые) словари. Толковые словари. Словарь иностранных слов. Терминологические словари.
7. Исторические изменения в лексике.
8. Категория времени в различных языках.
9. Категория залога в сопоставительном аспекте.
10. Сопоставление многозначных слов.
11. Заимствования в русском и изучаемом языках.
12. Исторические изменения в лексике.
13. Проблемы функционирования неологизмов.
14. Топонимика (происхождение географических названий).

Критерии оценки рефератов

Оценка «отлично»: Проблематика раскрыта полностью, проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы, выводы обоснованы, представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Речь – беглая, выразительная, все высказывания характеризуются смысловой связностью. Ответы на вопросы аудитории полные.

Оценка «хорошо»: Проблематика раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Представляемая информация систематизирована и последовательна. Все высказывания характеризуются смысловой связностью. Ответы на вопросы аудитории полные или частично полные.

Оценка «удовлетворительно»: Проблематика раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы. Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. Реакция на вопросы аудитории – дал ответы только на элементарные вопросы.

Оценка «неудовлетворительно»: Проблематика не раскрыта. Отсутствуют выводы. Представляемая информация логически не связана. Не дал ответы на вопросы аудитории.

Перечень компетенций, проверяемых данными оценочными средствами:

- ПК-8 - способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого языка.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине «Введение в языкознание» проводится в форме зачета. Зачет служит для оценки работы студента в течение всего семестра и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умения синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач. Зачет проводится в устной форме. Ответ на вопросы к зачету оценивается по системе «зачтено / не зачтено».

Перечень вопросов к зачету

1. Языкознание как предмет научного изучения. Место языкознания в современной системе наук.
2. Сущность языка: язык и мышление, язык и культура, язык и общество.
3. Основные функции языка. Происхождение языка.
4. Структура языка. Язык как знаковая система.
5. Слово и его семантическое строение. Семантическое поле.
6. Дихотомия язык – речь. Языковая система и речевая деятельность.
7. Текст как реализация языка в речи. Язык и дискурсивное мышление.
8. Общие вопросы фонологии. Классификация звуков речи. Фонетические процессы.
9. Общие вопросы лексикологии: система значений одного слова (метафора, метонимия, функциональный перенос).
10. Общие вопросы лексикологии: словарный состав языка; табу и эвфемизмы; терминология; лексикализация и идиоматика.
11. Общие вопросы грамматики: грамматическое значение, грамматическая категория. Морфология.
12. Общие вопросы словообразования. Механизмы словообразования.
13. Синтаксис. Основные проблемы и категории синтаксиса.
14. Типы классификаций языков мира, их цели и задачи. Генеалогическая классификация языков.
15. Германские и романские языки: зоны распространения и отличительные особенности.
16. Происхождение письма. Четыре основных типа письма: идеографический, словесно-слоговой, силлабический, алфавитный.
17. История языкознания. Языковедческие традиции (арабская, индийская, китайская, античная, европейская традиции).
18. Истоки грамматической мысли. Гумбольдтианство. Младограмматизм. Структурная лингвистика. Дескриптивная лингвистика. Пражская лингвистическая школа.
19. Направления современного языкознания: этнолингвистика, психоллингвистика, ареальная лингвистика, когнитивная лингвистика.
20. Слово как номинативная единица языка. Лексика языка как система. Парадигматика и синтагматика.
21. Понятие коммуникации: коммуникативная и языковая компетенции. Коммуникация в мире животных и человеческий язык.
22. Языковые контакты. Одноязычие и многоязычие. Фонетическая, грамматическая, лексическая интерференция.

Критерии оценки на зачете

Оценка **«зачтено»** ставится студенту, если его ответ на зачете соответствует оценкам «отлично», «хорошо» или «удовлетворительно», оценка **«не зачтено»** – студенту, чей ответ соответствует оценке «неудовлетворительно».

1. Оценка **«отлично» (5 баллов)** ставится студенту за правильный, полный и глубокий ответ на вопрос. Ответ студента на вопрос должен быть полным и развернутым, содержать четкие формулировки всех определений, касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами. Такой ответ должен продемонстрировать знание студентом материала лекций, основной и дополнительной литературы. Оценка **«отлично»** выставляется только при полных ответах на все основные и дополнительные вопросы.

2. Оценка **«хорошо» (4 балла)** ставится студенту за правильный и полный ответ на вопрос. Ответ студента на вопрос должен быть полным, содержать четкие формулировки всех определений, непосредственно касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами. Такой ответ должен продемонстрировать знание студентом материала лекций и базового учебника. Оценка **«хорошо» (4 балла)** выставляется только при правильных и полных ответах на все основные вопросы. Допускается неполный ответ по одному из дополнительных вопросов.

3. Оценка **«удовлетворительно» (3 балла)** ставится студенту за правильный, но не полный ответ на вопрос преподавателя. Ответ студента на вопрос может быть не полным, содержать нечеткие формулировки определений, неуверенно подтверждаться фактическими примерами. Такой ответ демонстрирует знание студентом только материала лекций. Оценка **«удовлетворительно»** выставляется только при правильных, но неполных, частичных ответах на все основные вопросы. Допускается неправильный ответ по одному из дополнительных вопросов.

4. Оценка **«неудовлетворительно» (0 баллов)** ставится студенту за неправильный ответ на вопрос преподавателя либо его отсутствие. Ответ студента на вопрос, в этом случае, содержит неправильные формулировки основных определений, или студент вообще не может их дать, как и подтвердить свой ответ фактическими примерами. Такой ответ демонстрирует незнание студентом материала лекций, базового учебника и дополнительной литературы.

Перечень компетенций, проверяемых данным оценочным средством

- ПК-8 - способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого языка.

Методические рекомендации к сдаче зачета

Зачет по дисциплине «Введение в языкознание» служит для оценки работы студента в течение всего семестра и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умения синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.

Успешная сдача зачета возможна только при условии систематического посещения лекционных и семинарских занятий, добросовестной аудиторной и самостоятельной работы студента. Предполагается, что студент в полном объеме выполнял следующие виды работ: выполнение домашних заданий, включенных в рабочую программу дисциплины, участие в дискуссиях по заданным темам, выступление с рефератом, написание тестов текущего контроля.

В процессе подготовки к зачету студентам рекомендуется пользоваться источниками, приведенными в списке основной литературы, а также по возможности использовать дополнительную литературу.

Оценочные средства, представленные в фонде и их характеристика

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	2	3	4
1	Тест	Средство проверки навыков студента по теме или разделу. Важнейшие достоинства теста как оценочного средства: возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями, и возможность проверить обоснованность оценки.	Образец теста – Тест № 1
2	Устный опрос по текущей теме	Средство контроля усвоения учебного материала по текущей теме. Устный опрос позволяет оценить теоретическую подготовленность и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.	Опрос проводится по заданным темам (см. таблицу «Этапы формирования компетенций»)
3	Дискуссия	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.	Дискуссия проводится по заданным темам (см. таблицу «Этапы формирования компетенций»)
4	Реферат	Реферат – это продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а так же собственные взгляды на нее.	Предложенные выше темы для рефератов

ПРИЛОЖЕНИЕ 2.

ФОНДОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ОСНОВЫ ТЕОРИИ ЯЗЫКА»

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Текущий контроль осуществляется в ходе учебного процесса на семинарских занятиях, где оцениваются ответы слушателей, качество выполнения домашних работ, индивидуальных заданий. Он реализуется в форме фронтального опроса / беседы, проверки качества выполнения практических заданий.

Примеры основных типов практических заданий

1. Группа заданий на умение применять знания в нестандартной ситуации (владеть).
Переведите отрывки текстов из разных периодов на современный немецкий язык:

Древневерхненемецкий период:

VATERUNSER

Faterunser, thû thârbistinhimile, sî giheilagôthhînamo, quemethînrfîhi, sî thînuuillo,
sohêrinhimileist, sosî herinerdu, unsarbrôttagalîhhazgibunshiutu, intifurlâzunsunsarasculdi,
souuirfurlâzemesunsarensculdîgôn, intinigileitêstunsihincostunga, ûzouharlôsiunsihfonubile.
(AusTatian, ca. 830, ostfränkisch)

Средневерхненемецкий период:

DIETMARVONEIST

Ezstuontefrowealleine
undwarteuberheide
und warte ire liebe.
Sô gesach si valken fliegen.
“Sô wol dir valke das du bist!
du fliugest swar dir lieb ist:
du erkiusest dir im walde
einen boum der dir gevalle.
alsô hân ouch ich getan.
ich erkôs mir selbe einen man:
den erweiten mîniu ougen.
daz nîdent schône frouwen.
Owê wan lânt si mir mîn liep?
jo engerte ich ir dekeiner trutes niet”.

Ранненововерхненемецкий период:

Und es begab sich / das er war an einem ort / vnd betet. Und da er auffgehöret hatte / sprach seiner Jünger einer zu im / Herr / Lere vns beten / wie auch Johannes seine Jünger lerete. ² Er aber sprach zu inen / Wenn ir betet / so sprecht / Vnser Vater im Himel. Dein Name werde geheiliget. Dein Reich kome. Dein wille geschehe / auff Erden wie im Himel. ³ Gib vns vnser teglich Brot imerdar. Und vergib vns vnser Sünde / Denn auch wir vergeben allen die vns schuldig sind. Vnd füre vns nicht in Versuchung. Sondern erlöse vns von dem Vbel. ⁵ Und er sprach zu inen / Welcher ist vnter euch / der einen Freund hat / vnd gieng zu im zu mitternacht / vnd spreche zu im / Lieber Freund / leihe mir drey brot / ⁶ Denn es ist mein Freund zu mir komen von der strassen / vnd ich habe nicht das ich im furlege / ⁷ Und er drinnen würde antworten / vnd sprechen / Mach mir keine vnruhe / die Thür ist schon zugeschlossen / vnd meine Kindlin sind bey mir in der Kamer / ich kan nicht auffstehen / vnd dir geben. ⁸ Jch sage euch / vnd ob er nicht auffstehet / vnd gibt im / darumb / das er sein Freund ist / So wird er doch vmb seines vnuerschampten geilens willen auffstehen / vnd im geben wie viel er bedarff. ⁹

2. Группа заданий на проверку умения применять знания на основе алгоритмических предписаний (уметь).

- Составьте интонационную схему следующих предложений: AlleSchülerschreiben. Mein Bruder kommt heute Abend. Die Kinder saßen draußen im Garten unter dem alten Apfelbaum in der warmen Sommerluft. Was machst du da? Willst du mitkommen? Frage die Mutter!
- Составьте все возможные модели вопросительного предложения: EinjungesMädchengehtalleininsKino.
- Составьте разные модели побудительных предложений: Laufeschneller!
- Покажите на примерах различие в употребление отрицания в немецком и русском языках.
- Разбейте слова на компоненты, укажите их морфологическую структуру: Heimatstadt, Altgeselle, Vorfrühling, Nebenzimmer, Stopfnadel, Dunkelkammer, Ichform, Seeluft, Hinterhaus, fortfahren, leichtfallen, kerngesund, unterirdisch.
- Напишите стихотворение правильно.
Was ist los auf dem Bauernhof? Steht seit Morgen da alles kopf:
Miauen die Enten, gackern die Kuhe,
Muhen die Pferde mit großer Mühe.
Bellel das Schaff, grunzen die Katzen glücklich im Schlaf.
Wiehren die Hühner, meckert der Hahn,
Schnattert das Schwein, das es fliegen kann.
Und auf dem Zaun stolz und bunt kikiriki schreit der Hund.
- Замените слово *groß* во всех предложениях синонимичные слова: *umfangreich, riesig, mächtig, geräumig, weit, umfangreich, lang, Großstädte.*

Die Docker laden die großen Schiffe mit großen Kranen aus. Aus großen Schiffsräumen heben sie große Päckchen mit den Waren und transportieren sie auf große Abstände. Dann werden diese großen Säcke in große Züge ausgeladen und in große Städte geschickt.

3. Группа заданий на проверку усвоения знаний на уровнях распознавания, запоминания, понимания (знать).

Разделитенаслогислова: sagen, glauben, Himmel, darauf, Fenster, Tasche, Phosphor, Schifffahrt, Haltestelle, Examen, Zentrum, letzte, Magnet, Gemeinde, Teeernte, Strecke.

- Составьте модель словесного ударения: Rand, Zeitschriften, Wandzeitung, Manufaktur, verbringen, Jahrtausend, Karl-Marx-Stadt.
- Дайте три формы глагола, определите к какому морфологическому классу он относится: sollen, singen, senden, sagen, sein.

- Назовите грамматические категории глагола.
- Проспрягайте глаголы: laufen, fahren.
- Образуйте шесть времён глагола machen.
- Используйте предложение в трёх залогах Aktiv, Passiv, Stativ: Ersingt das Lied.
- Используйте предложение в трёх наклонениях: Meine Oma bringt Kuchen.
 - Назовите грамматические категории существительного.
 - Образуйте множественное число существительных: das Jahr, die Hand, die Birke, die Tochter, der Mensch, der Junge, das Wort, der Arbeiter, das Auto, der Kaufmann.
 - Выразите определённую/неопределённую, замените опр./неопр. артикль другими словами: Gib mir ein Heft. Die Bleistifte sind rot.
 - Определите род существительных: Redner, Partei, Bildung, Indianer, Tischlein, Lehrling, Eigentum, Gesundheit, Astronom, Chemie, Zwei, Englisch, Kranke, Rot.
 - Переведите на русский язык: Arbeitstag, Tagesarbeit.
 - От какого глагола образовались существительные: Schwur, Trieb, Stand, Klang, Zug, Wuchs, Fluss, Zwang, Einwand, Vorwurf.
 - Образуйте от глагола существительные с суффиксом –er, распределите их в два столбика: предмет, действующее лицо: leiten, messen, dichten, wecken, erfinden, malen, kaufen.
 - Как зовут жителей? Nowgorod, Paris, London, Berlin, Italien, Holland.
 - Образуйте от прилагательных существительные с суффиксами heit, (ig)keit: herzlos, gemein, lebhaft, feierlich, bestimmt, höflich, ehrlich. Переведите их на русский язык.
 - Образуйте названия персон: Labor, absolvieren, aktiv, emigrieren, Chor, okkupieren.
 - Образуйте субстантивированные причастия: reisen, anklagen, freisprechen, prüfen, einladen.
 - От какого глагола образовано прилагательное? Verlogenes Kind, erfahrene Lehrer, verlegenes Schweigen, beliebte Schauspielerin, gezwungenes Lächeln.

4. Грамматический разбор предложения:

- Es hatte ein Mann einen Esel, der schon lange Jahre die Säcke unverdrossen zur Mühle getragen hatte, dessen Kräfte aber nun zu Ende gingen.
- Da dachte der Herr daran, ihn aus dem Futter zu schaffen, aber der Esel merkte, dass kein guter Wind wehte, lief fort und machte sich auf den Weg nach Bremen.
- Als er ein Weichen fortgegangen war, fand er einen Jagdhund auf dem Weg, der sich müde gelaufen hat.
- Während Mütterchen Russland von Väterchen Zar beherrscht wurde, wuchs ich ziemlich unbeherrscht auf, denn meine Eltern waren Großeltern.

5. Работа с лексико-семантическими, фразеологическими выразительными средствами и стилистическими приёмами.

A. Finden Sie die Metapher und bestimmen Sie ihre Art.

Draußen war ein zwitschernder Frühlingsmorgen, und zwischen drein brummte eine Kuh. Es war ein warmes Brummen, ein Signal des Lebens.

Gefrorene Wünsche erwachten.

Der Frühling schmückt sich mit einer Kette aus sonnigen Tagen.

Es strömt auf mich herab ein Blumenregen von klingenden Strahlen und strahlenden Klängen.

Verschlungen schon hat ihn der schwarze Mund.

Jetzt kam ein starker, süßer Jasmingeruch aus den Gärten.

Die Frau mit verbundenen Augen hat diese Gesellschaft schon lange nicht besucht.
Im Saal waren nur kalte Farben überall.
Frau Hölle schüttelt die Betten.
Die Marie scheint mit jedem Tag immer heller und verjagt den alten Mann.

B. Finden Sie die Metonymie und bestimmen Sie ihre Abart.

Er stieß ihm das Eisen in das Herz.
Schwarze Röcke, seidne Strümpfe, weiße, höfliche Manschetten.
Er ist ein kluger Kopf.
Mein Fuß wird deine Schwelle nie betreten.
Geschke war froh, wenn er nach dem verhetzten Tag in seine vier Wände kam.
Oh, was sind Sie für Schlaukopf, Hubert!
Die gestrige Gesellschaft war sehr interessant.
Die ganze Welt klatschte ihm Beifall.
Helene und ihre Familie hielten die Küche dem ganzen Haus offen.
Der Herr trinkt Champagner, für mich aber war Bier gut genug.
Blonde Sommerfrisuren gehen auf der Straße spazieren.

C. Finden Sie die Paraphrase und bestimmen Sie ihre Abart.

Das erste Jahr nach dem Großen Kriege war für die Dorfleute wie das Jahr Null.
Nach seiner Konfirmation wurde Wilm für eine Truppe angefordert, die der schwarzbärtige Arier
Arbeitsdienst getauft hatte.
Herr Ritter, ist Eure Liebe so heiß,
Wie Ihr mir's schwört zu jeder Stund' ...
Du, Deutschlands Ehre, und Du, Deutschlands Ruhm,
Willkommen in der Heimat, der befreiten,
Du Deutschlands Ruhm und Ehre: Thomas Mann.
Vierzehn Tage! Welche Ewigkeit!
Es ist ein Katzensprung bis Rostock, und von dort aus ist es gar nichts mehr!
Herr Siebel lud seinen Freund zu einer Tasse Tee ein.
Ich wollte umkehren und zu meinem Vater gehen, aber der im Himmel sprach, es soll nicht
sein...
Einbrechen – in ein Haus einbrechen – stehlen – organisieren nannte man so etwas.
Wenn ich dich recht verstehe, wünschst du also, dass er um die Ecke gebracht wird?
Ja, sind Sie denn wirklich und wahrhaftig in der Hoffnung?
Als ich das Licht der Welt erblickte, war ich noch jung.
Bist du denn von allen guten Geistern verlassen?
Ich habe dir schon 1000 mal gesagt.
Er sieht gar nicht schlecht aus.
Für diese Arbeit hat er nicht wenig erhalten.
Der Zar der Tiere lachte nur „Was kannst du für mich tun, du Kleine?“

D. Finden Sie Vergleiche und Epitheta, bestimmen Sie ihre Abart.

Kraushaar saß wie auf einem Throne.
Die Küsse brannten wie Feuerbisse.
Im Schatten sah ich
Ein Blümchen stehn,
Wie Sterne leuchtend,
Wie Äuglein schön.
Er schenkte ihr eine herrlich duftende, gelbe Teerose.

Die Welt wird alt und wird wieder jung.

Die schönste Jungfrau sitzt

Dort oben wunderbar,

Ihr goldenes Geschmeide blitzet,

Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Gerüchte waren wie ein Schwarm Krähen aufgefliegen.

Es war das Englische bei dem Kandidaten Modersohn, der seit ein paar Wochen probeweise in der Anstalt wirkte. Ein Hahnenschrei zerriss die Luft, und dort saß Wasservogel und grunzte genau wie ein Schwein.

E. Finden Sie die Ausdrucksmittel von Humor und Satire.

Warum sind die Zahnärzte die gründlichsten Leute der Welt? – Weil sie alles bei der Wurzel anfassen. Aber die Zahnärzte sind auch die feigsten Leute der Welt, weil sie immer gleich ausreißen.

Besser heute aktiv als morgen radioaktiv.

Eifersucht ist Leidenschaft, die mit Eifer sucht, was Leiden schafft.

Eile mit Weile.

Mein Vater war sehr reich: er hatte zwei Villen, einen guten und einen bösen.

Und eines Tages – es war sehr kalt, und ich fror vor mich hin, denn nicht nur meine Mutter, auch der Offen war ausgegangen.

Die Fee fragte mich: „Na, mein Junge, was willst du denn mal werden?“ Ich antwortete – im Hinblick auf meine feuchten Windeln: „Ach, gute Tante, vor allem möchte ich ‚dichter‘ werden!“ Das hatte die Fee missverstanden, und ich wurde Dichter.

Meine Geburt fand im Saal statt. Im Kreissaal. Wieso heißt ein Kreissaal Kreissaal, wenn er viereckig ist? Erst viel später lernte ich, dass man diesen Saal mit „ß“ schreibt.

Kaum hatten sich mir meine Eltern vorgestellt, fanden sie mich „nein, wie reizend!“ Dabei hatte ich kaum Haare auf dem Kopf, geschweige denn Zähne, auch war ich recht dick. Kurz, ich sah aus wie jetzt!

Jedenfalls erinnere ich mich, eine Liste angefertigt zu haben, die ich erst aus der Tasche und dann zu Rate zog, wenn ich gar nicht weiter wusste.

Während Mütterchen Russland von Väterchen Zar beherrscht wurde, wuchs ich ziemlich unbeherrscht auf, denn meine Eltern waren Großeltern. Sie waren so gut zu mir, dass es schon wieder schlecht war.

Ich war ein Wunderkind; denn ich konnte schon mit sechs Jahren und einem Finger „Hänschen klein“ auf dem Klavier spielen.

Eltern bestehen in der Regel aus 2 Personen. Es sollen auch Fälle bekannt geworden sein, wo der Vater unbekannt ist. Von diesen Fällen zeugt schon ein im 17. Jahrhundert entstandenes Lied: Zeig mir dein Muttermal, zeig mir deinen Vater mal.

Итоговое тестирование:

1. Немецкий язык относится:

а) к восточногерманской группе индоевропейских языков;

б) западногерманской группе индоевропейских языков;

в) северогерманской группе индоевропейских языков.

2. История немецкого языка делится на следующие периоды:

а) древневерхненемецкий, средневерхненемецкий, верхненемецкий;

б) древневерхненемецкий, средневерхненемецкий, нововверхненемецкий;

в) древневерхненемецкий, средневерхненемецкий, раненнововверхненемецкий, нововверхненемецкий;

г) древневерхненемецкий, ранненнововверхненемецкий, нововенрхненемецкий.

3. Первые письменные памятники немецкого языка появились:
- а) в V в.; б) VII; в) VIII; г) XIII.
4. Латинские слова из области духовной культуры заимствовались в большом количестве главным образом:
- а) древневерхненемецкий период;
 - б) средневерхненемецкий период;
 - в) на современном этапе развития языка;
 - г) протяжении всей истории развития немецкого языка.
5. Памятниками клерикальной и светской литературы представлен:
- а) древневерхненемецкий период;
 - б) средневерхненемецкий период;
 - в) раннененоверхненемецкий период;
 - г) нововверхненемецкий период.
6. Периодом зарождения немецкого национального языка считают:
- а) древневерхненемецкий период;
 - б) средневерхненемецкий период;
 - в) раннененоверхненемецкий период;
 - г) нововверхненемецкий период.
7. Работа по нормированию немецкого языка велась на протяжении:
- а) древневерхненемецкого периода;
 - б) средневерхненемецкого периода;
 - в) раннененоверхненемецкого периода;
 - г) нововверхненемецкого периода.
8. Большое количество заимствований из французского языка характерно прежде всего:
- а) для древневерхненемецкого периода;
 - б) средневерхненемецкого периода;
 - в) раннененоверхненемецкого периода;
 - г) нововверхненемецкого периода.
9. Большое количество заимствований из английского языка характерно прежде всего:
- а) для древневерхненемецкого периода;
 - б) средневерхненемецкого периода;
 - в) нововверхненемецкого периода;
 - г) современного периода развития языка.
10. Нормы литературного произношения создаются:
- а) в древневерхненемецкий период;
 - б) средневерхненемецкий период;
 - в) раннененоверхненемецкий период;
 - г) нововверхненемецкий период.
11. Немецкий язык относится к языкам:
- а) синтетического строя;
 - б) аналитического;
 - в) флективного;
 - г) синтетико-аналитического.
12. В современном немецком языке выделяют:
- а) 4 части речи;
 - б) 6;
 - в) 10;
 - г) в разных классификациях разное количество частей речи.
13. Наиболее частотным явлением в немецком языке являются процессы:

- а) вербализации; б) субстантивации; в) адъективации; г) прономинализации.
14. Выражение отношений между словами при помощи формы слова является морфологической сущностью:
- а) категории рода; б) падежа; в) числа; г) лица.
15. Количество падежей в немецком языке:
- а) 6; б) 4; в) 8; г) 3.
16. Падеж в немецком языке зависит:
- а) от глагола;
- б) глагола и прилагательного;
- в) глагола, прилагательного и существительного;
- г) существительного и прилагательного.
17. Артикль в немецком языке выражает категории:
- а) грамматического рода и числа;
- б) грамматического рода, числа, падежа;
- в) категории определенности и неопределенности;
- г) грамматического рода, числа, падежа, категории определенности и неопределенности.
18. Маркерами множественного числа существительных в немецком языке являются:
- а) артикль, окончания прилагательных, личные формы глагола;
- б) суффиксы существительных, артикль, окончания прилагательных, личные формы глагола;
- в) умлаут, суффиксы существительных, артикль, окончания прилагательных, личные формы глагола;
- г) умлаут, суффиксы существительных, артикль.
19. Для разграничения многих омонимов служат грамматические категории:
- а) рода и числа; б) рода, числа и падежа; в) числа и падежа; г) рода и падежа.
20. Морфологическая классификация немецких глаголов предполагает их деление:
- а) на переходные и непереходные;
- б) сильные и слабые;
- в) полнозначные и неполнозначные;
- г) правильные и неправильные.
21. Грамматическими категориями глагола являются:
- а) лицо, число, падеж;
- б) лицо, число, время, наклонение, залог;
- в) лицо, число, падеж, наклонение, залог;
- г) время, падеж, наклонение, залог.
22. Количество временных форм в немецком языке:
- а) 4; б) 5; в) 6; г) 7.
23. Презенс в немецком языке может выражать:
- а) настоящее время;
- б) настоящее и будущее;
- в) настоящее и прошедшее;
- г) настоящее, будущее и прошедшее.
24. Претерит выражает:
- а) прошедшее время;
- б) будущее;
- в) прошедшее и будущее;
- г) настоящее.
25. Будущее время в немецком языке могут выражать:
- а) футурум I, футурум II, презенс;

- б) футурум I, перфект и претерит;
 в) футурум и плюсквамперфект;
 г) футурум II, презенс.
26. В немецком языке различают наклонения:
 а) индикатив и конъюнктив;
 б) индикатив и залог;
 в) индикатив, конъюнктив и императив;
 г) индикатив и императив.
27. Для выражения нереального желания, нереального условия используются:
 а) формы индикатива, презентальные (Konjunktiv I) и претеритальные (Konjunktiv II) формы конъюнктива;
 б) претеритальные формы конъюнктива;
 в) презентальные формы конъюнктива;
 г) формы индикатива.
28. В немецком языке различают типы пассива:
 а) двучленный, трехчленный и одночленный;
 б) статив, двучленный и одночленный;
 в) двучленный и одночленный;
 г) двучленный, трехчленный.
29. Der Vater wird wohl zu Hause sein. Форма футурум выражает:
 а) будущее время;
 б) настоящее (предположение);
 в) прошедшее;
 г) настоящее (уверенность).
30. Andie Tür wurde geklopft. Данная форма пассива является:
 а) одночленной;
 б) двучленной;
 в) трехчленной;
 г) четырехчленной.
31. Das Diktat ist schon geprüft. Данная форма глагола представляет собой:
 а) перфект актив;
 б) презенс статив;
 в) перфект пассив;
 г) презенс пассив.
32. Es ist nass draußen. Es muss in der Nacht geregnet haben. Глагол müssen выражает:
 а) необходимость;
 б) долженствование;
 в) предположение;
 г) уверенность.
33. Dieser Text ist leicht zu übersetzen. Данная конструкция выражает:
 а) возможность;
 б) необходимость;
 в) желание; 27
 г) требование.
34. Абсолютное употребление некоторых прилагательных в форме компаратива (eine größere Stadt) служит для выражения:
 а) умеренной, средней степени качества;
 б) большей степени качества;
 в) малой степени качества;

г) нейтральной степени качества.

35. Sie war gestern in bester Stimmung. Прилагательное выражает:

- а) большую степень качества (сравнительная степень);
- б) высшую степень качества;
- в) безотносительно высокую степень качества (элатив);
- г) низкую степень качества.

36. Предложения с начальной позицией глагола являются главным признаком:

- а) простого повествовательного предложения;
- б) придаточного предложения;
- в) побудительного предложения и вопросительного (без вопросительного слова);
- г) всех трех названных.

37. Нарушение рамочной конструкции предложения может быть:

- а) нейтральным (грамматикализованным) и стилистически обусловленным;
- б) только стилистически обусловленным;
- в) только нейтральным;
- г) недопустимо.

38. Принято различать следующие основные национальные варианты немецкого языка:

- а) немецкий, саксонский и баварский;
- б) немецкий, австрийский и швейцарский;
- в) немецкий, южно-немецкий и средне-немецкий;
- г) немецкий, австрийский, баварский.

Суффиксы -bar, -lich, -ig являются суффиксами:

- а) существительного; б) прилагательного; в) глагола; г) наречия.

40. Слова Schlagsahne, Schlagobers, Schlagrahm являются:

- а) антонимами;
- б) территориальными дублетами;
- в) идеографическими синонимами;
- г) омонимами.

41. Слова der See и die See являются:

- а) синонимами;
- б) омонимами;
- в) вариантами многозначного слова;
- г) дублетами.

42. Выражение „zur Verfügung stellen“ является:

- а) фразеологическим сращением;
- б) фразеологическим сочетанием;
- в) сочетанием с функциональным глаголом;
- г) словосочетанием.

43. Слово der Azubi является:

- а) слоговой аббревиатурой;
- б) сдвигом;
- в) звуковой аббревиатурой;
- г) буквенной аббревиатурой.

44. z.B., usw. являются:

- а) слоговыми аббревиатурами;
- б) буквенными аббревиатурами;
- в) графическими аббревиатурами;
- г) звуковыми аббревиатурами.

45. Немецкий язык имеет тенденцию к следующему ударению слов:
 а) начальному; б) разноместному; в) конечному; г) срединному.
46. Ударными являются приставки:
 а) an-, auf-, ver-, zer-, miss-;
 б) an-, auf-, ab-, vor-, nach-;
 в) an-, auf-, ab-, ent-, be-;
 г) mit-, zu-, auf-, ent-, an-.
47. Сложные слова имеют, как правило:
 а) ударение на первом слоге;
 б) ударение на последнем слове;
 в) основное и второстепенное ударение;
 г) два и более ударных слога.
48. В немецком языке главную роль при интонировании играет ...
49. В соотношении силы ударных и безударных слогов обнаруживает ... функция немецкого словесного ударения.
50. Немецкую фонологическую систему квалифицируют как ... Современные тенденции развития языка
51. Одной из тенденций в развитии синтаксиса современного немецкого языка является:
 а) номинализация структуры высказывания;
 б) вербализация структуры высказывания;
 в) увеличение объема предложения;
 г) адъективизация структуры предложения.
52. Основной тенденций развития немецкого языка в области синтаксиса является...
53. Употребление формулировки „Liebe Kolleginnen und Kollegen“ вместо „Liebe Kollegen“ иллюстрирует ...
54. Сокращение типов склонения иллюстрирует тенденцию к ...
55. Образование форм новых глаголов, например, testen, происходит по образцу ... глаголов.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Требования к экзамену/зачету и система оценок

Экзамен по курсу проводится в экзаменационную сессию. Экзамен преследует цель оценить уровень полученных студентами теоретических знаний, навыков корректного применения семантического анализа, навыков самостоятельной работы с конкретным лингвистическим материалом. Экзамен проводится в устной форме по билетам. Студент имеет право получить отметку по результатам работы в течение семестра и выполнения им в качестве самостоятельной работы специальных заданий, докладов, рефератов, сообщений и выступлений на семинарах. Студент имеет право получить экзаменационную оценку («хорошо» или «отлично») по результатам написания итогового теста по предмету с учетом активной работы на семинарских занятиях и по результатам выполнения заданий, представленных для самостоятельной работы. Знания студентов на экзамене оцениваются по пятибалльной системе в соответствии с нижеследующими критериями.

Критерии экзаменационных оценок

Оценку «отлично» получает студент, способный логически изложить суть вопроса и критически оценить трактовку проблемы в различных семантических теориях на основе общих принципов лингвистики, корректно употребляющий термины и умеющий применять основные методы анализа при ответе на практическую часть экзаменационного билета.

Оценку «хорошо» получает студент, не сумевший критически изложить суть вопроса, или испытывающий затруднение при анализе практической части экзаменационного билета.

Оценку «удовлетворительно» получает студент, продемонстрировавший знакомство с основными положениями вопроса, и имеющий общее представление о различных концепциях теории языка.

ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ:

1. Основные законы исторического развития языка. Место немецкого языка в кругу германских языков.

2. Периодизация истории немецкого языка и ее критерии.

3. Артикуляционная база немецкого языка и её характерные особенности.

4. Словесное ударение в немецком языке. Ударные и безударные слоги. Различия между ними в немецком и русском языках.

5. Фразовая интонация в немецком языке. Ударные и безударные слова во фразе.

6. Основные типы немецкой фразовой интонации.

7. Интонация сложноподчиненных предложений с разными видами придаточных

8. Грамматический строй языка и его соотношение с другими языковыми уровнями.

9. Учения о частях речи. Основания для выделения частей речи, используемые разными авторами.

10. Изменяемые и неизменяемые части речи. Понятие грамматической категории и парадигмы.

11. Неизменяемые части речи. Классификация наречий по семантическим и морфологическим основаниям.

12. Формы существования языка: литературный язык, национальные варианты, диалекты немецкого языка.

13. Соотношение морфологии и синтаксиса в работах отечественных и зарубежных авторов.

14. Структура и значение предлогов и союзов как связующих служебных слов.

-проведение итоговой аттестации по дисциплине проводится в форме экзамена.

ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ:

1. Отличительные особенности фонологической, морфологической и синтаксической систем немецкого языка в историческом освещении.

2. Консонантизм и вокализм немецкого языка.

3. Членение фразы на отдельные интонационные единицы. Паузы и их распределение в потоке речи.

4. Неизменяемые части речи.

5. Основные понятия морфологии: морфема и её варианты (алломорфы), слово, словоформа.

6. Изменяемые части речи.

7. Имя существительное.

8. Имя прилагательное.

9. Глагол.

10. Числительное.

11. Местоимение.
12. Структура и значение предлогов и союзов как связующих служебных слов.
13. Слово как основная единица языка. Отграничение слова от морфемы и словосочетания. Слово и предложение.
14. Формальная и содержательная стороны слова. Тождество слова и его вариантность.
15. Типы слов. Полисемия и омонимия. Типы значения слов
16. Слово в истории языка. Исторические изменения значений слов.
17. Части речи как основные классификационные разряды лексики.
18. Парадигматические отношения в лексике. Тематическая общность лексических единиц.
19. Синонимия. Антонимия. Синтагматические отношения в лексике.
20. Основные способы словообразования. Слова с разной структурой основы.
21. Лексические и лексико-морфологические категории. Функционально-семантические категории.
22. Стилль. Многозначность термина стилль. Роль системно-функционального подхода к изучению стилля.
23. Функциональный стилль. Виды функциональных стиллей немецкого языка.
24. Просторечие, арго, диалект как стилли, лежащие за пределами литературного языка
25. Понятие языковой нормы. Стилистическая дифференциация лексики современного немецкого языка.
26. Общая характеристика словарного состава немецкого языка. Понятие стилистической нормы. Стилистически окрашенная лексика.
27. Средства расширения стилистических норм (неологизмы, архаизмы, поэтизмы).
28. Лексико-семантические, фразеологические выразительные средства и стилистические приемы.
29. Фигуры контраста: оксюморон, зевгма, каламбур, парадокс. Сравнительная характеристика оксюморона и зевгмы: лексические и синтаксические особенности

ПРИЛОЖЕНИЕ 3.

ФОНДОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРА РЕЧИ»

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Для успешного протекания педагогического процесса необходим контроль знаний учащихся. Контроль стимулирует обучение, повышает его качество и влияет на поведение студентов. Контроль бывает разных видов и форм.

На разных этапах обучения дисциплине «Стилистика русского языка и культура речи» используются три вида контроля: текущий, тематический и итоговый.

Текущий контроль осуществляется в повседневной работе с целью проверки усвоения пройденного материала и выявления пробелов в знаниях учащихся. Текущий контроль помогает дифференцировать студентов на успевающих и неуспевающих, мотивирует обучение.

Формы контроля на данном этапе: устный опрос (собеседование), письменные работы (упражнения и задания), проверка данных самоконтроля, электронные презентации, дебаты, ролевые игры, дискуссии, эссе.

Тематический контроль осуществляется периодически по мере прохождения нового раздела и имеет целью систематизацию знаний студентов. Данный контроль подготавливает к зачёту. Формы контроля на данном этапе: тестирование, контрольная работа.

ОБРАЗЕЦ: Практическое занятие

Тема: Нормативный аспект устной и письменной речи

Цель занятия: рассмотреть основные орфоэпические, грамматические, лексические, орфографические и пунктуационные нормы русского литературного языка; овладеть практическими навыками применения данных норм в устной и письменной речи.

План занятия:

1) Проверка теоретических знаний:

- понятие языковой нормы и варианта;
- основные законы произношения гласных и согласных звуков русского языка;
- произношение заимствованных слов;
- правила использования морфологических форм разных частей речи;
- варианты синтаксических норм в простом и сложном предложениях;
- правильность и точность словоупотребления;
- основные правила и принципы русской орфографии и пунктуации.

2) Практические задания по отработке правильного произношения и словоупотребления, навыков грамотного письма.

Вопросы для самопроверки

1. Что такое «культура речи» и каковы её аспекты?
2. В чем сущность нормативного аспекта культуры речи? Почему языковые нормы – явление историческое?
3. Каковы основные особенности ударения в русском языке?
4. Охарактеризуйте орфоэпические, грамматические, лексические, орфографические и пунктуационные нормы литературного языка.
5. Употребление каких морфологических форм и синтаксических конструкций вызывает у вас затруднения?
6. Приведите примеры нарушения грамматических и лексических норм.

Контрольные практические задания

Примерный комплекс заданий для закрепления морфологической нормы.

Задание 1. От слов, обозначающих профессии, образуйте форму женского рода там, где это возможно.

Артист, врач, директор, инженер, корректор, летчик, парикмахер, певец, писатель, продавец, ткач, техник, тракторист, токарь, санитар, слесарь, секретарь,

Задание 2. Определите род существительных. Напишите словосочетания, подбирая к каждому слову прилагательное.

Боа, гороно, депо, Дели, довесок, иваси, какао, колибри, кофе, Капри, картофель, кашне, меню, мозоль МГУ, статус-кво, Сухуми, тюль, такси, цеце, шимпанзе, шампунь.

Задание 3. От данных слов образуйте формы именительного падежа множественного числа. Составьте с ними словосочетания.

Автор, адрес, берег, бухгалтер, вексель, директор, директор, договор, доктор, инспектор, инструктор, катер, конструктор, лектор, прожектор, трактор, торт, цех.

Задание 4. От приведенных ниже слов образуйте родительный падеж множественного числа.

Абрикосы, ананасы, апельсины, баклажаны, бананы, барышни, башни, бланки, гектары, грузины, иглы, карты, килограммы, мандарины, носки, оладьи, осетины, погоны, полотенца, простыни, сапоги, туфли, чулки, чулочки, яблони, ясли.

Тест (фрагмент)

1. Грамматические нормы языка – это нормы:
 - 1) произносительные;
 - 2) обеспечивающие точность словоупотребления;
 - 3) морфологические и синтаксические;
 - 4) обеспечивающие уместность употребления эмоционально окрашенных языковых средств.
2. Неправильнопоставлено ударение в слове:

1) катАлог;	4) диалОг;
2) премИровать;	5) отчАсти;
3) стОляр;	6) завИдно.
3. Отметьте слова, где на месте написанного сочетания чн в литературном языке произносится шн:
 - 1) нарочно;
 - 2) посадочный;
 - 3) двоечник;
 - 4) горчичник.
4. Нормы сочетаемости слов нарушены в словосочетании:
 - 1) предостеречь об опасности;
 - 2) взаимное уважение;
 - 3) вера в будущее;

4) причинить укус.

5. В предложении допущена следующая ошибка.

На аллее я увидел двух маленьких гимназистов, детей помещицы Чижевской,
только
что приехавших, которые поровнявшись с Петром Дмитриевичем, остановились.

1) орфографическая;

2) пунктуационная;

3) речевая.

Вопросы для собеседования по теме «Коммуникативные качества речи»

1. Почему правильность считается важнейшим коммуникативным качеством речи?
2. Для чего нужна логика в речи? В чем её сила? Приведите примеры логических ошибок, связанных с нарушением законов логики.
3. Что делает речь яркой и выразительной? Охарактеризуйте изобразительно-выразительные средства языка.
4. Назовите факторы, определяющие формирование речевого этикета и его использование
5. На какие группы делятся формулы речевого этикета?
6. Какова история обращения людей друг к другу в России?

Вопросы для собеседования по теме «Речевое общение»

1. Что представляет собой речевая деятельность?
2. Охарактеризуйте основные единицы речевого общения.
3. Что представляют собой «речевое событие» и «речевая ситуация»?
4. Какова организация вербального взаимодействия?
5. Что понимается под эффективностью речевой коммуникации и от чего она зависит?
6. Какие вы знаете виды речевой деятельности?
7. Что понимается под невербальными средствами общения?
8. Какие типы жестов бывают и чем они различаются?

Образец тестов, проверяющих знания студен

ТЕСТ № 1.

Выполнить следующие задания к тесту:

- 1) вставьте пропущенные буквы в слова и объясните их правописание;
- 2) определите, к какому стилю речи относится данный текст;
- 3) подчеркните все причастные обороты и объясните знаки препинания при них;
- 4) найдите в толковом словаре и выпишите определение слов *рдеть, силуэт, штрих, тушь, бирюза, бас*; охарактеризуйте их стилистические функции в тексте;
- 5) объясните постановку пунктуационных знаков в предложениях 2 и 6;
- 6) прочитайте вслух этот текст с выражением, с правильной интонацией и паузированием; следите за дикцией и техникой речи.

1. Теплый безветре...ый день угас. 2. Только далеко на горизонте, в том месте, где зашло солнце, небо еще рдело багровыми полосами, точно оно было вымаза...о широкими ударами огромной кисти, смоче...ой в крови. 3. На этом стра...ом и грозном фоне зубчатая стена казе...ого хвойного леса отчетливо рисовалась грубым, темным силуэтом, а кое-где торчавшие над ней прозрачные круглые верхушки голых берез, казалось, были нарисова...ы на небе легкими штрихами нежной зеленоватой туши. 4.

Чуть-чуть выше розовый отблеск гаснущего заката незаметно для глаз переходил в слабый оттенок выцветшей бирюзы. 5. Воздух уже потемнел, и в нем выделялся ствол каждого дерева, каждая веточка с той мягкой и приятной ясностью, которую можно наблюдать только ра...ей весной, по вечерам.

6. Слышалось иногда, как густым басом гудит, пролетая где-то очень близко, невидимый жук и как он, сухо щелкнувшись о какое-то препятствие, сразу замолкает. 7. Кое-где сквозь чащу деревьев мелькали серебря...ые нити лесных ручейков. 8. Изредка пролетала с пугливым криканьем утка. 9. Высыпали первые звезды, и никогда их мерцающее сияние не казалось мне таким золотым, таким чистым и радостным.

ТЕСТ № 2

Выполните следующие задания:

- а) определите, к какому стилю речи относится данный текст;
- б) выпишите из текста слова иноязычного происхождения и дайте им определение в письменной форме, при необходимости обращайтесь к словарю;
- в) найдите в тексте имена прилагательные в переносном значении и подберите к ним синонимы;
- г) объясните расстановку знаков пунктуации в тексте.

Текст: Теперь, по существу, происходит не заимствование языковых форм, а экспансия культуры особого рода, культуры, организованной американской ментальностью. Таким образом, в русский язык хлынули не просто заимствования, а варваризмы – чуждые нам по смыслу и чужие по звучанию. Быстрое развитие новых технологий, Интернет, глобализация экономики ускорили процессы лексической миграции в русский язык множества новых слов. Речь теперь идёт не о свободном нашем выборе и отборе объективно необходимых лексических средств, а о вытеснении коренного русского слова и, как следствие, – русской ментальности, вот в чём беда. Когда такая беда нависла над другими странами (Франция, Япония и пр.), там приняли законодательные меры, и национальные ментальности, язык и культура были спасены. Надо и нам заботиться о сохранении нашей великой русской культуры, беречь каждое слово родного языка.

Вопросы и задания для самопроверки по разделам дисциплины.

Тема 1. Основные понятия и термины культуры речи как дисциплины.

1. В чем состоят предмет и задачи культуры речи как самостоятельной дисциплины?
2. Что такое норма?
3. Назовите основные понятия и термины культуры речи и дайте им определение.

Тема 2. Структурные и коммуникативные свойства языка: функциональные стили литературного языка.

1. Назовите важнейшие качества речи и кратко их охарактеризуйте.
2. Перечислите коммуникативные свойства языка.
3. Назовите типы функциональных стилей русского языка и кратко их охарактеризуйте.

Тема 3. Стилистические средства русского языка и их роль в различных типах коммуникации.

1. В чём заключается стилистический потенциал фразеологизмов?
 2. Охарактеризуйте стилистические особенности слов, связанные со сферой их употребления.
 3. Что такое синонимия и паронимия и каков их стилистический ресурс?
- Тема 4. Теоретические проблемы культуры речи: нормативный аспект.

1. Расскажите о русском национальном литературном языке.
2. Какова история формирования норм русского языка?
3. Как вы понимаете выражение: Культура речи – визитная карточка человека?

Тема 5. Основные коммуникативные качества речи и культура речевого общения.

1. В чём проявляется специфика звучащей речи?
2. Каковы основные коммуникативные качества русской речи?
3. Как соотносятся между собой коммуникативные качества речи и культура общения?

Тема 6. Нормативность литературного языка и её реализация в разных типах речевого общения.

1. Как соотносятся понятия нормативности и вариативности?
2. Назовите основные лексические нормы официально-делового стиля.
3. Охарактеризуйте роль ударения в профессионально-деловом общении.

Тема 7. Система норм: фонетические, грамматические, морфологические и синтаксические нормы как основа успешной коммуникации.

1. Назовите важнейшие орфографические нормы русского языка.
2. Что такое орфоэпия? Какие орфоэпические нормы вы знаете?
3. Перечислите основные правила пунктуации русского языка.

Тема 8. Служебная документация в сфере официально-делового общения: особенности русской и зарубежной школ делового письма.

1. Что такое документ? Назовите типы документов по их функциональному признаку.

2. В чём проявляются языковые особенности служебных документов?

3. Охарактеризуйте структуру, язык и композицию личных документов.

Тема 9. Этические нормы речевой культуры и особенности использования технических средств в коммуникации.

1. Дайте определение понятию «речевой этикет».

2. Что определяет выбор конкретного вида технического устройства в деловой коммуникации?

3. В каких аспектах речевого этикета проявляется национальная специфика и как это следует учитывать в деловом общении?

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вопросы для контроля

1. Язык и культура. Характеристика основных понятий.
2. Язык и его функции.
3. Речь как результат речевой деятельности.
4. Устная и письменная формы речи.
5. Функционально-смысловые типы речи (описание, повествование, рассуждение).
6. Монолог и диалог как разновидности речи.
7. Речевой этикет. Основные положения и правила речевого этикета.
8. Этикет делового телефонного разговора.
9. Нормативные словари.
10. Нелитературные варианты русского языка: диалекты, просторечие, жаргон. Области их функционирования.
11. Литературный язык как высшая форма национального языка.
12. Языковая норма и варианты. Виды норм.
13. Орфоэпические нормы.
14. Акцентологические нормы. Особенности русского ударения.

15. Лексические нормы.
16. Морфологические нормы.
17. Синтаксические нормы.
18. Стилистические нормы.
19. Функциональные стили современного русского литературного языка, их взаимодействие.
20. Разговорный стиль.
21. Научный стиль и его особенности.
22. Официально-деловой стиль, сфера его функционирования, жанровое своеобразие.
23. Публицистический стиль.
24. Стиль художественной литературы, его отличительные черты.
25. Фразеологизмы, пословицы и поговорки, крылатые выражения. Использование их в речи.
26. Коммуникативные качества речи.
27. Культура официальной переписки.
28. Типы документов. Правила оформления документов.
29. Требования, предъявляемые к языку и стилю документов.
30. Ораторство. Красноречие. Риторика.

Зачет.

Зачет выставляется по результатам выполнения контрольной работы, включающей задания, позволяющие установить степень усвоения материала по предложенным темам. При выставлении зачета учитывается также активность студента в обсуждении тем практических занятий и выполнение самостоятельной работы (по выбору).

Контрольные вопросы к зачёту по курсу

«СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРА РЕЧИ»

1. Русский литературный язык и великая русская культура.
2. Культура речи как дисциплина: основная цель и задачи.
3. Язык и речь.
4. Язык как средство общения и познания мира.
5. Основные формы языка.
6. Стили современного русского языка: общая характеристика каждого.
7. Официально-деловой стиль и его признаки (сфера употребления, жанры, языковые особенности).
8. Публицистический стиль и его свойства.
9. Научный стиль и его основные признаки. Термин языковая как основа научного стиля речи.
10. Разговорный стиль: сфера употребления, жанры, лексические и синтаксические особенности.
11. Художественный стиль и его параметры.
12. Русский язык в профессиональной деятельности.
13. Определение понятия «норма». Основные нормы русского языка: общая характеристика.
14. Использование профессионализмов и заимствований в письменном деловом общении.
15. Основные качества (свойства) речи.
16. Стилистическое использование фразеологизмов, пословиц, поговорок, афоризмов, «крылатых» слов.

17. Орфоэпические нормы русского языка.
18. Дикция и техника речи.
19. Язык и стиль документов.
20. Речевой этикет в документе.
21. Особенности устной и публичной речи.
22. Оратор и его аудитория.
23. Стилистические функции синонимов и антонимов.
24. Стилистические функции паронимов и омонимов.
25. Неологизмы и окказионализмы.
26. Нормы правильного литературного произношения.
27. Произношение заимствованных слов.
28. Особенности русского ударения.
29. Правописание Н и НН в словах разных частей речи.
30. Правописание Не и НИ со словами разных частей речи.
31. Правописание русских приставок.
32. Основные правила русской пунктуации.
33. Знаки препинания в союзном сложном предложении.
34. Знаки препинания в бессоюзном сложном предложении.
35. Образование формы родительного падежа множественного числа имён существительных.
36. Склонение количественных числительных.
37. Согласование сказуемого с подлежащим.
38. Понятие «документ» и правила оформления документов.
39. Культура речи при использовании технических средств коммуникации.
40. Русский речевой этикет.
41. Эмоционально-экспрессивная лексика и особенности её употребления в разных типах коммуникации.
42. Влияние на культуру речи компьютера, Интернета, сотового телефона, аудио- и видеокассет и иных гаджетов.
43. Формы существования языка. Понятие территориального и социального диалекта.
44. Авторские знаки препинания: отступление от нормы или модификация нормы?
45. Этические нормы речевой культуры и особенности использования технических средств в коммуникации.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4.

ФОНДОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА»

Модуль 1

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

HÖREN

Sie hören jeden Text zweimal. Sie hören kurze Gespräche und Anzeigen. Zu jedem Text gibt es eine Aufgabe. Kreuzen Sie die richtige Antwort an.

Beispiel: Wo ist die Lufthansainformation?

A) In Halle A **b) In Halle B** c) In Halle C

1. Was kostet das Sofa?

a) neunundvierzig Euro b) vierhundertneunundvierzig Euro c) vierhundertneunundneunzig Euro

2. Wo gibt es Lampen?

a) Im ersten Stock b) Im zweiten Stock c) Im vierten Stock

3. Was bestellt die Frau im Restaurant?

a) Eier b) Einen Salat ohne Ei c) Hähnchen mit Pommes

4. Wann beginnt der Kinofilm „Sams in Gefahr“?

a) Um 16 Uhr b) Um 17 Uhr c) Um 19 Uhr

5. Wohin gehen Katja und Sandra?

a) Ins Theater b) ins Büro c) Ins Kino

6. Wie kommt Frau Zingel zur Arbeit?

a) Zu Fuß b) Mit dem Auto c) Mit dem Taxi

Kreuzen Sie die richtige Lösung an. Sie hören jeden Text einmal.

BEISPIEL:

0	Der Intercity nach Kassel fährt auf Gleis 9 ab.		Falsch
7	Die Kunden sollen zur Kasse gehen.	Richtig	Falsch
8	Die Eltern sollen ins Untergeschoss kommen	Richtig	Falsch
9	Die Fluggäste sollen noch sitzen bleiben.	Richtig	Falsch
10	Die Fahrgäste sollen mit dem Bus fahren.	Richtig	Falsch

Kreuzen Sie an: a), b) oder c). Sie hören jeden Text zweimal.

11 Wo treffen sich Peter und Jasmina?

- a) Im Café Palme.
- b) Zu Hause.
- c) Beim Arzt.

12 An welchem Tag hat Katja Zeit?

- a) Nächsten Montag.
- b) Nächsten Monat.
- c) Heute.

13 Die Nummer ist:

- a) 22 55 77.
- b) 255 777.
- c) 2 55 2 77.

14 Wie lange ist die Praxis geschlossen?

- a) Bis zum 13. September.
- b) Bis zum 3. September.
- c) Bis zum 30. September.
- d)

15 Was soll der Kunde abholen?

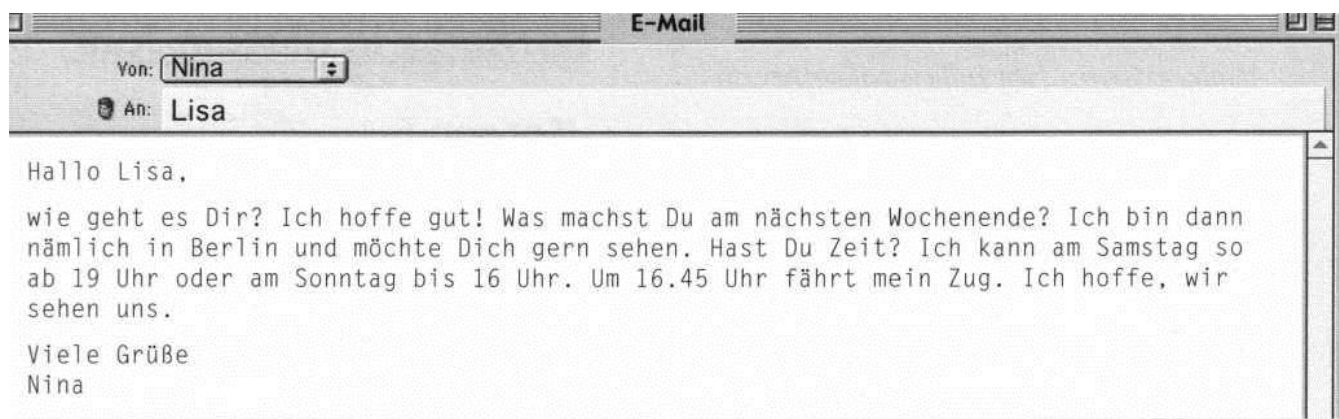
- a) Das Fahrrad.
- b) Den Fernseher.
- c) Das Radio.

Lesen Sie kurze Briefe, Anzeige etc.

Zu jedem Text gibt es Aufgaben.

Kreuzen Sie die richtige Lösung an.

LESEN



1. Nina möchte Lisa treffen.

Richtig

Falsch

2. Nina hat nur am Samstagabend Zeit.

Richtig

Falsch

Liebe Frau Karau,

am Montag fahre ich für drei Wochen in Urlaub. Ich habe eine große Bitte an Sie: Nächsten Donnerstag oder Freitag kommt ein Paket von der Firma Heine. Können Sie das bitte für mich annehmen? Ich sage dann dem Postboten Bescheid, dass er das Paket bei Ihnen lassen kann. Ich hoffe, wir sehen uns noch vor meinem Urlaub.

Herzlichen Dank und viele Grüße

Julian Eller

P.S.: Kann ich Ihnen etwas aus Spanien mitbringen?

3. Herr Eller mach drei Wochen Urlaub

Richtig

Falsch

4. **Nina hat nur am Samstagabend Zeit.** Richtig Falsch
 5. **Herr Eller fährt nach Spanien.** Richtig Falsch

Lesen Sie die Texte und Aufgaben 6-10. Welche Anzeige passt? Kreuzen Sie a oder b.

6. **Sie suchen einen gebrauchten Fernseher. Wo können Sie anrufen?**

Verk. sehr günstige Regale, Tisch und Stühle; Tel. (abends) 01 72/6 76 89 55	Günstig!! Supercolor-TV Grundig, Top-Zustand, 110,- Tel. 01 71/6 78 91 21
--	---

- a) 0172/6768955 b) 0171/6789121

7. **Sie sind drei Tage in Frankfurt und möchten sich über die kulturellen Angebote der Stadt informieren. Wo können Sie das?**

- a) www.uni-frankfurt.de b) www.frankfurt.de

8. **Sie möchten ein Hotel in Hamburg. Wo finden Sie Informationen?**

Übernachten in Hamburg ab € 39,- pro Person im Doppelzimmer *** Reservierungs-Service Tel: 0 40/25 00 25 und www.hamburg-tourist-information.de	Das Monatsprogramm für Oper – Theater – Konzert – Museen – Restaurants Was findet Wann und Wo statt? Abonnement € 18.40 + Porto Tel: (0 40) 8 02 10 71 oder unter www.hamburg-programm.de
---	--

- a) www.hamburg-tourist-information.de b) www.hamburg-programm.de

9. **Sie sind in Stuttgart und möchten mit dem Zug am Morgen nach Leipzig fahren. Welche Information passt?**

- a) www.reiseauskunft.bahn.de

Bahnhof	Datum	Zeit	Dauer	Umsteigen	Produkte
Stuttgart Hbf	30.01.	ab 09:27	5:08	1	ICE
Leipzig Hbf	30.01.	an 14:35			

b) www.reiseauskunft.bahn.de

Bahnhof	Datum	Zeit	Dauer	Umsteigen	Produkte
Leipzig Hbf	30.01.	ab 16:10	5:43	1	ICE, IC
Stuttaart Hbf	30.01.	an 21:53			

10. Sie sind auf der Suche nach Informationen über die Ostsee. Wo finden Sie die?



Lesen Sie die Texte und die Aufgaben 11-15. Kreuzen Sie an: *Richtig* oder *Falsch*

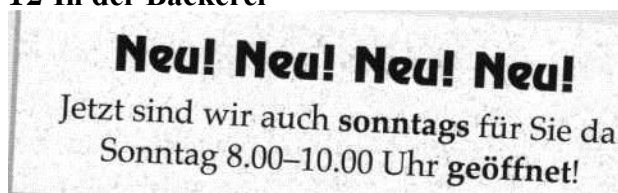
11. Beim Zahnarzt.



Es ist Freitag 13 Uhr. Sie haben Zahnschmerzen. Sie können zu Frau Dr. Brink in die Sprechstunde gehen.

Richtig Falsch

12 In der Bäckerei



Sie können jetzt auch den ganzen Sonntag Brötchen kaufen.

Richtig Falsch

13. Am Eingang vom Supermarkt.



Sie dürfen Ihren Hund nicht mit in den Supermarkt nehmen.

Richtig Falsch

14. Im Kino

„Günstige Kinotage“
am Montag und Dienstag
Eintritt nur 3 Euro

Sie können nur am Montag und Dienstag ins Kino gehen.

Richtig Falsch

15. Im Museum

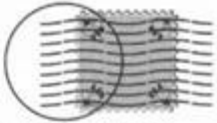


SCHREIBEN

Füllen Sie ein Formular aus und schreiben eine kurze Mitteilung.

Ihre Freundin, Verena Schamberger, sucht Informationen über Camping-Urlaub und bestellt den Intercamp- Katalog. Sie ist verheiratet und hat drei Kinder im Alter von drei, fünf und acht Jahren. Sie wohnt im Gartenweg 10 in 44225 Dortmund. Schreiben Sie die fünf fehlenden Informationen in das Formular.

Intercamp	
Name	<u>Schamberger</u> (0)
Vorname	_____ (1)
Straße/Nr.	_____ (2)
Postleitzahl/Ort	_____ (3)
E-Mail	<u>V.Schamberger@t-online.de</u>
Anzahl Kinder:	_____ (4)
Alter Kinder:	_____ (5)



Intercamp Reisen
Postfach 1142
Bremen

- 1 Lesen Sie zuerst den kleinen Text über dem Formular einmal durch. Sie kennen dann das Thema.

- 2 Lesen Sie das Formular. Welche Informationen fehlen? Zum Beispiel bei (1): „Vorname“.
- 3 Suchen Sie dann den Vornamen im Text oben und schreiben Sie ihn in das Formular. Ergänzen Sie so alle fehlenden Informationen im Formular.
- 4 Haben Sie Internet? Suchen Sie nach Formularen auf Deutsch und füllen Sie sie mit Ihrem Namen, Ihrer Adresse ... aus. So können Sie üben.

Schreiben Sie Ihrem Nachbarn eine Notiz.

Eine Freundin aus Berlin kommt heute um 15 Uhr am Bahnhof an. Sie müssen bis 17 Uhr arbeiten. Ihr Nachbar hat einen Schlüssel von Ihrer Wohnung.

- Sagen Sie dem Nachbarn, dass Sie arbeiten müssen.
- Er soll der Freundin aus Berlin den Wohnungsschlüssel geben.
- Bedanken Sie sich für die Hilfe.

Schreiben Sie zu jedem Punkt ein bis zwei Sätze.

Lieber Herr . .

- 1 Lesen Sie zuerst die Aufgabe ganz genau.
- 2 Überlegen Sie: Was können Sie zu den drei Punkten schreiben? Machen Sie Notizen.
- 3 Wichtig: Schreiben Sie zu jedem Punkt ein bis zwei Sätze.
- 4 Vergessen Sie nicht Anrede und Gruß.

SPRECHEN

Teil 1.

- 1 In der Prüfung bekommen Sie eine Liste. Stellen Sie sich vor und erzählen Sie etwas über sich zu den Punkten oben.
- 2 Sie müssen auch buchstabieren können, z. B. Ihren Vornamen, und Sie müssen Zahlen nennen, z. B. Ihre Telefonnummer.

Teil 2.

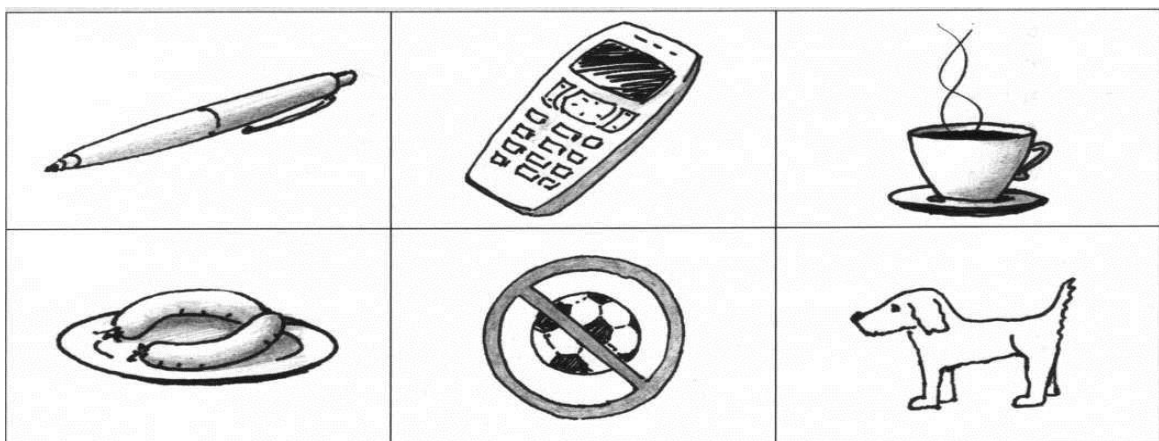
Nehmen Sie zwei Karten. Sie müssen zu zwei Themen zwei Fragen stellen und zweimal auf Fragen antworten. Auf jeder Karte stehen ein **Thema** und ein **Wort**.

Teil 3. Bitte formulieren und darauf reagieren.

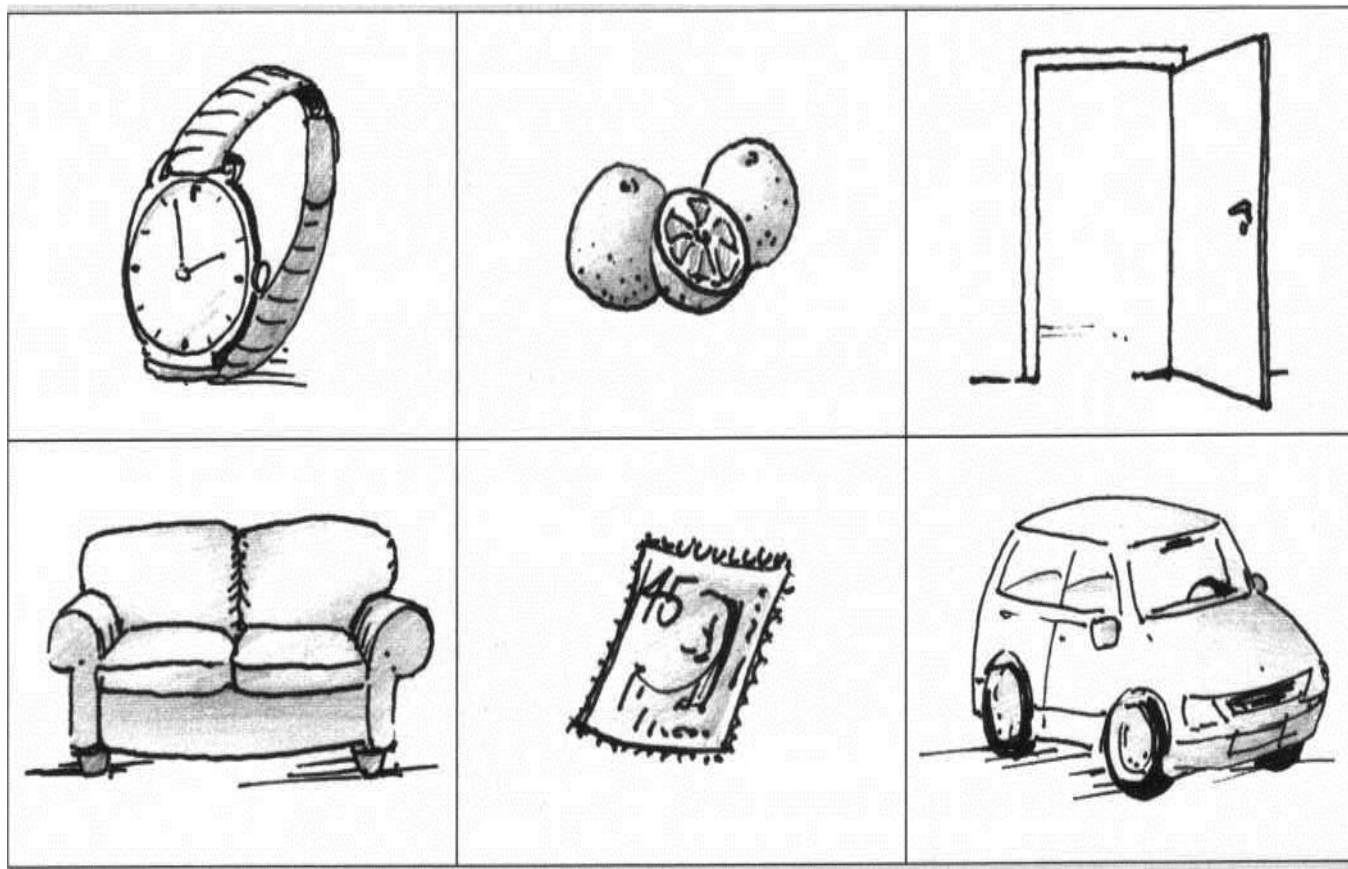
Nehmen Sie zwei Karten. Sie müssen zwei Bitten formulieren und zweimal auf Bitten antworten.

Um Informationen bitten und Informationen geben.

Thema: Familie Eltern	Thema: Familie Geschwister
Thema: Familie Wohnort	Thema: Familie Einkaufen
Thema: Familie Hobby	Thema: Familie Wochenende
Thema: Arbeit und Freizeit Traumberuf	Thema: Arbeit und Freizeit Lieblingssport
Thema: Arbeit und Freizeit Mittagspause	Thema: Arbeit und Freizeit Auto
Thema: Arbeit und Freizeit Arbeitszeit	Thema: Arbeit und Freizeit Urlaub



Sehen Sie sich das Bild an. Sie sehen z. B. eine Orange. Wie können Sie bitten? *Du gehst doch einkaufen. Kannst du bitte ein Kilo Orangen mitbringen?* Auf die Bitte können Sie z. B. so antworten: *Ja, natürlich. Brauchst du noch etwas?*



Модуль 2

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

HÖREN

Teil 1

Sie hören fünf Ansagen am Telefon. Zu jedem Text gibt es eine Aufgabe. Ergänzen Sie die Telefon-Notizen. Sie hören jeden Text zweimal.

1. Meldestelle Bockenheim
geöffnet Donnerstagnachmittag
von _____ bis _____ Uhr

4. Martin zurückrufen
nicht zum Volleyball-Training
lieber _____

2. Hotel Zinner
Sie haben einen _____ gefunden.

5. Reisebüro Jandel
Lastminute-Angebot
Preis: _____

3. Telefonauskunft
Vorwahl: 0 20
Rufnummer: _____

Teil 2.

Sie hören fünf Informationen aus dem Radio. Zu jedem Text gibt es eine Aufgabe. Kreuzen Sie die richtige Lösung an: a, b oder c. Sie hören jeden Text einmal.

BEISPIEL

- 0 Wie spät ist es?
 a 10 Uhr morgens.
 b 10 Uhr abends.
 c 8 Uhr abends.
- 6 Wie wird das Wetter heute?
 a Es wird sonnig.
 b Es gibt Schnee.
 c Es wird kühl und windig.
- 7 Was sollen die Autofahrer möglichst tun?
 a Sie sollen die Abfahrt Höchst nehmen.
 b Sie sollen langsam fahren.
 c Sie sollen nur auf der rechten Spur fahren.
- 8 Wann gibt es die Sendung „Hessens fitte Forscher“?
 a Zweimal pro Tag.
 b Einmal pro Tag.
 c Einmal pro Woche.
- 9 In der Wunschbox sendet Petra Grüße an ...
 a den Moderator.
 b ihre Schwester Anke.
 c ihren Freund Peter Muffin.
- 10 Welche Sendung beginnt um 20 Uhr?
 a Die Nachrichten.
 b Das Mittagmagazin
 c Wir testen die Besten.

Teil 3.

Sie hören ein Gespräch. Zu diesem Gespräch gibt es fünf Aufgaben. Ordnen Sie zu und notieren Sie den Buchstaben. Sie hören den Text zweimal.

Wo ist was?

	0	11	12	13	14	15
Ort	Parkplatz	Restaurant	Frühstücksraum	Schwimmbad	Fitnessraum	Konferenzraum
Lösung	a					

- 0 *Parkplatz*
- a vor dem Hotel
 - b neben der Rezeption
 - c im Restaurant
 - d im Erdgeschoss
 - e im Untergeschoss
 - f neben dem Schwimmbad
 - g gegenüber der Sauna
 - h im dritten Stock
 - i im zweiten Stock

LESEN

Teil

Dieser Test hat drei Teile. Sie lesen kurze Briefe, Anzeigen etc. Zu jedem Text gibt es fünf Aufgaben. Kreuzen Sie die richtige Lösung an.

Sie haben sich *das inserat* gekauft, weil Sie verschiedene Dinge suchen. Lesen Sie die Aufgaben 1–5 und die Inhaltsübersicht der Zeitung. Wo finden Sie, was Sie suchen?

Kreuzen Sie an: a, b oder c.

BEISPIEL

- | | |
|---|--|
| <p>0 Sie brauchen ein Kinderbett.
Wo schauen Sie nach?</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> a Babysachen, Kind & Spielzeug</p> <p><input type="checkbox"/> b Immobilien</p> <p><input type="checkbox"/> c Wellness & Gesundheit</p> | <p>3 Sie brauchen ein Wörterbuch.</p> <p><input type="checkbox"/> a Lernen, Lehren & Lesen</p> <p><input type="checkbox"/> b Kommunikation</p> <p><input type="checkbox"/> c Games, Spiele</p> |
| <p>1 Sie möchten Urlaub an der Nordsee machen
und suchen eine Ferienwohnung.</p> <p><input type="checkbox"/> a Sport</p> <p><input type="checkbox"/> b Urlaub & Reise</p> <p><input type="checkbox"/> c Immobilien</p> | <p>4 Sie möchten ein Klavier kaufen.</p> <p><input type="checkbox"/> a Games, Spiele</p> <p><input type="checkbox"/> b Musiker</p> <p><input type="checkbox"/> c Möbel & Haushalt</p> |
| <p>2 Sie suchen eine gebrauchte
Waschmaschine.</p> <p><input type="checkbox"/> a TV, Video, Foto</p> <p><input type="checkbox"/> b Computer & Zubehör</p> <p><input type="checkbox"/> c Möbel & Haushalt</p> | <p>5 Sie suchen einen Videorekorder.</p> <p><input type="checkbox"/> a Möbel & Haushalt</p> <p><input type="checkbox"/> b Computer & Zubehör</p> <p><input type="checkbox"/> c TV, Video, Foto</p> |

das inserat dienstags inklusive Kfz-Anzeigen		
Alles Mögliche		Seite 3
Autos und Zubehör		Seite 41
Babysachen, Kind & Spielzeug		Seite 5
Computer und Zubehör		Seite 37
Games, Spiele		Seite 37
Immobilien		Seite 19
Kleidung		Seite 17
Kommunikation		Seite 32
Lernen, Lehren & Lesen		Seite 25
Möbel & Haushalt		Seite 9
Musiker		Seite 34
Sport		Seite 29
TV, Video, Foto		Seite 35
Urlaub & Reise		Seite 27
Wellness & Gesundheit		Seite 19

1.

Teil 2.

Lesen Sie den Text und die Aufgaben 6–10. Sind die Aufgaben Richtig **oder** Falsch ?
Kreuzen Sie an.

Ferdinand will bald Tatjana heiraten

Tatjana Bell, die Witwe des verstorbenen Schönheitschirurgen Franz Bell ist in Feierstimmung: Wie die *Bild-Zeitung* am Montag berichtete, haben sich Ferdinand von Hohenloh und Bell an Heiligabend „richtig verlobt“.

Sie hat einen Weißgoldring mit Rubinen bekommen, er einen mit Saphir – jeweils mit den Spitznamen „Foffy“ und „Sweety“. Auch über gemeinsame Kinder reden sie schon: „Ich würde mich so freuen, wenn Tatjana schwanger würde“, zitiert das Blatt den 61-Jährigen, der im Moment noch in dritter Ehe mit Prinzessin Anna verheiratet ist. Auch die passenden Namen hat das Paar schon, berichtet *Bild*: Maximilian, wenn es ein Junge wird, Chiara für ein Mädchen. Der genaue Termin für die Hochzeit ist allerdings noch nicht bekannt.

Beispiel

0	Tatjana Bell hat sich verlobt.	Richtig	Falsch
6	Sie war mit Franz Bell verheiratet.	Richtig	Falsch
7	Ferdinand von Hohenloh ist verheiratet.	Richtig	Falsch
8	Er wünscht sich Kinder mit Frau Bell.	Richtig	Falsch
9	Die Kinder sollen Maximilian oder Chiara heißen.	Richtig	Falsch
10	Die Hochzeit findet im Sommer statt.	Richtig	Falsch

Teil 3.

Lesen Sie die Internet-Anzeigen und die Aufgaben 11-15.

Welche Anzeige passt zu welcher Situation?

Für eine Aufgabe gibt es keine Lösung. Schreiben Sie hier den Buchstaben X.

0 Eine Freundin sucht eine neue Stelle im Hotel. Wo findet sie Informationen?
 Lösung: b)

Situation	0	11	12	13	14	15
Anzeige						

11 Sie sind von Mai bis Juli in Leipzig und machen einen Sprachkurs. Sie suchen eine günstige

Wohnung.

12 Ein Freund fährt ein Wochenende nach Bremen und hat Karten fürs Ballett im Tanztheater. Er sucht

ein günstiges Hotel.

13 Ihre Tochter möchte ein Jahr als Au-Pair nach Deutschland gehen.

Wo findet sie Informationen?

14 Sie suchen ein gutes Restaurant in Leipzig.

15 Ihre Tochter möchte einen Tanzkurs machen.

Netseite: www.hotel.accento-leipzig.de

Willkommen daheim!

Reservierung	Service
Paketangebot	Wir über uns
Tagungen	Kontakt

a

Netseite: www.Naturhotel.de

Wir suchen für unser Hotel im Taunus
ab sofort
eine zuverlässige Rezeptionistin
eine erfahrene Empfangschefin
zwei Köchinnen oder Köche
Weitere Informationen per E-Mail.

b

Netseite: www.Messe-Bremen.de

Messe & Events	Messe Info
Messe Zentrum	Messe News
Messe Service	

c

Netseite: www.bremen-tourism.de

Tourismus in Bremen!	Bremer Hotels online buchen
Stadtplan	Veranstaltungen
Bremer Wetter	Gewinnspiel

d

Netseite: www.au-pair.de

*Die Agentur Au-Pair findet schnell und günstig
das passende Au-Pair für Sie!*

Für Gasteltern	Für Au-Pairs
Registrierung	Download,
Kosten	Referenzen, Forum

e

Netseite: www.Mitwohnzentrale.de

Suchen Sie sich Ihre neue Wohnung aus!

Suche:	Service:
Angebote	Tipps für Vermieter,
Städteauswahl	Tipps für Mieter

f

Netseite: www.tanzszene.de

*Willkommen bei der Tanzszene!
Kurse für Anfänger und Fortgeschrittene.*

Tango - Steptanz - Standard - Modern -
Kinderkurse

g

Netseite: www.tanztheater.de

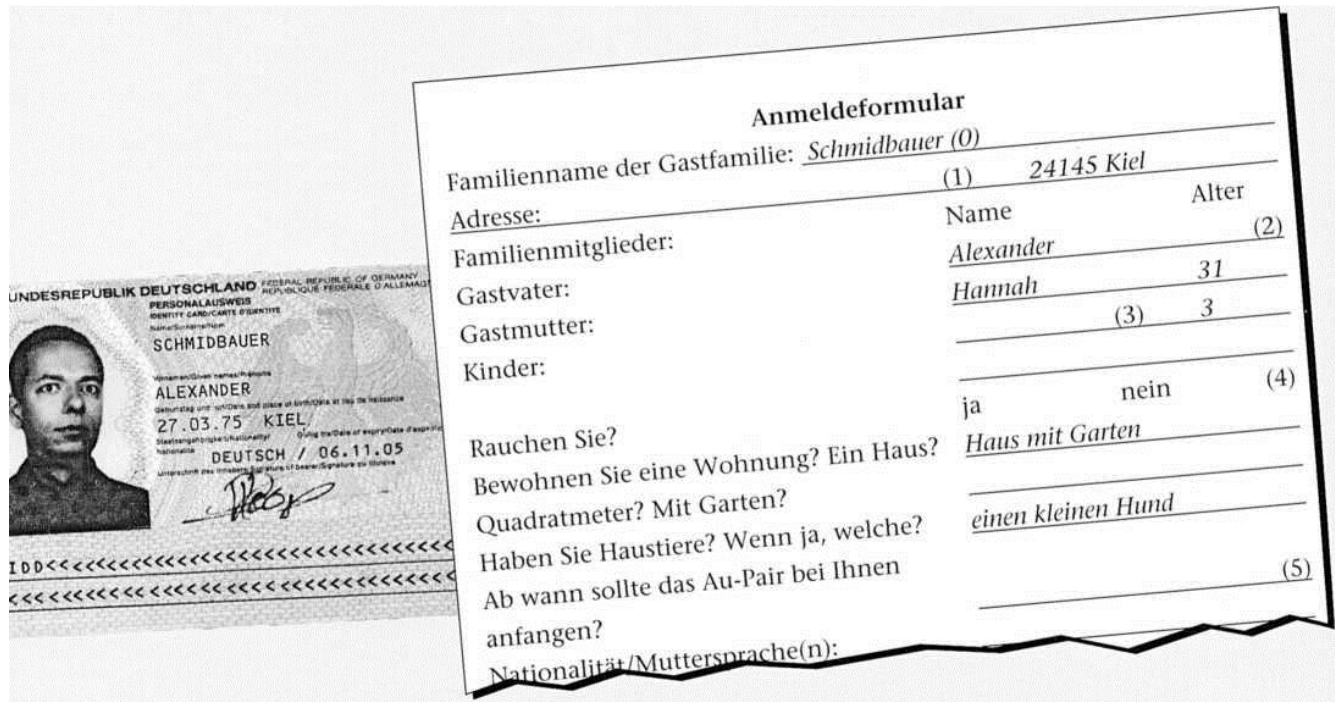
Aktuelles Programm
Reservierung
Wir über uns
Werden Sie Mitglied! Unterstützen Sie uns mit
Ihrem Beitrag!

h

SCHREIBEN

Teil 1.

Familie Schmidbauer sucht ein Au-Pair. Sie haben von einer Au-Pair-Vermittlung ein Formular bekommen. Schreiben Sie die fünf fehlenden Informationen über Familie Schmidbauer in das Formular.



Anmeldeformular

Familienname der Gastfamilie: Schmidbauer (0)

Adresse: _____ (1) 24145 Kiel

Name	Alter
<u>Alexander</u>	_____ (2)
<u>Hannah</u>	<u>31</u>
_____ (3)	<u>3</u>

Gastvater: _____

Gastmutter: _____

Kinder: _____

Rauchen Sie? _____

Bewohnen Sie eine Wohnung? Ein Haus? _____

Quadratmeter? Mit Garten? _____

Haben Sie Haustiere? Wenn ja, welche? Haus mit Garten

Ab wann sollte das Au-Pair bei Ihnen anfangen? _____

Nationalität/Muttersprache(n): _____ (5)

einen kleinen Hund

Familie Schmidbauer sucht zum ersten März ein Au-Pair-Mädchen oder einen Au-Pair-Jungen. Sie haben eine Tochter Annalena (3). Frau Schmidbauer (31) ist Englisch-Lehrerin und möchte wieder halbtags arbeiten. Herr Schmidbauer arbeitet bei der Bank. Sie wohnen in einem Haus mit Garten. Sie haben einen kleinen Hund. Sie sind Nichtraucher.

Hannah Schmidbauer

Englischlehrerin

Am Kirchberg 7

24145 Kiel

Teil 2.

Sie bekommen eine E-Mail von Vivien, die in Düsseldorf lebt. Sie kennen sich schon sehr lange, sie sind zusammen in die Schule gegangen. Sie schreibt, dass sie nach Frankreich umzieht und vorher ein großes Abschiedsfest macht. Vivien lädt Sie ein und fragt, ob Sie kommen.

Antworten Sie. Hier finden Sie vier Punkte. Wählen Sie **drei** aus. Schreiben Sie zu jedem Punkt ein bis zwei Sätze (auf den Antwortbogen).

Etwas mitbringen?

Hotelzimmer reservieren?

andere Schulfreunde?

Am Sonntag Zeit?

SPRECHEN

Teil 1.

Ein Alltagsgespräch führen.

z.B. zum Thema „Wohnung“

Thema: Wohnung
Wie groß ...?
Thema: Wohnung
Wie lange ...?
Thema: Wohnung
Können Sie ...?

Teil 2.

Etwas aushandeln.

Ihre Freundin hat einen Tag später Geburtstag als Sie. Sie wollen dieses Jahr mit ihr gemeinsam Ihre Geburtstag feiern. Machen Sie Vorschläge. Finden Sie eine gemeinsame Lösung.

- Brunch (großes Frühstück) am Sonntagvormittag
- Spaziergehen
- Essengehen
- alle bringen etwas zu essen mit.

Was ist richtig: a, b oder c? Markieren Sie bitte.

Beispiel: Wie heißen Sie?

Mein Name __ Schneider.

a) hat

b) ist

c) heißt

1. • Wie nennt man auf Deutsch eigentlich Filme wie die von Walt Disney, in denen es keine Schauspieler gibt, sondern Comic-Figuren .

• Die heißen _____

a) Komödien

b) Zeichentrickfilme

c) Western

2. • Wie heißt nochmal der _____ von dem Film "Lola rennt"? Ich kann mir den Namen nie merken.

• Der heißt Tom Twyker.

a) Direktor

b) Moderator

c) Regisseur

3. • Was machst du abends nach der Arbeit?

• Meistens __ ich so _____ , dass ich mich erstmal vor den Fernseher setze, um abzuschalten.

a) bin - gestresst

b) werde - gestresst

c) muss - stressen

4. • Warum kaufst du eigentlich immer diese teure Fernsehzeitschrift?

• Weil nur in dieser Zeitschrift besonders gute Filme von Experten _____ .

a) empfohlen sind

b) empfohlen werden

c) empfehlen können

5. • Hast du den neuen Krimi von Ingrid Noll schon gelesen?

• Ja, natürlich, ich war total begeistert. Die Handlung war wieder richtig _____ .

a) enttäuschend

b) spannend

c) ermüdend

6. • Was gehört für dich zu einer guten Zeitung?

• Sie muss vor allem _____ gestaltet sein, sonst finde ich sie uninteressant.

a) angesprochen

b) angesprochen

c) ansprechend

7. • Hast du gestern auch diesen _____ Artikel über die Königsfamilie gelesen?

8. • Ich habe gelesen, dass man bald als Tourist auf den Mond fliegen darf? Kannst du dir das vorstellen?

• Nein! So ein Blödsinn stand bestimmt in _____

a) einer Boulevardzeitung

b) einem Nachrichtenmagazin

c) einer Fachzeitschrift

9. • Hast du dein Dokument auch auf der Festplatte _____ , bevor du den Computerausgeschaltet hast?

• Oh nein, das habe ich ganz vergessen!

a) gelesen

b) gespeichert

c) gelöscht

10. • War es für Sie schwer zu lernen, mit dem Computer zu arbeiten?

• Na ja, es hat ganz schön lange gedauert, _____ ich alles verstanden hatte.

a) seit

b) bis

c) wenn

11. • Warum arbeitest du nicht gerne am Computer?

• Ich finde die Atmosphäre im Büro so anonym, keiner spricht mehr _____ er arbeitet, sondern verschickt nur noch E-Mails.

a) bis

b) bevor

c) während

12. • Hast du meine Nachricht nicht bekommen?

• Nein, bis jetzt noch nicht. Wann hast du sie denn _____ ?

a) gemailt

b) gesurft

c) gezappt

13. • Wie lange willst du heute eigentlich noch am Computer sitzen?

• Stör mich bitte nicht, ich habe beim _____ gerade eine ganz interessante Homepage gefunden.

a) Surfen

b) Chatten

c) Mailen

14. • Immer dieses Hin und Her! Kannst du dich nicht einmal für eine Sendung entscheiden?

• Was ist denn so schlimm daran? Ich _____ nun mal gerne.

a) chatte b) surfe c) zappe

15. • Warum habt ihr eigentlich euren Fernseher abgeschafft?

- Nein, erzähl doch mal!
- a) schockierend
- b) schockierten
- c) schockierenden

- Ich fand es nicht schön, dass wir abends nur noch vor ____ gegessen und uns gar nicht mehr unterhalten haben.
- a) der Glotze
- b) dem Karton
- c) der Maschine

Модуль 3

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Teil 1.

Lesen Sie zuerst die 10 Überschriften. Lesen Sie dann die fünf Texte und entscheiden Sie, welcher Text (1-5) am besten zu welcher Überschrift (a-j) passt. Sie dürfen jeden Text und jede Überschrift nur einmal verwenden. (Nur den Text aus dem Beispiel dürfen Sie noch einmal verwenden.)

BEISPIEL: Hausarbeit in den Familien

LÖSUNG: Die Überschrift passt zu Text 1

- | | | |
|--|--------|-------------|
| a) Mehr als ein Drittel der Mütter arbeitet kürzer | Text 1 | Überschrift |
| b) Internet-Tipp Erziehung | Text 2 | Überschrift |
| c) Oben wird die Luft dünn für Frauen | Text 3 | Überschrift |
| d) Helfen am Tisch: Rundumservice im „Hotel Mama“ | Text 4 | Überschrift |
| e) Mädchen in der Schule erfolgreicher als Jungen | Text 5 | Überschrift |
| f) Ost-West-Gefälle bei Arbeitslosigkeit | | |
| g) Kinder geben Schule und Familie gute Noten | | |
| h) Grundschüler sollen mehr Musik machen | | |
| i) Sind Einzelkinder wirklich egoistischer? | | |
| j) Sicherheit im Internet: Tipps für Eltern und Lehrer | | |

1

Tisch decken, abräumen, spülen – Arbeiten, die meist an den Eltern, oft nur an der Mutter hängen bleiben. Dabei weisen Familienberater seit langem darauf hin, dass es für Kinder wie Eltern sinnvoll sein und Spaß machen kann, wenn alle bei Alltagsarbeiten mit anpacken. Doch davon ist die deutsche Familie weit entfernt. Nach einer jetzt veröffentlichten Studie der Deutschen Gesellschaft für Ernährung lässt die Mithilfe von Kindern und Jugendlichen im Haushalt deutlich nach: Halfen 1991 noch 42 Prozent der 12- bis 15-jährigen Jungen mit, so taten dies 2001 nur noch 27 Prozent (Mädchen 1991: 56 Prozent, 2001 39 Prozent). Besonders auffällig ist der Rückgang bei den weiblichen 15- bis 20-Jährigen: 1991 halfen 63 Prozent für durchschnittlich 23 Minuten pro Tag mit, zehn Jahre später halfen nur noch 42 Prozent, und dies auch nur noch 16 Minuten. Mehr Infos und eine Online-Umfrage zur Hausarbeit in Familien finden Sie unter www.chrismon.de.

2

Eltern zu sein bereitet nicht nur Freude, es kann auch ganz schön stressig sein. In jedem Lebensalter des Kindes entstehen neue Fragen und Probleme – vom ersten Zahn bis zum ersten Pickel, vom Trotzalter bis zum Liebeskummer. Unter www.elternimnetz.de hat das Bayerische Landesjugendamt über 300 ausführliche und gut aufbereitete Antworten zu Schwangerschaft, Erziehung, Kinderbetreuung, Finanzen oder Familienkonflikten gesammelt. Sollten die Informationen einmal nicht ausreichen, so genügt jetzt auch die Eingabe der Postleitzahl, um einen Ansprechpartner in der Nähe zu finden.

3

Zwei von fünf Müttern minderjähriger Kinder gehen in Deutschland einer Teilzeitbeschäftigung nach. Wie das Statistische Bundesamt am Dienstag in Wiesbaden berichtete, liegt der Anteil bei bundesweit 38 Prozent. Das klassische Teilzeitmodell mit einer täglichen Beschäftigung bei verkürzter Anzahl der Stunden sei dabei das beliebteste. Im März 2004 gingen 41 Prozent aller Teilzeit arbeitenden Frauen mit Kindern einer solchen Beschäftigung nach. 19 Prozent arbeiteten nach dem „variablen Teilzeitmodell“, also mindestens einen Tag weniger pro Woche. Eine Kombination beider Modelle praktizierten 28 Prozent. Laut Statistik gibt es bei der Teilzeitarbeit von Müttern minderjähriger Kinder ein Ost-West-Gefälle. So gingen 41 Prozent aller Mütter in den alten Bundesländern einer Teilzeitbeschäftigung nach. Dagegen seien es in der früheren DDR nur 23 Prozent. Während westdeutsche Frauen vor allem aus persönlichen Gründen kürzer arbeiten, gäben die ostdeutschen Mütter den Mangel an Vollzeitjobs als Grund an.

4

Surfen im Internet gehört zu einer der Lieblingsbeschäftigungen junger Menschen. Nach Angaben des Deutschen Jugendinstituts (DJI) sind etwa 40 Prozent der 6–13-Jährigen regelmäßig im Netz unterwegs. Doch wissen Eltern, auf welchen Seiten sich ihre Kinder aufhalten? Können sie die Gefahren, die im Netz lauern, richtig einschätzen? Auf Anregung der EU haben jetzt 18 Länder Internetseiten zum Thema Sicherheit und Medienkompetenz im Netz entwickelt. Zielgruppe: Eltern und Pädagogen. Aber auch Jugendliche werden dort Tipps zum sicheren Surfen finden: etwa wie man sich vor Einwahlprogrammen schützt. Das deutsche Angebot startet am 11. April unter www.klicksafe.de.

5

Nahezu alle Kinder im Grund- und Vorschulalter fühlen sich in ihrer heimischen Umgebung wohl. Das ist das Ergebnis einer wissenschaftlichen Studie, nach der die große Mehrheit Eltern und Schule ein gutes Zeugnis ausgestellt hat. Laut der Umfrage des Deutschen Jugendinstituts fühlen sich 98 Prozent der Jungen und Mädchen im Alter zwischen fünf und neun Jahren in ihren Familien wohl. 87 Prozent gaben an, gern zur Schule zu gehen, doch langweilt sich dort ein Viertel. Die Studie unter rund 2000 Familien zeigt große Unterschiede zwischen armen und wohlhabenden Elternhäusern: Ein Drittel aller Kinder in Deutschland hat nicht genug Platz und Spielmöglichkeiten. Jedes vierte Kind aus der Unterschicht hat nie Ausflüge, Reisen oder Radtouren gemacht. Überrascht reagierten die Forscher, dass trotz gesellschaftlichen Wandels drei Viertel der Kinder im Grundschulalter mit beiden leiblichen Eltern zusammenleben und nur 20 Prozent Einzelkinder sind. www.dji.de/kinderpanel/

Teil 2.

Wikipedianer tagen im Haus der Jugend

400 Autoren und Fans der kostenlosen Internet-Enzyklopädie Wikipedia treffen sich am Donnerstag zu ihrem ersten Weltkongress

Es gibt im Leben manchmal Dinge, die sind wichtiger als der Schlaf. Jimmy Wales, der Gründer der Internet-Enzyklopädie Wikipedia, ist an diesem frühen Nachmittag schon seit 26 Stunden auf den
5 Beinen und macht keineswegs einen müden Eindruck. Entspannt sieht er aus, wie er so dasitzt, mit gepflegtem Vollbart, den hellen Augen und dem weißen Rollkragenpullover.

2001 hatte Wales die Idee zu einem kostenlosen
10 Nachschlagewerk im Internet. „Geschrieben wird es von Freiwilligen in vielen verschiedenen Sprachen“, sagt der 38-Jährige. In Deutschland hat er offensichtlich den Nerv der Zeit getroffen: Wales schätzt, dass sie mit ihren 270 000 deutschsprachigen Arti-
15 keln auf der Wikipedia-Plattform die größte nationale Gruppe darstellen. Zwar gibt es mehr englischsprachige Artikel in dem Lexikon, aber die kämen schließlich aus der ganzen Welt, sagt der US-Amerikaner.

20 Zur ersten internationalen Wikipedia-Konferenz werden von Donnerstag an rund 400 Teilnehmer

vier Tage lang im Frankfurter *Haus der Jugend* über die Internet-Enzyklopädie diskutieren. Das große Interesse hierzulande war neben dem Flughafen offenbar Grund genug, vor gut sieben Mona- 25 ten die Entscheidung über den Konferenzort zugunsten Frankfurts zu fällen. Wales selbst lernt schon seit geraumer Zeit Deutsch, wenngleich er im Gespräch noch keine Kostprobe seines Könnens geben mag. 30

Dass rund ein Dutzend Wikipedianer eine gute Woche ihrer Freizeit opfern, um mit ihm gemeinsam die Konferenz vorzubereiten, erklärt sich aus zwei Gründen: Erstens folgten sie ihm bei einer „großen Mission“, eines Tages jedem Menschen auf dem 35 Planeten mittels Wikipedia kostenlos Wissen zur Verfügung zu stellen. Und zweitens? „Eine Menge Spaß“. Der Königsteiner Arne Klempert, der extra eine Woche Urlaub von seinem Job als Webentwickler genommen hat, kann da nur zustimmen. „Er 40 lässt uns an seiner Erfahrung teilhaben, und wir kriegen so viel mehr zurück.“

FREIES INTERNET-LEXIKON

Wikipedia wurde 2001 vom US-Amerikaner Jimmy Wales entwickelt. Abgeleitet ist das Wort vom hawaiischen „wikiwiki“, das „schnell“ bedeutet. Die kostenlose Internet-Enzyklopädie enthält mittlerweile mehr als eine Million Artikel in 62 Sprachen. Täglich kommen allein aus Deutschland rund 400 hinzu. Hierzulande gibt es rund 300 „Wikipedianer“, die mehr als 100 Artikel im Monat schreiben oder bereits vorhandene verbessern und ergänzen. Der Verein Wikipedia hat 200 Mitglieder.

Finanziert wird die Arbeit überwiegend aus Spenden. Träger ist die *Wikimedia Foundation* in Florida.

www.wikipedia.de

BEISPIEL:

Wikipedia ist ein

- a) Weltkongress für Autoren.
- b) Verein für Webentwickler.
- c) kostenloses Internet-Lexikon X

LÖSUNG: c)

6. Wikipedia wurde von _____ gegründet.
 - a) vielen Freiwilligen
 - b) Jimmy Wales
 - c) 400 Konferenzteilnehmern

7. Im Internet-Lexikon findet man über eine Million Artikel
 - a) auf Englisch und Deutsch.
 - b) auf Hawaiisch, Englisch und Deutsch.
 - c) in vielen Sprachen.

8. Der erste Weltkongress von Wikipedia findet in _____ statt.
 - a) Wales
 - b) Frankfurt
 - c) Florida

9. In Deutschland ist das Interesse an Wikipedia
 - a) sehr groß, das sieht man an den vielen deutschsprachigen Artikeln.
 - b) genau so groß wie auf der ganzen Welt.
 - c) nicht so groß, es gibt nur 200 Mitglieder.

10. Die Helfer von Jimmy Wales opfern ihre Freizeit, weil
 - a) sie arbeitslos sind und sowieso viel Freizeit haben.
 - b) sie Spaß dabei haben und auch viel lernen.
 - c) sie ihre Sprachkenntnisse verbessern möchten.

Teil 3.

Lesen Sie zuerst die zehn Situationen (11-20) und dann die 12 Anzeigen (a-I). Welche Anzeige passt zu welcher Situation? Sie können jede Anzeige nur einmal verwenden. (Die Anzeige aus dem Beispiel können Sie noch einmal verwenden.) Es ist auch möglich, dass Sie das, was Sie suchen nicht finden. In diesem Fall schreiben Sie den Buchstaben X.

BEISPIELE:

- 1 Es ist Sonntag. Ihre Waschmaschine ist defekt. Sie suchen einen Monteur, der auch am Sonntag vorbeikommt. Anzeige: e

2. Sie sind Heilpraktiker und suchen Räume für eine Praxis. Anzeige: X

SITUATIONEN:

ANZEIGE:

- 11 Sie möchten gern einen neuen Beruf lernen. Sie interessieren sich für alternative Medizin.

- 12 Sie haben am 20. Mai Ihren fünfzehnten Hochzeitstag und möchten Ihrer Frau/Ihrem Mann einen Tanzkurs schenken.

- 13 Ihr 8-jähriger Sohn hat beim Fußballspielen eine Fensterscheibe kaputtgemacht. Sie suchen jemanden, der die Fensterscheibe ersetzt.

- 14 Ihre Heizung funktioniert nicht mehr. Sie suchen eine Firma, die sie schnell reparieren kann.

- 15 Ihre Tochter möchte Schauspielerin werden. Sie suchen eine Schule, die Ihre Tochter ausbildet.

- 16 Der Sohn Ihrer Nachbarin kommt bald in die Schule. Sie suchen ein passendes

Geschenk.

- 17 Ihr 10-jähriger Sohn möchte gern Gitarre spielen lernen.
- 18 Ihr 14-jähriger Sohn hat große Probleme in der Schule. Er braucht Nachhilfeunterricht in Mathematik und Englisch.
- 19 Sie möchten Ihr Badezimmer renovieren lassen.
- 20 Ihre Freundin in Porto hat Geburtstag. Sie möchten ihr einen Blumenstrauß schicken.

a *Kindertanz*
Neue Gruppen ab Mai 2005
ab 4 bis 6 Jahren und 7-9 Jahren
bei erfahrener Tanzpädagogin
Tel. 0 61 71/94 41 41

b **Blumenhaus Dorsch**
Hainer Weg 15
0 69/6 86 88
www.blumenhaus-dorsch.de
**Fleurop-Annahme
per Fax**
Fax: 0 69/68 68 80

c ❖ Fliesenverlegung
❖ Alles für die Renovierung (Ihres Bades)
❖ Fliesenverkauf
❖ Waschmaschinenanschluss und Reparaturarbeiten
❖ tropfender Wasserhahn
❖ Wannenreparatur
P. P. Schuster GmbH – Ihr Bad-Profi
Lorscher Straße 2, Telefon 78 97 89-1

e ● Gas-, Wasser-, Heizungsinstallationen u.
-reparaturen
● 24-Std.-Service
Hans-Günther Burkhardt
Strubbergstr. 97, Telefon 78 91 22 12

Zu Hause studieren ...
– Heilpraktiker, Akupunktur, Reiki
– Kosmetikerin/Fußpflegerin, Reflexzonen-
Massage, Akupressur
– Tierpsychologe, alternative Tiermedizin
u. v. m.
Kostenloser Studienkatalog
unter: 02 02/22 12 22
Institut Zappel, Braunschweig
www.institut-zappel.de

f *Tanz ohne Tamtam!*
Die etwas andere Tanzschule
Standard/Latin – Salsa/Disco
alle Stile
Kurse und Workshops
Informationen unter
0 69/5 60 03 37
www.tanzen-ohne-tamtam.de

g **Nachhilfe**
alle Fächer bis zum Abitur
auch bei Ihnen zu Hause
effizient und preiswert
Wir nehmen uns Zeit für Ihre Kinder!
Beratungstelefon 0 69/6 64 46 64
Mo-Fr 9 Uhr bis 18.30 Uhr
www.Nachhilfe-profis.de

h **Neueröffnung Musikcenter Galluspark**
Musikschule für alle, groß und klein
Keyboard, Piano, Pop-Gesang u. a.
TV Casting Tonstudio für POP, Gesangstalente u. a.
Schwalbacher Straße 133, Telefon 22 55 22-0

i

Glaserei Moll

bringt alles nach Maß

- Glas
- Spiegel
- Spezialkräne
- Farbiges Gießharz

63303 Dreieich

Tel.: 0 61 03/4 36 12

Fax: 0 61 03/4 36 13

www.glas-moll.de

j

Dichtung & Wahrheit

VINOTHEK

über 180 verschiedene Weine
Wasserweg 77

60594 Frankfurt-Sachsenhausen

Telefon 0 69/61 61 99

siehe auch Anzeige im
Gastronomie-Guide

k

Filmstars von morgen gesucht!!!

1. staatlich anerkannte
Filmschauspielausbildung

Start 11. April

Aufnahmeprüfungen ab sofort

Tel. 0 30/3 24 22 22

www.filmschauspielschule.de

SPRACHBAUSTEINE

Teil 1.

Lesen Sie den folgenden Text und entscheiden Sie, welches Wort (a, b oder c) in die Lücken 21–30 passt.

___ 0 ___ Jana, 10. September 2006
 danke für deinen Brief! Ich freue ___ 21 ___ immer von dir zu hören! Ich bin sehr froh, dass es dir und deiner Familie jetzt wieder gut geht und dass Jasmin nun ___ 22 ___ nicht ins Krankenhaus muss! Weiterhin ___ 23 ___ Besserung für sie!

Uns geht es so weit ganz gut. Die letzten Wochen waren et was aufregend. Unsere kleine Tochter Celina ist ja in die Schule gekommen. Letzte Woche ___ 24 ___ sie ihren ersten Schultag. Die größeren Kinder haben für die neuen Schüler gesungen und gespielt. Das war sehr schön. Die Schule gefällt ___ 25 ___ bisher sehr gut. Ihre beste Freundin ist in ihrer Klasse und die Lehrerin finden alle super. Wollen wir hoffen, ___ 26 ___ es noch lange so bleibt!

Unsere große Tochter findet Schule im Moment eher total „uncool“ und kommt wohl langsam in die Pubertät. Oh je! Vielleicht kannst du mir ein paar ___ 27 ___ geben, du hast das ja alles schon mitgemacht.

Und ich bin gerade dabei mich zu bewerben! Ich möchte gern wieder halbtags ___ 28 ___ Buchhändlerin arbeiten. Ich hoffe, es klappt!

Wir werden wahrscheinlich in den Osterferien wieder nach Tunesien fahren, ich weiß noch nicht genau, in welchem Hotel wir sein werden. Wir haben noch nicht ___ 29 ___. Ich freue mich schon ___ 30 ___ unser Wiedersehen!

Herzliche Grüße an alle, auch von meinem Mann
 deine
 Claudia

Beispiel: (0)

Lösung: b)

- a) Lieber
- b) Liebe
- c) Sehr geehrte

Aufgaben:

- | | |
|---------------|-----------------|
| 21 a) mir | 26 a) ob |
| b) mich | b) das |
| c) – | c) dass |
| 22 a) doch | 27 a) Tipps |
| b) aber | b) Erinnerungen |
| c) eigentlich | c) Geschichten |
| 23 a) guten | 28 a) als |
| b) sehr | b) wie |
| c) gute | c) bei |
| 24 a) war | 29 a) gepackt |
| b) haben | b) geholt |
| c) hatte | c) gebucht |
| 25 a) ihr | 30 a) von |
| b) ihm | b) auf |
| c) sie | c) über |

Teil 2.

Lesen Sie den folgenden Text und schreiben Sie den richtigen Buchstaben a-p hinter die Nummern 31-40 unten. Sie können jedes Wort im Kasten nur einmal verwenden. Nicht alle Wörter passen in den Text.

Su. zuverlässigen Babysitter für unsere 4-jährige Tochter 4–5-mal pro Monat in Eschersheim Chiffre HB 2219

Sehr (0) Damen und Herren,
gestern habe ich Ihre Anzeige in der Zeitung gelesen und (31)
ich wie Sie in Eschersheim wohne, bin ich an Ihrem Angebot
interessiert. Mein Name ist Nora Stadler, ich bin 16 Jahre alt und
ich gehe in die 10. Klasse der Holzhausenschule.
(32) zwei Jahren arbeite ich regelmäßig als Babysitter. Ich
habe auch viel Erfahrung im Umgang (33) kleinen Kindern,
weil ich zwei jüngere Geschwister habe, auf die ich schon immer
aufgepasst habe. Es macht (34) großen Spaß, Kinder
(35) betreuen und mit ihnen zu spielen. Ich (36) gern
auch für Sie als Babysitterin arbeiten, wenn Ihre Tochter und ich
uns gut verstehen.
Mittwochabends habe ich aber keine Zeit, weil ich einen
Computerkurs besuche.
An allen (37) Tagen gibt es keine Probleme, (38) Sie mir
rechtzeitig Bescheid sagen.
Mich würde noch interessieren, (39) genau ich auf Ihre
Tochter aufpassen soll und wie viel Sie (40) Stunde bezahlen.
Ich freue mich auf Ihre Antwort und hoffe, dass wir uns bald
kennen lernen.
Mit freundlichen Grüßen
Nora Stadler

BEISPIEL:
Sehr (0) Damen und Herren,
LÖSUNG: p

- Aufgaben:**
a) PRO
b) WÜRDE
c) WENN
d) SEIT
e) DA
f) WANN
g) MICH
h) ZU
i) ANDEREN
j) JEDEN
k) DARUM
l) MIR
m) WERDE
n) ALS
o) MIT
p) GEEHRTE

31 _____ 36 _____
32 _____ 37 _____
33 _____ 38 _____
34 _____ 39 _____
35 _____ 40 _____

HÖREN

Teil 1.

Sie hören nun fünf kurze Texte. Dazu sollen Sie fünf Aufgaben lösen. Sie hören diese Texte nur einmal. Entscheiden Sie beim Hören, ob die Aussagen (41-45) richtig oder falsch sind. Markieren Sie R (= richtig) oder F (= falsch). Lesen Sie jetzt zuerst die fünf Aufgaben. Sie haben dazu 30 Sekunden Zeit.

Aufgaben:

- | | | |
|---|---|---|
| 41. Der Sprecher hatte kaum Probleme mit der Berufstätigkeit seiner Mutter. | R | F |
| 42. Der Sprecher hatte manchmal das Gefühl, dass ihm etwas fehlt. | R | F |
| 43. Die Sprecherin will später wie ihre Mutter Arbeit und Kinder unter einen Hut bringen. | R | F |
| 44. Die Sprecherin ist nicht gern allein. Sie fände es besser, wenn ihre Mutter nicht arbeiten würde. | R | F |
| 45. Der Sprecher fühlt sich unabhängiger, seit seine Mutter wieder arbeitet. | R | F |

Teil 2.

Sie hören nun ein Gespräch. Dazu sollen Sie zehn Aufgaben lösen. Sie hören das Gespräch zweimal. Entscheiden Sie beim Hören, ob die Aussagen 46-55 richtig oder falsch sind. Markieren Sie beim Hören R (= richtig) oder F (= falsch).

Lesen Sie jetzt die Aufgaben Nr. 46-55. Sie haben dazu eine Minute Zeit.

- | | | |
|---|---|---|
| 46. Frau Grünwald ist Tagesmutter, weil sie keine Lust mehr hatte, im Büro zu arbeiten. | R | F |
| 47. Die Idee Tagesmutter zu werden hat sie von ihrem Mann. | R | F |

- | | | |
|---|---|---|
| 48. Man braucht keine Ausbildung, wenn man Tagesmutter werden möchte. | R | F |
| 49. Das Jugendamt macht einen Test, dann darf man als Tagesmutter arbeiten. | R | F |
| 50. Frau Grünwald hat einen „Erste-Hilfe-Kurs“ besucht, damit sie im Notfall helfen kann. | R | F |
| 51. Frau Grünwald betreut fünf Kinder. | R | F |
| 52. Wenn man Tagesmutter werden möchte, dann sollte man gute Nerven und Freude im Umgang mit Kindern haben. | R | F |
| 53. Es ist besser, keinen Vertrag mit den Eltern zu machen und alles spontan zu regeln. | R | F |
| 54. Manchmal betreut Frau Grünwald ein Kind nicht weiter, da die Eltern andere Vorstellungen von Erziehung haben. | R | F |
| 55. Im Internet gibt es viele Informationen für Tagesmütter. | R | F |

Teil 3.

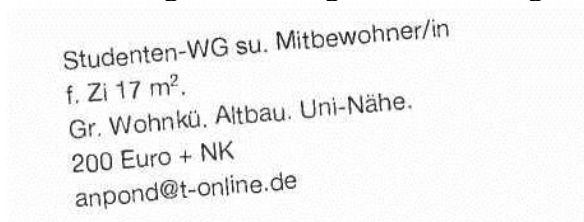
Sie hören jetzt fünf kurze Texte. Dazu sollen Sie fünf Aufgaben lösen. Sie hören jeden Text zweimal. Entscheiden Sie beim Hören, ob die Aussagen 46-55 richtig oder falsch sind. Markieren Sie beim Hören R (= richtig) oder F (= falsch).

Aufgaben:

- | | | |
|--|---|---|
| 56. Es gibt keine Karten mehr für das Konzert am Dienstag. | R | F |
| 57. In der Kölner Straße brennt ein Feuerwehrauto. | R | F |
| 58. Vom Basican-Pulver soll man täglich drei Esslöffel nehmen. | R | F |
| 59. Karten für das Papageno-Theater gibt es nur im Theater selbst von 15 Uhr-20 Uhr. | R | F |
| 60. Man kann heute bis 6 Uhr günstig zum Friseur gehen. | R | F |

SCHRIFTLICHER AUSDRUCK

Sie wollen in Berlin Medizin studieren. Sie haben einen Studienplatz, aber noch keine Wohnung. Sie lesen folgende Anzeige in der Zeitung:



Schreiben Sie eine E-Mail auf die Anzeige. Sie haben dazu 30 Minuten Zeit. Schreiben Sie in Ihrer E-Mail etwas zu allen vier Punkten. Überlegen Sie sich dabei eine passende Reihenfolge der Punkte.

- wie groß die Wohnung ist und wie viele Personen dort wohnen
- warum Sie ein Zimmer suchen
- ob es Haustiere gibt (Sie haben eine Katzenallergie)
- ab wann Sie das Zimmer brauchen

MÜNDLICHER TEIL

Die mündliche Prüfung kann als Einzelprüfung oder als Paarprüfung durchgeführt werden.

Bei der Einzelprüfung ist die Prüferin/der Prüfer Ihre Gesprächspartnerin/Ihr Gesprächspartner.

Bei der Paarprüfung ist eine andere Prüfungskandidatin/ein anderer Prüfungskandidat Ihre Gesprächspartnerin/Ihr Gesprächspartner. Sie bekommen die Aufgaben für alle drei Teile und haben ca. 20 Minuten Zeit, um sich vorzubereiten.

Teil 1

Kontaktaufnahme

ca. 3-4 Minuten

In diesem Prüfungsteil führen Sie mit Ihrer Partnerin/Ihrem Partner ein Gespräch über Ihre Person, um sich ein bisschen näher kennen zu lernen.

Bitte führen Sie mit Ihrem Partner/Ihrer Partnerin ein kurzes Gespräch über folgende Themen:

- Name
- Wo er/sie herkommt
- Wo er/sie wohnt
- Wie lange er/sie schon hier wohnt
- Wie er/sie wohnt (Wohnung, Haus ...)
- Was er/sie in der Freizeit macht
- Ob er/sie schon im Ausland war
- Seine/ihre Familie
- Was er/sie im Moment beruflich macht (Schule, Ausbildung, Beruf ...)
- Welche Sprachen er/sie spricht
- Ob er/sie schon in anderen Ländern gelebt hat

Teil 2

Gespräch über ein Thema

ca. 5-6 Minuten

Aufgabe:

Berichten Sie Ihrer Gesprächspartnerin/Ihrem Gesprächspartner kurz, welche Informationen Sie in der Abbildung und dem Text oben finden. Danach berichtet Ihre Gesprächspartnerin/Ihr Gesprächspartner kurz über die Informationen in ihrer/seiner Abbildung und dem Text.

Statistik 1:



Teil 3.

Gemeinsam eine Aufgabe lösen.

Ihre Mutter wird 60 und Sie möchten ihr ein ganz besonderes Geburtstagsgeschenk machen: Sie möchten mit Ihrem Bruder eine Städtereise für Ihre Mutter, Ihre beiden Familien und ein paar gute Freunde organisieren.

Überlegen Sie mit Ihrer Gesprächspartnerin/Ihrem Gesprächspartner, was zu tun ist und wer welche Aufgaben bei der Organisation übernimmt. Sprechen Sie über folgende Punkte: Sie haben sich schon einen Zettel gemacht ...

- Wohin?
- Wen einladen? Wie viele Personen?
- Bus? Zug? Eigene Autos?
- Stadtführung? Sehenswürdigkeiten?
- spezielles Angebot für die Kinder?
- Mittagessen? Reservierung?.....

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Образец экзаменационного билета 1 модуля

1. Lesen Sie den Text. Übersetzen Sie den markierten Abschnitt. Erzählen Sie den Text nach.
2. Hören Sie das Gespräch und äußern Sie sich dazu.

Образец экзаменационного билета 2 модуля

1. Lesen Sie den Text. Übersetzen Sie den markierten Abschnitt. Erzählen Sie den Text nach.
2. Beschreiben Sie das Bild.

Образец экзаменационного билета 3 модуля

1. Lesen Sie den Text. Übersetzen Sie den markierten Abschnitt. Sagen Sie Ihre Meinung über den Text.
2. Kommentieren Sie die Aussage.

Список разговорных тем к экзаменационным билетам 3 модуля

1. Beschreiben Sie einen typischen Tagesablauf.
2. Meine Stadt. (Sehenswürdigkeiten, Veranstaltungen, Lieblingsplatz).
3. Meine Kindheit und Jugend.
4. Wie habe ich meinen letzten Urlaub verbracht.
5. Gesundheit und Krankheit.
6. Erzählen Sie über das Leben einer bekannten Persönlichkeit.
7. Der Fall der Mauer.
8. Welcher Stadt würden Sie gerne einmal besichtigen und warum.
9. Beschreiben Sie Ihren guten Freund.
10. Welches Fest ist in Ihrer Heimat besonders wichtig? Beschreiben Sie, wie man es feiert.
11. Welche Entdeckungen und Erfindungen waren gut/schlecht für die Menschheit?
12. Wie werden die Menschen in 100 Jahren leben? Was meinen Sie?
13. Erklären Sie eine alternative Heilmethode.
14. Warum gehen die Menschen in ein anderes Land? Nennen Sie einige Gründe.
15. Wie finden Sie die doppelte Staatsangehörigkeit?
16. Welche Bedingungen wünschen Sie sich für Ihren Job.
17. Warum haben manche Menschen zwei Jobs?
18. Was gibt Ihrem Leben Sinn?
19. Was tun Sie für die Umwelt?
20. Was ist wichtig für eine funktionierende Partnerschaft?
21. Was ist ein guter Kundenservice?
22. Kinder und Fernsehen.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5.

ФОНДОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«СТРАНОВЕДЕНИЕ»

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Примеры заданий текущего контроля, тестов по дисциплине, контрольных вопросов, заданий:

ЗАДАНИЕ 1

Deutschland

1. Die BRD liegt in ...
A) Asien. B) Mitteleuropa. C) Nordeuropa.
2. Die BRD besteht aus...
A) 16 Bundesländern. B) 16 Kantonen. C) 16 Republiken.
3. Das größte Bundesland Deutschlands heißt ...
A) Nordrhein-Westfalen. B) Bayern. C) Hessen.
4. Das kleinste Bundesland der BRD ist ...
A) Schleswig-Holstein. B) Saarland. C) Bremen.
5. Die Nationalsprache der BRD ist ...
A) Englisch. B) Deutsch. C) Französisch.
6. Die Hauptstadt der BRD heißt ...
A) Bonn. B) Berlin. C) Dresden.
7. Die Hauptstadt liegt an ...
A) der Oder. B) dem Rhein. C) der Spree.
8. Berlin wurde ... gegründet.
A) im 13. Jahrhundert B)) im 15. Jahrhundert C) im 19. Jahrhundert
9. Das Symbol der deutschen Hauptstadt ist ...
A) die Gemäldegalerie. B) die Humboldt-Universität. C) das Brandenburger Tor.
10. Die Humboldt-Universität befindet sich in ...
A) Köln. B) Bonn. C) Berlin.
11. Die größte Stadt der BRD ist ...
A) Hamburg. B) Dessau. C) Berlin.
12. Der größte Fluss der BRD ist ...
A) die Donau. B) die Elbe. C) der Rhein.

13. Die Wiedervereinigung Deutschlands fand ... statt.
A) am 5. Oktober 2005 B) am 3. November 1990 C) am 3. Oktober 1990
14. Die Verfassung des ganzen deutschen Volkes heißt ...
A) die Konstitution. B) das Grundgesetz. C) das Bundesgesetz.
15. Das Staatsoberhaupt Deutschlands ist ...
A) der Bundeskanzler. B) der Bundespräsident. C) der König.
16. Das Parlament Deutschlands heißt ...
A) die Duma. B) der Bundestag. C) der Bundesstaat.
17. Der Bundespräsident wird ... gewählt.
A) alle 5 Jahre B) alle 3 Jahre C) jedes Jahr
18. Die älteste Partei der BRD ist ...
A) die SPD. B) die FDP. C) die Grünen.
19. Am Ende September feiert man in Deutschland ...
A) das Septemberfest. B) das Oktober fest. C) die Weihnachten.
20. Friedrich von Schiller wirkte die letzten 18 Jahre seines Lebens in ...
A) Magdeburg. B) Weimar. C) Jena.
21. Der Schriftsteller ... beschrieb das ganze Leben der schottischen Königin Marija Stuart.
A) H. Hesse B) H. Heine C) F. Schiller
22. Man nennt in Deutschland Väterchen Frost ...
A) Santa Klaus. B) Weihnachtsmann. C) Vater Winter.
23. «Der Vater der neuen deutschen Literatur ist» ...
A) Lessing. B) Kästner. C) Müller.
24. Der Autor des bekanntesten Wörterbuches der deutschen Rechtschreibung heißt ...
A) Konrad Duden. B) Eugen Miller. C) Albert Einstein.
25. «Wer eine Fremdsprache nicht kennt; weiß nichts von seiner eigenen», – sagte ...
A) H. Mann. B) F. Schiller. C) J. W. Goethe.

ЗАДАНИЕ 2

Deutschland-2

1. Das Wort «die Deutschen» bedeutet ...
A) die Germanen. B) das Volk. C) das Bundesland.
2. Die Fläche von Deutschland ist ...
A) 357000 Quadratkilometer. B) 82000 Quadratkilometer. C) 500 Quadratkilometer.
3. Deutschland zählt rund ...
A) 10 Millionen Einwohner. B) 50 Millionen Einwohner. C) 80 Millionen Einwohner.
4. Der höchste Berg ist ...
A) der Brocken. B) die Zugspitze. C) der Fichtelberg.

5. Der größte See Deutschlands ist ...
A) der Bodensee. B) der Müritzsee. C) der Ammersee.
6. ... ist eine Zwei-Städte-Staat.
A) Bonn. B) Bremen. C) Berlin.
7. «Gartenstadt» nennt man oft die Stadt ...
A) Erfurt. B) Weimar. C) Hamburg.
8. In Berlin leben fast ...
A) 15 Millionen Einwohner. B) 3,4 Millionen Einwohner. C) 1500 Einwohner.
9. Berlin war ... zweigeteilt.
A) nach 1905 bis 1945 B) nach 1945 bis 1989 C) nach 1945 bis 2000
10. Das Theater Bertolt Brechts befindet sich in ...
A). Bonn B) Augsburg. C). Berlin
11. «Ku-Damm» ist ...
A) eine schöne Kirche. B) das größte Berliner Museum. C) eine der beliebtesten Straßen der Berliner.
12. Man nennt ... Deutschlands Tor zur Welt.
A) Berlin B) Hamburg C) Bremen
13. Das Parlament Deutschlands heißt ...
A) der Bundestag. B) die Bundesregierung. C) der Nationalrat.
14. Die BRD wurde ... gegründet.
A) 1999 B) 1949 C) 1945
15. Man feiert den Tag der Deutschen Einheit ...
A) am 3. Oktober. B) am 12. Dezember. C) am 12. Juni.
16. Berlin wurde ... gegründet.
A) 1827 B) 1237 C) 1112
17. Man feiert Weihnachten in Deutschland am ...
A) 6. Januar. B) 6. Dezember. C) 25. Dezember.
18. Die vier Sonntage vor Weihnachten heißen ...
A) Weihnachtssonntage. B) Christussontage. C) Adventssonntage.
19. Im Jahre 1885 trug ein Teil der Stadt ... den Namen „Siemensstadt“.
A) Hannover B) Odessa C) Berlin
20. Das bekannteste Wörterbuch zu allen Fragen der deutschen Schreibung heißt ...
A) «der Duden». B) «Schreiben Sie richtig!» C) «Deutsche Grammatik».
21. In Bayern sagt man «Grüß Gott!» statt ...
A) «Bitte schön.» B) «Guten Tag!» C) «Auf Wiedersehen!»

22. Die Germanen wurden von den Römern ... genannt.
A) «Barbaren» B) «gute Leute» C) «kluge Menschen»
23. Die drittälteste Hochschule in der BRD ist ...
A) die Humboldt-Universität. B) die Universität Bonn. C) die Universität Heidelberg.
24. Der Rhein wird im Volk ... genannt.
A) «Großvater Rhein.» B) «Mutter Rhein.» C) «Vater Rhein.»
25. «Das Wintermärchen» wurde von ... geschaffen.
A) H. Heine B) J. W. Goethe C) M. Opitz

ЗАДАНИЕ 3

Berlin

1. Das Wahrzeichen von Berlin ist ...
A) die Humboldt-Universität. B) Siemens. C) das Brandenburger Tor.
2. Berlin zählt ... Millionen Einwohner.
A) 3,4 B) 1,5 C) 10
3. Unter den Linden ist ...
A) eine der schönsten Straßen Berlins. B) der größte Park Berlins. C) das bekannteste Buch von Schiller.
4. In Berlin befindet sich ...
A) Museum Ludwig. B) das Römisch-Germanische Museum. C) das Pergamonmuseum.
5. Die Fläche beträgt ...
A) 889 Quadratkilometer. B) 100 Quadratkilometer. C) 1000 Quadratkilometer.
6. Nach dem zweiten Weltkrieg wurde Berlin in ... geteilt.
A) Nord-Berlin und Süd-Berlin B) 3 Sektoren C) West-Berlin und Ost-Berlin
7. Die Humboldt-Universität liegt ...
A) im Ostteil. B) im Westteil. C) im Stadtzentrum.
8. Die Berliner Mauer fiel ...
A) 1949. B) 1989. C) 1995.
9. Die Kaiser- Wilhelm-Gedächtniskirche liegt ...
A) in der Straße Unter den Linden. B) am Kurfürstendamm. C) in der Blumenstraße.
10. Der Alex ist ...
A) der Alexanderplatz. B) ein Hund. C) ein Mensch.
11. Das Wappentier Berlins ist ...
A) der Hase. B) der Löwe. C) der Bär.

12. Berlin wurde ... urkundlich erwähnt.
A) 1237 B) 1917 C) 1902
13. Berlin liegt ...
A) am Rhein. B) an der Oder. C) an der Spree.
14. In Berlin gibt es die weltbekannte ...
A) Naturausstellung. B) Museumsinsel. C) Pionierstraße.
15. Die Universität Unter den Linden trägt seit 1949 den Namen ...
A) der Brüder Grimm. B) der Brüder Alexander und Wilhelm von Humboldt. C) von Wilhelm Humboldt.

ЗАДАНИЕ 4

Deutsche Städte

1. Die Hauptstadt des Bundeslandes Schleswig-Holstein ist ...
A) Kiel. B) Hamburg. C) Dessau.
2. Das Wahrzeichen der Stadt Hamburg ist ...
A) die Frauenkirche. B) St. Michaelis Kirche. C) Basilius-Kathedrale.
3. Die größte Stadt am Rhein ist ...
A) Hamburg. B) Bonn. C) Köln.
4. Die Stadt Köln befindet sich im Bundesland ...
A) Saarland. B) Hessen. C) Nordrhein-Westfalen.
5. Die Bauzeit vom Kölner Dom betrug ...
A) 32 Jahre. B) 632 Jahre. C) 10 Jahre.
6. Das deutsche Hygiene Museum befindet sich in ...
A) Berlin. B) Dresden C) Kiel.
7. Die größte Stadt Hessens ist ...
A) Frankfurt am Main. B) Frankfurt an Oder. C) Berlin.
8. Dresden liegt ...
A) an der Elbe. B) an der Spree. C) an der Donau.
9. Heidelberg liegt am ...
A) Neckar. B) Rhein. C) Bodensee.
10. Die bayerische Landeshauptstadt ist ...
A) Nürnberg. B) Rothenburg. C) München.
11. ... wird scherzend «die heimliche Hauptstadt» Deutschlands genannt.
A) München. B) Dresden. C) Bonn.
12. München wurde ... gegründet.
A) 1158 B) 1900 C) 1460

13. Die Alte Pinakothek befindet sich in ...
A) Dresden. B) Berlin. C) München.
14. Die berühmte deutsche Messestadt ist ...
A) Magdeburg. B) Bonn. C) Leipzig.
15. Die Landeshauptstadt von Thüringen heißt ...
A) Dresden. B) München. C) Erfurt.
16. J.S. Bach wurde ... geboren.
A) in Eisenach B) in München C) in Leipzig
17. Bonn liegt im ...
A) Bayern. B) Nordrhein-Westfalen. C) Thüringen.
18. Das Museum Ludwig in Köln zeigt ...
A) die persönlichen Sachen von Ludwig van Beethoven. B) Kunst aus dem 20. Jahrhunderts. C) viele alte Bücher.
19. «Die Mutter der deutsche Städte» heißt ...
A) Moskau. B) Berlin. C) Köln.
20. Die Stadt ... nennt man «Tor zur Welt».
A) Berlin. B) Hamburg. C) Bonn
21. Der berühmte Platz in Berlin heißt ...
A) der Alexanderplatz. B) der Rote Platz. C) der Marktplatz.

ЗАДАНИЕ 5

Deutsche Feste und Feiertage

1. Man feiert Weihnachten in der BRD...
A) im Dezember. B) im Januar. C) im Februar.
2. Weihnachten wird als ... gefeiert.
A) Tag des Neuen Jahres B) Tag der Christi Geburt C) Tag der Ankunft des Heiligen Geistes
3. Am Nikolaustag stellen die Kinder ... vor die Tür und finden dort am nächsten Tag kleine Geschenke.
A) ihre Schuhe B) ein Tannenbaum C) ihre Schultaschen
4. Das Oktoberfest feiert man ...
A) in München. B) in ganz Europa. C) in Bremen.
5. Die Ostersymbole in Deutschland sind ...
A) Kulitsch und Pascha. B) Eier und Hase. C) Kirchen.
6. Fasching heißt noch ...
A) Fastnacht. B) Butterwoche. C) Pfingsten.

7. Die Jugendweihe ist ein Feiertag, an dem die Jugendlichen ...
A) die Schule absolvieren. B) in die Gemeinschaft der Erwachsenen aufgenommen werden. C) den Tag der Studenten feiern.
8. Die Zeit, wenn die Menschen in Deutschland verkehrte Welt spielen, heißt ...
A) die Narrenzeit. B) das Puppentheater. C) das Theaterstück.
9. «An Ostern iss ..., dann bist du das ganze Jahr gesund».
A) Obst und Gemüse B) Salat C) Eier
10. Der mythische Versammlungsort der Hexen in der Walpurgisnacht ist ...
A) die Zugspitze. B) der Brocken. C) der Watzmann.
11. Die Woche vor Ostern heißt ...
A) Advent. B) die heilige Woche. C) die Narrenzeit.
12. Ein Maibaum wird zu ... geschmückt.
A) dem Tag der Arbeit B) der Pfingsten C) Ostern
13. Das Fest am 31. Dezember heißt Silvester, weil...
A) diese Wort mit dem Jahresende verbunden ist. B) der Papst Silvester 1 an diesem Tag starb. C) der Papst Silvester 1 an diesem Tag geboren wurde.
14. Im Süden wird ein Maibaum ... aufgestellt und man tanzt.
A) am 1. Mai B) am 12. Mai C) am 31. Mai
15. In Köln und Düsseldorf gibt es am Rosenmontag ...
A) viele Rosen überall. B) Umzüge mit Narren und Maskierten. C) Kinderumzüge mit selbst gebastelten Laternen.
16. Der Fischerkönig ist ...
A) der größte Fisch. B) der Mensch, der den größten Fisch im Stadtbach fängt. C) das bekannte deutsche Märchenheld.
17. Die Sitte, Kindern zu Ostern Eier zu verstecken und ihnen zu sagen, das wäre Osterhase, kommt aus ...
A) 13. Jahrhundert. B) 17. Jahrhundert C) 19. Jahrhundert.
18. Die Sternsinger singen vor den Häusern ... und werden mit Geld oder Süßigkeiten belohnt.
A) am Dreikönigstag B) am 1. Mai C) zu Sonnwend
19. Am ersten Schultag bekommen die Kinder als Geschenk ...
A) eine Schultasche. B) Blumen. C) eine Tüte mit Süßigkeiten.
20. Man feiert den Muttertag in Deutschland ...
A) am 8. März. B) am 29. November. C) am 2. Sonntag im Mai.
21. Man feiert Pfingsten am ...
A) 1. Tag nach Silvester. B) 50. Tag nach Ostern. C) 10. Tag nach Pfingstsonntag.

ЗАДАНИЕ 6

Österreich

1. Österreich liegt im ...
A) südlichen Mitteleuropa. B) Nordeuropa. C) Osten Europas.
2. Die Fläche von Österreich ist ...
A) 8000 Quadratkilometer. B) 83850 Quadratkilometer. C) 560 Quadratkilometer.
3. Wie nennt man Österreich?
A) Land der Berge. B) Land der Schokolade. C) Land der Flüsse.
4. Österreich besteht aus ...
A) 9 Bundesländern. B) 9 Kantonen. C) 16 Bundesländern.
5. Das größte Bundesland heißt ...
A) Bayern. B) Hessen. C) Niederösterreich.
6. Das Parlament von jedem Bundesland heißt ...
A) der Bundestag. B) der Landtag. C) die Landregierung.
7. Das Staatsoberhaupt ist ...
A) der Kaiser. B) der Bundespräsident. C) die Königin.
8. Die Hauptstadt der Republik Österreich ist ...
A) Wien. B) Innsbruck. C) Basel.
9. Wien ist eine bekannte ...
A) Industriestadt. B) sportliche Stadt. C) Musikstadt.
10. Die Olympischen Spiele fanden 1964 in Österreich in der Stadt ...statt.
A) Wien B) Innsbruck C) Salzburg
11. Die höchsten Berge Österreichs sind in ...
A) Tirol. B) Burgenland. C) Salzburg.
12. Die Nationalsprache ist ...
A) Französisch. B) Englisch. C) Deutsch.
13. Wien ist die Heimatstadt von ...
A) Gottfried von Einem. B) Johann Nepomuk David. C) Johann Strauß
14. Die österreichische Nationalflagge ist...
A) schwarz-rot-golden. B) weiß-blau-rot. C) rot-weiß-rot.
15. Wien liegt am Fluss ...
A) Donau. B) Alz. C) Spree.
16. Mozart wurde in ... geboren.
A) Salzburg. B) Eisenstadt. C) Wien.

17. «Wien Modern» ist ein ...
 A) Kinofest. B) Literaturfest. C) Musikfest
18. Der Regierungschef ist ...
 A) der Bundespräsident. B) der Bundeskanzler. C) der Landeshauptmann.
19. Die beste Schulnote in Österreich heißt ...
 A) der Einser. B) die Eins. C) die Fünf.
20. Das kleinste Bundesland Österreichs ist ...
 A) Vorarlberg. B) Steiermark. C) Niederösterreich.

ЗАДАНИЕ 7

Österreich-2

1. Österreich ist ...
 A) Ein Bundesstaat. B) eine Bundesunion. C) ein Bundesland.
2. Man nennt Österreich ...
 A) Alpenland. B) Alpengold. C) Karpatenland.
3. Die größte Stadt Österreichs ist ...
 A) Eisenstadt. B) Linz. C) Wien.
4. Mozart wurde in ... geboren.
 A) Wien, Blumenstraße, 10. B) Salzburg, Getreidegasse, 9. C) Linz, Getreidestraße, 9
5. Der Walzerkönig war ...
 A) Josef Straus. B) Johann Straus. C) Eduard Straus.
6. Das Parlament besteht aus 2 Kammern:
 A) dem Nationalrat und dem Bundestag. B) dem Bundestag und dem Bundesrat. C) dem Nationalrat und dem Bundesrat.
7. Die «Wienerfestwochen» ist ...
 A) ein Festspiel. B) ein Sportfest. C) ein Karneval.
8. Der Bundespräsident wird ... gewählt.
 A) auf 5 Jahre B) auf 6 Jahre C) auf 10 Jahre
9. Das älteste Wahrzeichen Wiens ist ...
 A) das Wiener Tor. B) die Frauenkirche. C) der Stephansdom.
10. Der Wiener Prater ist ...
 A) ein großes Warenhaus. B) ein großer Park. C) eine berühmte Straße.
11. Eine der ältesten Straßen Wiens heißt ...
 A) Kärtnerstraße. B) Unter den Linden. C) Blumengasse.
- 1
 2. Wien war um 50 u. Z. ... gegründet.
 A) als römisches Lager Vindobonna B) aus Köln und Berlin C) als ein
 Legionslager

13. Österreich wurde erstmals in den Chroniken als Österreich in ... erwähnt.
A) 999 B) 996 C) 1909
14. Den «Großen Frauentag» feiert man
A) am 8. März. B) am 15. August. C) am 1. Mai.
15. «Das jüngste Kind» Österreichs ist ...
A) Tirol. B) Steiermark. C) Burgenland.
16. Wann feiert man das Nikolafest?
A) am 6. Dezember. B) am 25. Dezember. C) am 6. Januar.
17. Die Bundesländer sind in ... eingeteilt.
A) Republiken B) Bezirke C) Gebiete
18. „»Alternative Listen« war ...
A) eine politische Partei der Grünen. B) die Kommunistische Partei. C) die Freiheitliche Partei.
19. Wien ist ...
A) die Stadt an der blauen Donau. B) die Stadt am Rhein. C) die Stadt am Bodensee.
20. Die Pummerin ist ...
A) die römische Göttin. B) die größte österreichische Glocke. C) die größte Straße in Wien.
21. «Griechenbeisel» ist ...
A) das bekannteste Restaurant. B) der größte Supermarkt. C) das älteste Gasthaus Wiens.

ЗАДАНИЕ 8

Die Schweiz

1. Die Fläche der Schweiz ist etwa ...
A) 41290 Quadratkilometer. B) 100000 Quadratkilometer. C) 15000 Quadratkilometer.
2. Die Hauptstadt der Schweiz ist ...
A) Genf. B) Basel. C) Bern.
3. Die Schweiz besteht aus ...
A) 16 Bundesländern. B) 26 Kantonen. C) 16 Kantonen.
4. Das Parlament heißt ...
A) der Bundestag. B) der Bundesrat. C) die Bundesversammlung.
5. Die Schweiz betreibt die Politik der Neutralität seit ...
A) 1815. B) 1945. C) 1987.
6. Weltbekannt sind ...
A) die Schweizer Uhren. B) das Schweizer Geschirr. C) die Schweizer Bücher.

7. In der Schweiz spricht man ... Sprachen.
A) 3 B) 2 C) 4
8. Die größten Seen sind ...
A) der Genfer See, der Bodensee. B) der Zürichsee, Achensee. C) der Genfer See, der Baikalsee.
9. Die Regierung heißt ...
A) der Bundestag. B) der Bundesrat. C) das Bundeskomitee.
10. Das Internationale Olympische Komitee befindet sich ...
A) in Bern. B) in Zürich. C) in Lausanne.
11. Die internationalen Kongresse und Konferenzen finden oft ... statt.
A) in Bern. B) in Basel C) in Genf.
12. Die Schweiz ist die Heimat von ...
A) Pestalozzi. B) Haydn. C) Straus.
13. Das grundgesetzgebende Organ ist ...
A) der Bundesrat. B) der Bundestag. C) die Bundesversammlung.
14. Der bekannteste schweizerische Schriftsteller ist ...
A) T. Mann. B) K. May. C) M. Frisch.
15. Der Jura ist ...
A) ein Mittelgebirge. B) ein See. C) Ein Rechtsanwalt.
16. Das Grundprinzip der Schweizer Außenpolitik ist ...
A) das Prinzip des Krieges. B) das Prinzip des Krieges und des Friedens. C) das Prinzip der Neutralität.
17. Der internationale Postverein befindet sich in ...
A) Genf. B) Zürich. C) Bern.
18. Der Sitz des Weltfußballvereins ist in ...
A) Lausanne. B) Basel. C) Zürich.
19. In der Schweiz gibt es ...
A) über 600 Museen. B) über 60 Museen. C) über 100 Museen.
20. Das wichtigste Zentrum des deutschsprachigen Theaters ist ...
A) Basel. B) Genf. C) Zürich.
21. Das Hochdeutsch ist in der Schweiz ...
A) eine Umgangssprache. B) ein Dialekt. C) eine Schriftsprache.
22. Die Schweiz grenzt an die BRD ...
A) im Westen. B) im Norden. C) nicht.
23. Die Alpen nehmen ... der Landesfläche ein.

A) 60 % B) 50 % C) 10 %

24. Im Jahre 1789 entstand ...

A) die Schweizerische Eidgenossenschaft. B) die Helvetische Republik. C) die Römische Provinz.

25. Das Schweizerdeutsch entstand aus ...

A) den fränkischen Dialekten. B) den alemannischen Dialekten. C) dem Hochdeutschen.

Требования к зачёту

Для получения зачета студент должен овладеть учебным материалом по дисциплине и:

- a) удовлетворительно выполнить все тесты по изученному материалу;
- б) высказаться по темам, пройденным по дисциплине;
- в) подготовить и выступить с групповым и/или индивидуальным творческим проектом/ докладом с презентацией.

Примерные темы групповых и/или индивидуальных творческих заданий/проектов/презентаций:

Geografische Lage und Natur der BRD, Österreichs, der Schweiz:

die BRD

1. Geografische Lage, Fläche, Grenzen, Nachbarstaaten.
2. Klima, klimatische Zonen, Hauptlandschaften, Seen und Flüsse, Pflanzen- und Tierwelt.
3. Staatsaufbau und Verfassung, Staatsorgane, administrative Gliederung, Wahlen, politische Parteien.
4. Bildungswesen: Bildungssystem, Schultypen, Berufsbildung, Hochschule. Feste und Bräuche.
5. Nationalfeiertage, staatliche Feiertage, religiöse Feste, Volksfeste, regionale Feste.
6. Bevölkerung: Bevölkerungszahl, Bevölkerungsdichte, Ballungsgebiete, demografische Situation, nationale Zusammensetzung, Konfessionen, soziale Schichten.
7. Sprachsituation: Erscheinungsformen der Sprache, Literatursprache, Dialekte.
8. Ausländer und ihre Lage im Lande.

Österreich

1. Geografische Lage, Fläche, Grenzen, Nachbarstaaten.
2. Klima, klimatische Zonen, Hauptlandschaften, Seen und Flüsse, Pflanzen- und Tierwelt.
3. Staatsaufbau und Verfassung, Staatsorgane, administrative Gliederung, Wahlen, politische Parteien.
4. Bildungswesen: Bildungssystem, Schultypen, Berufsbildung, Hochschule, Feste und Bräuche.
5. Nationalfeiertage, staatliche Feiertage, religiöse Feste, Volksfeste, regionale Feste.
6. Bevölkerung, Bevölkerungszahl, Bevölkerungsdichte, Ballungsgebiete, nationale Zusammensetzung, Konfessionen, soziale Schichten.
7. Sprachsituation, Literatur, Dialekte.

die Schweiz

1. Geografische Lage, Fläche, Grenzen, Nachbarstaaten.
2. Klima, klimatische Zonen, Hauptlandschaften, Seen und Flüsse, Pflanzen- und Tierwelt.
3. Staatsaufbau und Verfassung, Staatsorgane, administrative Gliederung, Wahlen, politische Parteien.
4. Bildungswesen: Bildungssystem, Schultypen, Berufsbildung, Hochschule. Feste und Bräuche.
5. Nationalfeiertage, staatliche Feiertage, religiöse Feste, Volksfeste, regionale Feste.
6. Bevölkerung, Bevölkerungszahl, Bevölkerungsdichte, Ballungsgebiete, nationale Zusammensetzung, Konfessionen, soziale Schichten.
7. Sprachsituation, Literatur, Dialekte.

ФОНДОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПОДИСЦИПЛИНЕ
«МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ»

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Текущий контроль осуществляется в ходе учебного процесса во время беседы, при ответах на вопросы, тестировании, выполнении практических заданий и самостоятельно подготовленных сообщений, докладов, презентаций. Оценивается анализ конкретных межкультурных ситуаций, в том числе и при учебно-игровой деятельности.

В любой ситуации общения (особенно общения с представителями других культур) задействованы человеческие эмоции и реакции. Кроме того, попадая в иную культуру, человек испытывает сильный стресс, иногда даже не подозревая о его причинах. Это явление было названо Калерво Обергом «культурным шоком». Одна из основных задач кросс-культурных тренингов - помочь человеку адаптироваться в иной культуре и свести до минимума (так как полностью избежать этого невозможно) негативные последствия культурного шока. В учебную программу включены элементы тренинга межкультурного общения, например, имитационные игры. *Имитационная игра «Барнга»* - эффективный прием обучения межкультурной коммуникации на начальном этапе. В ходе игры студенты получают возможность испытать те чувства и эмоции, которые возникают в реальной ситуации межкультурной коммуникации, обсудить и проанализировать свое собственное поведение и поведение партнеров, понять, что люди склонны оценивать непривычные действия других людей на основании неправильных посылок. «Барнга» вызывает оживленные дискуссии, значительно повышает мотивацию и заинтересованность студентов в предмете, устраняет психологический барьер во взаимодействии студентов и преподавателя.

Образец письменного летучего теста в начале или конце лекции.

Тест 2.

Обратите внимание!

1. *Правильных ответов может быть несколько (например: а, б; или: а, б, д).*
2. *Правильными могут быть и все варианты ответов!*
1. В МКК роль языка следует понимать как а) форму речевого поведения; б) инструмент, в котором содержатся формы речевого поведения (б).
2. Слово культура восходит к а) слову культурность; б) немецкому слову Kultur; в) латинскому существительному cultura (в).
3. Языковая личность в условиях общения - это а) языковая личность; б) социально - культурная личность; в) коммуникативная личность; г) экспрессивная личность (в).
4. Культура – это а) совокупность человеческих достижений в подчинении природы, в технике, образовании, в общественном строе; б) совокупность производственных, общественных и духовных достижений людей; в) обработка и уход, возделывание; умственное и нравственное образование (а, б, в).
5. При помощи языка говорят а) об окружающей действительности; б) об интерпретации (а, б)
6. Восприятие действительности обусловлено а) культурой и языком; б) особенностями характера человека; в) различными табу и запретами (а).
7. Для понимания иноязычного партнера необходимо а) достаточно хорошо знать

соответствующий иностранный язык; б) необходимо знание всех правил культурно-специфического употребления высказываний (б).

8. Коммуникативная компетенция а) индивидуальна и динамична; б) в ней достигается единство «языка - речи»; в) это то же, что и речевая практика (а; б).

9. Языковая компетенция – это а) потенциал лингвистических знаний человека, его способности общаться; б) владение двумя и более языками; в) знание грамматики и лексики изучаемого языка (а).

Коммуникативная компетенция включает в себя а) языковую и речевую компетенцию; б) знание культуры страны изучаемого языка (а; б).

Образец вопросов и заданий в начале или конце лекции.

1. Назовите параметры, которые взял Г. Хофстеде для описания культур.
2. Когда и для каких целей он проводил своё исследование?
3. Что означает параметр «дистанция власти»?
4. Что такое иерархия?
5. Охарактеризуйте культуры с высокой дистанцией власти.
6. Охарактеризуйте культуры с низкой дистанцией власти.
7. Назовите признаки индивидуалистских культур.
8. Какие страны относятся к таким культурам?
9. Назовите признаки коллективистских культур.
10. Какие страны относятся к таким культурам?
11. В каких культурах взаимоотношения между людьми являются важнее поставленных задач?
12. В каких культурах ценится умение самостоятельно принимать решения?

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточный контроль проводится в конце курса в виде тестовой работы и / или зачёта.

Тест. Вариант № 1.

Образец

Обратите внимание!

1. Правильных ответов может быть несколько (например: а, б; или: а, б, д).
2. Правильными могут быть и все варианты ответов!

1. Контекстная Модель Э. Холла учитывает в первую очередь а) межличностные связи; б) родственные связи; в) социальные связи (в).
2. В МКК роль языка следует понимать как а) форму речевого поведения б) инструмент, в котором содержатся формы речевого поведения (б).
3. Слово культура восходит к а) слову культурность б) немецкому слову Kultur в) латинскому существительному cultura (в).
5. Языковая личность в условиях общения - это а) языковая личность; б) социально - культурная личность; в) коммуникативная личность; г) экспрессивная личность, (в).
6. Культура - это а) совокупность человеческих достижений в подчинении природы, в технике, образовании, в общественном строе б) совокупность производственных, общественных и духовных достижений людей в) обработка и уход, возделывание; умственное и нравственное образование (а, б, в).
7. При помощи языка говорят а) об окружающей действительности; б) об интерпретации (а, б).

8. Восприятие действительности обусловлено а) культурой и языком б) особенностями характера человека в) различными табу и запретами (а).
9. Для понимания иноязычного партнера необходимо а) достаточно хорошо знать соответствующий иностранный язык б) необходимо знание всех правил культурно-специфического употребления высказываний (б).
10. Чёткие цели, конкретные подробные задания, жёсткий график работы (от... и до...) предпочитают люди в культурах а) с низким уровнем избегания неопределённости б) с высоким уровнем избегания неопределённости (б).
11. С помощью понятия темпоральность Э. Холл объясняет а) обусловленное темпераментом поведение б) темп жизни в) отношение ко времени и его использованию носителями той или иной культуры (в).
12. Монохронное восприятие времени означает, что человек а) монотонно выполняет какую-либо работу б) осуществляет какие-либо действия последовательно (б).
13. Полихронные индивидуумы а) делают несколько дел одновременно б) выполняют сначала более трудную, а затем более легкую работу (а).
14. Японцы относятся к представителям культуры а) с сильной зависимостью от контекста б) со слабой зависимостью от контекста (а).
15. Американцы относятся к представителям культуры с ориентированием на а) подчинение природе б) гармонию с природой в) господство над природой (в).
16. В сфере вербальной коммуникации культурно обусловленные различия в лексике видны там, где слова обозначают а) культурно-неспецифическое содержание б) культурно-специфическое содержание в) оценочное содержание (б).
17. В культурах с «сильным контекстом» а) плотная информационная сеть б) иерархическая информационная сеть в) сильная информационная сеть (а).
18. Идиостиль - это а) выбор говорящим тех или иных средств общения, поскольку стиль предполагает выбор; б) отсутствие у говорящего выбора средств общения; в) созданный говорящим набор средств общения; г) набор средств общения, заимствованный говорящим из чужого языка (а).
19. В коллективистской культуре а) личные интересы ставятся выше интересов общества б) интересы общества ставятся выше личных интересов (б).
20. Термин «культурный компонент языковых единиц» был введен в научный оборот а) Е.М. Верещагиным б) И.А. Стерниным в) В.Г. Костомаровым (а, в).
21. Системой времени в культуре а) можно сознательно манипулировать б) нельзя сознательно манипулировать (б).
22. Величина «личного пространства» определяется а) культурой б) общественным положением в) должностью (а).
23. Культурные стандарты и их проявления а) варьируются в субкультурах общества б) стабильны во всех социальных группах общества (а).
24. Коммуникация означает а) передачу сообщения б) само сообщение в) взаимное понимание (в).
25. Теория ориентирования представлена в работах а) Ф.Клакхон и Ф.Стробек б) Ф. Клакхон в) Г. Хофштеде (а).
26. Ориентирование на природу человека означает ориентирование на а) его пол б) его происхождение в) на природные условия, в которых он родился г) на его врожденный характер д) на его приобретенный характер (г).
27. По ориентированию во времени можно определить а) временной центр человеческой жизни б) время дня (а).
28. Измерение – это аспект культуры, который можно а) выделить при сопоставлении с другими культурами б) измерить по шкале Г. Рихтера в) описать в соответствии с теорией ориентирования (а).
29. Невербальная коммуникация воспринимается участниками коммуникации а) менее осознанно, чем вербальная б) более осознанно, чем вербальная в) вообще не осознана

- (а).
30. Прямой вербальный стиль указывает на принадлежность а) к монокронной культуре б) полихронной культуре в) коллатеральной культуре (а).
31. Рациональный вербальный стиль ориентирован на а) отправителя б) получателя в) отправителя и получателя (а).
32. Речевой паспорт – это а) отдельные коммуникативные способности личности, которые и делают эту личность уникальной или, по меньшей мере, узнаваемой; б) совокупность тех коммуникативных особенностей личности, которые и делают эту личность уникальной или, по меньшей мере, узнаваемой; в) совокупность тех коммуникативных особенностей личности, которые и делают эту личность похожей на других представителей общества; г) интеллектуальные способности личности, которые и делают эту личность уникальной или, по меньшей мере, узнаваемой (б).
33. Языковая компетенция – это а) потенциал лингвистических знаний человека, его способности общаться б) владение двумя и более языками в) знание грамматики и лексики изучаемого языка (а).
34. Коммуникативная компетенция а) индивидуальна и динамична б) достигается единство «языка - речи» в) это то же, что и речевая практика (а; б).
35. Понимание можно определить как процесс установления связей, на основе которых а) новое идентифицируется при помощи еще неизвестного б) новое идентифицируется при помощи уже известного в) известное идентифицируется на основе еще неизвестного (б).
36. В отечественной науке понимание рассматривается в рамках а) понятия «интерпретация», б) теории речевой деятельности в) прагмалингвистики (а).
37. Коммуникативная компетенция включает в себя а) языковую и речевую б) знание культуры страны изучаемого языка (а; б).
38. К невербальным компонентам коммуникации относятся а) мимика б) жесты в) телодвижения в) время г) пространство (а; б; в).
39. Прагматическое согласование регулирует соответствие значений а) вербальной б) семантической в) паралингвистической г) невербальной информации (а; в; г).
40. Национально-культурные особенности семантики наиболее отчетливо обнаруживаются а) при семантизации безэквивалентной лексики б) при десемантизации безэквивалентной лексики (а).
41. Эмпирический компонент значения - это а) обобщенное чувственное представление о предметах, называемых знаком б) обобщенное представление о чувствах, вызываемых знаком, называющим предмет (а).
42. К вербальным компонентам коммуникации относятся а) слова б) интонация в) паузы (а).
43. В монокронных культурах время воспринимается как прямолинейный путь, который ведет а) из настоящего в будущее б) из прошлого в будущее в) из настоящего в прошлое г) из прошлого в настоящее (б).
44. В культурах с мужским началом ценится, прежде всего, а) результат б) связи между людьми (а).

Задания для зачёта

1. Изложить знания по одному из теоретических вопросов.
2. Проанализировать ситуацию межкультурной коммуникации.

1. Перечень теоретических вопросов

1. Охарактеризуйте роль антропологии, лингвистики и социальной психологии в развитии межкультурных исследований.

2. Какими параметрами можно охарактеризовать любую культуру? Дайте характеристику своей национальной культуры с точки зрения каждого параметра.
3. Охарактеризуйте невербальное общение и его роль в межкультурной коммуникации.
4. Дайте характеристику различным моделям коммуникаций.
5. Назовите вербальные средства коммуникаций.
6. Изложите теорию высоко- и низкоконтекстуальных культур Э.Холла. Охарактеризуйте свою национальную культуру по данным параметрам.
7. Какие основные параметры сравнения культур применения в своей теории Г.Хофштеде? Определите место России в его классификации.
8. Перечислите основные правила межкультурной коммуникации. Чем вызваны трудности межкультурного общения, и каковы пути их преодоления? Приведите примеры.
9. Как появляются национальные верования, ценности и установки в процессе межкультурной коммуникации?
10. Симптомы культурного шока.
11. Этноцентризм как свойство культуры.
12. Понятие успешной коммуникации.
13. Понятие и сущность аккультурации.
14. Основные формы аккультурации
15. Психологические основы межкультурной коммуникации.

2. Образцы практических заданий к зачету

1. На уроках иностранного языка в русскоязычной аудитории преподаватель - представитель иной культуры - предложил студентам в качестве задания составить рекламный текст, предварив это задание анализом нескольких образцов изучаемого типа текста. На первом этапе опыт был положительным. Однако затем, когда рекламируемым объектом стал дом престарелых, студенты не выполнили задание. Назовите возможные причины неудачи (методические, межкультурные, лингвистические)? Имеет ли описанная неудача общения педагога и студентов отношение к картине мира? Почему?

2. Сравните два списка высказываний и объясните, почему в одном из них – каком? – представлены высказывания, неприемлемые для русской лингвокультуры. Объясните, почему в нашей культуре такого рода высказывания недопустимы. Можно ли их признать аграмматичными, т.е. построенными с нарушениями структуры языка? Нарушены ли здесь семантические закономерности?

Список А	Список Б
1. Я классный киллер.	1. Я убийца.
2. Я высокооплачиваемый киллер.	2. Я высококлассный специалист.
3. Я работаю киллером.	3. Я работаю учителем.
4. Я работаю убийцей.	4. Думаю, Вы классный киллер!
5. Он классный киллер.	5. Он киллер.
6. Он высокооплачиваемый киллер.	6. Он высокооплачиваемый работник.
7. Я вундеркинд.	7. Он вундеркинд.
8. Я работаю вымогателем.	8. Он типичный шантажист.

ПРИЛОЖЕНИЕ 7

ФОНДОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Назначение оценочных средств:

- для проведения текущего контроля по дисциплине «Теория перевода» в форме практических заданий, тестов, устного опроса;
- для проведения промежуточной аттестации по дисциплине «Теория перевода» в форме экзамена.

Образец теста для проведения текущей аттестации

1. Совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода, называется ...

- а) переводоведением
- б) специальной теорией перевода
- в) герменевтикой
- г) лингвистической теорией перевода

2. Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята реципиентом, не владеющим исходным языком, называется ...

- а) языковым посредничеством
- б) эквивалентным переводом
- в) черновым переводом
- г) художественным переводом

3. Изучением лингвистических аспектов перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается ...

- а) общая теория перевода
- б) частная теория перевода
- в) специальная теория перевода
- г) сопоставительная стилистика

4. В теории перевода исходный язык – это ...

- а) родной язык переводчика
- б) язык реципиента
- в) язык, на который делается перевод
- г) язык оригинала

5. Знание особенностей исходной и переводящей культуры ...

- а) необходимый компонент компетенции переводчика
- б) не требуется переводчику
- в) затрудняет работу переводчика
- г) в некоторых, но не во всех случаях полезно переводчику

6. В ранних переводах Библии и др. священных текстов преобладало ...

- а) стремление к буквальному копированию оригинала
- б) стремление к вольному переводу
- в) применение поэтического переложения
- г) применение т. н. «адаптивного переложения»

7. Основы научной теории перевода стали разрабатываться ..., когда переводческая проблематика привлекла внимание лингвистов.

- а) в середине XIX века
- б) в конце XIX века
- в) к середине XX века
- г) в самом конце XX века

8. В работе А.В. Федорова «Введение в теорию перевода» (1953) ...

- а) была обоснована необходимость и возможность создания лингвистической теории перевода
- б) было впервые введено понятие «адаптивное переложение»
- в) было впервые введено понятие «языковое посредничество»
- г) были впервые в отечественном переводоведении разработаны основы машинного перевода

9. Культурная адаптация

- а) никогда не применяется в переводе
- б) считается допустимой в отдельных видах перевода при определенных условиях
- в) перестала употребляться в переводе начиная с эпохи романтизма
- г) использовалась только во французских переводах эпохи классицизма

10. Мартин Лютер известен, в частности, своим переводом ... на немецкий язык.

- а) Библии
- б) Гомера
- в) Вергилия
- г) Данте

11. По определению А.В. Федорова, понятие ... «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие».

- а) буквального перевода
- б) адекватного перевода
- в) свободного перевода
- г) языкового посредничества

12. Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части, называется ...

- а) единицей перевода
- б) процессом перевода
- в) моделью перевода
- г) единицей переводческого процесса

13. Понятие «динамическая эквивалентность», для достижения которой переводчик должен ориентироваться на реакцию рецепторов перевода, ввел ...

- а) Я.И. Рецкер
- б) В.Н. Комиссаров
- в) Ю. Найда
- г) А. Нойберт

14. С точки зрения лингвистической теории перевода, утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе ..., что этот текст непереводим.

- а) означает
- б) не означает
- в) служит исчерпывающим доказательством того
- г) как правило, означает

15. Текст в целом ... быть единицей перевода

- а) в отдельных случаях может
- б) никогда не может
- в) только в информативном переводе может

г) только в переводе шуток может

16. Вопрос о единице перевода

а) остается спорным для теории перевода

б) не представляет никакого интереса для теории перевода

в) принципиально неразрешим для теории перевода

г) имеет в теории перевода единственное общепринятое решение, предложенное в 1950-х годах.

17. Информативный перевод – это ...

а) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе

б) то же, что черновой перевод

в) то же, что официальный перевод

г) то же, что буквальный перевод

18. Вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть, называется ...

а) последовательным переводом

б) синхронным переводом

в) информативным переводом

г) переводом «на слух»

19. Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике ... перевода.

а) устного

б) письменного

в) художественного

г) информативного

20. Подразделение переводов на виды и подвиды в зависимости от способа, или речевой формы, восприятия оригинального и создания переводного текста (т.е.: письменный – устный: синхронный, последовательный) В. Н. Комиссаров называет ...

а) жанрово-стилистической

б) психологической

в) лингвистической

г) психолингвистической классификацией переводов

21. С необходимостью передачи каламбуров (игры слов) обычно сталкиваются в ... переводе.

а) научно-техническом

б) художественном

в) деловом

г) юридическом

22. Синхронный перевод ...

а) предъявляет исключительно высокие требования к нервно-психологической устойчивости переводчика

б) психологически наиболее комфортен для переводчика

в) способен успешно выполнять даже переводчик, обладающий минимальной профессиональной компетентностью

г) никогда не требует применения специальных технических средств

23. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью знаков графики (букв) переводящего языка называется ...

а) транскрипцией

б) транслитерацией

в) трансформацией

г) конкретизацией

24. Лексические единицы исходного языка, не имеющие регулярных соответствий в переводящем языке, получили название ...

- а) псевдоинтернациональных слов
- б) единицы несоответствия
- в) «ложных друзей переводчика»
- г) безэквивалентной лексики

25. При передаче стилистических приемов переводчик учитывает прежде всего ...

- а) форму данного приема
- б) функцию данного приема в тексте
- в) степень распространенности данного приема в текстах соответствующего жанра
- г) экстралингвистический контекст

Шкала оценивания теста (за правильный ответ дается 1 балл):

«2» – 60% и менее «3» – 61-80% «4» – 81-90% «5» – 91-100%

Образцы заданий для проведения текущего контроля

Задание 1: Ознакомьтесь с рекомендуемыми правилами для выбора способа перевода. Сопоставьте первый немецкий текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора.

Рекомендуемые правила для выбора способа перевода

1. *Частичный перевод* применяется для передачи на переводящем языке исходных текстов в целях общего ознакомления с их содержанием, когда подробности не являются коммуникативно существенными.
2. *Выборочный частичный перевод* используется при переводе содержания докладов, деловых писем, стандартных сообщений, газетных материалов и других аналогичных текстов или высказываний, когда нужно получить представление о характере исходного текста или стиле автора, но подробное ознакомление с ними не является первоочередной задачей.
3. *Функциональный частичный перевод* применяется для сокращения или упрощения исходных текстов, когда они предназначены либо для массового читателя, либо для получателей менее высокого уровня готовности к восприятию такого типа исходных текстов. К таковым относятся различного рода пересказы, адаптации, версии и т. п.
4. *Полный перевод* применяется для передачи исходных текстов, содержание которых имеет настолько высокую значимость, что должно быть представлено получателю переводного текста в подробном виде.
5. *Буквальный полный перевод* применяется в сравнительно редких случаях, например: в учебных или научных целях, для академических изданий уникальных текстов, в частности эпоса, и т. п.
6. *Семантический полный перевод* выполняется для передачи исходных текстов, имеющих высокую научную или социально-культурную значимость, подробное содержание которых предназначено для широкого круга специалистов.
7. *Коммуникативно-прагматический полный перевод* используется для передачи исходных текстов, имеющих высокую социально-культурную значимость, подробное содержание которых предназначено для массового получателя.

Текст

<p style="text-align: center;"><i>Was ist das österreichische Deutsch? Fragestellung und Problemlage</i></p> <p>Die Frage nach der Eigenständigkeit des österreichischen Deutsch kann auf mehreren Ebenen gestellt werden, und demnach wird auch der begriffliche Wert dieses Ausdrucks kontrovers beurteilt: Ist das österreichische Deutsch (die Kleinschreibung des Adjektivs soll hier nichts präjudizieren) eine eigenständige Varietät einer Gesamtsprache, die womöglich sogar den Eigennamen "Österreichisch" verdient, oder ist es</p>	<p style="text-align: center;"><i>Что такое австрийский немецкий? Постановка вопроса и проблематика</i></p> <p>Постановка вопроса о самостоятельности австрийского немецкого языка возможна на нескольких уровнях, и, следовательно, понятийная значимость этого выражения также является спорной: Считается ли австрийский немецкий язык (написание здесь прилагательного со строчной буквы ничего не значит) самостоятельным вариантом общего языка, который, возможно, даже получает</p>
---	---

"nur" eine (regionale) "Abart" einer Gesamtsprache "Deutsch", die allein als eine eigenständige Sprache verstanden werden darf?	собственное название "австрийский язык", или это "только" (региональная) "разновидность" общего "немецкого языка", который только сам может пониматься как самостоятельный язык?
---	--

Задание 2: Переведите предложения, используя прием практической транскрипции или калькирования при передаче выделенных слов и словосочетаний.

1. Die Kalkgesteine bildeten *Schichtenfolge* sich unter den Bedingungen eines Schelfmeeres.
2. Die Bionik überschreitet die Grenzen unterschiedlicher *Forschungsgebiete* und leitet neue *Anwendungsgebiete* her.
3. Ihr Ziel war *Intranet* einzuführen und auszubauen.
4. Solange *die Produktionslücke* im negativen Bereich sei, könnten auch Bildungsausgaben über staatliche Kredite finanziert werden.
5. *Die Nachfragepolitik* ist eine nachfrageorientierte *Wirtschaftspolitik*.
6. Weitere Hinweise auf das Vorkommen präkambrischer Gesteine liefern *Xenolith*.

Задание 3: Переведите предложения, используя при передаче выделенных слов или словосочетаний лексико-грамматические трансформации, а именно – добавление, опущение, антонимический перевод, описательный перевод, местоименный повтор.

1. Das genaue *Erkennen und Verstehen* der Mechanismen könnte die Mikrorobotik zukünftig beeinflussen.
2. Dabei ist zu prüfen, ob durch eine *Veröffentlichung* Persönlichkeitsrechte Unbeteiligter verletzt werden.
3. Augustin konnte Lateinisch *nicht gut*.
4. Bionische Forschung und die Entwicklung entsprechender Produkte oder Verfahren erfolgen in *ganz* verschiedenen Gebieten.
5. Eine Ausnahme ist beispielsweise dann zu rechtfertigen, wenn es sich um einen Vorfall der *Zeitgeschichte von öffentlichem Interesse* handelt.
6. Hier finden sich viele *konkrete* Anhaltspunkte und Maßstäbe für die Zulässigkeit einer Veröffentlichung, da hier Einzelfälle wie Namensnennungen, Fotoveröffentlichungen oder der besondere Schutz des Wohnortes behandelt werden.
7. Österreich wird damit als Art Anomalie betrachtet; "als eine Art Deutschland, das aber *nicht so* heißt", wie *der Spiegel* schrieb.
8. *Es ist nicht ganz unerheblich*, zwischen den Einzelpreisen von Waren und Dienstleistungen und dem generellem Preisniveau zu differenzieren.
9. Keramische Membran-Materialien sind robust, hoch temperaturbeständig und können in einem weiten pH-Bereich eingesetzt werden. **Nachteile von Keramikmembranen** sind die Sprödigkeit des Materials und die höheren Kosten.
10. Eine etwas andere Darstellung der Lektorierungspraxis bei *Suhrkamp* gab der Cheflektor des Verlags kürzlich in einem Interview *des ORF Fernsehens* anlässlich des Österreichschwerpunkts.

Образцы заданий для проведения промежуточной аттестации по дисциплине «Теория перевода» в форме экзамена.

Устные вопросы к экзамену

1. Теория перевода и ее задачи.
2. Краткая история переводческой деятельности и переводоведения.
3. Перевод как объект лингвистического исследования. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.

4. Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Способы преодоления лингвоэтнического барьера. Виды языкового посредничества.
5. Эквивалентность, адекватность и оценка перевода.
6. Явление межъязыковой интерференции.
7. Уровни эквивалентности оригинала и перевода (Теория В. Н. Комиссарова).
8. Единицы перевода и модель перевода.
9. Виды перевода: жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации переводов.
10. Способы перевода. Полный перевод и его виды. Сокращенный перевод и его виды.
11. Виды преобразования в переводе: лексические, грамматические и стилистические приемы перевода.
12. Установление значения слов. Типы лексических соответствий.
13. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода.
14. Особенности перевода безэквивалентной лексики.
15. Перевод устойчивых фразеологических словосочетаний.
16. Особенности перевода терминов.
17. Особенности перевода имен собственных.
18. Особенности перевода атрибутивных словосочетаний, атрибутивных конструкций с внутренней предикацией и препозитивно-атрибутивных словосочетаний.
19. Основные типы лексико-семантических трансформаций (практическая транскрипция, калькирование, лексико-семантические замены).
20. Основные типы лексико-грамматических трансформаций (адекватная замена, добавление, опущение, эмфатизация и т.д.).
21. Основные типы грамматических трансформаций (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений и т.д.).
22. Порядок слов и инверсия. Способы передачи инверсии на русский язык.
23. Особенности перевода пассивных конструкций.
24. Способы перевода инфинитивных конструкций. Функции инфинитива в предложении и способы перевода на русский язык.
25. Способы перевода причастия I. Функции причастия I в предложении и способы его перевода на русский язык.
26. Способы перевода причастия II. Функции причастия II в предложении и способы его перевода на русский язык.
27. Прагматический аспект перевода. Прагматический потенциал текста. Прагматически (функционально) адекватный перевод.
28. Политически корректная лексика в переводческом аспекте.

Образцы практических заданий к экзамену

Задание 1: Переведите следующие предложения, обращая внимание на выделенные слова, которые относятся к безэквивалентной лексике. Определите способ перевода безэквивалентной единицы.

1. In den ersten Jahren nach dem Krieg erwiesen sich die *Trümmerfrauen* in Berlin als echte Pioniere des Wiederaufbaus. 3. Der Held des Romans beginnt als mit Illusionen erfüllter *Weltverbesserer* und endet als Spießher. 4. Rückert beugte sich, um die kleine Tür in dem Staketenzäunchen zu öffnen. Bevor er die spielzeugähnliche Klinke ergriff, richtete er sich erstaunt auf. In den Stiefmütterchen und niedrigen Rosenbüschen halb verborgen schauten drei *Gartenzwerge* auf ihn. (G. Spranger. Die Bernsteinbrosche). 5. Viele unsere Schulen sind *unterbesetzt*, besonders mangelt es an Fremdsprachenlehrern. 6. Wir haben uns im *Biergarten* verabredet. 7. Er hat Freude am *Denksport*. 8. Ich kaufte einen *Umsteiger* und fuhr zum Stadtzentrum. 9. Er ist noch verhältnismäßig jung, aber hat schon tiefe *Denkfalten*. 10. *Schaltnag*. Ob das von besonderer Bedeutung ist? Ach Quatsch.

Задание 2: Переведите предложения, используя при передаче выделенных слов или словосочетаний лексико-грамматические трансформации, а именно – добавление, опущение, антонимический перевод, описательный перевод, местоименный повтор.

1. Das genaue **Erkennen und Verstehen** der Mechanismen könnte die Mikrorobotik zukünftig beeinflussen.
2. Dabei ist zu prüfen, ob durch eine **Veröffentlichung** Persönlichkeitsrechte Unbeteiligter verletzt werden.
3. Augustin konnte Lateinisch **nicht gut**.
4. Bionische Forschung und die Entwicklung entsprechender Produkte oder Verfahren erfolgen in **ganz** verschiedenen Gebieten.
5. Eine Ausnahme ist beispielsweise dann zu rechtfertigen, wenn es sich um einen Vorfall der **Zeitgeschichte von öffentlichem Interesse** handelt.
6. Hier finden sich viele **konkrete** Anhaltspunkte und Maßstäbe für die Zulässigkeit einer Veröffentlichung, da hier Einzelfälle wie Namensnennungen, Fotoveröffentlichungen oder der besondere Schutz des Wohnortes behandelt werden.
7. Österreich wird damit als Art Anomalie betrachtet; "als eine Art Deutschland, das aber **nicht so** heißt", wie *der Spiegel* schrieb.
8. **Es ist nicht ganz unerheblich**, zwischen den Einzelpreisen von Waren und Dienstleistungen und dem generellem Preisniveau zu differenzieren.
9. Keramische Membran-Materialien sind robust, hoch temperaturbeständig und können in einem weiten pH-Bereich eingesetzt werden. **Nachteile von Keramikmembranen** sind die Sprödigkeit des Materials und die höheren Kosten.
10. Eine etwas andere Darstellung der Lektorierungspraxis bei **Suhrkamp** gab der Cheflektor des Verlags kürzlich in einem Interview **des ORF Fernsehens** anlässlich des Österreichschwerpunkts.

Задание 3: Проанализируйте перевод следующих предложений и определите, какие типы лексико-семантических и лексико-грамматических трансформаций использовал автор перевода.

Die Nachfragepolitik geht davon aus, dass das gesamtwirtschaftliche Angebot und damit auch die Höhe der Produktion und der Grad der Beschäftigung von der gesamtwirtschaftlichen Nachfrage bestimmt wird.	Политика спроса исходит из того, что совокупный спрос и, следовательно, величина производства и уровень занятости определяется совокупным спросом.
Vor diesem Hintergrund ist Münchens Rolle als europaweit wettbewerbsstarker Standort für Telematik und für Medienangebote zu sehen.	На фоне этого роль Мюнхена должна рассматриваться как роль конкурентоспособного центра телематики – компьютерно-спутникового управления движением – и медийных предложений.
„Den Streit mit einem Kunden hat immer der Kunde gewonnen“	„Клиент всегда прав“
Einiges deutet darauf hin, dass diese Ineffizienzen für die derzeitige Entwicklung eine wichtige Rolle spielen.	Некоторые факты указывают на то, что подобные виды неэффективности играют важную роль в нынешнем развитии.
Bei diesem Prinzip werden die Geschäftsfälle in ein Journal gebucht. Dieses Journal bildet die Grundlage für die Übertragung der Buchungen aus dem Journal in ein aus Konten bestehendes Hauptbuch.	Согласно этому принципу хозяйственные операции регистрируются в журнале. Он служит основанием для перенесения записей из журнала в главную книгу, состоящую из счетов.
Torf und Holz sind gern beisammen.	Рыбак рыбака видит издалека.

**ФОНДОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-
ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА»**

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Проанализируйте следующий текст на предмет лексических особенностей перевода.

Текст № 1 Flut der Information steigt

Unbestreitbar ist die Bedeutung der Wissenschaft von der Speicherung, Wiederauffindung und Nutzbarmachung der Information. Das Problem besteht darin, wie man die immer stärker anwachsende Lawine wissenschaftlicher Informationen bewältigen kann. Die Schätzungen¹ über die Zahl der gegenwärtig auf der Erde erscheinenden naturwissenschaftlichen und technischen Zeitschriften variieren zwischen 40 000 und 200 000; nicht einmal darüber gibt es also eine genaue Information. In diesen Zeitschriften werden jährlich rund vier Millionen Originalarbeiten veröffentlicht.

Ein russischer Autor hat errechnet, dass zur Zeit auf der Erde in jeder Minute 4000 Druckseiten Dokumentationen und Informationen erscheinen. Die Flut der Information steigt noch immer. Man hat auch errechnet, daß sich die Gesamtmenge der wissenschaftlich-technischen Publikationen in etwa 10 Jahren verdoppelt. Für einige Disziplinen, die sich besonders stürmisch entwickeln, ist die Verdoppelungsfrist² noch kürzer. Sie beträgt in der Chemie acht, in der Elektronik fünf, in der Weltraumforschung drei und in der Kernphysik und -technik nur anderthalb Jahre. Das Problem der Verarbeitung der Information ist an sich³ auch nicht neu. Bereits 1613 beklagte sich ein englischer Wissenschaftler über die Unmenge neuer Bücher; seit 100 Jahren werden systematisch Wege zur Verarbeitung der Informationsflut gesucht.

Eine zusätzliche Schwierigkeit entsteht durch die verschiedenen Sprachen. Um 1875 betrug der deutschsprachige Anteil an den Chemiepublikationen noch etwa 75%. Ihm folgten Französisch und Englisch. Nach den dreißiger Jahren wuchs der russischsprachige Anteil sehr stark an. Nach dem zweiten Weltkrieg wurde Russisch eine der führenden Sprachen. Der deutschsprachige Anteil aber beträgt jetzt auf diesem Gebiet nur noch 7 bis 8%. Schwierig ist auch das Problem, eine bestimmte Publikation aus der Fülle der gespeicherten Informationen herauszufinden. Dafür wurden verschiedene Systeme geschaffen, der einfachste Fall war das Anlegen einer Lochkartenkartei⁴. Bis zu einem Umfang etwa 2000 Dokumenten war dieses einfache System sehr bequem. Wenn aber die Zahl der Dokumente auf 100 000 und mehr steigt, so sind komplizierte Methoden erforderlich. Der Einsatz von elektronischen Maschinen für die Verarbeitung, Speicherung und Wiederauffindung von Informationen stößt heute auf keine Grenzen. Der Computer, der Informationen nach logischen Gesichtspunkten verbindet, bietet eine solche Fülle von Publikationen an, daß der Wissenschaftler tagelang die wirklich interessanten herausuchen muß. Zweifellos wird man aber diese Schwierigkeiten überwinden. Der Computer spielt jetzt seine wesentliche Rolle in der Verarbeitung von Informationen.

Texterläuterungen

¹ die Schätzung — определение, оценка

² die Verdoppelungsfrist — срок, за который информация удваивается

³ ansich — сам(а) по себе

⁴ das Anlegender Lochkartenkartei — закладывание картотеки (состоящей) из перфокарт

Текст № 3 E-Mail

Die elektronische Post läuft den Massenmedien Telefon und Fax den Rang ab. Sie können also an der schnellen, günstigen und faszinierenden Kommunikation teilnehmen. In der Beliebtheitsskala der Internet-Anwendungen steht die Kommunikation per elektronische Post immer noch an allererster Stelle. Weltweit gibt es rund 570 Millionen digitale Postkästen. Eine e-Mail-Adresse hat man heute eben, sie gehört wie Telefon- oder Faxnummer ganz selbstverständlich dazu.

Die Vorteile der e-Mail bestehen darin, dass man innerhalb von Sekunden mit der Nachricht fast jede Person erreichen kann.

Die Teilnahme an diesem neuen Kommunikationsmedium ist sehr einfach. Man benötigt neben obligatorischen Hard- und Software nur eine Mail-Adresse sowie einen Post-Ein- und Ausgang. Diese Adressen erfahren Sie von Ihrem Provider. Wenn Sie diese Grundausstattung haben, können Sie mit einem beliebigen Mail-Programm sofort losgehen. Die Ausnahme ist Amerika Online. Dieses Programm benutzt noch ein eigenes Postsystem, das nur mit der mitgelieferten AOL-Software angesteuert werden kann.

Eine e-Mail besteht immer aus zwei Komponenten: Der e-Mail-Kopf (englisch Header) enthält Informationen für den Versand der Nachricht, beispielsweise die Adresse des Empfängers, Absenderangaben, Uhrzeit sowie eine Betreffzeile. Der Textkörper (englisch Body) enthält den eigentlichen Inhalt der Nachricht, also den Text, den Sie versenden möchten.

Jeder Internet-Nutzer kann von seinem Provider eine e-Mail-Adresse bekommen, unter der er zu erreichen ist. Die wichtigste Regel ist dabei, daß, in der Adresse keine Leerzeichen und keine Umlaute und andere Sonderzeichen vorkommen dürfen (ä, ö, ü, ß).

In der Regel versuchen die Mail-Programme sofort nach dem Programmstart, online zu gehen. Automatisch werden dann die von Ihnen angegebenen Postfächer angesteuert und neue Nachrichten angezeigt. Outlook Express-Programm hat bestimmte Vorteile. Man kann bei diesem Programm beliebig viele Postfächer angeben.

Beim ersten Start dieses Programms werden Sie nach den Zugangsdaten gefragt. Geben Sie zuerst Ihren Namen ein. Die Eingabe in diesem Feld ist frei wählbar. Dieser Name repräsentiert Sie später in den Briefkästen. Die e-Mail-Adresse wird Ihnen von Ihrem Provider zugewiesen. Anschließend geben Sie die beiden Mailserver für den Empfang und den Versand der Nachrichten ein.

Die e-Mail-Programme machen es leicht, auf eingegangene Nachrichten zu antworten. Wählen Sie die Nachricht aus, und klicken Sie auf die Schaltfläche „Antworten“. Automatisch wird jetzt eine neue Mail erzeugt, welche die Adresse des Empfängers enthält. Zusätzlich wird die alte Mail zitiert.

7 семестр

Текст № 1

Проанализируйте лексический состав и стилистические особенности немецкого текста.

Als ich ein Türke war

Um selbst zu erleben, was dran ist an der Behauptung, in der Bundesrepublik mache sich Ausländerfeindlichkeit breit, habe ich mich in einen Türken verwandelt. Dazu hatte ich mir den

blonden Bart, die Augenbrauen und die Haare schwarz gefärbt und mich im Chick der siebziger Jahre eingekleidet. Die Verwandlung schien gelungen.

Das "Operncafe" liegt gleich neben Frankfurts alter Oper. Vor drei Wochen war ich ausgesucht freundlich und zuvorkommend (= höflich und liebenswürdig) bedient worden. Doch heute ist alles anders – weil ich heute ein Türke bin. Ich gehe ins Lokal (= Cafe). Es ist fast leer. Während ich mich noch umsehe, stellt sich mir eine Kellnerin in den Weg: "Haben Sie reserviert?". Ich antworte in jener Sprache, die nach landläufiger (= allgemein üblicher) Meinung das Deutsch der Türken ist: "Ische nix reserviere. Alles leer, isch eine Kaffee trinke, bitte." Ich setze mich an den nächstbesten leeren Tisch. Mein Kaffee kommt nicht. Ich winke der Kellnerin. Sie reagiert nicht, sieht durch mich hindurch...

Seit einer Woche lebe ich jetzt schon als Türke in Frankfurt. Hier sind fast ein Viertel der Einwohner Ausländer – einen höheren Prozentsatz gibt es in keiner anderen deutschen Großstadt. Jeden Morgen stehe ich um 4 Uhr auf. Um 5 beginnt mein Dienst als städtischer Straßenkehrer. 8 Stunden fege (= kehre) ich jeden Tag im orangefarbenen Overall in meinem Revier zwischen dem Luxus-Hotel "Frankfurter Hof" und dem Schauspielhaus. Ohne Ausländer würde die Stadt im Müll ersticken – 95 Prozent der Straßenkehrer Frankfurts sind Türken.

Ich habe mich schnell daran gewöhnt, dass ich als Türke wie ein Depp (= Dummkopf) behandelt werde. Im Supermarkt nimmt mir die Kassiererin beim Bezahlen einfach das Geld aus der Hand, als könnte ich nicht selbst zählen. In diesen Wochen ist mir klar geworden, weshalb die Türken am liebsten in türkischen Läden einkaufen: Da werden sie wie normale Menschen behandelt.

Freitag abend, Zeit zum Ausgehen. Am liebsten würde ich an diesem Abend mit türkischen Freunden, die ich inzwischen gewonnen habe, in eines ihrer Lokale gehen. Da würden mir die ganzen Demütigungen (= Erniedrigungen) erspart bleiben.

...Es ist ganz einfach, wieder als Mensch akzeptiert zu werden – wenn man kein Türke ist. Ich versuche das Spiel im "Opemcafe". Bart und Augenbrauen wieder hell, "Frankfurter Allgemeine" unter dem Arm. Ich setze mich draußen an den einzigen leeren Tisch. Die Kellnerin kommt auf mich zu und lächelt. "Was wünschen der Herr? Ein Kaffee – kommt sofort."

Ich lehne mich im Stuhl zurück. Ich bin wieder Deutscher. Eigentlich könnte ich zufrieden sein.

(nach Gerhard Kromschröder)

Текст № 2

Переведите и проанализируйте текст, содержащий страноведческие реалии. Выделите реалии и предложите свои варианты перевода.

Eine Reisenach Deutschland

Das Flugzeug landete auf dem modernen Zentral flughafen in Berlin-Schönefeld. Die Passkontrolle prüfte unsere Pässe und sagte freundlich: „Ich wünsche Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in Berlin!“ Bald saßen wir in der Vorhalle des Flughafens und warteten darauf, dass der Bus uns abholte.

„Die Touristen aus Moskau, bitte einsteigen!“, ertönte es durch den Lautsprecher. Wir gingen hinaus. Draußen wartete auf uns ein schöner Bus und wir stiegen einer nach dem anderen in den Bus ein. Einige Fahrgäste setzten sich an die Fenster, weil sie während der Fahrt nichts versäumen wollten.

Leider aber regnete es bald. Es wurde allmählich dunkler. Durchs Fenster konnte man nur rote, grüne und gelbe Verkehrsampeln sehen. Einige Zeit schwieg man. Dann wandte ich mich an unseren Betreuer (er hieß Thomas Meier) und bat ihn, uns etwas über Berlin zu erzählen. Er hatte nichts dagegen und erzählte uns Folgendes:

Berlin ist die größte Stadt Deutschlands. Hier leben rund 3,5 Millionen Einwohner. Berlin liegt an der Spree und ist etwa 760 Jahre alt. Der Bär ist das Wappentier Berlins und man sieht ihn auf dem Stadtwappen.

Nach der Wiedervereinigung Deutschlands (am 3. Oktober 1990) ist Berlin wieder zur Hauptstadt Deutschlands geworden. In den Jahren 1996-2000 zogen die obersten Verfassungsorgane von Bonn nach Berlin um. Heute ist Berlin ein großes politisches, wirtschaftliches und wissenschaftliches Zentrum der Bundesrepublik Deutschland. Hier befindet sich der Sitz der Bundesregierung und des Deutschen Bundestages. In Berlin gibt es drei Universitäten: die Humboldt-Universität im Ostteil, die Freie Universität und die Technische Universität im westlichen Teil.

Berlin ist eine große Kulturstadt. Zahlreiche Touristen kommen jährlich in Berlin an. Sie lernen viele Sehenswürdigkeiten der Spreemetropole kennen.

Über 170 Museen, Ausstellungen, Gemäldegalerien bieten ihre kostbaren Schätze den Besuchern der Hauptstadt. Es lohnt sich, z.B. die Museumsinsel in der Stadtmitte zu besuchen, wo sich weltbekannte Museen, darunter das Pergamonmuseum, das Bode-Museum und die Nationalgalerie befinden.

Berlin ist eine Theaterstadt mit Weltruf. In Berlin gibt es drei Opernhäuser (Deutsche Staatsoper, Deutsche Oper Berlin und Komische Oper), mehrere große Orchester, die Philharmonie, Dutzend von Theatern (Deutsches Theater, Berliner Ensemble am Bertolt-Brecht-Platz, Maxim-Gorki-Theater, Volksbühne u. a. m.). Beim vielseitigen Repertoire der Berliner Bühnen fällt dem Besucher die abendliche Wahl oft schwer: Wer die Wahl hat, hat die Qual.

„Selbstverständlich ist es unmöglich, bei einem kurzen Aufenthalt alle Sehenswürdigkeiten der Stadt zu besuchen oder zu besichtigen“, sagte unser Betreuer. „Ich werde mich aber bemühen, Ihnen die besten und bekanntesten davon zu zeigen“, fügte Thomas Meier hinzu.

Inzwischen kam unser Bus in der Stadtmitte an. Der Bus hielt an einem hohen schönen Gebäude, dem „Forum-Hotel“, wo für uns schon Zimmer reserviert waren.

Beim Abschied machte uns Thomas Meier mit unserem Aufenthaltsprogramm für morgen bekannt. Er schlug uns vor, am nächsten Vormittag eine Stadtrundfahrt durch Berlin zu unternehmen. Natürlich nahmen wir diesen Vorschlag an, denn eine solche Rundfahrt gibt einen guten Überblick über die Stadt.

Nach dem Abendessen hatte unsere Touristengruppe keine Exkursionen und einige von uns äußerten den Wunsch, ins Theater zu gehen. „Na gut“, sagte unser Betreuer, „Wer will, kann heute Abend ins Theater gehen. Ich hoffe, Theaterkarten für die „Figaros Hochzeit“ in der Komischen Oper zu besorgen.“ Kein Zweifel, dass alle einverstanden waren, sich diese Oper von Mozart anzuhören.

Am nächsten Vormittag, wie verabredet, holte uns unser Betreuer vom Hotel ab. Wir stiegen in den komfortablen Bus ein und machten es uns bequem. Unsere Stadtbesichtigung begann am Alexanderplatz.

Seinen Namen bekam der Platz zu Ehren des russischen Zaren Alexander 1. Dieser besuchte Berlin im Jahre 1805. Der Alex, wie die Berliner ihren Platz nennen, ist der beliebteste Treffpunkt der Berliner. Man trifft sich an der Weltzeituhr, in einem der Cafés oder am Springbrunnen. Am Alexanderplatz kreuzen sich die meisten Verkehrsstrecken: S-Bahn (Stadtbahn), U-Bahn (Untergrundbahn), Busse und Straßenbahnen.

Unser Bus fuhr am Fernsehturm vorbei. Das ist der höchste Bau in Berlin, der Fernsehturm ist 365 m hoch. Und es ist empfehlenswert, bei gutem Wetter das Aussichtsgeschoss und das Tele-Café zu besuchen und von dort aus einen eindrucksvollen Panoramablick auf die Hauptstadt und ihre Umgebung zu genießen.

Dann fuhr unser Bus durch die breite schöne Straße „Unter den Linden“. „Die Unter den Linden“ ist eine der schönsten und bekanntesten Straßen der Hauptstadt. Bedeutende Baudenkmäler aus dem 18. und 19. Jahrhundert machen sie zu einer architektonischen Sehenswürdigkeit ersten Ranges. Zu beiden Seiten dieser Straße befinden sich viele historische

Gebäude. Wir besichtigten das älteste Bauwerk auf der „Unter den Linden“ – das Museum für Deutsche Geschichte. Es gilt als einer der schönsten deutschen Barockbauten. Einige Schritte weiter bewunderten wir die „Neue Wache“ von Carl Friedrich Schinkel, dem bedeutenden Berliner Architekten des 19. Jahrhunderts. Heute ist das eine „Zentrale Gedenkstätte für die Opfer des Krieges und der Gewaltherrschaft.“

In der Nähe liegt die bekannte Humboldt-Universität mit den Denkmälern für Wilhelm und Alexander Humboldt davor. Ludwig Feuerbach, Hegel, Jacob und Wilhelm Grimm, Robert Koch und viele andere hervorragende Gelehrte wirkten an der Universität.

Auf der anderen Seite der Straße „Unter den Linden“ befindet sich die bekannte Staatsoper, eines von 3 Opernhäusern Berlins. Viele Solisten dieses Hauses genießen ebenso wie die Staatskapelle Weltruf. Das schöne Operncafé in dem ehemaligen Prinzessinnenpalais lädt die Besucher der Hauptstadt zu einer Tasse Kaffee ein. Leider hatten wir keine Zeit, dieser Einladung zu folgen.

Unser Bus fuhr weiter in Richtung Brandenburger Tor. Eine Zeitlang standen wir auf dem Pariser Platz und bewunderten das Wahrzeichen Berlins, das Brandenburger Tor. Hier verlief die Grenze zwischen Ost- und Westberlin. Jahrzehntlang teilte eine Mauer die Stadt. Am 9. November 1989 fiel die Mauer. Das Brandenburger Tor ist heute zum Symbol der deutschen Einheit geworden.

Wir fuhren durch das Brandenburger Tor in Richtung Tiergarten. Hinter dem Brandenburger Tor rechts sahen wir uns das neue Reichstagsgebäude mit der neuen Glaskuppel an. Leider hatten wir keine Zeit, Schlange zu stehen und auf das obere Geschoss des Gebäudes hinaufzusteigen.

Endlich hielt unser Bus vor dem Tiergarten. Der Tiergarten ist einer der größten innerstädtischen Parks. Sie sind die grünen Lungen für die gesamte Stadt. Alljährlich treffen sich hier Touristen aus allen Metropolen Europas, um an verschiedenen Festspielen teilzunehmen.

Kein Wunder, dass wir von dem Sehen und Erleben zum Umfallen müde waren und eine Ruhepause äußerst nötig war. Thomas schlug uns vor, uns auszuruhen.

Es machte uns Spaß, im Schatten der Bäume zu sitzen und das Berliner Bier zu genießen.

Dann standen wir eine Zeitlang vor der Siegestsäule und machten Aufnahmen zur Erinnerung an unseren Aufenthalt in Berlin.

In diesem schönen Bezirk Berlins befindet sich das Schloss Bellevue. Zahlreiche Botschaften und Landesvertretungen haben hier ihren Sitz.

Viele kulturelle Einrichtungen grenzen an diesen Park. Hier liegt auch der Hamburger Bahnhof. Seit 1996 sind hier die Berliner Museen für die Kunst der Gegenwart untergebracht.

Und nun fuhr unser Bus durch die belebteste Straße Berlins, durch den Kurfürstendamm, den Ku-Damm, wie die Berliner sie kurz nennen. Der Kurfürstendamm ist etwa 3,5 Kilometer lang und 50 Meter breit. Gegen 30 Straßen kreuzen ihn und über 300 Geschäfte gibt es dort. Kein Wunder, dass der Besuch dieser Straße fast immer auf dem Programm von Touristen steht. Die Straße ist wirklich sehenswert. Die elegantesten Geschäfte, komfortable Hotels, Restaurants, Cafés, Theater, Kinos, Diskotheken locken die Gäste Berlins an. Auch in der Nacht herrscht hier reges Leben. Rund um die Uhr gibt es hier gute Küche, gute Getränke und gute Unterhaltung.

Bis zum Mittagessen in einem der schönen Restaurants auf dem Kurfürstendamm hatten wir genug Zeit, um noch eines der ältesten Bauwerke im Barockstil, das Schloss Charlottenburg zu besichtigen. Dieses Schloss erbaute man Ende des 17. Jahrhunderts für die Kurfürstin Sophie Charlotte.

Am Nachmittag waren wir auf dem Potsdamer Platz. Dann bummelten wir durch die neuen Viertel Berlins, Einkaufsstrassen, wo wir einige Souvenirs zur Erinnerung an unseren Aufenthalt in Berlin kaufen konnten.

Es machte uns große Freude, eine Stadt wie Berlin kennen zu lernen. Leider war unsere Zeit knapp. Wir hofften nur, auf der Rückfahrt in die Heimat die Berliner Museen und die Umgebung sehen zu können. Das versprach man uns.

Am dritten Tag unseres Aufenthaltes in Berlin nahmen wir herzlichen Abschied von den gastfreundlichen Berlinern. Unser Flugzeug nahm Kurs auf Frankfurt am Main.

Текст № 3

Выполните информативные реферативные переводы представленных ниже текстов. Сделайте также информативную и индикативную аннотации.

Chat

Chat ist die größte Talkshow der Welt. Eigentlich heißt „Chat“ einfach nur „plaudern“, aber inzwischen steht dieses Wort für jeglichen verbalen Austausch im Internet. Fachmänner, Kinofreunde, Fahrradfans treffen sich zum launigen Tratsch oder anspruchsvollen Diskurs bei Tag oder Nacht aus allen Ländern in sogenannten „Chatrooms“. Für jedes Thema gibt es spezielle Plauderecken. Aber wie geht das eigentlich: digital plaudern?

Auf dem Bildschirm der Chatter befindet sich ein Fenster, das alle sehen, die an der Unterhaltung beteiligt sind. Die Sätze werden in ein gekennzeichnetes Feld eingetippt. Per Klick schickt man das Geschriebene ab, das unmittelbar von allen Teilnehmern gelesen und beantwortet werden kann. Dabei ist es wichtig, dass man meist nicht unter dem eigenen Namen kommuniziert, sondern wählt ein Pseudonym, den „Nicknamen“, nach dem man vor Betreten eines Chatrooms gefragt wird. Das ist der Name, der frei gewählt wird. Man muss sich aber die Mühe bei der Wahl geben, denn dies ist Ihr „Gesicht“ und das erste, was andere im Chatroom von Ihnen sehen. In vielen Chats wird der „Nicknamen“ auf eine bestimmte Anzahl von Zeichen beschränkt. Sinnvoll ist eine Registrierung des Namens, um auch beim nächsten Mal unter der gleichen Kennung aufzutreten. Denn Chatter unterhalten sich lieber – wie im wahren Leben auch – mit bereits bekannten „Gesichtern“. Zumeist erlischt die Registrierung, wenn sie über längeren Zeitraum (zirka vier Wochen) hinweg nicht benutzt worden ist.

Was ist aber eigentlich ein Chatroom? Ein auf einem zentralen Rechner („Server“) freigeschalteter Platz, auf dem sich Leute aus allen Ecken der Welt zusammenschließen, um über jedes nur denkbare Thema zu plaudern. Der Chatter wird anfangs unter seinem Nicknamen registriert, seine Antworten erscheinen fortan unter dieser Kennung. Jeder Chat-Teilnehmer liest an seinem PC, was die anderen an Mitteilungen in den Server schicken. Diese sind für alle sichtbar gemacht. Ein Web-master liest im Chat mit, schließt verbale Rüpel aus – sperrt also den Chat-Zugang.

Man kann auch mit Bild und Ton chatten. Sie brauchen dabei ein Windows-Rechner, eine Webcam (Videokamera für den PC), ein Mikrofon, einen ISDN-Anschluss und das Programm Net Meeting. Dieses kann kostenlos bei Microsoft heruntergeladen werden oder wurde mit dem Internet Explorer installiert. Nach dem Programmstart wählen Sie aus einer Liste den Server aus, über den die Konferenz stattfinden soll. Dann erscheint eine Übersicht, wer gerade „auf Empfang“ ist. Ein Klick auf einen der Namen genügt, und die Verbindung wird hergestellt.

Vieles, was uns im wirklichen Leben vertraut ist, zeigt also sein elektronisches Abbild im World Wide Web.

Текст № 4

Browser

Das Internet bietet nahezu grenzenlose Möglichkeiten – man kann kostenlose Programme herunterladen, viele Millionen Homepages durchblättern, elektronische Post versenden, Musik hören und sich in einem der vielen Diskussionsforen unterhalten. Das Beste daran: Von den komplizierten technischen Grundlagen werden wir vollkommen verschont, denn die gesamte

Arbeit nimmt uns ein Programm ab – der Browser. Der Begriff stammt vom englischen „to browse“ ab, was so viel bedeutet wie „blättern“ oder „stöbern“.

Browser übersetzen die relativ kryptischen Zeichen, aus denen Webseiten eigentlich bestehen. Die bekanntesten Browser sind der Netscape Communicator, mit dem der große Internet-Boom begann und der heute zum AOL-Imperium gehört, und der Internet Explorer von Microsoft, der bei jedem Windowsrechner installiert ist.

Für die gute Funktion jedes Browsers ist es wichtig, die Bedeutung der sogenannten Symbolleisten erfahren. Die Symbolleisten stellen eigentlich den Bereich im Browserfenster dar, in dem die wichtigsten und meistgenutzten Funktionen als Bildsymbole abgelegt sind. Sie dienen der Markierung von Webseiten. Will man eine so markierte Seite später wieder aufsuchen, reicht ein Klick auf das Lesezeichen.

Die Leiste des Internet Explorer läßt sich individuell gestalten: Klicken Sie mit der rechten Maustaste auf die Leiste, und wählen Sie im sich öffnenden Menü „Anpassen“.

Programme für ein sorgenfreies Internet-Dasein finden Sie auf den CD-ROMs in vielen Computerheften. Sie liegen auch allen neuen Modems und ISDN-Karten bei, wenn diese von einem Markenhersteller stammen. Achten Sie darauf!

Wollen Sie den allerneusten Browser benutzen, können Sie den aber auch aus dem Internet auf Ihre Festplatte beziehen. Das ist ganz einfach, setzt aber eine flotte Verbindung voraus (am besten ISDN), da die Programme sehr umfangreich sind. Nahezu alle Programme aus dem Netz (oder von der CD-ROM) müssen noch installiert werden. Die Software ist immer mit einem Installations-Assistenten ausgerüstet, der Ihnen den größten Teil der Arbeit abnimmt. Nach dem Doppelklick auf das heruntergeladene Programm können Sie entscheiden, was wohin installiert werden soll.

Текст № 5

Wo studiert man am besten?

Wer hier spazieren geht, kann sich nicht vorstellen, dass die Deutschen mangels ausreichenden Nachwuchses überaltern. Aachen ist eine Stadt mit der jüngsten Einwohnerschaft des Landes – jeder fünfte Einwohner ist ein Student. Die Technische Hochschule und andere Fachhochschulen sorgen für den bundesweiten Rekord. Die Aachener lieben ihre Studenten – und ihre TH, denn sie ist der größte Arbeitgeber der Region, ein Motor des Wirtschaftslebens. Die Studenten wiederum lieben ihr Aachen, und viele von ihnen bleiben nach dem Studium einfach da und werden Dauerbürger. So wäre eigentlich alles in schönster Ordnung, hätte die Sache nicht einen kleinen Haken: Fast alle Studenten sind männlich, also gibt es um die wenigen weiblichen Wesen einen erbitterten Konkurrenzkampf. Für diejenigen, die technische Fächer studieren, ist es sicher schwierig, weil dann auf drei Mädchen tausend Jungen kommen und das Ganze ist nicht immer angenehm. Für die Mädchen tauchen manchmal auch Probleme auf, sie müssen sich gerade in den technischen Fächern behaupten. Ab und zu auch seitens der Professoren, die dann noch merkwürdige Sprüche draufhalten, die die Herrn begrüßt haben zur Verbesserung der Wissenschaft und die Damen zur Verschönerung der Hörsäle.

Da Aachen eine Studentenstadt ist, gibt es viele Läden, die bis nachts, bis morgens aufhaben, die Kneipenvielfalt, die Kneipen haben auch lange auf.

Aachen ist das gigantische Hochschulkomplex. Faszination Technik – von der Bergakademie bis zur Raumfahrt wird in Aachen an allem geforscht, was ein moderner Industriestaat braucht. Doch Aachens Hochschule hat eine Besonderheit. Sie war eine der ersten Technologieschmieden Deutschlands, die auch geistes- und sozialwissenschaftliche Fakultäten einrichtete. Das erleichtert die Zusammenarbeit über fachliche Grenzen hinweg.

Ein Beispiel dafür: das Institut für Kunststoffverarbeitung. Hier treffen sich die Ingenieure regelmäßig mit ihren Kollegen vom germanistischen Institut. Gemeinsam wollen sie hier das verbessern, woran es bei der modernen Technik nur allzuoft hapert: Verständlichkeit!

Wissenschaftliche Ergebnisse sollen für jedermann einsichtig werden. Leichter zugängliche Texte und Anleitungen sollen dazu beitragen, dass der Technologietransfer¹ von der Hochschule in den industriellen Alltag in Zukunft besser klappt. Techniker und Germanisten haben gemeinsam einen neuen Studiengang entwickelt – den des technischen Redakteurs. Der soll helfen, neue wissenschaftliche Erkenntnisse für die Öffentlichkeit transparenter² zu machen.

Texterläuterungen

¹derTransfer – перевод (перечисление в иностранной валюте), трансфер

²transparent – прозрачный, просвечивающий, зд. понятный

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Образец теста на зачет (4 семестр)

I. Декодируйте следующие сокращения и дайте их русские эквиваленты. Какие из них существуют почти исключительно в письменной форме, а при чтении заменяются своими полными соответствиями?

PS, AG, ff, E.K., DM, KV, Mo, Tel., IG, VdS., Abk., BGS, KKW, Bay. (Bayern), Alt. (Altona), Am. (Arbeitsmann), Ex. (Exemplar), max. (Maximum), i. D. (im Durchschnitt), a.D. (außer Dienst), o.W. (ohne Wert).

4 /

II. Что общего в значении этих слов? По отношению к чему они употребляются?

1. Reißer, Bestseller, Schlager, Zugnummer;
2. Gehalt, Lohn, Gage, Honorar, Sold;
3. geschwollen, geschwellt.
4. Stärke, Kraft;
5. vorhanden sein, da (hier) sein;
6. prüfen, untersuchen, kontrollieren, probieren, kosten;
7. ausziehen, ablegen, abnehmen;
8. aufrecht, senkrecht, gerade;
9. Versammlung, Meeting, Kongress, Sitzung, Konferenz, Tagung, Session, Symposium, Elternabend, Gruppennachmittag;
10. Kleidung, Anzug, Kostüm, Tracht;

14 /

III. В чем семантическая общность слов, данных под одним номером? Возможны ли точные границы их группировки? Есть ли среди них слова, которые одновременно могут входить в разные лексические объединения?

1. Innenstadt, Viertel, Neustadt, Altstadt, Straße, Platz, Gasse, Markt, Denkmal, Rathaus, Häuserblock, Kiosk, Geschäft, Verkehr, Pflaster, Lichtmast, Litfaßsäule, Fernsprechkabine, Fußgänger, Bus, Obus, Kreuzung, Briefkasten, Taxe, Radfahrer, Verkehrsampel, Absperrkette, Rinnstein, Anlage, Bürgersteig, Mülltonne, Kehler, aussteigen, aufspringen, fahren, umsteigen, über den Fahrdamm gehen.

2. anshlagen, belfern, bellen, bläffen, kläffen, wau wau (Hund), balzen, blöken, brüllen, brummen, fauchen, flöten, gackern, girren, gurren, glucksen, grunzen, jaulen, kakeln (Huhn), knurren, krächzen, krähen, kikeriki (Hahn), rucksen, mauzen, meckern, tressen (Hirsch), miauen, piepen, piepsen, quaken, quieken, schlagen (Nachtigall), schilpen (Spatzen), schmatzen,

schnalzen, schnarren, schnattern, schnauben, schnurren, summen, trillern, wiehern, winseln, zirpen, zischen, zwitschern.

3. grünen, sprossen, wachsen, ergrünen; blaßgrün, blaugrün, dunkelgrün, flaschengrün, gelbgrün, giftgrün, grasgrün, graugrün, grün, grünlich, hellgrün, mandel-, matt-, meer-, olivengrün, reseda; schilfgrün, tiefgrün, Absinth; Grastoppich, Grünspan; Heliotrop, Jade, Laub, Laubfrosch, Malachit, Salat, Smaragd, Eisenvitriol, Blattgrün, Chlorophyll, Grün, Pflanzengrün.

18 /

IV. Определите приемы создания стилистического эффекта. Покажите, на чем он построен. Найдите и объясните идиомы.

1. Ich dachte schon, Sie wären in der Sonne zerfließen – Butter müssen Sie dafür genug auf dem Kopf haben. (H. Fallada)

2. Als sie aus der Haustür traten, die wie alle Krukenhagener Haustüren eine Glocke hatte, seufzte Kurt erleichtert: „Na endlich!“ Aber für ihn hatte die Glocke noch nicht geschlagen. (H. Kahlow)

3. Der Kerl gehörte nicht zu den Menschen, die das Pulver entdeckt haben, sondern zu denen, die es gebraucht – er war Militär. (H. Heine)

4. „Was quälst du dich ab, was ist denn in dich gefahren?“ – „Es ist nicht in mich, Bruder, es ist aus mir raus.“ (A. Segners)

5. Es ist noch kein Mensch vom Himmel, aber schon mancher aus den Wolken gefallen. („Eulenspiegel“)

6. Die ganze Truppe hatte die Nase voll, kein Mann war bereit, wegen Belgien in den Dreck zu beißen. Denn von Gras war in unserer Gegend nicht die Rede. (A. Zweig)

7. „Rede ich Silber oder schweige ich Gold?“ Er entschied sich, wie immer, für den Mittelweg und redete Blech, („Eulenspiegel“)

8. Schwein muss der Mensch haben, wenn er sein Kalb austreiben will! („Eulenspiegel“)

6 /

V. Обобщите на приведенных примерах возможные виды перевода фразеологизмов. Обратите внимание на сохранение одинакового или сходного образа, на вынужденный отказ от образности, на случаи сильного расхождения значения при наличии одного и того же образа в обоих языках.

1) die Nase hoch tragen; die erste Geige spielen; hinter den Kulissen; Krokodilstränen weinen; jmdm den Kopf waschen; sich den Leibgurt enger ziehen; Stadt und Land; Schmach und Schande;

2) wie dem Ochsen ein Sattel passen; auf die lange Bank schieben; mit blauem Zwirn genäht; wie Espenlaub zittern; über einen Leisten schlagen; eine gute Nase haben;

3) eine Nadel fallen hören; die Nachtigall singen lehren; an den Nagel hängen; Steine in den Weg legen; auf jmdn geladen sein; für die Katz; jmdm auf dem Leder sitzen;

4) auf der Palme sitzen, die Augen in der Hand haben, große Graupen im Kopf haben; alle naselang; nasser Bruder; nasser Tod; Hack und Mack; zum Bau gehören, niedriger hängen;

5) Grütze im Kopf haben; aus der Haut fahren; die Backen vollnehmen; der große Hund; massiv werden; böse dran sein; den Beutel ziehen; gut abschneiden; auf beiden Achseln tragen; sich (*Dat.*) den Mund verbrennen; jmdn zum besten haben; jeder Beschreibung spotten; jmdn übers Ohr hauen; sich oben halten; einen Rekord vor etw. haben; mit allen Hunden getetzt.

6 /

VI. В каком употреблении и с какими значениями антонимичны следующие пары слов?

1.hart – weich [Bett, Polster, Kissen, Lager, Nuss, Holz, Ei, Fleisch, Brot, Pinsel, Bleistift, Haut, Stoff, Konsonant, Linien, Umrisse, Gesichtszüge, Aufnahme, Negativ, Galopp, Geld, Gang (des Autos), Puls, Stil, Verse, Gehör, Wein, Wasser, Zeiten, Winter, Probe, Aufgabe, Worte, Urteil, Strafe, Gesetz, Stück, Arbeit, Schlag, Kampf, Widerstand, Herz, Sinn, Kopf, Mann, Maßnahmen; ... wie Stein, Eisen, Stahl; Moos, Gras, Gaumen, Geschwür, Schritt, Ton, Stimme, Bewegung, Straßen (beim Regen), Hut, Herz, Gemüt, ...Birne haben, ...wie Samt, Seide, Butter, Brei, Wachs, Flaum, Daunen];

2.früh – spät [Stunde, Jugend, Morgen, Sommer, Herbst, Ernte, Mittelalter, Obst, Tod, gestern ..., zu ... kommen, ... aufstehen, um 10Minuten zu ... gehen (die Uhr); Zeit, Bericht, Mädchen, zu ... Stunde, Nacht, Reue];

3.schließen – öffnen [Fenster, Tür, Haustor, Haus, Koffer, Schrank, Kiste, Truhe, den Brief in die Schublade, in den Schreibtisch; Mund, Augen; Geschäft, Schule, Post, Schalter, Museum, Theater; Reihe, Rede, Brief, Debatten, Sitzung, Roman, Arbeit, Kreis, Gefangene in Fesseln, in eine Zelle schließen, Bündnis, Ehe, Vertrag, Frieden;]

4.links – rechts [sich befinden, nach ..., von ... gehen, ... des Waldes, ... von jmdm sitzen, ... vom Hause, von ... nach ..., sich nach ... drehen, wenden, ... fahren, ... tanzen, ... schaut!,... um!, ... Front!, ... kehrt euch!, er ist ..., er schreibt ..., den Pelz, den Strumpf ... anziehen, er ist ... (politisch orientiert), er steht sehr weit ..., er hat ... gestimmt, er denkt ..., da bist du sehr weit ..., etw. ... nehmen, etw. ... liegenlassen;].

4 /

VII. Откуда появились в немецком языке приведенные ниже слова? Какие из них воспринимаются в современном немецком языке как иноязычные и какие как немецкие слова?

1) der Sowjet, der Bolschewik, der, das Kolchos (die Kolchosa), der, das Sowchos, der Komsomol, die Partei, der Partner, der Agitator, der Leader, der Terror, die Propaganda, organisieren, der Proletarier, die Republik, die Demokratie, der Renegat, das Meeting, der Minister, der Kapitalismus, der Sozialismus;

2) die Oper, der Sopran, das Konzert, die Fuge, die Kapelle, das Kapitel, die Violine, virtuos, das Libretto, der Bariton, die Orgel, die Galerie, die Fassade, die Büste, die Karikatur, die Skizze;

3) die Bank, der Kredit, der Export, bankrott, die Bilanz, die Million, die Tara, die Faktur(a);

4) boxen, trainieren, der Sport, starten, das Tennis, der Rekord, das Golf, der Knockout, der Clinch, der Match;

5) die Armee, der Offizier, die Bombe, der Leutnant, der Major, der Soldat, das Bataillon, die Brigade, die Attacke;

6) die Frucht, die Torte, der Likör, der Wein, der Pudding, der Punsch, die Gurke, der Kürbis, der Kohl, der Rettich, der Quark, der Zucker, die Graupe, das Öl, das Bier, die Petersilie, der Senf, der Pilz, der Kwass, der Wodka, der Kakao, die Ananas, die Kirsche, die Pflaume;

7) der Ziegel, das Fenster, die Kammer, der Speicher, die Pforte, der Keller, tünchen, die Sichel, der Flegel, die Küche, das Becken, die Pfanne, der Tisch, der Kessel, die Schüssel, die Kerze, der Spiegel, der Schemel, kaufen.

IX. Сопоставьте данные ниже фрагменты текстов из романов Э. М. Ремарка «Три товарища» и «Черный обелиск» с их переводами из русских изданий этих романов и определите, какие из них переведены излишне буквально или слишком вольно, какие - достаточно корректно. Там, где в переводах имеются названные (или иные) недостатки, исправьте их, отредактировав перевод. (Можете при этом использовать примечания, восполняющие отсутствие контекстов.)

<p>1. Der Einzug bei Alfons war triumphal... «Gottfried?» schrie Alfons auf, «du? Persönlich?»</p>	<p>Наше появление у Альфонса оказалось сплошным триумфом... - Готфрид! - вскричал Альфонс. - Ты? Лично?</p>
<p>2. Ich ging... am Cafe International vorbei nach Hause. Da öffnete sich die Tür... und ein Mädchen kam heraus... «Lisa-» «Sieht man dich auch mal wieder?» sagte sie.</p>	<p>Я шел мимо кафе «Интернациональ». Неожиданно открылась дверь... и передо мной возникла девушка. - Лиза... И тебя, оказывается, можно встретить.</p>
<p>3. Der Dollar ist um weitere zehntausend hinaufgeklettert. 4. Sie sah sehr gut aus, fand ich; - aber ich dachte mir nichts dabei.</p>	<p>Доллар вполз кверху еще на десять тысяч марок. Она была очень хороша собой, как мне показалось, - но для меня это не имело значения.</p>
<p>5. Ich stehe auf einmal neben Erna... Erna mißt mich eisig. «Hier muß ich dich erwischen! Das hättest du wohl nicht erwartet!»</p>	<p>Вдруг я оказываюсь рядом с Эрной... Эрна меряет меня с ног до головы ледяным взглядом. - Так вот где мне пришлось поймать тебя! Вероятно, ты этого не ожидал?</p>
<p>6. «... Mir, Eduard, so schnell wie möglich eine Flasche Champagner!» Eduard schießt davon wie ein geölter Blitz.</p>	<p>-... А мне, Эдуард, прошу дать как можно скорее бутылку шампанского! Эдуард улетает стрелой, словно смазанная маслом молния.</p>
<p>7. «Pat», sagte ich,... «es ist wunderbar, nach Hause zu kommen und dich hier zu finden...» Sie blicke mich lächelnd an. Sie antwortete fast nie, wenn ich ihr so etwas sagte. Ich hätte mir auch nicht vorstellen können, wenn sie mir vielleicht etwas Ähnliches erwidert hätte; ich fand, daß eine Frau einem Mann nicht sagen sollte, daß sie ihn liebt. Sie bekam nur strahlende, glückliche Augen, und damit sagte sie mehr als mit noch so vielen Worten.</p>	<p>- Как чудесно приходить домой и заставить тебя... Она посмотрела на меня улыбаясь. Она никогда не отвечала, когда я говорил что-нибудь в таком роде. Впрочем, я и не рассчитывал на ответное признание. Мне бы это было даже неприятно. Мне казалось, что женщина не должна говорить мужчине, что любит его. Об этом пусть говорят ее сияющие, счастливые глаза. Они красноречивее всяких слов.</p>
<p>8. Ich sah nach der Uhr. Es war noch vor acht. Eine Viertelstunde zu früh. Ich schloß das Tor auf und machte Benzinpumpe fertig. Um diese Zeit kamen immer schon ein paar Wagen vorbei, die tanken wollten.</p>	<p>Я посмотрел на часы - еще не было восьми. Я пришел на четверть часа раньше обычного. Я открыл ворота и подготовил насос бензиновой колонки. Всегда в это время подъезжали заправляться первые машины.</p>

7 семестр

Переведите выделенный отрывок текста письменно, сделайте его полный лингвистический анализ.

Текст № 1

Eines Tages, als sich Schirmer zufällig allein im Herrenzimmer befand, erschien ein Postbote und überbrachte ihm einen Brief, dessen Empfang er bescheinigen musste. Er war sehr überrascht, denn er konnte sich gar nicht erklären, wer ihm geschrieben haben sollte. Doch nicht etwa seine Frau? Als er aber zögernd und prüfend das Kuvert betrachtete und darauf die Amtsstampiglie eines Wiener Advokaten bemerkte, erschrak er heftig. Sollte es sich da um etwas Rückständiges, Vergessenes aus früherer Zeit handeln, das jetzt mahnend und fordernd an ihn herantrat? Mit zitternder Hand entfaltete er den Brief. Als er ihn aber gelesen hatte, bebte er am ganzen Leibe. Doch nicht aus Angst, sondern aus Freude. Er musste sich setzen, sonst wäre er vielleicht umgesunken. Denn der Advokat schrieb, dass der Wiener Bürger Jakob Bürdell im Jahre 1831 eine Stiftung für verarmte Familienmitglieder errichtet habe, die den Namen Bürdell führen oder mütterlicherseits mit ihm zusammenhängen. Diejenigen, so diese Stiftung genossen hatten, seien im Laufe der Jahre mit dem Tode abgegangen; zuletzt ein altes Ehepaar, das vor kurzem fast gleichzeitig gestorben sei. Da sich schon seit langem niemand mehr um eine Präbende gemeldet, so habe er, der Advokat, als Rechtsanwalt der Stiftung, es für seine Pflicht erachtet, Nachforschungen anzustellen, da sonst das zu ziemlicher Höhe angewachsene Stiftungsvermögen dem Fiskus anheimfallen würde. Dabei habe er nun ermittelt, dass die Mutter Schirmers eine geborene Bürdell gewesen und dass nunmehr ihrem Sohne, da dieser gänzlich verarmt sei, der Anspruch auf eine Präbende von jährlich sechshundert Gulden zustehe. Schirmer möge daher in der nächsten Woche sich in der Advokaturskanzlei einfinden, wo man alles Weitere besprechen und veranlassen werde.

Der saß noch immer da, das Blatt in den Händen. Er las es wieder und wieder, denn er traute seinen Augen nicht; es war ihm, als hätte er einen Schlag vor den Kopf bekommen. Aber keinen schmerzenden, sondern einen, der ihn in einen wonnigen Taumel versetzte. Nein, das Glück! Sechshundert Gulden aufs Jahr! Sollte das wirklich möglich sein! Aber da stand's ja schwarz auf weiß. Dass ihm auch seine Mutter nie von dieser Stiftung gesprochen hatte! Freilich, sie waren ja wohlhabende Leute damals, und da brauchte man an derlei nicht zu denken. Jetzt aber gab es kein Hindernis mehr, daß er und die Rosi zusammenziehen konnten in eine kleine hübsche Wohnung, irgendwo in einem billigen Vorort. Das sollte ein Leben werden!

Текст № 2

Von der Anti-Atombewegung zur Energiewende

Der Reaktorunfall von Tschernobyl vor 30 Jahren stärkte die Anti-Atom-Bewegung und ebnete den Weg zur Energiewende. Vor 30 Jahren, am 26. April 1986, explodierte der Reaktor von Tschernobyl und Deutschland lernte ein neues Wort: Der GAU - also der „Größte Anzunehmende Unfall“ – war nicht länger mehr nur ein theoretisches Szenario oder ein politischer Kampfbegriff der seit den 1970er-Jahren aktiven Atomkraftgegner, sondern für jeden spürbare Realität geworden. Nach Tschernobyl, so die Statistik, fühlte sich mehr als die Hälfte der Deutschen persönlich stark bedroht, der Anteil der Kernkraftgegner in Deutschland stieg von etwa einem Zehntel auf fast ein Drittel der Bevölkerung. Der gesellschaftliche Konsens über den einst gepriesenen „sauberen Atomstrom“ bröckelte, Forderungen nach einem Ausstieg aus

der Atomenergie wurden deutlich lauter. Politiker aller Parteien beteuerten, den Anteil der Kernenergie an der Energieversorgung senken zu wollen. Er betrug damals noch fast ein Drittel. Aber zu einem kompletten Umdenken in der Energiepolitik führte die Katastrophe von Tschernobyl damals noch nicht.

Die Wende kam erst 25 Jahre und eine weitere Reaktorkatastrophe später – nach Fukushima. Vier Tage nach dem Reaktorunglück am 11. März 2011 ließ Bundeskanzlerin Angela Merkel sieben der ältesten Atomkraftwerke sofort vom Netz gehen. Ein Jahr später beschloss der Bundestag mit großer Mehrheit das endgültige Aus für die Kernkraft bis zum Jahr 2022. Patrick Graichen, Direktor der „Agora Energiewende“, zieht Bilanz: „Der Ausstieg aus der Kernenergie verläuft nach Plan, der Anteil der Erneuerbaren Energien hat sich heute beinahe verdoppelt, die Versorgungssicherheit mit Strom hat sich noch verbessert und die großen Kostensteigerungen beim Ausbau der Erneuerbaren Energien gehören der Vergangenheit an.“ Auf einer interaktiven Grafik auf den Internetseiten von „Agora“ kann man die Entwicklung vom Jahr 2000 bis 2023 nachvollziehen. Beim Click auf das letzte Atomsymbol im Zeitenstrahl wird das letzte Atomkraftwerk abgeschaltet, die erneuerbaren Energien wie Wind- und Solarenergie haben die Kapazitäten bis dahin längst übernommen.

Текст № 3

Das Osterfest

Das Osterfest wird jedes Jahr an einem anderen Datum gefeiert. Es fällt auf den ersten Sonntag nach dem ersten Frühlingsvollmond. Der Name Ostern leitet sich wahrscheinlich aus dem altgermanischen Wort "eastron" für Morgenröte ab. Es soll auch eine altgermanische Lichtgöttin Ostara oder Eostra gegeben haben. Eier gelten in vielen Kulturen als Symbol des Lebens. Auch bei den Pharaonen sollen bereits Eier zum Beginn der Frühlingszeit verschenkt worden sein. Im Christentum symbolisieren sie ebenfalls das Leben bzw. die Auferstehung Jesu.

Für Kinder sind an Ostern vor allem die damit verbundenen Bräuche besonders aufregend: der Osterhase, auch bereits ein germanisches Symbol für Fruchtbarkeit, versteckt am Morgen des Ostersonntags Eier und Schokolade im Haus oder im Garten. Meist bauen die Kinder am Vortag Osternester aus Stroh, Zweigen oder Gras. Der Frühstückstisch wird festlich geschmückt (z.B. mit Holzspielzeug und Schokoladeneiern und -hasen). Seit dem 17. Jahrhundert ist das Verstecken und Suchen von Ostereiern üblich. Der Osterhase als "Eierlieferant" setzte sich in protestantischen Familien als erstes durch. An den Tagen vor Ostern werden entweder Hühnereier ausgeblasen und bemalt oder auch gekochte Eier eingefärbt. Dabei gibt es verschiedene Methoden die Eier zu bemalen oder einzufärben. Entweder werden die Eier in Lebensmittelfarben gekocht oder heiß darin eingetaucht. Man kann Ostereier auch mit zähflüssigen Farben marmorieren und mit Aufklebern verzieren.

Текст № 4

Schicker, teurer, besser? – Privatschulen in Deutschland

Deutschland wird Privatschulland. Seit 1992 ist die Zahl allgemeinbildender Schulen mit privater Trägerschaft um 50 Prozent gestiegen, beständig kommen weitere hinzu. Aber sind staatliche Schulen tatsächlich schlechter? Deutschlands Schullandschaft verändert sich. Grund dafür sind Bildungseinrichtungen mit privater Trägerschaft. Laut Statistischem Bundesamt stieg ihre Zahl im Schuljahr 2007/2008 auf 5.000 an. Darunter sind 3.000 allgemeinbildende Schulen, jedes Jahr kommen 80 bis 100 Schulen hinzu. Das sind im Durchschnitt ein bis zwei Neugründungen wöchentlich. Wenn es nach den Eltern geht, sind das immer noch zu wenig. In Deutschland besucht jeder 13. Schulpflichtige eine Privatschule. Dass es nicht mehr sind, liegt nur am fehlenden Angebot. „Die Anmeldungen übersteigen die zur Verfügung stehenden Plätze um das Fünffache“, weiß Erziehungswissenschaftler Peter Struck von der Universität Hamburg.

Während die staatlichen Schulen im Zuge des Pisa-Schocks einen Rückgang an Schülern zu verzeichnen haben, gewinnen die privaten Institute rasant an Zulauf.

Текст № 5

Zum Wohl des Kindes

Bei allen elterlichen Wünschen sollte das Kind bei der Schulwahl nicht aus den Augen verloren werden. Das betont auch Birgit Koß, Leiterin einer unabhängigen Schulberatung in Berlin. „Es geht darum, das Richtige für die Familie und das Kind zu finden“, lautet ihre Forderung. „Dessen Bedürfnis steht im Mittelpunkt.“ Koß gibt zu bedenken, dass es erhebliche Unterschiede zwischen den Privatschulen gäbe. Da das Modell Privatschule in Deutschland schon mehrere Jahrzehnte existiere, seien „auch da nicht alle Methoden und Strukturen auf dem aktuellen Stand.“ Was die inhaltlichen und personellen Ausgestaltungen betrifft, so haben sich Privatschulen bei aller Schwerpunktsetzung den Rahmenbedingungen des jeweiligen Bundeslandes unterzuordnen. Auch sind sie dem Gleichwertigkeitsprinzip unterstellt. Danach dürften Schüler aufgrund ihrer wirtschaftlichen Situation eigentlich nicht abgelehnt werden. Das Argument, Privatschulen seien aufgrund hoher Kosten nicht für jedermann zugänglich, gilt eigentlich nicht. „Tatsächlich kosten viele Schulen zwischen 80 und 100 Euro im Monat“, betont Erziehungsexperte Peter Struck. Doch sind nach oben keine Grenzen gesetzt. In vielen Fällen helfen Privatschulen ärmeren Schülerinnen und Schülern durch Stipendienprogramme.

**ФОНДОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«РЕЧЕВАЯ КОММУНИКАЦИЯ
В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ»**

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

1. Lesen Sie die Sätze 1–5. Lesen Sie die Texte a–h. Welche Frage 1–5 passt zu welchem Tipp? Für eine Frage gibt es keinen passenden Tipp.

1 Laura Lorenz Mein Computer stürzt immer ab, wenn ich die Anhänge einer E-Mail unseres indischen Partners öffne, die größere Bilder enthält. Was muss ich machen, damit ich die Bilder ohne Probleme öffnen kann?

2 Paul Hartmann Hilfe! Ich muss eine Präsentation erstellen, habe das aber noch nie gemacht. Hat jemand einen Tipp, mit welchem Programm man das am besten macht und wie ich das innerhalb der nächsten 24 Stunden lernen kann?

3 Lily Elmer Die IT-Leute in unserer Firma haben eine neue Software auf meinem Computer installiert. Jetzt läuft alles nicht mehr so wie vorher. Ich weiß nicht mehr, was ich anklicken muss. Kann mir jemand helfen?

4 Tamara Bohlen Ich weiß, dass LibreOffice Calc, ein OpenSource-Programm, auch schöne Grafiken aus den Tabellen herausholen kann. Wie und wo kann ich das schnell lernen?

5 Joshua Schmidt Hallo Leute, ich brauche schnelle Hilfe. Mein neuer Arbeitgeber möchte, dass ich meinen Lebenslauf als PDF maile. Den Lebenslauf habe ich in AbiWord getippt. Kann ich in AbiWord Dokumente auch als PDF speichern?

Hilfe bei Computer-Problemen

A Wolf Cremer, vor 32 Minuten Seit ich in der Firma kleinere Präsentationen machen muss, nehme ich PowerPoint. Das ist leicht zu bedienen. Jeder kann damit schnell eine Präsentation erstellen. Man kann sogar Grafiken aus anderen Programmen einfügen und das Ganze sehr schön bunt aussehen lassen.

B Mark Mayerhofer, vor 3 Stunden Hallo Leute. Ich arbeite für eine schwedische Werbeagentur. Schwerpunkt meiner Arbeit ist das Verändern von Bildern und Grafiken. Damit das alles ohne Probleme gut gelingt, läuft bei mir ein Spezialprogramm: Graphic Image Manipulation Programm. Es ist eins der besten Computerprogramme, die es in diesem Bereich gibt. Das kann ich wirklich empfehlen.

C Johanna Fischer, vor 56 Minuten Immer wenn ich neue Software auf meinem Computer installiere, mache ich eine Sicherheitskopie. Die speichere ich dann auf einem USB-Stick oder brenne schnell eine DVD. Nur so stelle ich sicher, dass meine Dateien und Bilder, die ich auf dem Computer gespeichert habe, nicht verloren gehen. Neue Software-Programme können den Computer nämlich zum Abstürzen bringen.

D Vidya Bhat, vor 9 Stunden Wenn du Text-Dokumente als Anhang an eine E-Mail weiterleitest, kannst du nicht sicher sein, dass alle Empfänger die Texte auch lesen können. Hinzu kommt, dass manche Computer-Systeme Text-Dokumente ablehnen, weil sie Viren enthalten können. Leichter und schneller ist es, die Text-Dokumente als PDF-Dokumente zu verschicken.

E Frank Hoffmann, vor 2 Stunden Als bei uns am Arbeitsplatz das Betriebssystem ausgetauscht wurde, bin ich fast verrückt geworden. Alles auf dem Bildschirm sah komplett anders aus. Meine Kollegen und ich waren verzweifelt. Die IT-Abteilung, die das neue System auf die Computer installiert hatte, gab uns dann ein Lernprogramm, mit dessen Hilfe wir

allmählich das neue Betriebssystem kennengelernt haben. Vielleicht gibt es auch in eurer Firma ein solches Lernprogramm.

F Franziska Elbers, vor 42 Minuten Ganz ruhig bleiben! Man braucht eigentlich nur wenige Stunden, um sich die Präsentations-Software selber beizubringen und eine tolle Präsentation zu erstellen. Zum schnellen Einstieg gibt es im Internet viele gut gemachte Lernvideos. Wenn man einmal eine Präsentation gemacht hat, kann man immer weiter dazulernen und seinen Zuhörern immer ansprechende Präsentationen zeigen.

G Marta Tulipano, vor 3 Stunden Text-Dokumente in diesem Format sind eigentlich seit vielen Jahren Standard. Mach Folgendes: Öffne die Datei, geh auf das Menü zum Speichern von Dateien, wähl dann aber nicht „Speichern“, sondern „Speichern unter“ aus. Klick auf „PDF“ und anschließend auf „Speichern“. Das war’s.

H Lewis Möllmann, vor 49 Minuten Ich hatte das gleiche Problem mit meinem E-Mail-Programm. Das passiert manchmal, wenn man E-Mails mit großen Anhängen, also z. B. Bildern, erhält. Bitte den Absender, die Bilder so zu speichern, dass sie kleiner sind und weniger Platz brauchen.

2. Welche Planungsaspekte sind richtig für eine Präsentation? Ergänzen Sie die Lücken.

- Rollenverteilung im Team
- optische Eindrücke durch Mimik und Gestik schaffen
- langsam und deutlich sprechen
- Optisch ansprechende Darstellung (Bilder, Graphiken)
- ~~PC-gestützte PowerPoint-Präsentation~~
- Einleitung schriftlich fixieren
- Stichwortkarten / Manuskripte
- Blickkontakt zum Publikum suchen
- Aufrechte und ruhige Körperhaltung
- Overhead-Projektor und Folien
- Wandplakate / Wandzeitung
- Handouts und Film
- Strukturierte Darstellung (Organigramm, Diagramm ...)
- Klar und deutlich geschriebene Darstellung (Farben)
- „Benutzerfreundliche“ Darstellung (Struktur, Gliederung)
- Logische Linie zeichnen
- Neben dem Präsentationsmittel stehen und dem Publikum zugewandt stehen

Welche Medien, Medienträger und Gestaltungsmöglichkeiten eignen sich für meine Präsentation?

___PC gestützte PowerPoint-Präsentation ___

Wie kann ich konkret meine Ergebnisse anschaulich darstellen?

Wie bereite ich meine Präsentation vor?

Was muss ich auf jeden Fall beim Vortragen beachten?

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Задания для проведения промежуточной аттестации. Первая часть дисциплины заканчивается зачетом (3 модуль), а вторая (4 модуль) – экзаменом.

Примерные задания для проведения промежуточной аттестации:

Aufgabe 1. Lesen Sie zuerst den Artikel und lösen Sie dann die Aufgaben (1 – 5) zu dem Text.

Wir brauchen überall mehr Visionäre

Der Expeditionsleiter Arved Fuchs über die Faszination und den Sinn von Grenzerfahrungen. Das Wort Abenteurer, wie es in Bezug auf mich so pauschal verwendet wird, habe ich immer ganz anders verstanden. Abenteuer ist für mich etwas, das im Kopf stattfindet. Die Freiheit, das Unmögliche zu denken, Dinge zu wagen, von denen andere erst einmal sagen: Das geht nicht.

Die Freiheit aufzubrechen hat mich schon in meiner Jugend durchdrungen. Und einzutauchen in Naturlandschaften bringt einen auch wirklich vorwärts. Träume, aus denen Visionen entstehen, braucht aber nicht nur das Individuum für sich, sondern auch die Gesellschaft als Ganzes. Denn Visionen sind es, die Aktivitäten generieren. Wenn man sich in der Welt umblickt, entdeckt man mannigfaltige Probleme. Wir brauchen daher mehr Visionäre auf allen Gebieten, ganz besonders aber im Umweltschutz und beim Thema Klimawandel.

Die Polarregionen haben mich schon immer fasziniert. Es sind die Regionen, in denen man dem Weltraum am nächsten ist: Ohne Hilfsmittel sind sie eigentlich nicht bewohnbar. Doch ist es nicht mehr unsere Aufgabe, Neuland zu erobern – es gibt heute auch keine weißen Flecken mehr auf der Landkarte. Die Erde ist entdeckt. Aber es gibt die weißen Flecken auf meiner persönlichen Landkarte. Ich selbst entdecke diese Landschaften und dabei auch mich selbst, indem ich mich mit diesen Naturlandschaften auseinandersetze.

Das gilt in ganz besonderem Maße für eine Nordpolexpedition, die ich 1989 durchgeführt habe. Mit Teilnehmern aus acht verschiedenen Nationen, einem internationalen Team, tausend Kilometer unterwegs über diesen zugefrorenen Ozean – das ist nicht immer nur Spaß. Es ist auch eine Tour der Leiden, mit Erfrierungen und Ähnlichem. Aber man kommt dabei wirklich an die Natur heran. Ich persönlich verbinde sehr viel mit dieser Expedition. Dabei galt tatsächlich der Satz: Der Weg ist das Ziel. Das Zusammenwirken von acht unterschiedlichen Menschen aus acht verschiedenen Kulturkreisen, die sich zusammenraufen mussten, um diese schwierige Aufgabe zu meistern: Das ist eine Lebensschule.

Wenn man mich fragt: „Wem nützt das?“, so ist meine Antwort: Zuallererst nützt es mir. Ich möchte das tun, und ich schade ja durch mein Tun niemandem. Ich realisiere solche Träume, solche Visionen für mich. Ich verstehe diese Expeditionen als eine Plattform, um Menschen Zugang zu diesen Landschaften zu gewähren, Menschen, die nicht selbst vor Ort sein können. Ich reise sozusagen als Stellvertreter dorthin, ich betreibe Lobbyarbeit für diese Naturlandschaften und die indigenen Völker, die dort leben und immer die Leidtragenden sind, wenn sich etwas verändert.

Ich wollte nie aussteigen oder die Brücken hinter mir abbrechen. Mir ist das Leben hier auch sehr wichtig – Freunde und Familie bedeuten mir viel und auch die Annehmlichkeiten der Zivilisation weiß ich zu schätzen. Ich glaube, wenn man sich auf Dauer entfernt, versteht man nicht mehr, was die Menschen beschäftigt. Davor hatte ich immer ein wenig Angst. Heute habe

ich sie nicht mehr, auch wenn ich einen Teil des Jahres in der Natur verbringe und anderen Gesetzmäßigkeiten unterworfen bin. Auf diesen Reisen in die Natur lernt man Demut – vor der Natur, vor der Schöpfung.

Wir versuchen, unsere Eindrücke auch direkt an junge Menschen weiterzugeben. Im zweiten Teil nahmen wir sie mit hinaus, damit sie praktisch erfahren, was ein Gletscher ist. Wir wollen die Jugend begeistern für die Einzigartigkeit dieser Natur, damit sie als Botschafter dieser Landschaften in ihre Länder zurückkehren und bei ihren Altersgenossen als Multiplikatoren wirken.

Bald werden wir wieder aufbrechen ins Eis, dann beginnt erneut die Wanderung von dieser Welt in die andere. Ich freue mich sehr darauf – so wie ich mich auch darauf freue, wieder nach Hause zurückzukehren.

Lösen Sie die Aufgaben 1 – 5. Entscheiden Sie, welche Lösung (a, b oder c) richtig ist.

- 1 Arved Fuchs findet Visionen wichtig, weil sie
 - a) die Menschen dazu bringen, etwas zu tun.
 - b) Menschen zeigen, wie man sich beruflich verwirklichen kann.
 - c) Politikern helfen, ihre Ziele umzusetzen.
- 2 Arved Fuchs meint, für die Menschen sei es eine Herausforderung,
 - a) immer neue Regionen zu entdecken.
 - b) in der Begegnung mit der Natur sich selbst besser kennenzulernen.
 - c) die Polarregion zu industrialisieren.
- 3 Bei seiner Nordpolexpedition 1989 war für Arved Fuchs die wichtigste Erfahrung,
 - a) auch in der Kälte Spaß haben zu können.
 - b) ein zugefrorenes Meer zu überqueren.
 - c) mit Menschen aus verschiedenen Kulturen im Team zu arbeiten.
- 4 Arved Fuchs sieht seine Expeditionen als eine Möglichkeit,
 - a) sanften Tourismus zu betreiben.
 - b) sich für Natur und Bewohner der Polarregionen zu engagieren.
 - c) wissenschaftliche Forschungen durchzuführen.
- 5 Das Ziel von Arved Fuchs ist es, dass Jugendliche
 - a) die Polarregion wissenschaftlich erforschen.
 - b) mit ihrem Engagement für die Polarregion andere Jugendliche anstecken.
 - c) später Botschafter ihrer Länder werden.

Aufgabe 2. Situation: Sie möchten in Deutschland ein Freiwilliges Soziales Jahr oder ein Freiwilliges Ökologisches Jahr machen. Bewerben Sie sich auf eine der folgenden Anzeigen:

(I) Du willst ... • dich im sozialen Bereich engagieren, • praktische Erfahrungen sammeln, • dich persönlich weiterentwickeln? ... dann bist du bei uns richtig! Der Verein zur Förderung freiwilliger sozialer Dienste bietet dir mit dem Projekt Freiwilliges Soziales Jahr viele Möglichkeiten, Erfahrungen im sozialen Bereich zu sammeln. Bewerbungen bitte an: Verein zur Förderung freiwilliger sozialer Dienste Stefanie Hummer Käthe-Kollwitz-Platz 3 10435 Berlin

(II) FÖJ Freiwilliges Ökologisches Jahr Wenn du dich für ein Freiwilliges Ökologisches Jahr entscheidest, ist das ein bewusster Entschluss, etwas für die Erhaltung einer lebenswerten Umwelt zu tun. Bei einem Freiwilligen Ökologischen Jahr hast du alle Möglichkeiten, dich und deine Fähigkeiten in einem neuen Umfeld kennenzulernen. Das Freiwillige Ökologische Jahr gibt dir die Zeit, deine Berufswahl vorzubereiten. Bewirb dich bei: Freiwilliges Ökologisches Jahr Zentrale Vermittlung Grzimekplatz 7 14527 Berlin

Schreiben Sie einen Bewerbungsbrief für ein Freiwilliges Soziales Jahr oder Freiwilliges Ökologisches Jahr. Ihr Brief sollte mindestens zwei der folgenden Punkte und einen weiteren Aspekt enthalten:

- Ihre bisherige Ausbildung
- Ihre Interessen und Vorlieben
- Frage nach den Arbeitsbedingungen

- Grund für ein Freiwilliges Soziales Jahr oder Freiwilliges Ökologisches Jahr in Deutschland.

Bevor Sie den Brief schreiben, überlegen Sie sich eine passende Reihenfolge der Punkte, eine passende Einleitung und einen passenden Schluss. Vergessen Sie nicht Absender, Anschrift, Datum, Betreffzeile, Anrede und Schlussformel. Sie haben 30 Minuten Zeit, den Brief zu schreiben. Schreiben Sie 150–200 Wörter

**ФОНДОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ДЕЛОВАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ»**

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Текущий контроль осуществляется в ходе учебного процесса на практических занятиях, где оцениваются ответы слушателей, качество выполнения домашних работ, индивидуальных заданий. Он реализуется в форме фронтального опроса или беседы.

4.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

ТЕСТ 1

Задание 1. Кому звонит Ваша секретарь?

– *Sie ruft ihren Freund an.*

– *Sie telefoniert mit ihrem Freund*

Die Firma Avis, der Geschäftsführer, das Reisebüro, die Fluggesellschaft Lufthansa, das Hotel Merkur, das gemeinsame Unternehmen «Fix», die Bank, Herr Müller, ihre Freundin, ihr Chef.

2. Переспросите, кому она звонит.

– *Wen rufen Sie an? Ihren Freund?*

– *Mit wem telefonieren Sie? Mit Ihrem Freund?*

Задание 2. Вам нужно позвонить на немецкую фирму и сообщить о визите представителей Вашей фирмы. Как Вы это сделаете по-немецки?

Sekr.: Fischer GmbH Bremen. Guten Tag.

Sie: (Представьтесь. Попросите к телефону г-на Фишера.)

Sekr.: Herr Fischer ist im Moment in einer Sitzung. Wie kann ich Ihnen helfen?

Sie: (Спросите, когда он вернется.)

Sekr.: Übermorgenvormittag.

Sie: (Попросите, чтобы он перезвонил на фирму «Авис». Речь идет о визите директора фирмы в Германию.)

Sekr.: Ach ja. Ihr Geschäftsführer kommt nach Bremen. Wann kommt er?

Sie: (В конце мая, на 4 дня.)

Sekr.: In Ordnung. Ich reserviere für ihn ein Hotelzimmer.

Sie: (Большое спасибо. О времени прибытия мы пришлем факс. До свидания.)

Задание 3. Прочтите текст следующего факса и ответьте на вопросы:

TELEFAX

An: Hrn. Schmidt

Fa: Maschinenfabrik Schmilz GmbH

Fax: 1049/205-834160

Von: Artum Kiew

Fax: 0038/044-2631062

Datum: 15.08.1997

Seiten: 1

Betr.: Bestätigung des Besuches und Hotelreservierung

Geehrter Herr Schmidt, wir bestätigen damit den Besuch unseres Vertreters Herrn Maslow vom 01.09 bis zum 05.09. d. J. Flug Nr. LH 230, Ankunftszeit 16.50 im Flughafen Frankfurt/Main. Bitten um Hotelreservierung, ein Einzelzimmer mit Dusche. Vielen Dank.

MfG Koslow

1. Wann bekommt die Sekretärin das Fax?
2. Von wem ist es? Für wen ist es?
3. Worum geht es? (Was betrifft es?)
4. Wer kommt zu Besuch? Wohin?
5. Wann kommt der Vertreter zu Besuch?
6. Mit welcher Maschine, wann und wo kommt er an?
7. Welches Hotelzimmer braucht der Vertreter?

Задание 4. Скажите, где кого встретят:

– *Ich fliege/fahre/reise nach Frankfurt.*

Man holt mich in Frankfurt ab.

Herr Lenz fliegt nach Bremen.

Frau Seifert reist nach London.

Diese Geschäftsleute fahren nach Berlin.

Wir fliegen nach Köln.

Du fährst nach Hannover.

Ihr fliegt nach Stuttgart.

Ich reise nach Nürnberg.

Задание 5. Какие документы Вам нужно продлить, т.к. срок их действия истекает:

– *Mein Pass läuft in 2 Monaten ab, ich muss ihn also verlängern.*

das Visum – 2 Wochen;

die Lieferzeit – 1 Monat;

der Pass – 3 Tage;

das Durchreisevisum – 5 Tage;

der Vertrag – 1 Jahr;

der Zahlungstermin – 2 Monate.

ТЕСТ 2

Задание 1. Какие советы Вы дадите пассажиру в чужой стране?

– *Wann fährt der nächste Zug nach Coburg ab?*

– *Sehen Sie im Fahrplan nach!*

(Fragen Sie bei der Auskunft! /Erkundigen Sie sich bei der Auskunft!)

Wann kommt der Zug in Berlin an? (der Schaffner).

Wann landet das Flugzeug aus Oslo? (der Flugplan).

Wann fährt der nächste Zug nach Paris ab? (die Auskunft).

Was kostet die Fahrkarte nach Wien mit EC-Zuschlag? (die Information).

Wann gibt es einen Anschluss (удобный поезд для пересадки) nach Hamburg? (der Fahrplan).

Wie lange ist man bis Kiew unterwegs? (der Schaffner).

Задание 2. Ваш друг впервые летит в самолете. Скажите ему, что можно и что нельзя делать во время полета, посадки и старта.

- Während des Fluges darfst du ...
- Während der Landung darfst du nicht...
- Während des Starts darfst du nicht...

(sprechen, essen, rauchen, trinken, aufstehen, auf die Toilette gehen, durch das Fenster sehen, sich an Stewardesse wenden, Zeitungen lesen, schlafen, Karten spielen, fernsehen)

Задание 3. Скажите, что Вы знаете, что производят эти предприятия и фирмы.

- Der Betrieb stellt Personal Computer her.
- Ich weiß, dass dieser Betrieb Personal Computer herstellt.

Die Firma Henneberg & Co. produziert Holzwaren.

Die Norddeutsche Konservenfabrik stellt Fisch- und Fleischkonserven her.

Die Möbelfabrik Mühlmeier fertigt Möbel an.

Das Emaillierwerk Herbert Küster erzeugt Emaillekkessel.

Die Porzellanfabrik Romeis GmbH produziert Geschirr.

Deutsche Solvay-Werke AG erzeugt Soda.

Die Schmelztechnik GmbH erzeugt Öfen und Zubehör.

Задание 4. Скажите, какие должности занимают эти люди.

– Herr Fix leitet die Firma.

Er ist also Geschäftsführer.

Sie reisen im Land, um Produkte ihrer Firma zu verkaufen.

Herr Schreiber ist dem Geschäftsführer unterstellt und ist verantwortlich für die Angestellten in seiner Finanzabteilung.

Herr Rausch kontrolliert alles im Lagerhaus.

Herren Werner und Seibert liefern Waren mit Kraftfahrzeugen ein und aus.

Frau Müller arbeitet im Büro und macht die Buchhaltung.

Herr Bert verwirklicht technische Betreuung des Werkes und erarbeitet technische Unterlagen.

Fr. Lenz schreibt Korrespondenz (auch in englischer Sprache), koordiniert Termine, bereitet Dienstreisen vor.

Задание 5. Напишите свою автобиографию.

Wie heißen Sie?

Wo und wann wurden Sie geboren?

Wie ist Ihr Familienstand?

Haben Sie Kinder?

Wann und wo besuchten Sie die Mittelschule?

Welche Ausbildung haben Sie (eine Fach- oder Hochschulausbildung)?

Was und wo studierten Sie?

Was sind Sie von Beruf?

Wo und als was waren Sie tätig?

Wo wohnen Sie?

Welche Fremdsprachen beherrschen Sie?

Können Sie mit dem Personal Computer umgehen?

ТЕСТ 3

Задание 1. Переведите на немецкий язык.

– Добрый день. Вы ищете секретаря?

– Да. Как вас зовут?

–Моя фамилия Мюллер, а имя – Гизела. Вот мои документы: заявление, биография и копии документов об образовании.

–Какое у Вас образование?

– Я училась в реальной школе и в торговой школе (dieHandelsschule).Вот свидетельства.

–На каких языках Вы говорите?

–На английском и французском.

–Вы умеете работать на персональном компьютере?

–Да, такой опыт у меня есть.

–Когда вы можете начать работу?

–Завтра.

Задание 2.Вы работаете менеджером на фирме. Ответьте своему шефу на его вопросы:

– *Haben Sie das Angebot erarbeitet?*

– *Noch nicht. Aber heute werde ich es erarbeiten.*

Haben Sie das Angebot gemacht?

Haben Sie die Bestellung zurückgezogen?

Haben Sie das Angebot angenommen?

Haben Sie die Preise akzeptiert?

Haben Sie die Ware bestellt?

Haben Sie das Angebot auf unsere Ware unterbreitet?

Haben Sie den Termin bestimmt?

Haben Sie die Muster abgeschickt?

Haben Sie die Preisliste geschickt?

Haben Sie den gewünschten Katalog gesendet?

Задание 3. Вставьте соответствующее наименование единиц измерения, которые даны в скобках:

– *Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft 100 Tonnen Linsen in Säcken.*

Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft 1000 ...Schnittholz (m^3 , l, mm).

Wir bestellten 150 ... Pulver verpackt in Trommeln (m^2 , g, kg).

Laut Ihrer Anfrage möchten wir Ihnen ein Angebot über 300 ... Wein machen (m/sek, t, l).

Die Firma offeriert 15 000 ...Linoleum zum Preis von DM 10 pro l ... (ha, m^2 , U/sek).

Wir bitten Sie, uns ein Angebot über 300 ... Betten entsprechend Ihrem Katalog 1994 zu senden (St., m, l).

Der Preis versteht sich per lfd.....(mm, kg, m).

Задание 4. Дополните предложения подходящими глаголами в Perfekt: *ablehnen, besprechen, anbieten, schicken, akzeptieren, weiterleiten, abschließen, antworten, vorbereiten, rückgängig machen.*

1. Wir ... eine Reihe wichtiger Fragen ...

2. Im Februar dieses Jahres ... wir Ihnen eine Anfrage wegen einer Lieferung von Konsumgütern

3. Wir ... Ihnen bereits schriftlich auf Ihre Anfrage

4. Ihre Anfrage ... haben wir bereits

5) Wir ... mit Ihnen einen Vertrag zur Frage der Gewährung von Krediten

6. Laut Ihren Wünschen ... wir einen Vertragsentwurf

7. Wir ... Ihr Angebot laut des Vertrags

8. Wir .. Ihr Angebot wegen nicht rechtzeitiger Lieferungen

9. Wegen einer Reihe von Gegenansprüchen ... wir Ihr Angebot
10. Ihre Konkurrenz ... uns die Ware zu einem billigeren Preis

Задание 5. Дополните следующее письмо правильным словом.

Anfrage

Sehr geehrte Damen und Herren,

1. ... (auf der, in der, an der) Kunststoffmesse in Hamburg sind wir auf Ihre Firma als potentieller Lieferant für Beutel aus Kunststoff ... (fertig geworden, aufmerksam geworden, professionell geworden).

2. ... (selbstverständlich, wahrscheinlich, leider) blieb keine Zeit für ein Gespräch.

3. ... (bevor, da, wenn) wir unser Sortiment ... (dennoch, jedoch, jedenfalls) mit Artikeln der von Ihnen vertriebenen Art anreichern wollen, ... (danken, verfügen, bitten) wir Sie, uns Unterlagen ... (über, von, um) Ihr Verkaufsprogramm zu schicken und uns ... (ausschließlich, gegenseitig, gleichzeitig) die Preise für die angebotenen Artikel zu nennen.

4. Ein kleines Musterinstrument ... (hätte, wäre, würde) ... uns die Qualitätsbeurteilung erleichtern.

Mit freundlichen Grüßen

ТЕСТ 3

Задание 1. Переведите на немецкий язык.

1. Ваша продукция пользуется у нас большим спросом и высоко оценена нашими специалистами.

2. Мы рады такой оценке нашей продукции.

3. Что Вы можете сказать по поводу нашего запроса?

4. Ваш запрос не относится непосредственно к нашей фирме, но по некоторым позициям мы можем Вам помочь.

5. После изучения вашего запроса мы передадим вам подробное предложение.

6. Вы можете рассчитывать на положительный ответ на свой запрос.

7. Ваш запрос мы изучили. Он соответствует нашим пожеланиям и потребностям.

8. Мы хотели бы заключить с вами контракт по вопросу поставок оборудования.

9. По вышеуказанным направлениям мы предлагаем заключить с нами долгосрочный договор.

10. В соответствии с вашим запросом мы подготовили проект договора.

Задание 2. Дополните следующие предложения отсутствующими словами: *Lieferzeit, Kaufvertrag, Bestellung, Lieferweg, bestellen, Wechsel, Lieferschein, Auftragsbestätigung, Auftrag, lieferbereit, Versandart, Beförderungsmittel, Lieferweg.*

Der Käufer prüft das Angebot seines Lieferers, und wenn es seinen Wünschen entspricht, wird er unverändert annehmen, d.h. er wird Durch die Bestellung auf das Angebot des Lieferers hin entsteht ein

In seiner ... gibt der Käufer die genaue Warenmenge an.

Er wird auch die ... und den ... (z.B. mit seinem LKW) festlegen.

Manchmal begleitet der Käufer den Rechnungsbetrag der Lieferung mit einem

Der Lieferer führt gewöhnlich mit der Sorgfalt des ordentlichen Kaufmanns den ... seines Kunden aus.

Bei bestimmten Aufträgen wird er seinem Kunden eine ... zusenden.

Sobald die Wahre ..., wird die Lieferfirma sie versandbereit machen und auf den vereinbarten ... bringen.

Dabei geht ein .. an den Kunden ab.

Wichtig ist im Lieferschein die Angabe der ... (z.B. 1 Kiste mit Zeichen Al 1 als Expressgut) und das ... (perBahn, perLKW, perSchiff, perFlugzeug).

Задание 3. На примере следующего письма напишите собственную рекламацию, используя предложенные темы:

1. *Neues Auto: Scheibenwischer funktioniert nicht immer.*
2. *Blauen Teppich geliefert, grünen bestellt.*
3. *Videorekorder nach 2 Monaten schon kaputt.*

Firma Chemotec GmbH Abt. Haushaltsgeräte

Sehr geehrte Damen und Herren,

leider muss ich Ihnen mitteilen, dass meine elektrische Zahnbürste kaputtgegangen ist. Ich habe sie zur Reparatur gebracht und dort wurde mir gesagt, dass die Reparatur sich nicht mehr lohnt, dass ich mir auch gleich eine neue Zahnbürste kaufen könnte. Dies ärgert mich besonders, weil die Garantiezeit erst vor einer Woche abgelaufen ist.

Задание 4. Используйте приведенный пример и напишите собственное заявление на получение рабочего места.

Sehr geehrte Damen und Herren,

hiermit bewerbe ich mich um die Stelle einer Fremdsprachensekretärin in der Exportabteilung.

Ich komme aus Spanien, lebe aber seit 10 Jahren in Deutschland und bin mit einem Deutschen verheiratet. Wir haben zwei Kinder.

Nach dem Besuch des Gymnasiums in Madrid habe ich zuerst ein Jahr lang als Verkäuferin in Deutschland gearbeitet und dann eine Lehre als Industriekauffrau gemacht. Diese Ausbildung habe ich 1997 beendet. Seither arbeite ich in einer Lehrfirma in der Exportabteilung als Sekretärin. Beiliegend finden Sie meine Lebenslauf und Kopien der Zeugnisse, denen Sie weitere Angaben zu meiner Person entnehmen können.

Außer Spanisch (Muttersprache) spreche ich noch Französisch (gut) und natürlich Deutsch (sehr gut). Leider kann ich meine Fremdsprachenkenntnisse an jetziger Stelle nicht oft einsetzen.

Die von Ihnen angebotene Stelle interessiert mich ganz besonders, weil Ihre Firma vor allem auf dem lateinamerikanischen Markt tätig ist.

Ich glaube die richtigen Kenntnisse und Qualifikationen mitzubringen und würde mich freuen, wenn Sie mir Gelegenheit zu einer persönlichen Vorstellung geben würden.

Mit freundlichen Grüßen Marion Stolz Anlagen

Задание 5. Представьте, что Вы собираетесь идти на собеседование. Постарайтесь ответить на возможные вопросы, которые могут быть заданы.

- Haben Sie ein Hobby?
- Wie alt sind Sie?
- Wie lange haben Sie bei Ihrer letzten Firma gearbeitet?
- Wie viele Sprachen sprechen Sie?
- Sind Sie verheiratet?
- Wann haben Sie die mittlere Reife gemacht?
- Wo haben Sie studiert?
- Warum möchten Sie jetzige Stelle aufgeben?
- Haben Sie gute Computerkenntnisse?
- Welche Berufserfahrung haben Sie in unserem Bereich?

ТЕСТ 4

Задание 1. Ответьте на следующие вопросы.

1. Wie beginnen die Geschäftspartner ihr Treffen?
2. Was möchte der Käufer gern wissen?
3. Wofür interessiert sich der Verkäufer in erster Linie?
4. Wann gibt es den 5 % Rabatt?
5. Was geschieht in dem Fall, wenn ein Mangel an der Ware innerhalb der Garantiefrist festgestellt wird?
6. Wer übernimmt die Transportkosten?
7. Wer ist Finanzleiter bei der Fa. Braun?
8. Welches der Zahlungsverfahren passt Herrn Müller am besten?
9. Wann unterzeichnen sie den Vertrag?

Задание 2. Составьте из слов предложения.

1. Sie, wiederzusehen, Herr Müller, es, uns, freut.
2. Vertrag, heute, wir, unseren, besprechen.
3. Die Preisermäßigungen, davon, und, hängen, ab, Transportkosten.
4. Gibt, erst, ab 10 Stück, es, den 5 % Rabatt.
5. Oder, der, festgestellte Defekt, mangelhafte Ware, ist, neue, auszutauschen, zu beseitigen, durch.
6. Eine Frage, nur, ist, offen, geblieben.
7. Unser, weiß, Finanzleiter, das, genau.
8. Unterzeichnen, wir, den Kaufvertrag, heute.
9. Wir, geschafft, haben, das, aber, schnell.

Задание 3. Переведите на немецкий язык.

1. Они заключили контракт на поставку оборудования.
2. Остальные вопросы могут быть решены по телефону.
3. Представители покупателя, безусловно, ознакомились с проектом контракта.
4. Как только мы будем готовы, мы вам сообщим.
5. Эксперты нашей фирмы тщательно изучили все пункты контракта.
6. Руководитель службы сбыта предложил внести некоторые изменения.
7. Цена за одну единицу оборудования указана в приложении к контракту.
8. Мы столкнулись с некоторыми проблемами, но сможем разрешить их в рабочем порядке.
9. Мы удовлетворим вашу просьбу о продлении гарантийного срока.

Задание 4. Переведите текст на русский язык.

Die fleißige Sekretärin

In einem Office in Berlin arbeitet eine neue Sekretärin. Sie hat den Platz am Fenster. Sie sitzt und schreibt fleißig.

Der Chef steht an der Tür und beobachtet seine neue Sekretärin. Auf der Straße marschieren die Soldaten mit Musik. Die Sekretärin achtet nicht darauf, sie sitzt und schreibt fleißig. Der Chef ist zufrieden. Er geht an das Fenster und sagt: «Sie sind eine fleißige Sekretärin! Sie arbeiten gut. Immer so weiter! Ich gebe Ihnen dann bald Zulage!»

Die Sekretärin dankt seinem «freundlichen Chef.» Dann schreibt sie den Brief an ihren Freund zu Ende.

Задание 5. Составьте предложения.

1. fest, die Preise, bleiben, für, die ganze Gültigkeitsdauer, des Vertrages.
2. Anlage Nr. 3, die Ausrüstung, nach, ist, folgenden, laut, Lieferzeiten, zu liefern.
3. ist, die Höhe, durch, der Konventionalstrafe, ein schiedsgerichtliches Verfahren, zu ändern, nicht.

4. durch, Zertifikate, die Qualität, muss, der Ware, bestätigt werden.
5. die Verpackung, schützen, die Ware, muss, gegen, Witterungseinflüsse.
6. der Verkäufer, Haftung, volle, übernimmt, für, Schäden, oder, Bruch.
7. die Arbeit, der Verkäufer, garantiert, normale, der Ausrüstung, Monaten, von, im Laufe.
8. Lampen, von, der Gewährleistung, sind, und, Batterien, ausgenommen.
9. mit wetterfester Farbe, die Markierung, deutlich, muss, in, deutscher, russischer, und, Sprache, aufgetragen werden.

Список тем к зачету

1. Form eines Geschäftsbriefes
2. Stil des Geschäftsbriefes
3. Anfrage und Angebot
4. Auftragsabwicklung
5. Bestellung und Lieferung
6. Finanzbriefe. Rechnung und Zahlung
7. Reklamation
8. Einrichtung der Firma und ihr Innenleben.
9. Die Bewerbung.
10. Zur Ethik und sprachlichen Besonderheiten des Telefongesprächs.

**ФОНДОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ТЕХНОЛОГИИ ИНФОРМАЦИОННОГО ПОИСКА»**

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Тесты для текущей аттестации.

Тема 1.

1. Take the last report or article you wrote and choose three words which in your opinion appeared too frequently. Search for the word in each of the three online thesauri. Which one do you find most useful and reliable? Which gives the most synonyms? Bookmark (or add to your Favourites) the thesaurus you like best or bookmark all three.

2. Choose a scientific area that you know well and look it up in all three of the following online encyclopedias:

Columbia Encyclopedia (www.bartleby.com/65/)

MSN Encarta (http://encarta.msn.com/artcenter_/browse.html)

Wikipedia (www.wikipedia.org)

Read the entries on the three sites and compare them using the following criteria:

- How complex is the language used and who is the entry written for – professionals in the field or non-experts?
- How complete are the entries? Does there seem to be any information missing?
- Do the entries contain any useful references or links you can follow for further information?
- How reliable and correct is the information, as far as you can tell?
- How up to date is the information?

Which encyclopedia do you find most useful, given the above criteria?

3. Choose a document or e-mail you recently wrote in English that you didn't spell-check. Copy it into a GoogleDocs document and spell-check it. Did you make any mistakes that you didn't notice?

4. Go to www.google.com and then to www.natcorp.ox.ac.uk. Search on both sites some phraseological unit like for example "to be under the weather" and compare the results according to the following criteria:

- What information do you get from the two searches? (e.g. definition, example usage)
- Which do you find easier to understand?
- Which gives you the information you are looking for more quickly?
- Which is more useful?

5. Now choose a word or phrase that you frequently use and enter it into www.natcorp.ox.ac.uk. See if you have been using the word correctly so far! Can you find any words which frequently appear in the same sentence as your word? Have you been using this collocation yourself already? If not, analyse how it is used and see if you can use it in your next e-mail or report.

Тема 2.

- Go to at least two of the websites that your teacher offers you.

- Choose an article you find of interest and read it through quickly to get a general understanding. Try to spend no more than fifteen minutes on this first reading.
- Now read the article more carefully, spending as much time as you would like. While you are reading, look up a maximum of ten words from the whole article at www.dictionary.com. Because you may only look up ten words, choose them carefully; if there are more words you don't understand, try to make sense of them in the context of the sentence first.
- If you have created a personal diary, all your maximum of ten words to it.
- If you keep a blog, post a summary of the article on it and link to the original article. Invite the readers of your blog to read the article as well and to leave any comments about your summary.
- Bookmark any of the sites you find useful and interesting, and try to read at least one feature-length article every month.

Tema 3.

1. Find several e-pals (your teacher will help you with the sites), send them e-mails introducing yourself, and continue exchanging e-mails regularly to improve your writing.
2. Choose ten e-mails in English you have recently received: five from native English speakers and five from non-native English speakers. Can you see any patterns in the way the writers begin and end their e-mails? What about your own style? Do you find yourself writing differently to non-native speakers than to native speakers?

Tema 4.

1. - Read the news the way you normally would (newspaper, online, in your native language or in English)
 - Go to one of the audio/video sections of the news websites mentioned above, and choose a topic you have already read about.
 - Watch/Listen to the clip.
 - Compare the information in the article you read with the information in the recording. Find five pieces of information that are the same in both, and try to find two pieces of information in the video/audio recording that weren't included in the article.
2. Find recordings on the BBC and CNN sites that deal with the same topic and find five similarities and two differences between the two. Do this with a number of different news reports. Which news resource do you prefer?

Tema 5.

1. On the left is a list of different exercise types. Visit the websites (the list will be given to you by your teacher) and for each exercise type listed, enter at least one website on the right – one website may have several different exercise types, so enter it into as many places as you can. Example:

Exercise type	Website
Gap-fill	Website A, B
Multiple-choice	Website A
Matching exercises	Website A
Hangman	Website C

2.
 - Create your own personal dictionary (<http://docs.google.com>.)
 - The next time you read something in English choose at least two words from the text that are new to you. First, enter the word into your dictionary and complete the entries for it. Then look up the word in your paper-based/electronic dictionary to make sure your definition is correct!
 - The next time you watch TV or listen to the radio in your native language, listen to the adverts. Pick up any English words that are used and enter them into your dictionary. Now look them up

in a regular dictionary and compare the use of the English word in English and how it is used in your language. The meaning of English words often changes when adopted into other languages. Write both versions in your dictionary, i.e. how the word is used in English and how it is used in your language.

- think back over the past three English lessons. From each lesson, recall at least two words you encountered which are new for you. Enter those words into your dictionary. With each word also enter its part of speech, your own definition of the word and an example sentence containing the word.

Тема 6.

1. Add at least five phrases to the examples in each column below.

Language to use to show understanding/agreement on a point	Language to use for objection on a point or offer
I agree with you on that point	I understand where you are coming from. However...

2. Put the following topics into the correct category – for a country you are likely to visit.

sports intimate relationships hobbies salary weather religion personal finances family media holidays sales home town job latest fashion and trends celebrities politics death
--

Appropriate topics for small talk	Inappropriate topics for small talk

3.

- Go to <http://del.icio.us> and enter some words connected with your special subject at university (e.g. English for Economists) or something similar into the search box in the top right-hand corner. Make sure *del.icio.us* is selected in the box to the right of it, not the *web* and click *Search*. You will now be shown website addresses that other people have tagged with the words you searched for.

- Check for popularity. It's likely that a site that has been bookmarked by hundreds or thousands of people is fairly good or interesting, so you can try those sites first.

Критерии оценки тестов для текущей аттестации:

- оценка«отлично»выставляется студенту при правильном выполнении 91-100 % заданий;
- оценка«хорошо»выставляется студенту при правильном выполнении 81-90% заданий;
- оценка«удовлетворительно»студенту при правильном выполнении 70-80% заданий;
- оценка«неудовлетворительно» при правильном выполнении менее 70% заданий.

Перечень компетенций, проверяемых данным оценочным средством:

ПК-15 - способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Темы для мини-проектов:

1. Entertainment websites.
2. Online help for grammar and vocabulary questions.
3. Blogs.

4. Making podcasts.
5. Online audio and video news.

Критерии оценки мини-проектов:

Оценка «отлично»: Проблематика раскрыта полностью, проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы, выводы обоснованы, представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Студент адекватно использовал англоязычные лексико-грамматические единицы, не допускал ошибок в произношении. Речь – беглая, выразительная, все высказывания характеризуются смысловой связностью. Ответы на вопросы аудитории полные.

Оценка «хорошо»: Проблематика раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Представляемая информация систематизирована и последовательна. Все высказывания характеризуются смысловой связностью. Студент адекватно использовал англоязычные лексико-грамматические единицы, но допустил ряд незначительных фонетических и лексико-грамматических ошибок, которые в целом не влияют на общее понимание изложенного им материала. Ответы на вопросы аудитории полные или частично полные.

Оценка «удовлетворительно»: Проблематика раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы. Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. Студент допустил ряд серьезных фонетических, лексико-грамматических ошибок, а также не проявил достаточные навыки монологической речи. Реакция на вопросы аудитории – дал ответы только на элементарные вопросы.

Оценка «неудовлетворительно»: Проблематика не раскрыта. Отсутствуют выводы. Представляемая информация логически не связана. Студент допустил большое количество серьезных фонетических, лексико-грамматических ошибок, а также не проявил навыки монологической речи. Не дал ответы на вопросы аудитории.

Перечень компетенций, проверяемых данным оценочным средством:

ПК-15 - способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

4.14.1. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вопросы для подготовки к зачету

Зачет – форма периодической отчетности студента, определяемой учебным планом подготовки по данному направлению. Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала лабораторных занятий, качества выполнения студентами всех видов самостоятельных работ развития творческого мышления, умения синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач. Оценка, выставляемая за зачет в 5 семестрах, носит качественный характер, то есть выставляется по шкале наименований «зачтено» / «не зачтено».

Содержание зачета

1. Презентация на тему, связанную со своим основным образованием, с использованием электронных ресурсов: www.englishclub.com/speaking/presentations-lang.htm, www.englishclub.com/business-english/vocabulary_presentations.htm, www.effective-public-speaking.com.
2. Письменный перевод с английского языка на русский язык профессионально-ориентированного текста 1000-1200 печатных знаков (с использованием электронных словарей: www.dictionary.com, www.thefreedictionary.com, <http://dictionary.cambridge.org>). Ответы на вопросы/реферирование текста. Время подготовки – 45 минут.

3. Аудирование. Прослушивание текста длительностью 2-3 мин. (на базе новостных вебсайтов: http://news.bbc.co.uk/1/video_and_audio или www.cnn.com/video), с последующей передачей прослушанного.

Образец профессионально-ориентированного текста (для выполнения письменного перевода с английского языка на русский язык):

Internet and Modern Life

The Internet has already entered our ordinary life. Everybody knows that the Internet is a global computer network, which embraces hundreds of millions of users all over the world and helps us to communicate with each other.

The history of Internet began in the United States in 1969. It was a military experiment, designed to help to survive during a nuclear war, when everything around might be polluted by radiation and it would be dangerous to get out for any living being to get some information to anywhere. Information sent over the Internet takes the shortest and safest path available from one computer to another. Because of this, any two computers on the net will be able to stay in touch with each other as long as there is a single route between them. This technology was called packet switching.

Invention of modems, special devices allowing your computer to send the information through the telephone line, has opened doors to the Internet for millions of people. Most of the Internet host computers are in the United States of America. It is clear that the accurate number of users can be counted fairly approximately, nobody knows exactly how many people use the Internet today, because there are hundreds of millions of users and their number is growing.

Nowadays the most popular Internet service is e-mail. Most of the people use the network only for sending and receiving e-mail messages. They can do it either when they are at home or in the internet clubs or at work. Other popular services are available on the Internet too. It is reading news, available on some dedicated news servers, telnet, FTP servers, etc.

Критерии выставления оценки «зачтено» / «не зачтено»:

Оценка «зачтено»: Студент грамотно составил презентацию с привлечением указанных электронных ресурсов, презентация имеет четкую структуру, тема презентации раскрыта. Характеристика ответов на 2-й и 3-й вопросы на зачете: Студент демонстрирует высокую, хорошую или приемлемую технику чтения, умение адекватно переводить текст профессиональной направленности, корректно либо в большинстве случаев корректно использовать лексико-грамматические единицы с учетом цели высказывания. В реферировании текста полностью или частично отражены все аспекты исходного текста. В задании по аудированию студент демонстрирует полное или частичное понимание монологического высказывания в рамках пройденных тем и ситуаций. Монологическое высказывание на основе услышанного полностью или частично раскрывает тему, отличается логичностью и связностью (в достаточной или приемлемой степени). При этом студент может допустить ряд незначительных или серьезных ошибок при чтении, переводе и реферировании текста. Студент проявляет достаточные/ недостаточные (но удовлетворительные, приемлемые) навыки монологической речи.

Оценка «не зачтено»: Составленная студентом презентация характеризуется отсутствием или неадекватным употреблением необходимых клише, не имеет четкой структуры, тема не раскрыта. Характеристика ответов на 2-й и 3-й вопросы на зачете: Студент демонстрирует неудовлетворительную технику чтения. Отсутствуют навыки и умения, необходимые для адекватного перевода текста профессиональной направленности. В реферировании текста не отражены все аспекты исходного текста. В задании по аудированию студент демонстрирует отсутствие понимания монологического

высказывания. Студент допускает большое количество серьезных фонетических, лексических и грамматических ошибок, отсутствуют навыки монологической речи.

Перечень компетенций, проверяемых данным оценочным средством:

ПК-15 - способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Оценочные средства, представленные в фонде и их характеристика

<i>№ п/п</i>	<i>Наименование оценочного средства</i>	<i>Краткая характеристика оценочного средства</i>	<i>Представление оценочного средства в фонде</i>
1	2	3	4
1	Тест	Средство проверки речевых навыков студента по теме или разделу. Важнейшие достоинства теста как оценочного средства: возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями, и возможность проверить обоснованность оценки.	Комплекс тестовых заданий (учебники: Кошманова И. Тесты по английскому языку. Орфография, лексика, грамматика. Айрис-Пресс. — Серия: «Домашний репетитор». — 2012 г.); Evans V. Round-UP: English Grammar Practice-5. Longman, 2013.
2	Устное сообщение	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление, презентация, выражение собственного мнения по поставленной теме либо реферирование текста по специальности	Тексты задания из учебника: Williams E.J. Presentations in English. Macmillan, 2014. Тексты на английском языке профессиональной направленности (учебник: Семерджиди В.Н. Баклагова Ю.В. Welcome to Digital Living. Краснодар: КубГУ, 2011).
3	Устный опрос по текущей теме	Средство контроля усвоения учебного материала лексического или грамматического характера по текущей теме. Устный опрос позволяет оценить теоретическую подготовленность и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.	Комплекс упражнений (учебник: Baber E. Fifty ways to improve your Business English using the Internet. Summertown Publishing Ltd. Oxford, 2012)

		Обучающая функция устного опроса состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.	
4	Беседа	Средство контроля самостоятельной работы студента по активизации речевых навыков, организованное как специальная беседа преподавателя со студентом на темы, связанные с изучаемым материалом, рассчитанная на выяснение объема знаний студента по определенному разделу или теме.	Беседа в пределах учебных тематик (учебник: Baber E. Fifty ways to improve your Business English using the Internet. Summertown Publishing Ltd. Oxford, 2012).
5	Мини-проект	Задания, которые включают элемент творчества и командной работы (команда состоит, как правило, из 2-4 человек). Мини-проект посвящен выполнению проектного задания по конкретной теме, оговаривается время его выполнения. Возможна подготовка мини-проекта непосредственно на лабораторных занятиях, а также самостоятельная подготовка вне аудиторных часов с последующей презентацией мини-проекта на лабораторном занятии. Мини-проекты позволяют оценить уровень овладения основными языковыми навыками.	Предложенные темы для мини-проектов
6	Эссе	Эссе – небольшая по объему самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных умозаключений. Эссе должно содержать четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.	Тематика эссе – в рамках учебных тематик (учебник: Baber E. Fifty ways to improve your Business English using the Internet. Summertown Publishing Ltd. Oxford, 2012).

ПРИЛОЖЕНИЕ 12.

**ФОНДОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

«ПРАКТИКУМ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ»

Фондоценочных средств для проведения текущей аттестации

Tests

Макс. бал: 90

I. Определите пути перевода следующих лексических единиц

№ п/п	Слово или сочетание слов	Русский перевод	Вид переводческой трансформации
1	das geistig-kulturelle Leben	духовная и культурная жизнь	
2	Elektronik/Elektrotechnik	электротехника и электроника	
3	Dass dieser Kurs richtig ist, unterliegt keinen Zweifel.	То, что этот курс правильный, не подлежит сомнению.	
4	Vize-Vorsitzender der FDP und Außenminister der BRD	заместитель председателя СвДП, министр иностранных дел ФРГ	
5	das hohe Entwicklungstempo	высокие темпы развития	
6	mit dem Ziel des Höchsten Ergebnisses	в целях достижения наивысших результатов	
7	Nach dem Plan entsteht hier ein Stadion.	По плану здесь будет построен стадион.	
8	Die Staatsanwaltschaft wird vom Generalstaatsanwalt geleitet (страдат. залог)	Прокуратурой руководит (действит. залог) Генеральный прокурор.	
9	Wichtige Exportartikel sind...	Важнейшими статьями экспорта являются...	
10	Von größter Bedeutung für uns sind die neuen Technologien.	Огромное значение для нас имеют новые технологии.	

10/

II. Определите морфологическую структуру терминов и способы их перевода в следующих предложениях.

№ п/п	Морфологическая структура термина	Немецкое предложение	Русский перевод	Способ перевода
1		Die Zusammenarbeit in	Сотрудничество в области	

		Wissenschaft und Technik.	науки и техники.	
2		Das stellt einen offenen Vertragsbruch dar.	Это – явное нарушение договора.	
3		Darüber streitet man immer noch heftig	Об этом все еще ведутся острые споры.	
4		Der Titel des Referats heißt...	Доклад озаглавлен...	
5		Die neuen Methoden gewinnen immer mehr an Boden.	Новые методы получают все большее распространение.	

10/

III. Определите способ формирования следующих немецких сокращений и специфику их перевода на русский язык.

№ п/п	Сокращение	Вид сокращения	Перевод	Способ перевода
1	bns – (bitte nicht stören)		Пожалуйста, не мешать!	
2	b.a.W. – (bis aufs Weitere)		до последующих распоряжений; на ближайшее время.	
3	B.St. – (Beobachtungsstand [-stelle])		Наблюдательный пункт.	
4	Co-Reifen		Покрышка кордовая (авто).	
5	E-Kasten – (Ersatzteilkasten)		Ящик с запчастями.	

10/

IV. Укажите все виды трансформаций (грамматических, лексических и семантических) при передаче выделенных выражений.

№ п/п	Немецкое предложение	Русский перевод	Вид трансформации
1	Der Moskauer Vertrag bleibt die Grundlage für das Verhältnis bei den Staaten.	Московский договор остается фундаментом взаимоотношений двух государств.	
2	Österreich gehört zu den wichtigsten europäischen Erzeugern und Exporteuren elektrischer Energie.	Австрия относится к важнейшим производителям и экс-портерам электроэнергии в Европе .	
3	Regulierung und Kontrolle der Aktivitäten der transnationalen Gesellschaften.	Регулирование деятельности многонациональных корпораций и контроль за ней .	
4	Der Kaplan spielte mit den weißen Fingern von Winni-	Викарий играл белыми пальчиками сестры Виннету,	

	tous Schwester, die zart errötend ihm die Hand überließ .	которая зардевшись не отнимала руки.	
5	Es wäre falsch anzunehmen, numerische Unterlegenheit könne durch eine bewegliche Kampfführung ausgeglichen werden.	Было бы ошибочным предположить, что численное превосходство противника можно компенсировать маневренным ведением боя.	
6	Heute, im Zeitalter der Weltraumforschung und Computertechnik, leben 889 Millionen Menschen in Unwissenheit – sie sind Analphabeten.	Сегодня, в эпоху космических исследований и компьютеров, 889 миллионов человек неграмотны, прозябают в невежестве .	

6/

V. Переведите следующие фрагменты, используя при передаче значений форм инфинитива II и футурума II не только типичные соответствия, но и подходящие к контексту трансформации.

1) Australische Bergleute behaupten, den bisher größten Edelstein der Welt gefunden zu haben. „Jupiter 5“ – ein milchig weißer Opal – wiegt 5,27 Kilogramm und hat einen Wert von rund 5 Mio Mark.

2) Die Errichtung des Togliatti-Werkes bedeutete eine Wende in den Ost-West-Beziehungen, die während des kalten Krieges fast zum Erliegen gekommen waren. Die Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Systemen vollzogen sich damals nur sehr behutsam. Aber mit dem Projekt Togliatti begann eine Periode – sie dauerte etwa bis 1975/78 – intensivster Beziehungen, nicht nur auf der Ebene des reinen Warenaustausches, sondern vor allem im Hinblick auf Austausch von Know-how, Lizenzen usw. Dazu mit einen Anstoß gegeben zu haben, war das Verdienst von Professor Valletta, dem „Vater“ des Togliatti-Projektes.

3) Anfang der neunziger Jahre zählte das subsaharische Afrika rund 500 Millionen Menschen. In 20 Jahren wird sich diese Zahl wahrscheinlich verdoppelt haben.

4) Frauen, die lange keinen Arbeitsplatz nach ihrer Entlassung erhalten haben, werde vorgehalten, den Anschluss an die Betriebswelt verpasst zu haben. Doch dieses Argument sei nur vorgeschoben, schreibt die in Frankfurt (Main) erscheinende Zeitschrift der IG Metall „Der Gewerkschafter“. „Denn auch die Chancen jener Frauen erhöhen sich nicht, die an Auffrischkursen teilgenommen haben. Der Grund für die Nichteinstellung ist ihr Alter (ab 35 Jahre). Die familiären Belastungen dieser Frauen verhindern die volle Einsatz-, Vertret- und Verfügbarkeit durch den Betrieb. Und das stört den Arbeitgeber.“

5) Erstmals seit Jahren zeichnet sich ein kleiner Hoffnungsschimmer ab. Die UN-Wirtschaftskommission für Afrika (ECA) sagt ein durchschnittliches Wirtschaftswachstum von 3 Prozent zum Ende des Jahres voraus. Günstigenfalls könnte es 4,5 Prozent betragen. Damit würde sich bei dem gegenwärtigen Bevölkerungszuwachs von durchschnittlich 3,2 Prozent die Lage der Menschen wenigstens nicht weiter verschlechtert, unter Umständen gering verbessert haben.

VI. Переведите следующие фрагменты. Имейте в виду возможности мотивированного применения трансформаций.

1) Österreich ist eine parlamentarische Demokratie. An der Spitze des Staates steht der Bundespräsident. Nationalrat und Bundesrat, die beiden Häuser des Parlaments, üben die legislative Gewalt aus. Österreich ist ein Bundesstaat. Seine neun Bundesländer haben eigene Landesverfassungen. In jedem österreichischen Bundesland besteht als gesetzliche Interessenvertretung der Arbeitnehmer eine Arbeiterkammer. Eine große Rolle beim Schutz der Interessen der Werktätigen spielt der Österreichische Gewerkschaftsbund. Ihm gehören 16 Fachgewerkschaften an.

2) Staatsoberhaupt der Bundesrepublik Deutschland ist der Bundespräsident. Die Volksvertretung der BRD ist der Deutsche Bundestag. Seine wichtigsten Aufgaben sind die Gesetzgebung, die Wahl des Bundeskanzlers und die Kontrolle der Regierung. Der Bundesrat, die Vertretung der Länder, wirkt an der Gesetzgebung mit. Der Bundesrat wählt für jeweils ein Jahr seinen Präsidenten. Die Bundesregierung besteht aus dem Bundeskanzler und den Bundesministern. Der Kanzler bestimmt die Richtlinien der Regierungspolitik, er ist dem Parlament verantwortlich.

3) Die Schweiz ist ein Bundesstaat von 26 Kantonen und Halbkantonen. Die Organe des Bundes sind: die Bundesversammlung, der Bundesrat sowie das Bundesgericht als oberste richterliche Instanz. Die gesetzgebende Gewalt liegt bei der Bundesversammlung. Sie gliedert sich in den Nationalrat und den Ständerat. Einige der Presseorgane: „Berner Zeitung“, „Die Weltwoche“, „Tribüne de Geneve“, „Neue Zürcher Zeitung“, „Vorwärts“.

4) Die bedeutendsten Erdölfelder der USA liegen im südlichen California, in Texas und Oklahoma sowie im Golfküstensaum von Texas und Louisiana. Große Ölreserven gibt es in Alaska. Ein wichtiges Gebiet der Ölproduktion sind die Rocky Mountains in Wyoming. Texas, Louisiana und Oklahoma sind zugleich die größten Produzenten von Erdgas. Die bekanntesten Ölmonopolesind Texaco, Mobil, Chevron u.a.

VII. Переведите следующий текст, обратите особое внимание на передачу форм настоящего и прошедшего времени.

Die Völker der ganzen Welt stehen vor ernstesten Problemen, die durch die Verschmutzung der industriellen und natürlichen Umwelt entstanden sind. Eine Reihe von Katastrophen, die in den letzten Jahren die Umwelt stark beeinträchtigten, riefen der Weltöffentlichkeit ins Bewusstsein, dass Umweltschutz vorrangige Bedeutung erlangt hat. Darüber hinaus zeigt sich deutlich, dass die internationale Gemeinschaft, insbesondere die Industrieländer, das gesamte wissenschaftlich-technische Potential nicht ausreichend für den Schutz der Umwelt des einzelnen im Produktionsprozess und anderswo nutzen. In dem bekannten Bericht der UNO-Kommission für Umwelt und Entwicklung (Brundtlandt-Raport) heißt es dazu, dass die diesbezüglichen Maßnahmen nicht den weltweiten Dimensionen der ökologischen Probleme entsprechen.

VIII. Переведите следующий фрагмент, обратите внимание на передачу перфектных и плюсквамперфектных форм и конструкции sein + PartizipII переходных глаголов.

Aus der Geschichte Österreichs

Vor 2000 Jahren war Wien eine römische Grenzfestung. Im 8. Jahrhundert begründete Karl der Große an der Donau als Bollwerk im Osten die Awarische Mark. Ein Teil des Raumes fiel 976 an die Babenberger. Auf die Babenberger folgten 1282 die Habsburger, die ihre Besitzungen durch Heirats- und Bündnispolitik erweiterten und von 1438 bis 1806 die Kaiserwürde des Römischen Reiches innehatten. Unter Karl V. (1519 bis 1556) war Österreich Mittelpunkt eines Weltreiches, „in dem die Sonne nicht unterging“. Lange waren auch Belgien und große Teile Italiens mit Österreich verbunden, das zusammen mit Böhmen, Kroatien und Dalmatien den Kern eines mitteleuropäischen Reiches bildete. Während der Einfluss der Habsburger in Deutschland seit der Reformation immer mehr zurückging, gewannen sie nach Abwehr der Türken, die 1529 und 1683 Wien belagerten, Ungarn und später auch Polen hinzu. Schon im 18. Jahrhundert schufen die Reformen der Kaiserin Maria Theresia und ihres Sohnes Josef II. die Grundlagen eines modernen Staates. Dieser Staat, der seit 1867 Österreich-Ungarn hieß, zerfiel 1918. Die Republik Österreich wurde 1938 das erste Opfer der Eroberungspolitik Adolf Hitlers. Nach 1945 blieb Österreich von den vier Großmächten besetzt. Es erlangte erst 1955 durch den Staatsvertrag seine volle Souveränität und erklärte aus freien Stücken seine immerwährende Neutralität.

5/

IX. Переведите следующие газетные сообщения, добиваясь эквивалентной передачи заглавия и его согласованности с текстом.

Internationale Pelzauktion

St.Petersburg. Am ersten Tag der 105. Internationalen Rauchwarenauktion in St.Petersburg wurden bereits alle angebotenen 1 150 450 Standard-Nerzfelle versteigert. Bei den Versteigerungen in der Newa-Stadt sind rund 250 Firmen aus 25 Ländern Europas, Asiens und Amerikas vertreten.

WHO: Mehr AIDS-Fälle

Genf. Die Zahl der bei der Weltgesundheitsorganisation (WHO) gemeldeten AIDS-Fälle hat im April um mehr als 5000 zugenommen. Insgesamt waren am Monatsende 151790 Fälle registriert.

Abkommen unterzeichnet

Harare. Ein Abkommen über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit zwischen Simbabwe und Kuba ist in Harare unterzeichnet worden.

Braunkohlevorkommen

Belgrad. Ein großes Braunkohlevorkommen ist in der Fruška Gora, einem Gebirgszug nahe der jugoslawischen Stadt Novi Sad, entdeckt worden.

Luft- und Raumfahrtsalon

Paris. Der 37. Internationale Luft- und Raumfahrtsalon ist am Donnerstag in Le Bourget bei Paris von Frankreichs Präsident Mitterand eröffnet worden. (Fr. 12.6.)

Kleine Äthiopier geimpft

Addis Abeba. In Addis Abeba gibt es gegenwärtig 284 Gesundheitsstützpunkte. Hauptaufgabe dieser Stützpunkte ist die Immunisierung von Kleinkindern gegen Masern, Kinderlähmung und Tuberkulose. Mehr als 70 Prozent der Kinder unter zwei Jahren sind in der Hauptstadt bisher geimpft.

Symposium über Sicherheit

Florenz. Fragen der globalen Sicherheit bis zum Jahre 2000 standen im Mittelpunkt eines dreitägigen internationalen Symposiums, das am Donnerstag in Florenz beendet wurde. (Fr. 30.1.)

Kosmos-Satellit gestartet

Moskau. Der 1803. Satellit der Kosmos-Serie ist in der Russischen Föderation gestartet worden.

Verkürzte Wehrdienstzeit

Lissabon (AP). Die portugiesische Regierung hat eine drastische Verkürzung der Wehrdienstzeit auf vier Monate bekannt gegeben. Bisher wurden von zum Heer eingezogenen Wehrpflichtigen 12 Monate Grundwehrdienst abgeleistet, bei Luftwaffe und Marine betrug die Dienstzeit 18 Monate.

5/

X. Переведите следующие рекламные тексты, обращая особое внимание на передачу дословных и синонимических повторов.

Fliegen auf hohem Niveau

Delta Air Lines hat unter allen großen US-Airlines die zufriedensten Passagiere. Das belegt eine aktuelle Statistik des US-Verkehrsministeriums. Damit halten wir jetzt schon seit 16 Jahren den ersten Platz. Ein Erfolg, der viel mit unserer Philosophie zu tun hat: Wir fliegen gerne, und das macht den Unterschied. Das hohe Niveau unserer Service-Leistungen lernen Sie überall kennen, wo Sie mit Delta Air Lines in Berührung kommen. Vielleicht schon auf Ihrem nächsten Flug von Deutschland in die Staaten. Fragen Sie Ihr Reisebüro, oder rufen Sie uns an.

Delta Air Lines/We Love To Fly And It Shows

Wer satt ist, sollte auch mal über den Tellerrand schauen

Schließlich sitzen wir alle in einem Boot. Und was auf der anderen Seite des Erdballs mit dem tropischen Regenwald geschieht, betrifft uns ebenso wie die Umweltprobleme vor unserer Tür. Auch das Ozonloch oder Katastrophen wie Tschernobyl kennen keine Grenzen. Es gibt nur „Eine Welt für alle“ – oder keine.

ARD und ZDF begleiten mit vielen Sendungen die internationalen Wochen „Eine Welt für alle“. Und helfen so beim Blick über den Tellerrand.

BEI ARD und ZDF SITZEN SIE IN DER 1. REIHE

5/

XI. Переведите следующие предложения на русский язык, обратите внимание на передачу форм конъюнктива:

1. Kurz darauf hörte ich Schritte hinter mir. Ich ging weiter, ohne schneller zu werden, während ich überlegte, wie Ich Ruth benachrichtigen könnte, wenn ich verhaftet würde. Die pastellfarbenen Häuser, die am Ende des Quais wie Schmetterlinge in der Nacht schliefen, waren noch zu weit entfernt, als dass ich, ohne Gefahr angeschossen zu werden, zu ihnen hätte hinüberlaufen können, um in den Gassen zu verschwinden. (E. M. Remarque)

2. Der Quai war in der späten Nacht ziemlich leer. Nach einer Weile bemerkte ich jedoch einen Mann, der ziellos hin und her ging, dann stehen blieb und ebenso zu dem Schiff hinüberstarrte wie ich. Ich nahm an, er sei auch einer der vielen Gestrandeten, und beachtete ihn nicht weiter, bis ich spürte, dass er mich beachtete. (E. M. Remarque)

3. Ist diese Frau schön?

Ein unsichtbarer Kreis ist um sie gezogen, den zu übertreten man sich scheut. Es verböte sich, ihr ein Kompliment zu machen. Würde, auch Abweisung geht von ihr aus, die zu ihrer Jugend im Widerspruch steht, wie ihre blauen Augen zu dem glänzenden schwarzen Haar. Vom Ansehen wird sie schöner, das ist wahr, in der Bewegung, im Mienenspiel. Aber steht ihm ein Urteil über Frauenschönheit zu? (Ch. Wolf)

4. Er wird schon auf mich warten, dachte Jacques, als er den ausgefahrenen Fahrweg erreicht hatte, und schritt wieder rascher aus. Ich hätte ihm auf seinen letzten Brief antworten sollen, natürlich, oh, diese entsetzliche Faulheit. (B. Kellermann)

5. „Nun, würden Sie ein Mädchen heiraten, dessen Vater im Gefängnis sitzt?“ fragte Franziska erregt.

„Natürlich“, entgegnete Jacques, „vorausgesetzt, dass ich sie liebe, würde ich sie sogar heiraten, wenn der Vater gehängt wurde.“ (B. Kellermann)

6. Aus Neugierde eilte K. zur Tür, er wollte sehen, wohin die Frau getragen wurde, der Student würde sie doch nicht etwa über die Straßen auf dem Arm tragen. (F. Kafka)

7. Ungern würde ich es sehen, wenn man mich nach dem Gesagten für einen durchaus irreligiösen Menschen hielte. (Th. Mann)

8. Ich habe dich nicht gefragt, was du in diesem oder jenem Falle vielleicht tun würdest, sondern was du jetzt, heute, sogleich tun wirst. (Th. Mann)

9. Sie hätte den Brotbeutel nur etwas weiter aufzuschlagen, seine Klappe ganz zu öffnen brauchen, dann hätte sie den schwarzen Tuschestempel entdeckt... Aber so weit hat sie den Brotbeutel nie aufgeschlagen. (H. Böll)

5/

XII. Переведите краткое научно-информационное сообщение. Проанализируйте, как построен синтаксис в этой статье, какая информация заключена в придаточных предложениях (главная или дополнительная). Как существенная информация выражена в лексических средствах?

DIEAUSBREITUNGDERSEUCHE

Endeder 70erJahremachteeinerätselhafteImmunschwächeSchlagzeilen. Junge US-Amerikaner, fast ausschließlich Homosexuelle, starben an Lungenentzündung und Pilzinfektionen: Bei den sogenannten GRID-Patienten (für: gay-related Immuno-deficiency) war die Immunabwehr zusammengebrochen.

1980 zählten die Experten bereits über 22000 Opfer in den USA. In Zentralafrika waren mindestens 15 000 Menschen infiziert. Als Luc Montagnier und Robert Gallo 1983 das Aidsvirus HIV entdeckten, war die Immunschwäche bereits zu einer globalen Seuche mit weltweit 1,5 Millionen Infizierten angewachsen. Inzwischen zeigen in vielen Ländern die Vorbeugungskampagnen ihre Wirkung. In Europa, Nordamerika, Australien und Nordafrika meldet die WHO erstmals sinkende Infektionszahlen. Dagegen grassiert in Asien, das bis 1988 von Aids verschont geblieben war, das Virus inzwischen um so schlimmer. Bis zum Jahr 2000 rechnet die WHO dort mit 8,5 Millionen HIV-Infizierten und Aidskranken.

5/

XIII. Сопоставьте немецкие высказывания и их русские эквиваленты. Определите, чем обусловлены расхождения в их лексико-грамматической структуре: различиями языковых систем, языковых норм или узусов.

1. Pat hörte mich nicht kommen. (Remarque E.M. Drei Kameraden)
Пат не слышала, как я вошел. (Ремарк Э. М. Три товарища)
2. Wie groß ist das Ausstellungsgelände?
Какую территорию занимает выставка?
3. ...die Vereinseitigung des Menschen... (Engels F. Anti-Dühring)
...превращение человека в одностороннее существо... (Энгельс Ф. Анти-Дюринг)
4. Wie spät ist es? Сколько времени?
5. Wie geht es Ihnen? Как Ваши дела?
6. Einen Moment! Минуточку!
7. Hier spricht Ivanow. (Telefongespräch)
Свामी говорит Иванов. (Телефонный разговор)
8. Verbinden Sie mich bitte mit Berlin. Дайте мне, пожалуйста, Берлин.
9. Der gestiefelte Kater. (Titel eines Märchens von Ch.Perrault)
Кот в сапогах. (Название сказки Ш.Перро)
10. Kommen Sie bitte nicht zu spät zu den Eröffnungsfeierlichkeiten.
Не опаздывайте, пожалуйста, на торжественное открытие.
11. Ich habe es sehr eilig.
Я очень спешу.
12. Für morgen ist Regen angesagt.
По прогнозу завтра будет дождь.
13. Er ist nicht zu ersetzen.
Он незаменим.
14. Er hat unverzüglich vor Gericht zu erscheinen.
Он должен незамедлительно явиться в суд.
15. Führen Sie mir bitte das Tonbandgerät vor. (Eine Bitte an den Verkäufer der Rundfunktechnik)
Покажите мне, как работает магнитофон. (Просьба к продавцу радиотоваров)
16. Bei den Olympischen Spielen hat er sich eine Goldmedaille über 100 Meter erlaufen.
На олимпийских играх он завоевал золотую медаль в беге на 100 метров.
17. Er ist momentan nicht erreichbar. Was soll ich ausrichten? (Telefongespräch)
Его сейчас нет. Что передать? (Телефонный разговор)
18. Das Lehrprogramm enthält folgende Unterrichtsfächer.
В учебную программу входят следующие предметы.
19. Diese Brigade gehört zur 5. Division. Эта бригада входит в состав 5-й дивизии.
20. Er ist ein Brillenträger.
Он носит очки.

6/

XIV. Переведите нижеследующие высказывания, содержащие выделенные фразеологизмы так, чтобы это максимально соответствовало русскому узусу.

1. Die Hetze gegen diesen Politiker ist Wind in den Segel der Opposition. 2. Die Ereignisse in diesem Land halten die ganze Welt in Atem. 3. Die Lösung dieses Problems duldet keinen Aufschub. 4. Bei diesen Vergehen drückt die hiesige Polizei ein Auge zu. 5. Wenn wir den Zug noch kriegen wollen, müssen wir aber die Beine unter die Arme nehmen. 6. Sie tut sehr bescheiden, aber stille Wasser sind tief. 7. Ich habe das dir schon dutzendmal wiederholt, du hast wohl Watte in den Ohren. 8. Diese deine Entscheidung ist gegen alle Vernunft. 9. Ich kenne solche Typen. Wenn ihnen etwas Böses widerfährt, lassen sie ihren Unmut an anderen Menschen aus. 10. Es bringt mich einfach um, dass sie die Wahrheit nicht sagen will. 11. Bei solcher

Inflation ist dieses Darlehn nur ein Tropfen auf einen heißen Stein. 12. Du sollst dir einmal etwas einfallen lassen, wie du deine Mitarbeiter etwas in Schwung bringst. 13. Als ihr Mann starb, hatte sie keinen Pfennig, und so musste sie sich als Waschfrau durchs Leben schlagen. 14. Du rennst auf und ab, aber eines Tages wirst du begreifen, dass du dein Leben vertan hast. 15. Seine Behauptungen sind durch und durch falsch. Er hat es läuten hören, weiß aber nicht, wo die Glocke hängt. 16. Sie liegt seit Wochen krank im Bett und kann nicht leben und nicht sterben. 17. Dieser Roman des bekannten Schriftstellers ist dem Leben abgelauscht. 18. Sie waren früher dicke Freunde, später aber zerstritten sie sich, und jetzt machen sie einander das Leben sauer. 19. Du sitzt da wie ein Stück Holz — sag doch mal etwas. 20. Die beiden passen wunderbar zusammen. Sie sind aus demselben Holz.

6/

XV. А. Найдите в данных ниже высказываниях языковые единицы с одинаковым денотативным значением, но с разными сигнификативными коннотациями. Б. Найдите (разные) слова и выражения с коннотацией, выражающей высокую степень какого-то качества или содержания (например, blitzschnell – pfeilschnell). В. Переведите высказывания, обращая особое внимание на передачу коннотаций.

1. MeinBruderspielt dieersteGeigeineinemSinfonieorchester. 2. Die Bundeswehr ist die größte europäische NATO-Armee. 3. Das Repräsentantenhaus des US-Kongresses hat vorige Woche über den Staatshaushalt für das nächste Jahr diskutiert. 4. Die Front rückte näher und spülte eine Woge verwundeter, kranker, zermürbter Soldaten vor sich. 5. Nächste Woche wird der Bundestag die Frage über die Abgeordnetendiäten erörtern. 6. Fünf Tausend Beschäftigte des Großunternehmens demonstrierten gestern Abend für höhere Löhne. 7. Seinen Geburtstag feiern wir in einer Gaststätte. 8. Der Mann war körperlich so gesund, wie man es jedem braven deutschen Krieger nur wünschen konnte. 9. Den Kriminalisten gelang es, den Flüchtigen zu fassen. Seine Mittäter werden gesucht. 10. In dieser Kaschemme sind die Getränke billiger als anderswo. 11. Ich Ross habe ihm alles geglaubt. So eine Saudummheit! 12. Der berühmte Boxer war nicht etwa bärenstark aber dafür technisch versiert. 13. Nie werde ich vergessen, wie er aufgestanden ist,... weiß wie ein Handtuch. 14. Ich war damals ganz jung und arm wie Kirchenmaus. 15. Mein Nachbar klimpert stundenlang auf seiner Gitarre. 16. 300 Mann standen im Schnell- und Trommelfeuer von 6000 Söldnern der Polizei, der Reichswehr und der Marine. 17. Auf der Polizei wollte der Verhaftete seine Komplizen nicht nennen. 18. Vor Schreck wurde er kreidebleich. 19. Sie trafen sich in einer Spelunke am Stadtrand. 20. Durch seine Spekulationen ist er bettelarm geworden.

10/

**ФОНДОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПОДИСЦИПЛИНЕ
«ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА»**

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Формы текущего контроля	Формы промежуточной аттестации
1	Письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в соответствии с текущими потребностями организации	Дневник практики	
2.	Устный (последовательный) перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в соответствии с текущими потребностями организации	Дневник практики	
3.	Ознакомительное чтение литературы по темам перевода, а также материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Дневник практики	
4.	Консультации с руководителем от университета	Дневник практики	
5.	Выполнение индивидуального задания. Индивидуальное задание включает в себя перевод 35 страниц оригинального текста по специальности и лингвистический анализ	Отчет по практике	
6.	Подготовка письменного отчета по практике	Отчет по практике	
7.	Заключительная конференция по практике (подведение итогов)	Отчет по практике, отзыв о работе слушателя, дневник, презентация на конференции	Диф. зачет

Оформление дневника

1. Дневник, наряду с другими материалами по практике, является основным документом, который слушатель составляет в период практики и представляет на кафедру после окончания практики.
2. Слушатель ежедневно записывает в дневник все виды выполняемых им работ с соответствующей их характеристикой, описывает выполнение других заданий, включенных в программу производственной практики.
3. Не реже одного раза в неделю Слушатель предоставляет дневник на просмотр руководителю практики, который делает свои замечания и дает дополнительные задания.
4. По окончании практики Слушатель представляет дневник руководителю практики для составления характеристики.
5. В установленный срок Слушатель должен сдать на кафедру заверенные руководителями от организации и кафедры отчет, полностью оформленный дневник практики, характеристику с места практики. На всех документах должны стоять печати организации.

Методические рекомендации по составлению отчета

По результатам практики Слушатель составляет индивидуальный письменный отчет по практике. Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, сделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

Отчет состоит из трёх разделов:

Раздел №1. ДНЕВНИК ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (см. Приложение № 1 к ФОС по переводческой практике)

Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРНОМ ПОДРАЗДЕЛЕНИИ

- Оценка Слушателем процесса прохождения практики
- Анализ трудностей, встретившихся в практике перевода
- Оценка работы Слушателя руководителем практики от производственного подразделения (характеристика)

Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

- Письменный перевод с английского / немецкого языка на русский
- Лингвистический анализ. Минимальный объем – 12 страниц

Рекомендуется следующий порядок размещения материалов в отчете:

1. Титульный лист (см. Приложение № 2 к ФОС по переводческой практике)
2. Оглавление
3. Раздел №1. ДНЕВНИК ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
4. Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ
5. Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.
6. Список использованных источников
7. Приложения.

Приложение 1. Терминологический глоссарий по профильной деятельности подразделения. (Оформляется в таблице, 2 столбца, границы прозрачные)

Отчет должен быть оформлен на стандартной бумаге формата А4; Требования к оформлению: поля: верхнее 2 см, нижнее 2см, левое 3см, правое 1,5 см; шрифт Times New Roman, кегль 14, интервал одинарный, между разделами двойной. Нумерация страниц сквозная, начиная со второй страницы. Все страницы отчета нумеруются арабскими

цифрами внизу по центру. Текстовая часть перевода оформляется в таблице (границы прозрачные), 2 столбца, слева текст оригинала, справа текст перевода. Текст оригинала преобразовывается в таблицу с разбивкой по абзацам (Выделить весь текст оригинала → Вставка → Таблица → Преобразовать в таблицу).

Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчета. Приложения должны начинаться с нового листа.

Подведение итогов практики

По окончании практики Слушатель должен участвовать в итоговой конференции (защита отчёта). Основанием для допуска Слушателя к участию в итоговой конференции по практике является полностью оформленный отчет. Защита отчета по практике проводится перед комиссией (руководителем практики) в установленный кафедрой день в соответствии с календарным графиком учебного процесса. Защита отчета по практике, как правило, состоит из презентации (до 10 минут) Слушателя и ответов на вопросы по существу отчета. При оценке работы Слушателя принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики от организации. Оценка проставляется в ведомость.

Контрольные вопросы и задания для проведения аттестации по итогам производственной практики

- Должностные обязанности и порядок работы переводчика базового учреждения.
- Особенности работы переводчика в различных структурах.
- Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д.
- Особенности работы личного переводчика, линейного переводчика, гида-переводчика и т.д.
- Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях.
- Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
- Подготовка устного переводчика к работе со специальной лексикой.
- Информационно-коммуникационные технологии в работе переводчика.
- Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.

Формы промежуточной аттестации (по итогам производственной практики) Составление и защита отчета

Приложение № 1 к ФОС по переводческой практике

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Кубанский государственный университет"

**Дневник переводческой практики
слушателя ФГБОУ ВО "КубГУ"**

по программе профессиональной переподготовки
"Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"
с 25 ноября 2019 года по 29 декабря 2019 года

ФИО слушателя

Руководитель от университета _____ / _____
Руководитель от организации _____ / _____

База прохождения практики: _____

Краснодар, 2019

Согласование графика проведения индивидуальных консультаций

Дата	Время	Подпись слушателя	Подпись руководителя

Дата	Количество во часов	Содержание	Подпись руководителя
	5		
	5		
	5		

	1 конс.		
Дата	Количество во часов	Содержание	Подпись руководителя
	5		
	5		

	5		
	1 конс.		
Дата	Количество во часов	Содержание	Подпись руководителя
	5		

	5		
	5		
	1 конс		
Дата	Количество во часов	Содержание	Подпись руководителя

	4		
	3		
	1конт		

Приложение № 2 к ФОС по переводческой практике

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Кубанский государственный университет"

ОТЧЕТ ПО ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

Письменный перевод с немецкого языка на русский

«.....»

«.....»

Выполнил: **Топольсков А.Г.**, группа **16.x**

Проверил: _____

Оценка:

письменный перевод « _____ »

лингвистический анализ « _____ »

подпись преподавателя _____

Краснодар, 2021